



revitalització  
de llengües indígenes  
i minoritzades

PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL BARCELONA · VIC 2017

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE REVITALIZACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS Y MINORIZADAS  
FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON REVITALIZATION OF INDIGENOUS AND MINORITIZED LANGUAGES

# CONGRÉS DE REVITALITZACIÓ DE LLENGÜES INDÍGENES I MINORITZADES

LLIBRE DE RESUMS / ABSTRACT BOOK / LIBRO DE RESÚMENES

## ÍNDIX

COMITÈS / COMITEES / COMITÉS _____	1
Dimecres, 19 d'abril / Wednesday, 19 April / Miércoles, 19 de abril _____	3
10.00-11.00    Sessió plenària / Plenary session / Sesión plenaria: Joan Peytavi _____	3
Comunicacions / Presentations / Comunicaciones _____	3
11.30-12.00 _____	3
12.00-12.30 _____	7
12.30-13.00 _____	10
15.00-15.30 _____	14
15.30-16.00 _____	17
16.00-16.30 _____	20
16.30-17.00 _____	23
17.30-18.00 _____	27
18.00-18.30 _____	30
Panels, tallers i taules rodones / Panels, workshops and roundtables / Paneles, talleres y mesas redondas _____	32
11.30-13.00 _____	32
15.00-16.30 _____	37
15.00-17.00 _____	42
17.30-18.00 _____	43
Dijous, 19 d'abril / Thursday, 19 April / Jueves, 19 de abril _____	45
Comunicacions / Presentations / Comunicaciones _____	45
9.00-9.30 _____	45
9.30-10.00 _____	48
10.00-10.30 _____	51
10.30-11.30    Sessió plenària / Plenary Session / Sesión plenaria: Maya Khemlani _____	54
12.00-12.30 _____	54
12.30-13.00 _____	57
13.00-13.30 _____	60
15.30-16.00 _____	62
16.00-16.30 _____	65
16.30-17.00 _____	68
17.00-17.30 _____	71
Panels, tallers i taules rodones / Panels, workshops and roundtables / Paneles, talleres y mesas redondas _____	74

9.00-10.30	74
12.00-13.30	77
15.30-16.30	82
15.30-17.00	84
16.30-17.30	88
Divendres, 20 d'abril / Friday, 20 April / Viernes, 20 de abril	91
Comunicacions / Presentations / Comunicaciones	91
10.00-10.30	91
10.30-11.00	93
11.00-11.30	96
12.00-13.00 Sessió plenària / Plenary session / Sesión plenaria: Teresa McCarty	98
16.00-16.30	98
16.30-17.00	100

## ÍNDIX D'AUTORS

Aduriz, Itziar	73
Agyeman, Nana Ama	93
Ait Yahya, Ali	89
Albarracin, Lelia Ines	27
Alderetes, Jorge Ricardo	27
Alencastre, Makalapua	51
Altuna Zumeta, Olatz	68
Álvarez Pérez, Xosé Afonso	32
Amorós-Negre, Carla	34
Aparici, Alex	89
Arruti, Iñaki	65
Austin, Peter	62
Ávila Molina, Angélica María	57
Avilés González, Karla Janiré	34
Aviles, Karla	83
Azcárraga, Alejandra	20
Badosa Roldós, Albert	23
Baiget i Bonany, Ester	91
Baltà, Jordi	74
Barberà, Gemma	38
Barnes, Tharonhianén:te	35
Barreña, Andoni	34, 74, 84
Bastardas, Albert	51
Becker, Misha	71
Belmar Viernes, Guillem	58
Benedicto, Elena	62
Benson, Jessica	87
Berbić Kolar, Emina	72
Bernal Lorenzo, Daisy	54, 98
Bernat, Francesc	30
Bert, Michel	21
Bichurina, Natalia	14
Bilbao-Sarria, Paul	7
Blažević, Ana Gabrijela	61
Blight, Susan	87
Bnana, Muhned	91
Boix, Emili	10
Bonsey, Maggie	4
Bosch-Baliarda, Marta	27
Bouzakhar, Madghis	96
Brasca, Lissander	42
Bretxa, Vanessa	3

Bueno, Juan Carlos	28
Burcet Rojas, Humbert	89
Cabal Guarro, Miquel	69
Camacho-Rios, Gladys	66
Canché, Flor	58
Carballal Miñán, Patricia	53
Carbine, Melanie	17
Cardona Fuentes, Pedro David	69
Carrasco González, Juan M.	32
Catapang, Emerenciana	48
Cedillo, Pepita	38
Censabella, Marisa	79
Cheucle, Marion	21
Chireac, Silvia Maria	100
Chuc, Marlene	48
Coluzzi, Paolo	42
Comajoan, Llorenç	3
Corrales, Martha	52
Costa, Joan	4
Costas González, Xosé Henrique	32, 94
Coto Solano, Rolando	14
Cru, Josep	82, 88
Cuahutle Bautista, Beatriz	80, 96
Cunliffe, Daniel	75, 96
d'Agostino, Serena	55
De Korne, Haley	5
De Meulder, Maartje	38
de Rosselló i Peralta, Carles	30
de Yzaguirre i Maura, Lluís	36
Del Carpio, Karla	55
Delaronde, Marion	35
Delgado, Amanda	88
Díaz-Couder, Ernesto	41
Díez de Gereñu, Leire	15
Diz Pico, Jorge	15
Doerflinger, Torsten	49
Dudreuil, Lucie	71
Dunlevy, Deirdre	63
Dunoyer, Christiane	14
Đurić, Tanja	72
Eberhard, David	66
Elliott, Robert	24
Escobar Farfan, Jonathan Israel	52
Estors, Laura	8
Evas, Jeremy	75, 96
Fabová, Jana	56

Fernandes Góes Neto, Antônio	24
Ferreira, Vera	32, 94
Fidalgo, Mònica	89
Figuroa-Saavedra Ruiz, Miguel	49, 98
Finco, Franco	17
Flores Farfán, Jose Antonio	80, 82, 88
Flores, Sofía	60
Flors-Mas, Avel·lí	30
Fontaine, Bev	64
Fontanot, Roberto	11
Fragoso Tizapán, Javier Ignacio	60
Frigola, Santi	38
Fuentes-Calle, Alcía	74, 82
Fuentes-Calle, Alcía	82
Galindo, Mireia	30
Gandulfo, Carolina	92
Garaio, Beñat	18, 15
Gargallo Gil, José Enrique	32
Gelpí, Cristina	38
Gervaz, Camila	45
Gibbens, Inky	21
Gobbo, Federico	42
González Campos, Guillermo	8
González Garzón, Viviana	84
Granadillo, Tania	37
Grenoble, Leonore	58
Gruzdeva, Ekaternia	9
Grzech, Karolina	34
Gualpuro, Santiago	59
Guerrero-Rivera, Javier	18
Haboud, Marleen	79
Hagio, Sho	22
Heinrich, Patrick	49
Henne-Ochoa, Richard	11
Hernández Espindola, Daniel Isaac	63
Ibarra, Orreaga	11
Idiazabal, Itziar	84
Ido, Shinji	25
Iglésias, Narcís	43
Illaro Etxebarria, Arrate	43
Isleem, Martin	45
Jane Maracle, Iehnhotonkwas Bonnie	56
Janhunen, Juha	9
Jarque, Maria Josep	27
Jiménez Quispe, Luz	14
Jiménez, Susana	89

Jongbloed-Faber, Lysbeth	75
Joubert, Aurélie	25
Julca, Félix	79
Kabel, Ahmed	94
Kahakalau, Ku	46
Khemlani David, Maya	23, 54, 82
King, Hayden	87
Ko, Edwin	67
Krol, Jelle	50
Lachler, Jordan	37
Lackaff, Derek	75
Lagarde, Christian	43
Lamuela, Xavier	12
Länsisalmi, Riikka	25
Larrea, Imanol	12
Lathlin-Scott, Sylvia	64
Leshchenko, Yuliya	28
Lesho, Marivic	97
Llanes Ortiz, Genner	88
Lopez Hurtado, Luis Enrique	41, 70, 79
Loredo, Xaquín	77
Mahia, Marcus	41
Manatou, Evangelia Lydia	72
Manso Flores, Ana Alicia	94
Maquin, Victor	101
Marqués Meseguer, Josep	9
Martí Climent, Alícia	28
Martínez Sánchez, Joaquin J.	83
Martins Fargetti, Cristina	26
Mäst'öhö, Thub'ini	92
McCarty, Teresa	98
McGillivray, Karon	64
McGregor, Hannah	37
Merry Daimari, Jenny	99
Messing, Jaqueline	37
Miola, Emanuele	42
Mirzakhanyan, Nelli	22
Montagut, Montserrat	89
Monteagudo, Henrique	77
Monzón, Cristina	67
Mora, Juan Pablo	30
Moser, Alina	50
Mosquera Castro, Estefanía	53
Munda Hirnök, Katalin	61
Musulín, Maša	61
Nandi, Anik	77

Napurí, Andrés	46
Nava Vite, Rafael	46, 80
Nechiti, Ioana	31
Nelson, Dana	31
Nicholas, Gertrude	40
Niño, Melissa	31
Novak-Lukanovic, Sonja	61, 82
Olko, Justyna	62, 80
Orosia Campos Bandrés, Iris	15
Pedro, Rita	13
Pelaez, Vannessa	76
Penagos, Luis	99
Peña Valenzuela, Patricia	59
Pérez Báez, Gabriela	5
Peterson, Tyler	14
Peytaví Deixona, Joan	3
Philippov, Alex	16
Philips, Konwatsi'tsa:wi	35
Phillips, Cory Aionwí:saks	35
Pinto Pajares, Daniel	5
Pivot, Benedicte	61
Poolaw, Dane	19
Poolaw, Martha	19
Povilonis de Vilchez, Natalie	64
Puigdevall, Maite	43
Quer, Josep	38
Quintrileo, Cecilia	97
Ramallo, Fernando	77
Ramirez Gutierrez, Fabiola	53
Ramírez-López, Miguel Alfonso	99
Regis, Riccardo	42
Remis García, Xose Lluís	18
Rice, Zachary	19
Richardson, Audrey	67
Riestenberg, Katherine	5, 40
Rivera Sanchez, Andrea Yulithza	29
Rivera Viedma, Christian	47
Rivoira, Matteo	42
Roche, Gerald	47
Rong Rong, Cristina	89
Rosales Flores, Ramos	37
Roseano, Paolo	6
Roth Seneff, Andrew	67
Sagi-Vela, Ana	53
Saipén, Racquel-María	37
Salgado, Xurxo	77



Sallabank, Julia	26, 62, 80
Salomón, Elizabeth	62
Saltzman, Moira	70
Sánchez Amat, Jordina	38
Sánchez Avendaño, Carlos	88, 95
Sánchez Ibáñez, Miguel	21
Sandoval Arenas, Carlos Octavio	98
Sapién, Racquel-María	19
Sarasua Maritxalar, Jon	84
Saurí, Enric	43
Serra, Enric	43
Serrano, Mari	27
Sherris, Ari	40, 93
Shulist, Sarah	37
Sichra, Inge	41, 79, 93
Šimičić, Luicija	70
Sippola, Eeva	97
Skelin Horvat, Anita	61
Skutnabb-Kangas, Tove	40
Snoek, Conor	54
Soria, Claudia	42, 44, 74, 100
Sorjonen, Jenna	19
Sorolla, Natxo	22
Suberbiola Unanue, Pablo	47
Suñls, Jordi	29
Sullivan, John	80
Sullón, Karina	41
Szajos, Jozsef	20
Tamburelli, Marco	42
Tanaka, Takashi	59
Tarba, Alexandra	89
Tarbell, Reaghan	35
Terborg, Roland	92
Tiun, Hak-khiam	16
Torrìco-Avila, Elizabeth	50
Tosco, Mauro	42, 56
Trenchs-Parera, Mireia	71
Trevethan, Mark	68
Tsatoke, Toni	19
Turpana, Arysteides	101
Tuyet Nga, Ha Thi	23
Ubalde, Josep	3
Unamuno, Virginia	95
Underriner, Janne	24, 102
Uranga, Belen	84
Vaiarello, Nicola	65

Valdivia-Baselli, Alberto	57
Vargas García, Itzel	65
Velázquez Vilchis, Virna	92
Vellinga, Mirjam	75
Vergara, Alejandra	6
Verner, Tristan	73
Viayna, Laura	73
Vila, F. Xavier	3, 10
Vinardell-Maristany, Marta	27
Vorobyeva, Tamara	16
Wang, Anqi	89
Wang, Chaoran	23
Whaley, Lindsay	58
Woolhiser, Curt	32
Yaman Ntelioglou, Burcu	64
Yang, Chen-Yi	13
Zajícová, Lenka	34, 102
Zepeda, Ofelia	14



*revitalització*  
de llengües indígenes  
i minoritzades

PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL BARCELONA · VIC 2017

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE REVITALIZACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS Y MINORIZADAS  
FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON REVITALIZATION OF INDIGENOUS AND MINORITIZED LANGUAGES

ORGANITZACIÓ:

 INDIANA UNIVERSITY

 UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

**UVIC**  
UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL  
DE CATALUNYA

GELA Grup d'Estudi de Llengües  
Ameríndies

AMB EL SUPORT DE:

 Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**  
Direcció General de Política Lingüística

## COMITÈS / COMITEES / COMITÉS

### Comitè organitzador / organizing committee / comité organizador

Mònica Barrieras (GELA-UB)  
Llorenç Comajoan (UVic, CUSC-UB)  
Pere Comellas (GELA-UB)  
Serafín M. Coronel-Molina (IU)  
Montserrat Cortès-Colomé (GELA-UB)  
Alícia Fuentes-Calle (GELA-UB)  
M. Carme Junyent (GELA-UB)  
John H. McDowell (IU)  
Carla Ferrerós (Secretària)

### Comitè científic / academic committee / comité científico

Willem H. Adelaar (Leiden University)  
Joan A. Argenter (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Peter Austin (SOAS, University of London)  
Albert Bastardas (Universitat de Barcelona)  
Alà Baylac (Universitat de Perpinyà)  
Matthias Brenzinger (University of Cape Town)  
Jasone Cenoz (Euskal Herriko Unibersitatea)  
Marina Chini (Università di Pavia)  
José del Valle (Graduate Center of the City University of New York)  
John Edwards (St Francis Xavier University)  
José Antonio Flores Farfán (CIESAS, Mexico)  
William Foley (The University of Sydney)  
Margaret Florey, Resource Network for Linguistic Diversity  
Ana Isabel García Tesoro (Universidad de Tokio)  
Jordi Ginebra (Universitat Rovira i Virgili)  
Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona)  
Lenore A. Grenoble (The University of Chicago)  
Colette Grinevald (Université Lumière Lyon 2)  
Rainer Enrique Hamel (Universidad Autónoma Metropolitana)  
Patrick Heinrich (Università Ca'Foscari Venezia)  
Nancy H. Hornberger (University of Pennsylvania)  
Kendall King (University of Minnesota)  
Paul V. Kroskrity (University of California, Los Angeles)  
Luís Enrique López (EDUVIDA, GIZ)  
Judith Maxwell (Tulane University)  
Bartomeu Melià (Universidad Católica de Asunción)  
Brauli Montoya (Universitat d'Alacant)  
Gary Morgan (City University London)  
Ulrike Mosel (Christian Albrechts Universität zu Kiel)  
Pieter Muysken (Radboud University Nijmegen)  
Sonja Novak-Lukanovič (Institute for Ethnic Studies, Ljubljana)  
Lluís B. Polanco (Universitat de València)  
Fernando Ramallo (Universidade de Vigo)  
Lawrence Reid (University of Hawaii)  
Thomas Ricento (University of Calgary)  
Suzanne Romaine (University of Oxford)  
Inge Sichra (PROEIB Andes)  
Tove Skutnabb-Kangas (Åbo Akademi University)  
Bernard Spolsky (Bar-Ilan University)

Jordi Suils (Universitat de Lleida)  
Mireia Trenchs (Universitat Pompeu Fabra)  
Nobuyuki Tukahara (Kyoto University)  
Virginia Unamuno (CONICET, Universidad de Buenos Aires)  
Mônica Veloso Borges (Universidade Federal de Goiás)  
Ghil'ad Zuckermann (The University of Adelaide)

**10.00-11.00 Sessió plenària / Plenary session / Sesión plenaria**

---

**El català a la Catalunya del Nord avui: un cas de revernacularització?**

**Peytaví Deixona, Joan (Universitat de Perpinyà / Institut d'Estudis Catalans)**

La Catalunya del nord de l'Albera es una terra catalanoparlant fins a la primera meitat del segle XX. Els efectes de la francesització, l'acceptació més o menys feliç del projecte polític francès i els múltiples canvis demogràfics de l'època contemporània van conduir fa menys de cent anys a la substitució lingüística –avui completament acabada. Tot i això, la llengua vernacle d'aquell territori, que parlava català des de l'origen i el naixement de la llengua, encara es manté en claps de la societat de manera alhora natural i artificial. Des de fa més d'un quart de segle, però, s'ha arribat a parlar d'un procés de revernacularització prou evident malgrat l'adversitat del context politicolingüístic, un procés que ha permès de fer que el català hi estigui present i no en desaparegui del tot. Però els resultats aconseguits a finals del segle XX, conseqüència de voluntats internes (polítiques incipients a les escoles, tímides a les administracions, etc.) i d'elements externs (canvis a la resta del món català), deixen de portar fruits en els primers decennis del segle XXI. El que s'ha guanyat patina i, com sempre en aquest cas, es comença de veure un retrocés del que romaní de la llengua. Malgrat les declaracions d'intencions d'uns i altres, governants i governats, la llengua catalana que es recuperava, es reimplantava, sembla aigualir-se davant del panorama d'una societat molt fragmentada, de les entrades molt fortes d'al·lòfons i del posicionament polític que afirma que ja s'ha fet molt i que s'han adquirit moltes coses. En aquesta plenària es consideren les raons d'aquesta situació i es planteja si els avenços dels anys 1990-2010 van ser-ho de debò o no. Es provarà d'analitzar allò que era i que és la llengua catalana en aquell bressol de Catalunya que són les terres al peu del Canigó, en les quals un se sent molt català però un ho expressa en francès.

## **Comunicacions / Presentations / Comunicaciones**

**11.30-12.00**

---

**Els canvis sociolingüístics durant l'adolescència. Un estudi de trajectòries vitals a Catalunya**

**Bretxa, Vanessa (Universitat de Barcelona)**

**Vila, F. Xavier (Universitat de Barcelona)**

**Comajoan, Llorenç (Universitat de Vic-Central de Catalunya)**

**Ubalde, Josep (Universitat Rovira i Virgili)**

La consolidació de la societat de la informació (Castells, 2003b) i el desenvolupament del capitalisme tardà com a sistema econòmic predominant en el món desenvolupat estan tenint notables conseqüències per a la posició de la llengua en la vida social. En les darreres dècades, el món globalitzat, transnacional i multipolar està afeblint la legitimitat de les llengües nacionals com a únic vehicle de comunicació pública, diversificant les fonts de valoració dels capitals idiomàtics i modificant els mercats lingüístics (Duchêne & Heller, 2012). Si aquestes transformacions estan tenint un impacte en el conjunt de les societats afectades, és esperable que les seves repercussions siguin especialment perceptibles en el món de l'adolescència i la primera joventut. Els adolescents no sols constitueixen uns dels destinataris principals de les polítiques públiques, sinó que funcionen també com uns indicadors de primer ordre per tal d'entendre els canvis socials i sociolingüístics en curs.

Aquest treball se centra en l'estudi dels canvis sociolingüístics detectables al llarg del procés de maduració d'una mateixa cohort des de la seva preadolescència (final de l'educació primària, amb 11-12

anys), fins a la fi de la seva educació post obligatòria, ja al caire de la joventut, amb 17-18 anys. La recerca a partir de la qual ha estat desenvolupat constitueix un estudi panel en el qual s'han seguit més de 1.000 informants. L'objectiu central és analitzar les transformacions en el conjunt dels usos, la confiança i les actituds lingüístics. En aquest treball veurem si al llarg del període estudiat els adolescents mostren canvis en la seva manera d'utilitzar i seleccionar les llengües en diversos contextos, des de la vida familiar a les relacions amb els amics, i des de l'entorn escolar fins al consum cultural.

### **Micro-LPP in Ireland: a comparative study**

**Bonsey, Maggie (University of Limerick)**

There is often a huge gap between the attitudes of official policy-makers towards minority languages and the actual needs of the languages in question, and this is especially true in the case of Irish in both the Republic and Northern Ireland. On both sides of the border, official regulations regarding Irish have done very little to promote the language: while the policies in the Republic have been criticised by language revitalisationists as a gratuitous example of lip service, the situation in the North are even more dire, as an official Irish Language Act has been proposed but is yet to pass consensus in Stormont and the promotion of Irish continues to be a highly politically contentious subject.

This paper will examine community-based language planning and policy (LPP) initiatives throughout both the Republic of Ireland and Northern Ireland and their lasting effects on language revitalisation. Despite the lack of official policies governing Irish in Northern Ireland, proactive, community-based language initiatives have developed throughout Belfast and other urban centres. These strategies have proven to be highly successful in the face of governmental resistance, and a vibrant and dedicated community of Irish speakers has developed within these centres. This is in stark contrast to the Republic, where most of the language planning initiatives have been focused on rural Gaeltacht areas and the education system, rather than addressing the needs of the growing population of urban Irish speakers. In this discussion, I will analyse the LPP approaches taken by community activists in both the Republic of Ireland and Northern Ireland. Through such a comparison of their successes and short-comings, it will be possible to see in what ways both states can learn from each other.

### **Variation and prescriptivism**

**Costa, Joan (Universitat Pompeu Fabra)**

The aim of this paper is to present the current research on variation and prescriptivism in Romance languages, with particular attention to the *linguae minores*, and the heart of the research considering prescriptivist reactions to diversity, change and contact.

An exhaustive account of all the studies in all Romance languages being impossible, we started by discussing methodologies, definitions (specially prescriptivism's definition), etc., provided an overview of work being done, and then gave some more detailed case studies. This account was structured following the four steps of Haugen's (1983) standardisation model (norm selection, codification and implementation, and stylistic elaboration) and the usual distinction in Folk and Applied Linguistics of speakers between "agents" (prescriptive grammarians, proofreaders, language teachers, etc.), "theorists" (language sciences scholars) and "users" (ranging from translators and writers to lay speakers).

We tried to offer a critical state of the art of motivations, assumptions, hypotheses, ends, theoretical frames, methodologies and results of the studies dealing with the relationship between variation and prescriptivism. The topics more discussed were, on the one hand, agents' prescriptivism, as they are the responsible of this behaviour and attitude: for instance, how variation is dealt with during the selection of a norm to be standardised, its codification and implementation, and when elaborating different styles. On the other hand, theorists' prescriptivism, whose behaviour and attitudes have not been analysed as systematically as they should be: for instance, the ideology of standard language, prescription in linguistics, standardisation models or how prescription can take profit from current variation. Obviously, our presentation will just provide a general overview of this research highlighting the underlying general topics which can interest to a wide range of scholars in the world in order to discuss this issues with them.

## **Bridging language paradigms: Documenting language and creating spaces for language use**

**De Korne, Haley (University of Oslo)**

**Pérez Báez, Gabriela (Smithsonian Institution)**

**Riestenberg, Kate (Georgetown University)**

Language documentation often focuses on language structure as a unit of analysis, with limited connection to processes of language use central to revitalization initiatives. The frequent disassociation between the structure-focused paradigms of descriptive linguistics (e.g., Furbee, 2010) and the use-focused paradigms of applied linguistics and sociolinguistics (e.g., Givón, 1979; Hymes, 1968) poses a challenge in language education initiatives, in particular in relation to indigenous language reclamation (De Korne & Leonard, 2016; López Gopar, 2007; Makoni & Pennycook, 2007).

This paper shows the benefits of bridging these paradigms within revitalization. Drawing from a case study of an ongoing Diidxazá (Isthmus Zapotec, Otomanguan; status: accelerated extinction) language revitalization project in La Ventosa, Oaxaca, Mexico, we analyze the practices motivated by different paradigms of language present within the project. We describe the language practices present in the 1) process, 2) output, and 3) impact of key project activities and provide insight into the relationship between language structure and use throughout the project. While the output of certain activities (lexical documentation, database creation) was driven by a structuralist paradigm, the processes through which these activities were undertaken promoted language use in a variety of ways. Other activities such as community workshops and the creation of pedagogical materials focused on language use as the desired output, but drew on structural concepts in the process of development. The impact of the project on project members as documented in observations and interviews has increased their knowledge of language structure, as well as supporting them to use Diidxazá in more social domains. We discuss future directions for the project and argue the importance of attending to language use throughout the process and outputs of each activity, rather than solely as a desired long-term impact.

## **Ideologías lingüísticas en las clases altas gallega y catalana: ¿Deben los inmigrantes aprender gallego y catalán?**

**Pinto Pajares, Daniel (Universidade de Vigo)**

Esta propuesta para una comunicación individual en el Congreso aborda las ideologías lingüísticas que subyacen en la clase social media-alta gallega y catalana, por lo que se adscribe al tema “Actitudes e ideologías lingüísticas”, perteneciente al tema 4 (“Lengua y poder / Políticas lingüísticas”). Este estudio se enmarca como tesis del programa de doctorado Estudios Lingüísticos de la Universidade de Vigo.

A través de un análisis comparativo entre Galicia y Cataluña, se indaga en la relevancia que tienen las estructuras sociales y las comunidades de práctica en la consideración hacia el gallego y el catalán por parte de los grupos socioeconómicamente elevados. A partir de una muestra de informantes, esta investigación utiliza una metodología cualitativa con entrevistas semidirigidas como herramienta principal para producir los datos.

Nociones como clase social, ideología, hegemonía o minorización lingüística conforman la conceptualización necesaria para un trabajo que, de momento, empieza a encontrar discursos contrapuestos en la clase media-alta catalana pero que, no obstante, plasman consciente o inconscientemente una ideología lingüística que relega al catalán a una posición subordinada con respecto al castellano.

Este tema resulta de interés para el Congreso en tanto que se estudian las percepciones de una clase social relativamente influyente en el conjunto de la sociedad hacia dos lenguas que viven desde hace décadas un proceso de minorización lingüística que es necesario frenar. Los resultados obtenidos darán cuenta de la influencia de la escala social en la percepción de las lenguas y los comportamientos que de ellas se derivan. Por lo tanto, las conclusiones permitirán proveer medidas más específicas y eficaces en la protección y promoción de ambas lenguas.



## **Do minoritized languages need a standard pronunciation? Good and bad practices in Friulian language planning**

**Roseano, Paolo (Universitat de Barcelona)**

Creating a standard variety is a crucial and often controversial step in language planning. Whereas the creation of written standard forms has been largely discussed in scientific and political circles, the creation of spoken standard varieties (or standard pronunciations) has been paid less attention. This paper aims at discussing some aspects of the creation of the oral standard variety of Friulian (a Rhaetoromance language that is spoken in North-eastern Italy by half a million speakers and that was recognized an intermediate level of legal protection), with the ultimate goal of providing examples of good (and bad) practices in language planning.

In the first part of the paper we shall present the results of a comparative analysis of 57 European languages. Interestingly enough, only 82% of them have a written standard form, whereas 18% do not. Even more interestingly, only 53% of European languages have a standard pronunciation, whereas the remaining 47% do not.

In the second part of the paper we shall deal with the case study of Friulian language planning, which contains some aspects that might be food for thought. The written standard variety of Friulian was born as a literary koiné in the 17th century and has been periodically updated in the following centuries. In spite of the existence of a four-century-old written standard form, no oral standard variety was created until the early 21st century, when Friulian began to be used in public administrations and in education. The proposed Friulian standard pronunciation, nevertheless, turned out to be a complete flop, for several different reasons (among them: mutual understanding between all dialects, unnecessary discrepancies between the written standard form and standard pronunciation, gross phonological inconsistencies in the oral standard variety).

## **El judeoespañol de Turquía: vías de documentación y revitalización dentro de las comunidades sefardíes de Estambul y Esmirna**

**Carolina Spiegel (Universität Bremen. Romance Linguistics)**

El judeoespañol (ladino, judesmo) presente en los territorios del Imperio Otomano desde el siglo XVII sigue siendo un elemento clave de la identidad de las comunidades sefardíes multilingües de Estambul y de Esmirna aunque el número de sus hablantes está disminuyendo (cf. Romero 2012).

Se caracteriza por la influencia de varias lenguas en contacto de las cuales destacan el francés, el turco y, recientemente propulsado por la nueva ley de concesión de nacionalidad española a sefardíes, el castellano en el judeoespañol de Turquía (Varol-Bornes 2008).

En la presentación se expondrán las labores de documentación y las vías de revitalización dentro de las comunidades sefardíes de Turquía. El Sentro de investigasyones sobre la kultura sefardi otomana-turka en Estambul desempeña el papel de centro de promulgación y de documentación de la lengua y cultura sefardíes. Edita *El Amaneser* – el único periódico enteramente escrito en judeoespañol – y una multitud de libros en judesmo por lo cual existe una amplia oferta de textos auténticos. Asimismo elaboró el Ladino Database Project con el objetivo de documentar el judeoespañol hablado en Turquía (cf. Gerson Şarhon 2015).

Concluyendo, se intentará demostrar, mediante un corpus de entrevistas narrativas hechas a hablantes del judeoespañol de Estambul y Esmirna durante una estancia de investigación en 2015 y 2016, cómo la creciente influencia del castellano – reciente lengua en contacto – podría impulsar la revitalización del judeoespañol.

Gerson Şarhon (2015): “The Ladino Database Project Results as Insight into the Current Situation of Judeo-Spanish in Turkey.” In: *Judeo-Spanish and the Making of a Community*, Bryan Kirschen (Hrsg.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 94-112.

Romero, Rey (2012): *Spanish in the Bosphorus. A Sociolinguistic Study on the Judeo-Spanish Dialect Spoken in Istanbul*. Istanbul: Libra Kitapçılık ve Yayıncılık.

Varol-Bornes, Marie-Christine (2008): *Le judéo-espagnol vernaculaire d’Istanbul*. Bern: Peter Lang.

## **Enseñar/aprender una lengua en proceso de revitalización: desafíos de una didáctica contextualizada para el mapudungun**

**Vergara, Alejandra (Université de Lyon, UMR- 5191 Laboratoire ICAR, France)**

El mapudungun – lengua mapuche presente en Chile y Argentina – es según la Unesco (2003), una de las lenguas “amenazadas” (Grinevald et Bert, 2010) de estos dos países oficialmente monolingües español.

El proceso de glotofagia (Calvet, 1974, 1999) y su estatus de “lengua minoritaria” (Blanchet, 2002) han provocado el abandono progresivo de su transmisión intergeneracional y sus espacios de socialización lingüística (Fishman, 1991).

Sin embargo, el surgimiento de un movimiento político e identitario de “re-etnificación general” (Catrileo, 2005) incita la elaboración de una planificación lingüística y educativa “desde las bases” (Billiez, 1997), inscrita en un proceso de “revitalización” (Hinton & Hale, 2001). Estas iniciativas se cristalizan desde poco más de una década en cursos auto-gestionados de mapudungun destinados a un público adulto en Santiago de Chile.

A partir de extractos audiovisuales – realizados en el marco de una investigación etnográfica colaborativa – se pretende contribuir con una reflexión crítica a la búsqueda de dispositivos didácticos propicios al objetivo principal de los aprendientes: convertirse en “neo-hablantes” (Costa, 2010) y agentes transmisores del mapudungun.

En este contexto, las prácticas pedagógicas observadas advierten generalmente una fuerte inspiración de la enseñanza de lenguas estandarizadas: clase frontal, uso de manual, ejercicios de traducción y el seguimiento de recomendaciones según el MECRL.

El cambio de paradigma de la transmisión oral, desde la tradición - dependiente de un contexto informal, familiar y comunitario - hacia la enseñanza/aprendizaje formal - tradicionalmente ligada a la escritura - sugiere la necesidad de una didáctica contextualizada (Castellotti et Moore, 2009) para lenguas indígenas y minoritarias (Pérez, 2012, Vergara, 2015) en proceso de revitalización.

## 12.00-12.30

---

### **Protocolo para la garantía de los derechos lingüísticos: un nuevo paradigma impulsado por la sociedad civil / hizkuntza eskubideak bermatzeko protokoloa: gizarte zibilak sustatutako paradigma berria**

**Bilbao-Sarria, Paul (Secretary-general of KONTSEILUA, Council of Social Bodies of the Baque Language)**

El reconocimiento de los derechos lingüísticos como derechos subjetivos ha sido foco de, no pocos, debates en cuanto su clasificación como derechos fundamentales, en contraposición de la idea de que sea más efectivo que su reconocimiento sea a través de la perspectiva o contenido lingüístico de otros derechos humanos y fundamentales. De todas maneras, sí es cierto que el reconocimiento de esos derechos ha sido arrinconado de los tratados internacionales de una manera casi sistemática.

Una excepción a esa tendencia se dio hace ahora 20 años cuando Barcelona acogió la ratificación de la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, documento donde los derechos lingüísticos eran reconocidos como derechos subjetivos.

Después de veinte años de su aprobación y dentro de la Capitalidad de la Cultura Europea que tiene Donostia este año, Kontseilua (agente que aglutina a 40 entidades que trabajan a favor de la lengua vasca) decidió poner en marcha un proyecto que diera el siguiente paso en la garantía de los derechos lingüísticos: La definición de las medidas que se deberían implementar para la garantía de dichos derechos.

El Protocolo para la Garantía de los Derechos Lingüísticos ha consistido en la apertura de un proceso entre agentes sociales, organizaciones y expertos para la elaboración de un documento destinado a garantizar la igualdad entre las lenguas. Dicho Protocolo ha sido fruto de un proceso de acuerdo combinando los enfoques científico, académico y social, de cara a construir una herramienta que permita revertir la situación de las lenguas minorizadas y construir una Europa basada en la igualdad.

Esta comunicación versará sobre el proceso de elaboración de este documento así como de sus contenidos. Se analizarán tanto las medidas como sus correspondientes indicadores de evaluación consensuados por la sociedad civil que deberían adoptarse para la garantía real de los derechos lingüísticos.

### **Ensenyament de llengua i ficció televisiva: un cas pràctic**

**Cremades, Elga (Masarykova Univerzita)**

Com se sap, qualsevol procés d'aprenentatge d'una segona llengua implica adquirir de competència comunicativa en aquesta llengua, cosa que significa que l'alumnat ha d'assolir coneixements sobre sistema foneticofonològic, morfosintàctic i lexicosemàntic de la llengua en qüestió però també

coneixements sobre la variació lingüística, sobre qüestions pragmàtiques, sobre estructures no verbals i sobre elements discursius que permetin disposar de recursos suficients per poder enfrontar-se amb èxit a diverses situacions comunicatives.

Prendre en consideració aquest darrer factor és fonamental quan s'ensenya la llengua fora del domini lingüístic. És el cas, precisament, de l'alumnat del grau de Llengua i Literatura Catalanes de la Universitat Masaryk de Brno, que, a més d'aprendre català, ha d'adquirir una competència comunicativa profunda en aquesta llengua —i, alhora, necessitarà, per al seu futur professional immediat, nocions sobre sociolingüística de la variació i sobre sociologia de la llengua.

Una eina que facilita la reflexió sobre totes aquestes qüestions és, sens dubte, la ficció televisiva, en la mesura que tot sovint intenta reflectir els usos lingüístics reals. Certament, no es poden emprar amb aquesta finalitat tots els productes de ficció televisiva de forma acrítica, però sembla innegable que l'anàlisi reflexiva dels diversos tipus de discurs que ofereixen algunes sèries televisives pot resultar realment profitosa per a l'alumnat. En aquest sentit, la comunicació presentem el·lustrar com un curs de llengua pràctica (Praktická katalánština) a partir de la sèrie Nit i dia, centrat a analitzar els diversos tipus de discurs que hi trobem (orals i escrits, de diversos graus de formalitat i fruit de relacions de diversos tipus) des de les perspectives lingüística, sociolingüística i comunicativa, pot permetre a l'alumnat enriquir les seves possibilitats expressives i alhora incrementar els coneixements culturals i sociolingüístics sobre l'ecosistema comunicatiu català.

### **Percepcions i actituds lingüístiques d'alumnes al·loglots i castellanoparlants en l'aprenentatge del català com a llengua d'acollida a Barcelona**

**Estors, Laura (Universitat de Barcelona & CPNL)**

Dins del marc de la Psicologia Social de la Llengua (Mas i Montoya, 2011) i de l'Etnografia de la comunicació (J. Gumperz i D. Hymes, 1972) l'objectiu principal de la presentació és valorar el pes de les variables sociolingüístiques i afectives a l'hora d'aprendre català en un context multilingüe com el de Barcelona. Analitzem els discursos de 76 aprenents adults de català del Centre d'Acolliment Lingüístic de Barcelona (CALB). A partir de la descripció de la situació sociolingüística dels seus països d'origen (Territoris àrabs, Pakistan, la Xina, Espanya), destaquem els tipus d'actituds per aprendre català i el grau d'ansietat en aquest procés d'aprenentatge. Així mateix, descrivim la percepció de la situació sociolingüística catalana a partir de la respostes a les preguntes següents: 1. Abans d'arribar a Catalunya, sabies que s'hi parlava català?, 2. Quina llengua vas primer, per què?, 3. Trobes semblances o diferències sociolingüístiques entre els països que juguen les llengües al teu país i a Catalunya?, 4. Quina es la reacció del teu entorn sobre la decisió d'aprendre català?, 5. Es pot viure a Barcelona sense parlar el català? El fet que a Catalunya existeixin dues llengües oficials d'ús habitual provoca que l'actitud de la persona vers l'aprenentatge d'una o altra llengua oficial depengui també de l'afiliació emocional i social tot just arribar a Catalunya i de la percepció de la vitalitat lingüística en els diversos àmbits d'ambdues llengües oficials.

Basant-nos en els resultats que es deriven podem descriure uns patrons clars de comportament comunicatiu entre nadius i nous parlants en el context de compartir responsabilitats per fer del català una llengua d'acollida. El més rellevant és que demostrem que aquests comportaments tenen una clara relació amb el nivell de competència comunicativa i lingüística assolida en català per part d'aquests aprenents.

### **Desafíos para el fortalecimiento educativo de la lengua y la cultura cabécar: algunas propuestas y reflexiones**

**González Campos, Guillermo (Universidad de Costa Rica)**

En los últimos años, diversos estudios han señalado la poca pertinencia de los procesos educativos que tienen lugar en los territorios indígenas cabécares, especialmente aquellos que se llevan a cabo dentro del territorio de Chirripó. Dada esta situación, esta ponencia sugiere y discute, desde una perspectiva lingüística, algunas propuestas de cambio cuya implementación podría para transformar los procesos educativos de forma positiva y lograr que la enseñanza de la lengua y la cultura cabécar en dicho territorio sea mucho más efectiva y pertinente de lo que es actualmente. En particular, se aborda la necesidad de cambiar el modelo actual de enseñanza tanto del cabécar como del español en la enseñanza primaria de los territorios indígenas cabécares, el establecimiento de un contenido curricular estandarizado en las asignaturas que tiene que ver con la lengua y la cultura de este pueblo indígena, la importancia que conlleva para lograr estos procesos la normalización de la ortografía y el sistema de escritura de este idioma y, finalmente, la mejora sustancial de la presencia del cabécar en el ámbito foráneo por medio de iniciativas (cursos, publicaciones, ferias, etc.) que fomenten el posicionamiento de la lengua y la cultura cabécar entre la población no indígena de Costa Rica.

### **Language revitalization among the Nivkh on Sakhalin**

**Gruzdeva, Ekaterina (University of Helsinki)**

**Janhunen, Juha (University of Helsinki)**

Nivkh (Gilyak) is a “Paleosiberian” isolate language spoken on Sakhalin Island and in the Amur region of the Russian Far East. Nivkh is seriously endangered as has less than 100 elderly speakers out of an ethnic population of c. 4600. The population size has been stable during the last 100 years, but the proportion of ethnic language speakers has dropped drastically, especially since WW2. The language has two main dialects known as Amur or West Sakhalin Nivkh (spoken on the north-western coast of Sakhalin and on the Lower Amur) and East Sakhalin Nivkh (spoken on the east-central coast of Sakhalin). Both dialects have been developed as literary languages, and they are taught at schools as a facultative subject, but these traditional methods of preservation have not prevented the decline of the oral language skills and the communicative functions of the language.

The revitalization of Nivkh is currently an extremely urgent task if the language is to be saved for future. A revitalization project was launched by the authors in 2015 in collaboration with a team of international experts and local activists. At the same time, planning work has been initiated in order to reintroduce Nivkh as a language of oral communication among the local communities. Study groups based on the method “master-apprentice” have already been formed in five separate locations, and there is a plan of opening language nests in three settlements. This is a pilot project of language revitalization in the northern part of East Asia, and experience from it will be useful for similar projects elsewhere in the region. In the paper, comparative information from other languages of Sakhalin and the Amur region will also be discussed.

### **Apunts preliminars per a un ensenyament de literatura (nord) catalana: l’oralitat en l’obra de Jordi Pere Cerdà**

**Marqués Meseguer, Josep (Universitat de Perpinyà Via Domícia)**

L’ensenyament de la literatura esdevé cada cop més una experiència interactiva encaminada a establir un vincle genuí entre l’objecte d’estudi, l’estudiantat i el medi. En aquesta perspectiva, l’explotació de l’oralitat es revela un element imprescindible per fer dialogar l’autor i la seua obra amb l’estudiantat mitjançant uns espais i unes eines concrets i rellevants en el procés d’aprenentatge. Així, aquesta comunicació té l’objectiu de mostrar la importància de l’oralitat en l’obra del poeta, dramaturg i novel·lista de l’Alta Cerdanya Jordi Pere Cerdà (1920 – 2011). Proposarem l’anàlisi de diversos aspectes de la seua vida i obra en tant que pistes de reflexió útils per poder plantejar propostes didàctiques sobre l’autor que siguin interactives amb el medi social d’aprenentatge. Així, abordarem qüestions com el desvetllament de la poesia en Cerdà i el desafiament lingüístic, cultural i territorial que haurà d’encarar com a autor nord-català (entre el francès acadèmic escrit i el català oral i familiar cerdà, passant pel català normatiu); el pes de la cultura oral en la seua obra i, al capdavant, en la seua relació amb l’entorn a través de l’atenció a la memòria i tradicions populars de la Cerdanya (per mitjà de la introducció de mots, dites, proverbis, cants, mites i rondalles); i per fi, la connexió indissoluble d’aquest entorn cerdà amb la construcció del seu propi món literari cerdanià. Aquests qüestionaments permetran, en suma, l’exploració de la seua obra des dels enfocaments metodològics de l’etnopoètica (Carme Oriol) i l’etnoeducació (Peter Woods).

En conclusió, l’anàlisi lingüística i literària que proposem entorn de l’oralitat en Jordi Pere Cerdà ens aportarà algunes mostres etnogràfiques encaminades a la projecció didàctica de la vida i l’obra de l’autor, a fi d’establir un diàleg profund i sincer no només amb aquest llegat literari sinó també amb l’espai i el territori que el caracteritza.

### **Will I use Valencian or Castilian? Where?: the influence of educational grades and programs in the usage prospects of Valencian and Castilian in the Valencian Community**

**Pastor Pastor, Davinia (Universitat d’Alacant / Universitat de Barcelona)**

The usage prospects of a language are particularly appealing in the Valencian Community context where two languages share official status: Castilian and Valencian (official term to refer to the variety of the Catalan language of this autonomous community). However, this linguistic setting is characterized as diglossic due to several reasons. First, in the second half of the XXth century and as a consequence of the

Castilian-only law in Spain, Valencian was kept as the home and private language whereas Castilian was the public language. Second, Valencian has been traditionally associated with low social class, the countryside, small villages and elderly people. Castilian has been related to high social class, cities and young people. Currently, Valencian is featured mainly by: lack of media and social presence, absence of institutional support and unequal implementation of education in Valencian.

Considering this context, the aim of this paper is to explore the usage prospects of Valencian and Castilian and how they vary from Primary to Secondary education and between Valencian and Castilian bilingual educational programs. Taking Sant Vicent del Raspeig (Alacant) as the geographical location, students in Primary-6 (n=89) and Secondary-4 (n=69) were compared. A questionnaire was created and administered in the educational centers, and an open-ended question was included: In the future, where do you think you will continue using Valencian? And Castilian?

This qualitative analysis will provide exploratory knowledge about how educational grades and programs have effects on the future use that students plan to make of Valencian and Castilian. Results may be used in order to propose some solutions to change the unequal situation of Valencian and Castilian in the Valencian Community leading to a more equal development of the usage prospects of the Valencian and Castilian and, consequently, language attitudes, willingness to learn it and use it.

### **Cap a una reconceptualització dels actors en les polítiques lingüístiques**

**Vila, F. Xavier (Universitat de Barcelona)**

La construcció acadèmica de l'estudi de les polítiques lingüístiques —la politologia lingüística— ha patit històricament i continua patint un fort biaix anglòfonocèntric i nord-atlàntic que determina el relat històric de com s'ha construït i com s'ha d'entendre la disciplina (Ricento 2006; Spolsky 2004; Wee, 2011). Sintetitzant molt, d'acord amb aquest relat, a la disciplina, que hauria nascut als Estats Units als anys 60-70, hi haurien predominat inicialment les perspectives funcionalistes o neoclàssiques que pretenien resoldre els problemes lingüístics dels països en vies de descolonització amb una actuació de dalt a baix (Williams 1992). Aquestes perspectives haurien trontollat al llarg dels 80-90 com a conseqüència dels fracassos en els països colonials i dels règims socialistes, i haurien deixat pas a unes noves perspectives amb forts lligams amb plantejaments sociològics postmarxistes i una orientació molt més antropològica, uns plantejaments que s'arrogarien el qualificatiu de "crítics" per excel·lència i que postularien la necessitat de dur a terme polítiques "de baix a dalt" (Heller 2002; Blackledge i Creese 2010).

La nostra comunicació tindrà dos objectius. D'una banda, argumentar que, per tal de guanyar efectivitat explicativa, la disciplina faria bé d'incorporar al seu relat les aportacions d'altres models procedents de tradicions no anglo-nord-atlàniques, que nosaltres centrarem en el paradigma de la minorització i l'establiment de les llengües (Lamuela 2004; Vila 2014). D'una altra, i partint de diversos treballs sobre la gestió de les llengües als territoris de llengua catalana, proposarem un model de descripció d'anàlisi dels actors de les polítiques lingüístiques que els posi en el centre de la recerca i que permeti superar les dicotomies simplistes del tipus "de dalt a baix" vs. "de baix a dalt".

## **12.30-13.00**

---

### **Ideologies lingüístiques de "La Vanguardia"**

**Boix, Emili (Universitat de Barcelona)**

En tot procés de conflicte lingüístic hi ha lluita ideològica. En el cas català el rol de "La Vanguardia" (diari en doble edició, en català i en castellà, creat per igualadins castellanitzats), el principal diari en tiratge i influència, és clau. Examinem les ideologies lingüístiques envers els processos de substitució i recuperació del català per part d'aquest diari (principalment les seves editorials), generalment crítiques amb els pretesos excessos de catalanització.

### **Com revitalitzar una llengua de la diàspora (i no identitària): el cas de l'istriot**

**Fontanot, Roberto (Euskal Herriko Unibertsitatea)**

La comunicació es proposa presentar les problemàtiques relacionades amb la revitalització de l'anomenat "istriot", parlat a l'Ístria meridional, a Croàcia.

Considerat tradicionalment una varietat marginal del vènet, o un dialecte italià a part, després de la Segona Guerra Mundial i de l'annexió d'Ístria a Iugoslàvia, els lingüistes d'aquest últim país van promoure la idea que es tracta d'una llengua romànica autònoma, anomenant-la "istroromànic": aquesta hipòtesi ha tingut cert èxit en el món acadèmic (com ho demostra l'existència de capítols dedicats al istroromànic en obres de referència com el *Lexikon der Romanistischen Linguistik*), però no hi ha hagut - a diferència p. ex. del moldau - cap conseqüència pràctica. Tot i que Iugoslàvia protegia diversos idiomes minoritaris (eslovac, rutè, romaní ...), mai va tenir la voluntat de reconèixer oficialment i normalitzar aquesta llengua, o de fomentar una consciència nacional "istroromànica". La raó principal és que gairebé tota la població italiana - de resultes d'una de les moltes neteges ètniques d'aquells anys - havia abandonat la regió, establint-se a Trieste o a la resta d'Itàlia.

Es pot entendre, aleshores, com la revitalització d'aquest parlar presenta greus problemes. Les disputes sobre la seva natura han donat lloc a una sèrie notable d'estudis, però no a la publicació d'eines (diccionaris bilingües, gramàtiques normatives...) útils per a ensenyar-lo a la generació més jove. Si a això s'afegeix que, per als seus parlants (gairebé sempre d'edat avançada), l'idioma identitària més no és l'istriot sinó l'"istrovènet" (la varietat local del venecià), conegut per tots els italians (i també per molts eslovens i croats), resultaran clares les perspectives poc encoratjadores pel que fa al destí de l'istriot, fins que emergeix, per part de les institucions locals, la voluntat d'adoptar les mesures necessàries per a garantir la supervivència de l'única llengua autòctona que encara es parla a Ístria.

### **Decolonizing school-based language-culture revitalization: reclaiming indigenous ways of speaking in family and community endeavors**

**Henne-Ochoa, Richard (Bucknell University)**

This paper describes an approach to language-culture revitalization that recognizes indigenous and minoritized peoples' culturally patterned ways of speaking. Drawing from the ethnography of speaking and a sociocultural model of learning (Learning by Observing and Pitching In), it encourages the development of communicative competence through everyday family and community endeavors. An example from the Lakota of Pine Ridge Reservation, South Dakota, USA, illustrates this approach, emphasizing decolonization from Western language ideologies and pedagogy. At Pine Ridge, language-culture revitalization initiatives have been located almost exclusively in a few daycare facilities and in all schools on the reservation. While the daycares immerse children in Lakota, and the schools teach Lakota as a second language, in virtually all cases communication follows Western patterns. To address this situation, the approach here involves Lakota people themselves identifying their indigenous ways of speaking situated within everyday *thiwáhe* (family) and *thiyóšpaye* (extended family community) endeavors. These ways of speaking are then practiced through immersion in the Lakota language in *thiwáhe* and *thiyóšpaye* activities that are organized to include individuals of varying levels of Lakota communicative competence. Fluent Lakota speakers who are competent in traditional Lakota ways of speaking facilitate immersion with intermediate and emergent Lakota speakers. Immersion activities include, for example, preparing and eating a meal, holding *inípi* (sweat lodge ceremony), and playing traditional games (for example, *háŋpaphečhuŋpi*, or handgames). In this way, Lakota people reform language-culture revitalization initiatives from almost complete reliance on formal educational institutions and Western-dominant ideologies of language and language learning pedagogy. Instead, they reclaim Lakota-dominant ideologies and informal, out-of-school Lakota language acquisition. Implications of the Lakota case are provided, suggesting that language revitalization researchers, activists, and allies attend more to local ways of speaking and to continuities and disjunctions in communication across family, community, and school contexts.

### **Variación dialectal del euskera en Navarra: diversidad y estandarización**

**Ibarra, Orreaga (Titular Universidad Pública de Navarra)**

Nuestro objetivo es analizar diferentes etnotextos del euskera de Navarra. Es conocido que el euskera es una lengua que presenta una fuerte dialectalización, yendo de Este a Oeste del espacio hablado, observamos esta diversidad (Zuazo: 2014). Incluso en Navarra, un espacio limitado, ya que se ha hablado de diferente manera incluso en pueblos muy cercanos. Hay que tener en cuenta que la unificación de la lengua se produjo hace 50 años, y que ha habido una revitalización en el ámbito público. Creemos, pues, que es momento de recopilación y análisis de estas hablas que muestran rasgos dialectales propios. La metodología a utilizar es la entrevista etnográfica, mediante la cual recopilamos y analizamos el habla de hablantes de dialectos distintos. La entrevista realizada por entrevistadores conocidos y cercanos al

entorno del hablante, evita la “paradoja del observador”; así conseguimos un etnotexto en el que emerjan estos rasgos dialectales.

Por otra parte, es preciso señalar que la diversidad dialectal vasca se está difuminando (Aurrekoetxea: 2004); en el habla de los hablantes jóvenes se presenta un panorama de convergencia lingüística, tal y como ocurre en toda Europa (Auer: 1996), debido a los medios de comunicación, a la movilidad y a la enseñanza, donde el euskera estándar se ha extendido. Proponemos un análisis sincrónico donde el euskera de distintos dialectos emerja de manera oral, natural y sin cortapisas. Nuestro objetivo es analizar estos rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos que dan cuenta de esta diversidad y que cada vez tienden a difuminarse más.

#### Bibliografía

AUER, P/F. HINSKENS 1996. “The Convergence and Divergence of Dialects in Europe. New and not so New Developments in an Old Area”, *Sociolinguistica* 10,1-30.

AURREKOETXEA G. 2004, “Estandar eta dialektoen arteko bateratze joerak”, *Uztaro* 50, 45-57.

ZUAZO, K.: 1998, “Euskalkiak, gaur”, *FLV* 30, 191-233.

\_\_\_\_\_ : 2014, *Euskalkiak*, Elkar.

### **Frames of reference and language codification: the example of orthography proposals for Franco-Provençal**

#### **Lamuela, Xavier (Universitat de Girona)**

Franco-Provençal is mostly written with phonemic systems adapted to each local dialect and often devised by professional dialectologists: a good example of this kind of spellings is the so-called “Graphie de Conflans” (Centre de la Culture Savoyarde 1995). An attempt to establish a general orthography has been made by Dominique Stich (2001), who follows the principle of using a single spelling for different dialect pronunciations. Collins (1998) has shown how the issue of the codification of Tolowa, an Athabascan language near extinction, is dealt with following very different configurations of interests and beliefs, not sufficiently explained by either scale or the opposition between emic and etic perspectives. The notion of ‘frame of reference’ refers to the individual’s perspective that defines anyone’s possibilities and limits of action on the basis of their experience and received ideas about the world. I intend to develop and illustrate this notion by analysing the discourses arguing in favour of each orthographic choice; as a result, we shall be able to characterize each position according to its conception of Franco-Provençal, its use and symbolic values, and the goals intended by the adoption of written forms of the language.

#### References

Centre de la Culture Savoyarde (1995 [1983]) *Écrire le patois : La Graphie de Conflans pour le Savoyard*. Taninges: P.A.O.

Collins, James (1998) “Our Ideologies and Theirs”, in Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard, & Paul V. Kroskrity (eds.) *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford / New York: Oxford University Press. pp. 256-270.

Stich, Dominique (2001) *Francoprovençal. Proposition d’une orthographe supra-dialectale standardisée*, 3 volumes, PhD dissertation. Paris: Université de Paris V, René Descartes.

### **Les actituds lingüístiques dels panjabis migrants a Catalunya**

#### **Larrea, Imanol (GREILI-UPF)**

Les actituds lingüístiques són molt importants a l’hora d’entendre la situació sociolingüística i poder actuar cap a la revitalització lingüística, sobretot en situacions de contacte de llengües i cicles migratoris intensos com ara al cas de Catalunya. Per causa de la gran diversitat de l’últim període migratori quant a l’origen dels nouvinguts, es fa necessària una anàlisi detinguda de cada col·lectiu. En aquest cas s’han triat els panjabis residents a Catalunya procedents tant de Pakistan com de l’Índia. El Panjab és una regió dividida a mitjans del segle XX entre els dos països i que ha viscut polítiques lingüístiques oposades entre si cap a la llengua pròpia, de manera que resulta interessant estudiar les actituds que desenvolupen els panjabis tant indis com pakistanesos cap a les llengües que es troben a la societat d’acollida, amb especial èmfasi en el català.

Es presenten els resultats de les entrevistes realitzades a panjabis adults residents a Catalunya que no han estat escolaritzats al sistema d’ensenyament català, tant líders de diverses associacions com a individus que no hi participen. S’ha construït una tipologia d’actituds que va des de les actituds contràries al català fins les més favorables. També es presenten els resultats de les entrevistes realitzades a persones autòctones que tenen contacte personal o professional amb els panjabis per tal d’esbrinar quins tipus d’actituds lingüístiques són percebudes pels autòctons. En general, les actituds detectades pels autòctons es limiten a les menys intenses.

A partir dels resultats de la recerca es fan propostes destinades a la promoció del català entre els immigrants panjabis.

### **The revitalization of Minderico: an example of forgotten diversity in the supposed linguistic homogeneity in Portugal**

**Pedro, Rita (CIDLeS - Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social)**

From the 16th century on, the blankets of Minde became famous all over Portugal. Due to this popularity and the consequent increase in textile activity, the wool carders and merchants of Minde started to visit several markets where they began to use Minderico in order to protect and defend their products from "intruders" and to earn more profit in their commercialization. Later, this secret language extended to all social and professional groups in Minde and became the main means of communication in the village. During this process, Minderico turned into a full-fledged language (different from Portuguese) with a very characteristic intonation and a complex morphosyntax.

According to Bouda and Ferreira (2009) and Ferreira (2016), Minderico risks becoming extinct nowadays, more than ever before in its history. With the growing influence of mass media and the collateral effects of globalization, minority varieties such as Minderico, confined to small and closed communities, under the continuous pressure of an official language and not recognized at an official level, tend to be abandoned. Due to economic, social and educational reasons, the number of speakers declined drastically during the last 50 years.

The documentation of Minderico carried out during a DoBeS project financed by the Volkswagen foundation (Ferreira 2011) was essential for the beginning of a community-driven revitalization process based on primary data and on the development of language technologies to support the use and maintenance of the language in everyday communication.

After a brief description of Minderico, this paper will focus on the revitalization process and its effects on the Minderico speech community.

### **Indigenous languages loss in Taiwan: language proficiency, use and attitude**

**Yang, Chen-Yi (National Tsing Hua University, Taiwan)**

Taiwan is a multilingual and multiracial country with diverse languages, which is regarded as the homeland of the Austronesian language by the linguist, Blust and archeologist, Bellwood. However, due to a severe language policy implemented successfully in the past few decades, the local languages including Taiwanese, Hakka, and aboriginal languages are facing a serious threat. According to UNESCO, nine Austronesian languages in Taiwan are extinct, five are critically endangered, one is severely endangered, one is definitely endangered and eight are vulnerable. In view of this, indigenous language teaching was implemented by the Taiwanese government as an obligatory curriculum at elementary since 2001 to revitalize the endangered Taiwanese languages.

The study aims to investigate the ethnic language proficiency, use and attitude among junior high students in Taiwan. With on-line questionnaire collection, 6,3812 valid questionnaires were collected and conducted with SPSS. The results show that over 50% of the younger generation acquired solely Mandarin Chinese as their first language instead of their ethnic languages, which means their parents use non-ethnic language at family domain rather than their mother tongue. The situation of diglossia still exists in Taiwan: Mandarin Chinese—high language VS. Taiwanese languages—low language. Generally, students' ability of ethnic language is very low, in particular for the aboriginal group. However, the aboriginal group has the highest self-identity toward their ethnic languages. The result of language use presents a significant language shift among younger people; Mandarin Chinese already replaces Taiwanese languages in all domains except for the domain of talking to grandparents. Thus, the situation of indigenous language loss is still very serious. And, it is needed to take more actions to rescue the languages. Luckily, most students' attitudes toward learning and preserving ethnic languages and toward indigenous language curriculum are positive.



**A propó de la revitalisachon du francoprovençal: mecanismos de comunicachon é transmichon de la lenga foura d'eun cadro formel / On the revitalisation of Francoprovençal: communication mechanisms and non-formal language transmission**

**Bichurina, Natalia (Centre d'Études Francoprovençales, Valle d'Aosta)**

**Dunoyer, Christiane (Centre d'Études Francoprovençales, Valle d'Aosta)**

Francoprovençal is a highly fragmented language (Tuaille 2007) spoken in the trans-border area around the Mont Blanc, between France, Italy and Switzerland. The degree of linguistic vitality varies significantly depending on the region (see IJSL, forthcoming), yet a tendency towards language shift to the dominant language is seen even in the regions where Francoprovençal is still used in daily communication, like the Aosta Valley. Hence finding ways for language revitalisation and transmission is now urgent throughout the linguistic area. However, language planning is challenged by both the absence of political unity, and by the ongoing legitimacy conflicts between speakers of various profiles ("native/"late" speakers" vs. "new speakers"). No school language transmission exists in any of the three countries, and there is no consensus on a written standard. At the same time, the mutual intelligibility of different varieties, when spoken orally, is high, as our fieldwork data has demonstrated (Bichurina, Dunoyer, forthcoming).

In this paper, based on anthropological and sociolinguistic data (Bichurina, Dunoyer, forthcoming, Bichurina 2016, Dunoyer 2010), we will provide analysis of today's Francoprovençal practices and representations, including the emerging communicative and identity strategies. A special attention will be paid to the accommodation strategies used by speakers from various geographic backgrounds and those of non-formal language transmission.

It will be explained how this research is crucial for a project of annual three-days "language labs" that the Centre d'études francoprovençales is initiating. These will have a double objective: as direct practical outcomes for participants, they will provide the L1 Francoprovençal speakers with an opportunity to communicate with speakers from other border regions, and others, be they local or newcomers, with a possibility to acquire the basics of the language and culture. At the same time, this will allow us to explore the mechanisms of trans-border communication and non-academic language transmission.

**Indigenous community-driven language surveys and self-assessment: a comparison of experiences from Arizona and Bolivia**

**Coto Solano, Rolando (University of Arizona)**

**Peterson, Tyler (University of Auckland)**

**Jiménez Quispe, Luz (Universidad Pedagógica)**

**Zepeda, Ofelia (University of Arizona)**

Linguistic surveys are key to understanding language displacement and endangerment and to generate linguistic policies (UNESCO 2003), yet few surveys originate from the needs and goals of communities themselves. We present two experiences in preparing community-driven language surveys, one from 3 communities (Apache, O'odham and Navajo) at the American Indian Language Development Institute in Arizona, and another from 36 Bolivian communities, coordinated at the Universidad Pedagógica in Sucre. These projects faced the same central problem: How to transform traditional survey questions such that they can be culturally relevant and useful to local revitalization efforts?

Along the way we found important commonalities. Both projects found it necessary to discuss the concept of "who a speaker is", and how to include contributions of semi-speakers, rememberers, and second-language learners as resources to revitalization efforts (Dorian 1994). It is also necessary to craft sections with questions that query proficiency self-assessment, which capture the intuition that speaking an Indigenous language involves relations different than speaking a colonial one (Basso 1996).

We also found numerous differences. Both have radically different ideologies about whether outsiders should learn Indigenous languages, and about whether Indigenous language resources (from books to apps) should be available to wider audiences, which affects both the populations to be studied and the dissemination of the results. They also had different ideologies about language and well-being (Taylor 2008), with English-speaking communities giving these questions a much more weight in surveys. Finally, acting under different polities (tribal sovereignties versus a plurinational state), they also differed in questions such as the role of language in public life and the stakeholders involved in the consultation process.

Ongoing pilot work has resulted in recommendations from the participants, ranging from stakeholder negotiation to concepts of speakerhood, which seek to further bring together academic and community expectations for language revitalization.

## **Neoloxía e ideoloxía nas linguas minorizadas: unha proposta universal a partir do galego**

**Diz Pico, Jorge (Universitat Pompeu Fabra)**

Nas linguas minorizadas, a situación de inequidade de poder fai que todo aquilo que arrodea os actos comunicativos se dote dunha carga ideolóxica meirande ca dada noutras situacións [1]. En concreto, conceptos coma autenticidade ou identidade inflúen en grande medida na configuración léxica e morfolóxica das variedades sociolectais ou idiolectais empregadas. Estas crenzas determinan, entre outras cousas, as posturas respecto das linguas da contorna, por exemplo, fomentando achegamentos ou diferenciacións mediante procesos de Ausbau e Einbau [2]. Os falantes constrúen diferentes modelos mentais respecto de como é ou como debería ser unha lingua minorizada segundo a súa ideoloxía persoal, o que se manifesta no uso que delas fai a poboación e nas políticas lingüísticas institucionais [3]. Nesta proposta de presentación individual, analizarase o impacto da ideoloxía sociolingüística na neoloxía léxica das linguas minorizadas e a súa reificación en motivacións que levan ao fomento ou rexeite de mecanismos léxicos concretos de innovación e variación. Para iso, partírase da análise léxica de corpus de lingua galega e farase unha proposta de clasificación e detección destes fenómenos.

[1] Gal, S. / Irvine, J. (1995) "The boundaries of language and disciplines: How ideologies construct difference", en *Social Research* 62.4, páxs. 967-1001.

[2] Fishman, J. (2008) "Rethinking the Ausbau-Abstand dichotomy into a continuous and multivariate system", en *International Journal of the Sociology of Language* 191, páxs. 17-26.

[3] Woolard, K. / Schieffelin, B. (1994) "Language Ideology", en *Annual Review of Anthropology* 23.1, páxs. 55-82.

## **How a ghetto school became a success story for community building, urban multilingualism and immersion education: The role of Ramón Bajo Primary School on drawing together a community through Basque**

**Garaio, Beñat (University of the Basque Country)**

**Díez de Gereñu, Leire (University of the Basque Country)**

The revitalization of the Basque language has been constant throughout the last 40 years, achieving remarkable accomplishments. This revitalization has not been equal in all three regions and developments have been notably brighter in the case of the Basque Autonomous Community, where the language is official and has a solid civil support. Overall, the regional government offers three different options within the education system to parents in order to enroll their kids: A) Spanish is the language of instruction (except Basque and English lessons), B) lessons equally divided between Basque and Spanish, and D) Basque is the language of instruction (except Spanish and English lessons). Since this approach began in 1982, option D experienced increasing demand, growing from 12% to 70%.

Gasteiz is the capital of this region and due to various factors, children with migrant origins living in big urban areas like this one (i.e., major Spanish-speaking areas) are usually enrolled in option A), resulting in ghetto schools. That was the case of Ramón Bajo Primary School in Gasteiz, until parents and workers of this school started demanding option D. That petition was soon after conceded by the Department of Education and the sociocultural reality and the cohesion of the school substantially changed. Nowadays, the central column of the school is a full competence in Basque for all the pupils at the same time maintenance and appreciation of students' home language becomes a fundamental goal.

Similar schools in the region have not achieved such a success in terms of cohesion and participation, and this paper aims to explore why Ramón Bajo Primary School is an exception, as well as to describe what else can be done in order to build a strong inclusive educational community in a context where a minoritized language is being enthusiastically revitalized.

## **La lengua aragonesa en la escuela. Entre la represión lingüística y la violencia simbólica**

**Orosia Campos Bandrés, Iris (Universidad de Zaragoza)**

El aragonés es una de las lenguas europeas en mayor riesgo de desaparición. A pesar de que este hecho ha sido destacado por expertos (López et al, 2014) e instituciones internacionales como la Unesco (1999), el gobierno aragonés ha desarrollado escasas acciones para su salvaguarda.

Una de las áreas donde deben implementarse las políticas lingüísticas para la salvaguarda de las lenguas en peligro es la educativa (Fishman, 2001). Sin embargo, en ocasiones, parece complicado otorgar a estas lenguas la discriminación positiva que necesitan para garantizar su supervivencia. Actualmente, los sistemas educativos deben responder a las necesidades de un mundo globalizado en el que la comunicación a nivel internacional resulta esencial en el plano académico-laboral. Este hecho ha derivado en el impulso y monopolización de la enseñanza de y en la ya considerada lingua franca, el inglés, y/o en otras lenguas mayoritarias. En Aragón, las leyes educativas más recientes parecen continuar esta tendencia. Sin embargo, otros territorios plurilingües europeos están implementando programas de

enseñanza multilingüe cuyo objetivo es garantizar la salvaguarda de las lenguas propias al mismo tiempo que garantizar la adquisición de otras de uso internacional (Gorter, Zenotz and Cenoz, 2014). El aragonés se enseña en algunas escuelas desde 1997. Sin embargo, hasta hoy, no se ha desarrollado ninguna investigación relacionada con la competencia lingüística del alumnado o su situación en la escuela. Solo Huguet estudió en 2006 las actitudes hacia esta lengua del alumnado de Educación Secundaria.

Con el objetivo de realizar una aportación al respecto, hemos desarrollado una investigación de naturaleza multimetodológica y bajo un estudio de caso múltiple, centrada en el análisis de las actitudes lingüísticas de la comunidad educativa y la competencia lingüística del alumnado. Los resultados muestran una escasa competencia en esta lengua y una actitud mayoritaria que hemos denominado como interés condicionado.

### **Sociolinguistic research using participatory methods among Amri Karbi people**

**Philippov, Alex (Redcliffe Collage, SIL International)**

This research provides a sociolinguistic analysis in language endangerment and language revitalization through a participatory method approach among the Amri Karbi language community. Amri Karbi is a Tibeto Burman language spoken in the states of Assam and Meghalaya in North East India (125,000 total). According to Ethnologue “Many ethnic group members no longer use Amri Karbi. Much borrowing from Assamese [asm] (in Assam) and Khasi [kha] (in Meghalaya). Some Amri Karbi villages have shifted completely to Assamese due to intermarriages and to the perception that Assamese is the preferred language for children to do well in school. In the remote and isolated border area with Meghalaya, the language is still strong.” Participatory method (PM) approach is a process that involves local community in the research being conducted. Participants in this case, Amri Karbi people also analyze and reflect on the findings that are generated during the discussion and group activities. The goal of the PM is to involve local community in the analysis of their own language use as a mean to raise awareness among them regarding endangerment of their mother tongue. Additionally, involving Amri Karbi key leaders and decision makers brings more potential in planning further strategies for language revitalization. Thus the strategies are designed by the Amri Karbi people themselves. Such an approach has a better chance of sustainability in a language revitalization program. Likewise, community members felt more responsible for the language revitalization activities. This research is being conducted with the collaboration of the Amri Karbi literature committee, and local NGOs, therefore the results of the research are more representative and therefore has a potentially deeper impact on language revitalization.

### **The master-apprentice language learning program in Taiwan**

**Tiun, Hak-khiam (National Taitung University, Taiwan)**

According to UNESCO, Taiwan has been included in the list of countries whose indigenous languages are facing extinction. Indigenous language education at school has been the main effort to reverse indigenous language shift, while informal language learning has been ignored.

The Master-Apprentice Language Learning Program (MALP) has been widely used around the world, such as in the United States, Canada, Australia and Brazil. MALP consists of one master and one apprentice, learning language together on one-on-one team, and the team meets at least 10 hours per week, using only target language.

MALP was introduced into Taiwan at least ten years ago, and was listed as one of the strategies to revitalize indigenous languages by the Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan. Starting from 2012, MALP was used to promote adult second language learning of critical endangered languages in Taiwan. Language acquisition planning, like any other kind of language planning, requires constant evaluation, to improve the follow-up planning and implementation. The aim of this paper is to describe and evaluate Taiwan’s MALP.

This study employs qualitative research method in investigating the process and outcomes of MALP. Data collecting tools include participant observation and in-depth interview. These data will be used to provide a description and evaluation of MALP in Taiwan. A comparison of Taiwan’s MALP and the original MALP introduced by Hinton will be made to shed light on the process of adaptation in Taiwan. Furthermore, some recommendations based on research findings and international literature will be presented.

### **El perfil del hablante de herencia de ruso en Cataluña**

**Vorobyeva, Tamara (Universitat Pompeu Fabra)**

La migración es un fenómeno global que ha provocado diseminación de la diversidad lingüística por todo el mundo y España no es una excepción. Según estudios del Instituto Nacional de Estadística sobre la población extranjera residente en España, el número de hablantes de ruso ha ido incrementando durante

los últimos años (65.920 en 2015). Este aumento está provocando una demanda de centros educativos donde la segunda generación de inmigrantes (a partir de 3 años) puedan estudiar lengua y cultura rusas. Como en otras ciudades la comunidad rusa dispone en Barcelona de 5 escuelas donde se imparten clases los sábados. La ausencia de una metodología de enseñanza de lengua rusa en este contexto específico y de un sistema de evaluación, así como la carencia de material educativo y de profesorado cualificado, justifican la necesidad del estudio de los hablantes rusos de herencia en el contexto del bi-multilingüismo en Cataluña.

Como aportación inicial, en este trabajo se analizan 27 cuestionarios dirigidos a padres de hablantes de herencia de ruso (L1) que tienen el español y el catalán (L2s) como lenguas dominantes. El objetivo principal de este estudio es describir el perfil lingüístico de estos hablantes y de sus familias. Según los resultados preliminares, el prototipo de hablante de herencia de ruso en Cataluña responde a las siguientes características: (1) inmigración temprana al país (antes de empezar la escuela infantil) o nacido en él; (2) adquisición del ruso desde el nacimiento y del catalán y el español antes de la enseñanza primaria; (3) exposición limitada a la L1 en comparación con las L2s; (4) habilidad oral elevada en la L1 pero limitada habilidad escrita si se compara con las L2s.

## **15.30-16.00**

---

### **The challenges of creating a literary magazine to promote Marshallese literacy Carbine, Melanie (University of Maryland)**

Marshallese is the official language of the Marshall Islands and the language of instruction with almost 50,000 speakers. While the Bible has been published in Marshallese, it is still primarily a spoken language. The spelling established in the Marshallese-English Dictionary (1976) has been adopted by the government, however most texts do not use the standard orthography consistently. In order to fully develop dual literacy in Marshallese and English, there needs to be literacy opportunities in both languages. Unfortunately, there is a lack of original content written in Marshallese and limited language resources. In order to address this need, I created a Marshallese-language literary magazine open to original submissions—stories, essays, poetry and oral histories. I worked directly with Marshallese speakers worldwide and coordinated my efforts with community leaders in the Marshall Islands.

Initial support in the Marshall Islands proved merely vocal. Having received permission to translate texts from various American authors, I was unable to obtain definite permission to reprint existing material from Marshallese chiefs. Many people were eager to share their stories but unable to write anything of length. Others simply told me their stories and expected me to write it for them.

Despite this, I published the first issue in January 2016 and plan a second in August 2016. I have also garnered support among educators to facilitate writing workshops and distribute print copies. The publication, in print and online, overall was well received by readers and inspired an unsolicited written submission.

It continues to be challenging to find capable editors and translators or funding. Future efforts to solicit written submissions include a family history project, which has already been well received, and a student writing contest that I plan to announce this fall. This literary magazine continues to progress setting an important precedent for other literacy efforts.

### **Education in minority languages in the Alps-Adriatic area. The role of the University College of Teacher Education Carinthia**

#### **Finco, Franco (University College of Teacher Education Carinthia, Viktor Frankl UC - Institute of Plurilingualism and Intercultural Education)**

The area of the Alps-Adriatic Working Community (Alpen-Adria/Alpe-Adria/Alpe-Jadran/Alpok-Adria) includes neighboring regions under the sovereignty of different countries: Austria, Italy, Slovenia, Croatia, Hungary and Germany. In this area live a number of minority language communities: Slovenian, Croatian and Hungarian in Austria (Carinthia and Burgenland); Slovene, Friulian, Dolomite Ladin and German varieties in Italy (Friuli Venezia Giulia and Veneto); Italian, Hungarian and Romani in Slovenia; Italian and Serbian in Croatia, etc. The presence of these minority languages in educational systems is different for each country and region of this area, as shown by the data collected for this presentation. Situated in the heart of Alps-Adriatic Community area, at the intersection of the three major European language families (Germanic, Romance, Slavic), the University College of Teacher Education Carinthia -

Viktor Frankl UC (Pädagogische Hochschule Kärnten - Viktor Frankl Hochschule, PHK) in Klagenfurt is an educational centre for teachers and for persons who engage themselves in pedagogical fields. Among other tasks, the PHK focuses on the development and support of scientific projects in the fields of minority language didactics, language acquisition, and intercultural learning. The purpose of this paper is to present the new curriculum in teacher education “Plurilingualism and Intercultural Education in the Alps-Adriatic Area”, starting at the PHK in the academic year 2016/2017. Many courses, seminars and field researches of this curriculum are specifically dedicated to the indigenous and minority languages of this area and their teaching, with a view to their development and revitalization.

### **The “safety zone”, as it applies to nation-state-ruled language communities: expanding T. McCarty’s concept with meaningful data and evidence**

**Garaio, Beñat (University of the Basque Country)**

The safety zone is a concept proposed by McCarty where she links language tolerance and promotion with the nature of the difference between the majority and minority group. A non-threatening/allowable cultural difference would create an adequate atmosphere for the minority language to maintain and/or revitalize. Nevertheless, if the differences between both groups are perceived as dangerous or forbidden, then the majority will not take such a positive approach towards the minority.

This concept was originally proposed for indigenous/native languages in North America, but this paper aims to provide abundant evidence of how European nation-states utilize the “safety zone” in order to control their minorities. Special attention will be paid to Spain, where language revitalization efforts have been blocked abruptly by the central government when it feels threatened. Examples include the shutdown, criminalization, torture and imprisonment of key members of the editorial board of Euskaldunon Egunkaria (the only newspaper entirely in Basque), a bitter campaign targeting the Catalan immersion school system, the judicial appeal by officers of the Spanish Government against certain municipal-level language plans, and habitual infringement of language rights throughout the country.

For the purpose of this paper, McCarty’s postulates will be analyzed and case studies set in Spain will be scrutinized to shed light on whether or not Spain is using a “safety zone.” The reasons behind its policy and the possible consequences of this restrictive dual approach will also be analysed at length. The main purpose of the paper is to determine whether Spain’s policy towards minorities constitutes a burden for revitalization.

### **De los diagnósticos sociolingüísticos a las prácticas sociales y educativas**

**Guerrero-Rivera, Javier (Universidad Libre – Bogotá)**

A partir de 1991 en Colombia, vergonzosamente por primera vez, se reconoce la diversidad cultural y lingüística del país (Constitución Política Nacional –CPN). Los estudios y hallazgos dan cuenta de la existencia de 72 lenguas (66 indígenas, 2 criollas, inglés insular de San Andrés, lenguas de señas, romaní y el español). De las 66 lenguas indígenas no todas tienen gramáticas de la escritura u oralidad; muchas las poseen por la intervención de las misiones evangelizadoras y otras por la intervención de investigadores de las propias comunidades o por la intervención de académicos.

Los estudios, durante las últimas décadas, se han incrementado sobre todo en lo relacionado con la elaboración de diagnósticos sociolingüísticos. La mayoría se han vuelto reiterativos de los mismos patrones teóricos, metodológicos y hallazgos, quedando en los anaqueles y sin ninguna incidencia en las políticas lingüísticas del Estado.

En este sentido, la presente investigación da cuenta del análisis documental-hermenéutico de más del 60% de los diagnósticos llevados a cabo a lo largo y ancho del país con el fin de 1) analizar sus perspectivas teóricas y metodológicas; 2) determinar las tendencias de los hallazgos o conclusiones en relación con el uso de las lenguas propias y las actitudes sociolingüísticas frente a estas, por parte de las comunidades estudiadas; y, 3) encontrar las propuestas/sugerencias y proyecciones de los investigadores.

Hecho este balance, se hace una propuesta orientadora bajo una perspectiva epistemológica crítica y unas tentativas metodológicas para llevar a cabo acciones pedagógicas y didácticas que apoyen la revitalización de las lenguas en los marcos contextuales y culturales de las comunidades.

La propuesta se realiza bajo las orientaciones epistemológicas de Dussel (2000), Quijano (2007), Walsh (2005), Guerrero (2014), Ramos (1997), Calvet (2005), Mignolo (2007), entre otros.

### **La lengua asturiana: subsistencia de una lengua no cooficial**

**Remis García, Xose Lluís (Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias)**

La Política Lingüística de una lengua minorizada como la asturiana, no cooficial, aunque sí con protección legal, expandida por una Comunidad Autónoma de poco más de un millón de habitantes, unos 250.000 hablantes y una tasa de paro del 17%, es, cuando menos, una Política Lingüística de subsistencia.

No obstante, la Dirección General de este ámbito, destina gran parte de su presupuesto en acciones que potencien el área educativa. Acciones destinadas a la consecución de recursos educativos, materiales y humanos; actividades complementarias; procesos de formación; participación en proyectos con otras instituciones y fomento de la industria cultural de este sector, son algunas de las desarrolladas para que, desde el ámbito educativo y al menor coste posible, se pueda sostener a una lengua con, cada vez, menos hablantes y una población muy envejecida. Para facilitar el conocimiento de las principales acciones que desarrollamos en el ámbito educativo, desde esta Dirección General de Planificación Lingüística y Normalización, resumiremos brevemente, y de forma previa, la contextualización de la Comunidad Lingüística asturiana dentro del Principado de Asturias; el marco legal autonómico y estatal; la convivencia entre lenguas y los niveles de participación social, así como los objetivos planificados a corto y medio plazo y la consecución de los mismos. Pretendemos ofrecer una visión global que permita ver, comparar y extraer las fortalezas y debilidades de una lengua minoritaria en una Comunidad Autónoma de escasos recursos y con una política lingüística dirigida a reconstruir desde la acción educativa.

### **Toward a more communicative curriculum: Kiowa language instruction at the University of Oklahoma**

**Sapién, Racquel-María (University of Oklahoma)**

**Poolaw, Martha (University of Oklahoma)**

**Tsatoke, Toni (University of Oklahoma)**

**Poolaw, Dane (University of Oklahoma)**

**Rice, Zachary (University of Oklahoma)**

Kiowa (Kiowa-Tanoan, ISO 639-3: kio) has been taught at the University of Oklahoma since the 1990s. Early courses were taught informally to an audience of primarily Kiowa tribal members. Content was organized based on English semantic categories and early materials often included word lists comprised primarily of nouns. There was some interaction between students, but there was a greater focus on memorization and grammatical rules. The program has since evolved and courses may now be taken for university credit. Although courses are still taught by Kiowa tribal members, many of whom are learners themselves, students are primarily non Kiowa university undergraduates who have little connection to the language or culture.

With program changes came a need for a curriculum that better engaged students and provided instructors with more opportunities to develop their own fluency. This talk describes the evolution of the Kiowa curriculum toward a more communicatively-oriented approach. Shifting focus from form to function has led to a shift in content from nouns to verbs, development of lessons based on short dialogues rather than word lists, organization based on Kiowa-specific categories, introduction of common colloquialisms and traditional expressions, and inclusion of a cultural component that ties history to current linguistic practice.

The new curriculum benefits both students and instructors. Students are more motivated to use the language and have developed a deeper understanding of Kiowa language and people as modern and vibrant. Instructors have opportunities to develop their own linguistic competence and fluency while simultaneously teaching the language. Together, instructors and students help each other to achieve their respective language learning goals.

By including sample lessons, classroom activities, and assessment strategies, the authors hope to motivate a discussion of how to incorporate more naturalistic communication in an endangered language curriculum.

### **Competing graphs, implicit ideologies: considering the role of language ideologies in the standardization of postcolonial orthographies**

**Sorjonen, Jenna (University of Helsinki)**

The gap between linguistic theorizing and practical orthography making is familiar to most linguists dealing with standardization processes. Purely linguistic arguments are not often enough to predict the success of an orthography, and this suggests there are complex social mechanisms involved. The interplay of conflicting interests related to orthographies is perhaps especially interesting in (post)colonial contexts, where indigenous languages have been oppressed by a contact language which often continues to have a dominant position and power relationships remain central.

This study explores the ideological and political aspects of creating standard orthographies for Q'eqchi' and Yucatec, two Mayan languages spoken in Guatemala and Mexico. The pair makes an interesting comparison, since both languages were standardized in the 1980's in similar circumstances but with very different results; the Q'eqchi' orthography is well established while Yucatec still presents great variation

in actual writing practices. This study discusses the reasons for these diverging outcomes and analyzes the discourses related to competing orthographic variants in each case.

By focusing on the metalanguage related to the selection of graphs, the study shows how historical, political and cultural meanings are assigned to the graphic variants of Q'eqchi' and Yucatec and how these variants have become iconic of different ideological viewpoints and political aspirations. Both languages seem to display features of postcolonial orthographies: they have moved towards a scientifically argued standard and diverged from Spanish orthography but at the same time they have needed to stay consistent with it as it remains the dominant language. The analysis aims to demonstrate the importance of social phenomena and their understanding to orthography making and standardization processes more widely. The paper also provides a local hierarchy of criteria used in the evaluative statements concerning the orthographies to develop an understanding of the social mechanisms in the two cases studied.

### **Entropy in the transmission of Taiwan indigenous languages**

**Szakos, Jozsef (The Hong Kong Polytechnic University)**

Despite the numerous efforts of study, documentation, school instruction, Taiwanese indigenous languages are rapidly declining.

1. The presentation aims to analyze the critical moments in the Taiwanese context show where we could reduce the entropy or even reverse the decline.

Having worked intensively with Tsou, Kanakanavu, Saaroa over the past thirty years, the transmission in the family is the first critical point, lacking even language competent parents. The school provides rudimentary classes by enthusiastic teachers who are already inicized. Textbooks and teaching materials contain indigenous elements, but fashioned according to national educational goals. Native language use is reduced in the community, only occurring fluently in churches and traditional ceremonies. The use of native languages in Indigenous television gives rarely used chances in the media. The intermarriage of aboriginal youth with members of other tribes contributes to the decline, as only those languages with 'lingua franca' functions have a chance to be used.

Formosan Austronesian languages have been studied, surveyed, even documented by a great number of linguists, attaining degrees, but the contribution to language revival is relatively low. The situation reminds us of the proverbial "one mother can care for many children, but those many children cannot take care of one mother".

2. In the second part I would like to outline a realistic sequence of actions to be taken to turn the tide. There are pillars in the nations, fluent speakers, around whom we build circles of people in different generations who perform a language pledge and keep using, updating the tradition. In such a concerted effort the government support will be most efficiently utilized. We have recorded, documented hundreds of hours of living speech, as the basis for a renewal. We cannot stop language attrition and entropy, but reduce it, attempt to turn around.

## **16.00-16.30**

---

### **Actitudes lingüísticas entre los popolucas de San Pedro Soteapan (Veracruz, México). El impacto de la política lingüística en la vitalidad de su lengua.**

**Azcárraga, Alejandra (Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM)**

La presente propuesta se enmarca en la tesis de maestría presentada en este año 2016 y tiene como finalidad compartir la situación del popoluca de la Sierra y sus hablantes en la cabecera municipal de Soteapan. Por un lado, se analizan las tres etapas de política y planificación lingüística llevadas a cabo durante los últimos 60 años en dicho lugar, y se concluyen dos principales ideas. Una, el impacto de ésta tanto en el bilingüismo social actual (popoluca-español) como en la diglosia funcional existente al interior de la comunidad de habla; y dos, la falta de pertinencia sociolingüística de la política del Multilingüismo e Interculturalidad que se ejerce desde el año 2001.

Por otro lado, se analizan las actitudes lingüísticas de 15 hablantes bilingües pertenecientes a dicha comunidad, mediante tres componentes: valoraciones, usos y préstamos léxicos. Los resultados indican que las mejores o peores actitudes que desarrollan los hablantes para la vitalidad del popoluca, se derivan de factores tales como: el nivel educativo según cada etapa de planificación lingüística, las condiciones sociales y económicas, los lazos familiares con las figuras importantes de la cultura popoluca, la participación en la tradición, y las redes sociales tanto laborales como en el barrio; y no dependen de

género o edad. Asimismo, los comportamientos encontrados respecto a los préstamos léxicos sugieren el papel positivo que éstos pueden cumplir en la vitalidad lingüística.

Los resultados anteriores nos dan la pauta para identificar aquellos elementos que no favorecen la vitalidad del popoluca de la Sierra y que sirven para plantear, en este espacio del congreso, cómo o qué debemos investigar para detectar las causas del desplazamiento y/o una necesidad comunitaria. Finalmente se ponen a discusión algunas propuestas de planificación lingüística que reviertan este proceso, y logren su mantenimiento o expansión.

### **Reflexiones sobre la revitalización de lenguas postvernaculares: el caso del occitano del norte y del francoprovençal**

**Bert, Michel (Dynamique Du Langage lab (DDL), Lyon 2 University)**

**Cheucle, Marion (Dynamique Du Langage lab (DDL), Lyon 2 University)**

Esta presentación se inscribe en el marco de las reflexiones llevadas a cabo en el laboratorio DDL sobre los desafíos ideológicos de la revitalización de lenguas en peligro (Grinevald&Bert 2014), y en particular, de situaciones llamadas « postvernaculares » (Pivot 2014). Cuestiona las concepciones y finalidades de la revitalización que son diferentes y a veces antagonistas según los diferentes actores implicados, y el rol de los lingüistas en el acompañamiento de tales proyectos de revitalización (Grinevald & Bert 2010).

Se apoyará en el análisis de la evolución sociolingüística de dos sitios de campo. El primero se ubica en una pequeña región del occitano norte que linda con el francoprovençal. En esta área, a pesar de que la generación de los últimos hablantes ha desaparecido, un grupo local de promoción de la lengua ha sido creado recientemente, compuesto esencialmente de semi-hablantes. Los objetivos de este grupo, sus acciones, vividas localmente como un éxito, no corresponden a la visión de la revitalización que compartent en parte el gobierno regional, la red militante occitana o el sistema educativo, que consideran que los esfuerzos locales padecen una evidente falta de ambición.

El segundo sitio de campo, que corresponde a toda la región francoprovençal vecina, ilustra a una escala más amplia una situación similar. Las representaciones muy diferentes entre el nivel local y otras instancias que encarnan ideologías sobre lo que debe ser la revitalización y sus modalidades, acabaron por generar conflictos abiertos que se focalizan en la cuestión de la graffa y de la enseñanza de la lengua. Se solicita entonces a los lingüistas por su competencia técnica. Sin embargo esta presentación intentará mostrar que estas situaciones interrogan también sobre el posicionamiento que adoptan los lingüistas, su rol como mediadores entre los diferentes actores, y la clarificación ideológica que necesitan desarrollar para asumirla.

### **Tribilingual: language preservation through online inter-cultural international teaching**

**Gibbens, Inky (Centre for Social Innovation, University of Cambridge)**

**Sánchez Ibáñez, Miguel (Universidad de Cantabria)**

By the end of this century, half of the world's languages will have disappeared. One well-used tool to tackle language extinction is language documentation. In this process linguists record languages for preservation. This process plays a crucial role in ensuring that the rich tapestry of inherited linguistic diversity is not totally lost. However, true language preservation must make efforts to increase the number of speakers of endangered languages too. Tribilingual is an online language learning platform that uniquely enables speakers to teach their dying or neglected tongues to willing students around the world. We built Tribilingual following the insight that recreational learners want to learn rare and endangered languages. We allow speakers on one continent (e.g. Ojibwe speakers in Canada) to teach learners on another. Our ultimate aim is to create a financially self-sustaining organisation that promotes the learning of rare and endangered languages and also providing income to speakers of these languages. I will discuss here our vision for how we will build the movement, how we select and foster languages and how we hope to respect cultural possession of language by different communities. Recognising a limited market for rare and endangered language learning we have sought to prioritise languages the teaching of which can have the most impact. We defined a portfolio of languages that is geographically and linguistically diverse, to ensure we preserve linguistic diversity. Next, recognising that languages have to appeal to students we identified from that list those languages that students are most interested in learning. Finally, we then have sought to connect with members of those language communities that are prepared to work with us. We currently host six languages on the platform and have begun teaching two. In this way globalisation and technology needn't spell the end of cultural heritage. If we use it in the right way, technology can actually be a powerful tool to help us tackle language extinction and at the same time connect cultures across the world.



## **Toward a dilution of the ethnic and territorial boundaries in external projection of the Basque language?**

**Hagio, Sho (Tokyo University of Foreign Studies)**

In some states, there exist organizations whose mission is to promote and disseminate the official language (and culture) of the given state beyond its borders. Regarding the Spanish language, the Cervantes Institute is endowed with such a mission. What is characteristic of Spain is that not only the central government but also some non- state administrative entities have been engaging in the diffusion of their proper language beyond state boundaries; more precisely, the Ramon Llull Institute and the Etxepare Basque Institute are focusing on the Catalan and the Basque language respectively.

The author highlights the Basque case, referring to the Etxepare Basque Institute and another public entity HABE which carries a mission to offer Basque language course in the external compatriot communities. As an academic staff at the Tokyo University of Foreign Studies, partner institution of the Etxepare Basque Institute, on the one hand, and as one of the founders of the Tokyo Basque Club, which is eligible to apply for HABE programs, on the other, the author intends to provide an experimental knowledge as well as theoretical frameworks.

After describing briefly the objectives of external projection of the Basque language from political, economic, social and cultural aspects, the author argues the range of prospective targets of this external projection, which presupposes a differentiation between “interior” and “exterior”. The author’s discussion is to be focused on the following three points: 1) the demarcation between “interior” and “exterior” based on the concepts of ethnicity and territoriality, 2) where is located the ethnic and territorial boundary respectively, and 3) relationship between the external projection and the revitalization of the Basque language. And finally, the author suggests whether or not such an external projection would lead to a dilution of the ethnic and territorial boundaries in the external projection of the Basque language.

## **Kinship terms of Naukan and Alaska Eskimos**

**Mirzakhanyan, Nelli (Far Eastern Federal University)**

In the contemporary world, there are two contradictory tendencies – ethnization and globalization. The latter leads the humanity to the unipolar world ignoring the diversity of cultures and ethnos as well as languages. Whereat, one, being a bearer of his/her own culture and ethnic identity can be up against a threat of cultural values loss. Apart from this the globalization can be a reason for language extinction.

However, the opposing pole of ethnization balances this chaos providing other ways of cultural and interlanguage communications. To revive vital cultural and language values a fundamental study must be carried out eliciting endangered or extinct languages. Therefore one of the main goals of gaining it should be revitalization of minor ethnic group languages. The recent steps of saving them are various linguistic and anthropological studies enabling comprehensive and elaborate scrutiny of the ethnic group languages and cultures. One of these aspects is particular word-group analyses involving cognitive and semantic phases.

Thus, the current paper aims to discuss the minor ethnic group languages of Alaska and Russian Chukotka, particularly kinship terms of Yupik and Naukan Eskimos. Through the scrutiny of the theme, several methodological bases have been applied such as comparative and contradictive methods, semantic and cognitive analyses to bring upon the research. As a result many specific theoretical and empiric conclusions are summed up emphasizing the crucial linguistic, sociological and ethnological bases of the presented kinship terms.

## **Detectant la substitució lingüística abans de la interrupció familiar del català a la Franja. Xarxes socials i tries lingüístiques**

**Sorolla, Natxo (Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació – Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili)**

In a Fishman’s framework, familiar language interruption is the most clear sufficient mechanism of language shift. But a deeply analysis of previous stages is needed. Some models, as Lewis and Simons (2010), highlight the importance of changes in intra-group language choice. Social networks framework allows this goal.

During much of the 20th century, Catalan coexisted with Castilian according a rule of behaviour dictating that Catalan speakers should switch to Spanish in interactions with Spanish-speakers. Since the 1980’s decade, though, this rule has been challenged: in areas Catalan is more often used with Castilian speakers; simultaneously, in other Catalan-speaking areas such as La Franja (Aragon), some Catalan-speakers are using Spanish for their intra-ethnic communications. Changes in intra-group language choice is (the first) sufficient cause, because when, in not formal situations, Catalan-speakers not use Catalan with other Catalan-speakers, language shift is started.

We have applied SNA to analyse language choices in the Catalan language area of Aragon (La Franja). Multilingual societies have a genuine interest in sociolinguistic research for their language practices, ideologies and competences, and social network analysis (SNA) is an appropriate methodology to deal with usual questions in sociolinguistics discipline, such as who speaks with whom, what languages s/he uses, and why (Gal, 1979; Milroy, 1980; Li Wei, 1994). In our proposal, language use of Catalan and Spanish is studied using data from 245 12-years old classmates relations in La Franja. In our research different types of sociolinguistic roles were defined and developed at length (Doreian & Mrvar, 2009), namely language convergers and language maintainers (Gallagher, 2012), sociolinguistic norms of the language choice were explored, and ethnolinguistic borders between Catalan and Spanish speakers are defined in relation with language choice and social networks (Barth, 1969; Wimmer, 2013).

#### **Minority language: Tay language for sustainable development in Northeastern Vietnam**

**Tuyet Nga, Ha Thi (International Cooperation Integrated Culture & Language Studies, Viet Nam)**

**Khemlani David, Maya (Faculty of Language and Linguistics, University of Malaya)**

Vietnam is a country of multiple ethnic groups. Each of them has their own voice and unique cultural identity, so it is a laboratory to study the maintenance of minority ethnic languages. Due to globalization external factors affect the economy, society and culture including language. The entry of new languages exert pressure on languages of ethnic minority groups in Vietnam, changing their linguistic situation and this in turn leads to the loss of some languages.

Using the case study of one of the 54 ethnic minority languages in Vietnam, - the Tay language, the strategic contributions that ethnic minority languages can play in the attainment of Sustainable Development Goals (SDGs) will be discussed. The writer will also present successful survival strategies of the Tay language during the process of globalization.

Thereby, a model for the maintenance and promotion of minority languages is also investigated to strengthen the collection of data provided.

#### **Trilingual education among Chinese minority groups: marginalization or empowerment**

**Wang, Chaoran (Indiana University Bloomington)**

China is a multi-ethnic country with one majority ethnic group (i.e. the Han Chinese) and fifty-five ethnic minority groups. Among the minorities, there are 120 different languages in total, with many having their own functional writing systems (Zhou, 2000). Ever since 2002, China has promoted a trilingual educational policy that requires the teaching of a minority's home language (L1), Mandarin Chinese (L2), and English (L3). Previously, Mandarin as the official language of China was believed to be able to bring minority students more educational and career opportunities. However, inevitably it has also marginalized minority languages, cultures, and identities. Currently, the promotion of English is making the situation even more complicated. Does English, a global language that always accompanies economic capital, empower the minority students? Or does English as a third language further enlarge the gap between the minority students and the dominant Han students? This is an issue that influences around 113 million minority people and has been largely neglected by both Chinese and Western scholars for a long time (Gil, 2006).

This paper will focus on the trilingual education among the Chinese minority groups mainly at a pre-college level. The analysis will be conducted from both a perspective of policy and a lens of linguistic theory. Empirical results of case studies from previous scholars will also be taken into consideration in order to generate a comprehensive analysis of the policy. The paper finally argues that as there is an inevitable trend towards Hanization and globalization, in order to protect the indigenous languages and cultures of the ethnic minorities', educational policies, school curriculums, and evaluation systems that embrace diversity and difference within ethnic groups should be adopted in China.

**16.30-17.00**

---

#### **La revitalització del caixubi i el sòrab com a revisió dels models de revitalització internacionals.**

**Badosa Roldós, Albert (Universitat de Barcelona)**

La comunicació analitza els casos de les llengües minoritzades caixúbia i sòraba així com les propostes que s'han fet per a revitalitzar-les. S'analitzen els models de revitalització internacionals i se'n fa una crítica des de la perspectiva europea. En concret s'avaluen el model de Fishman i es teoritza la seva adequació a l'hora de tractar la revitalització de llengües europees. Es fa una reflexió sobre la divergència

en la casuística europea respecte la casuística extraeuropea. Finalment s'exposen algunes idees del que s'hauria de tenir en compte al tractar la revitalització a Europa.

This paper analyses Kashubian and Sorbian cases as a minority languages and the proposals of their revitalization. It evaluates the international revitalization models and criticizes them from an European perspective. Specifically, it evaluates Fishman model and theorizes its adequacy in revitalizing European languages. It contains a reflection on the divergence in European casuistry in opposition to non-European casuistry. Finally, the paper exposes some ideas on treating language revitalization in Europe.

#### **Developing an online teacher training course for North American native language teachers**

**Elliott, Robert (University of Oregon / Northwest Indian Language Institute)**

**Underriner, Janne (University of Oregon / Northwest Indian Language Institute)**

In North America, teachers of Native languages encounter many unique obstacles in preparation and professional development. Communities on reservations are often located in remote areas, limiting access to universities and others teacher development opportunities. The importance of family and community make it difficult to leave home for extended periods of time. Access to language teaching materials are typically limited as languages are small, with few learners and even fewer fluent speakers. Many Native language teachers are not only teachers, but also second language learners of their own tribal language themselves. These teachers can feel professionally isolated and alone in their struggle to save their language.

In 2014 the presenters launched a series of online classes to address the unique needs of language teachers in Indian country. Over the past few years, 28 teachers from 16 different tribal communities across 6 states have participated in the courses. The participants work in radically differing settings, ranging from teaching in the home, to formal school settings; from working with small children, to adults in college or community classes.

The presenters will discuss their online model which addresses the wide range of needs of these teachers. They will talk about how the curriculum was established for the three courses, the methods used for selecting and developing content, and the types of tasks and assignments they've used to maximize learner engagement with the material and each other. Critical to the model is the sharing of expertise between the participants, so they can develop networks of other Native language teachers and build a community of practice. Some of the challenges the presenters have encountered - such as retention of students and Native cultural norms that affect the class - will also be covered, as well as the solutions they have developed.

#### **Esfuerzos de revitalización del werekena**

**Fernandes Góes Neto, Antônio (Universidade de São Paulo)**

En las escuelas indígenas del Alto Río Negro, región amazónica donde se hablan más de 20 lenguas indígenas, hay el intento de utilizar modelos de escolarización más cercanos a las aspiraciones de futuro de las comunidades indígenas para valorar sus lenguas. Estas aspiraciones forman un concepto creado desde la Sociología de la Educación (GHANEM & ABBONIZIO, 2012), que se involucra directamente con el intento de una etnia en obtener autonomía en las decisiones sobre lo que cambia y lo que se mantiene en su cultura. Teniendo en cuenta tales aspiraciones, algunas comunidades indígenas de esta región, como los, eligen revitalizar su lengua étnica.

Este caso de la lengua werekena es sui generis, pues la población Werekena habla como primera lengua el nheengatu, hablada por más de 8.000 personas en Brasil, Colombia y Venezuela. Pese que sea hoy hablada por cerca de 34 personas, desde 2006, hay esfuerzos comunitarios en revertir el desplazamiento del werekena por el nheengatu, por medio de talleres y por medio de la enseñanza de werekena en las escuelas indígenas de estas. Esta ponencia presentara algunos problemas y soluciones encontradas a lo largo de estos talleres de revitalización de la lengua werekena: ¿cómo valorar, en este contexto de escolarización de las lenguas indígenas, los préstamos que el nheengatu recibió de la lengua werekena? ¿En que lengua se hacen los talleres? Además de la publicación de libros para la enseñanza del werekena, ¿qué otras acciones pueden ser utilizadas en favor de su revitalización?

A partir de esta experiencia y análisis –abordado desde el tríplice aporte teórico de la Sociología de la Educación (GHANEM & ABBONIZIO, 2012), de la Docencia en lenguas indígenas (BRUMM, 2010) y de la Revitalización Lingüística (FLORES FARFÁN & CORDOVA HERNANDEZ, 2012)- se busca contribuir en los debates sobre revitalización lingüística.

### **A "state language" based on a minority language in a neighbouring state Ido, Shinji (Nagoya University)**

This paper contrasts the phonology/phonetics of two different varieties of Tajik, namely Bukharan Tajik, which is a minority language in Uzbekistan, and the standardized Tajik language as it is used in the media of Tajikistan.

Standard Tajik is unusual among many standardized languages in that its phonology and phonetics are based on those of a variety spoken outside the territory of the country in which it has an official status. In the beginning of the 1930s, when the Tajik language was in the process of standardization, Bukharan Tajik served as a primary basis of its phonological norms because it carried prestige as the variety spoken in Bukhara, which was a paramount cultural and economic centre.

However, this should not necessarily mean that the two varieties today are phonologically/phonetically indistinguishable. After all, more than eight decades have passed since the standardization of Tajik took place (in most part) in the 1930s, and Bukhara has now long been a provincial Uzbek city remotely situated from Tajikistan at the western-most edge of the Tajik-speaking area, where the presence of standard Tajik is very limited and Uzbek is the main language of education and administration. While Russian has exerted influence on both standard Tajik and Bukharan Tajik, Uzbek influence has been more profound on the latter. In addition, speakers of southern dialects, which differ in many respects, including phonology, from Bukharan Tajik, have dominated Tajik political life after the civil war. This paper attempts to identify and explain the phonological and phonetic differences, or lack thereof, between Bukharan Tajik and standard Tajik. A preliminary analysis of the data collected in Bukhara and Dushanbe shows that minor differences do exist between the phonologies/phonetics of the two varieties, and accordingly an analysis is also presented in this paper of how the differences came about.

### **Reframing the notion of language prestige: linguistic minorities with symbolic power**

#### **Joubert, Aurélie (University of Leicester)**

The prestige attributed to a language or a language variety has been a tool used by sociolinguistics from various traditions, from variationists to sociologists of language. In many studies, language prestige is not perceived through the speakers' eyes but through the researchers' (O'Donnell 1988: 227). The qualitative exploration of language prestige needs a clarification of speakers' interpretations to remedy what Woolard (1989: 6) views as a "failure of general theories of prestige to account for particular instances of linguistic behaviour". A refinement of the terminology was made by Trudgill (1972) with idea of 'overt' prestige which he opposes to a covert or a solidarity-type of prestige defined as the set of hidden values about a non-standard variety while overt prestige is the expression of the preference towards standard forms spoken traditionally by the elite. Similarly to the tradition of folk linguistics (Niedzielski & Preston 2000) which examines the perception of one's linguistic variety, this paper proposes to investigate minority speakers' perceptions of the prestige of their own language, here Occitan and Catalan, with Critical Discourse Analysis in an attempt to progress on the theoretical framework offered to the concept of prestige from three different perspectives.

Firstly, a recovered "linguistic conscience" (Schlieben-Lange 1971) or an awareness of past cultural references highlights the potential different stages in prestige re-formation. Secondly, in the context of minority languages like Occitan and Catalan, spoken in France and in Spain, strictly defined binary categories of prestige (presence vs. absence, low prestige vs. high prestige) do not represent the complex sociolinguistic situation. The study of the different communities of practice spread over two national territories sheds light on the notion of prestige as embedded in the social dynamics of the communities and in local and national linguistic policies. In other words, the symbolic power (Bourdieu 1991) of Occitan and Catalan, can, not only allow us to redefine and theorise this commonly used notion, but data will show that prestige is not an all or nothing entity and has an individually perceived as well as a socially constructed nature, thus displaying the characteristics of an interaction between the micro and macro levels.

Bourdieu, P. & J. B. Thomson 1991. *Language and symbolic power*. Cambridge: Polity.  
Niedzielski, N. & D. R. Preston. 2000. *Folk linguistics*. New York: Mouton de Gruyter  
O'Donnell, P. 1988. "Catalan and Castilian as prestige languages: a tale of two cities" in *Language Problems and Language Planning* 12/3: 226-238.

Schlieben-Lange, B. 1971. "La conscience linguistique des occitans" in *Revue de linguistique romane* 35: 298-303.

### **Ainu language as a vehicle to culture in Japanese comics: Golden Kamuy Länsisalmi, Riikka (University of Helsinki)**

This paper examines the theme of languages as vehicles to culture by analyzing Ainu language use in a best-selling Japanese manga comics series, Satoru Noda's *Golden Kamuy* (vols 1–7, 2015–2016). The

purpose of the analysis is two-fold: (i) to investigate how the (Hokkaido) Ainu language, classified as critically endangered, is used in the manga dialogue or when evoking and introducing elements of the Ainu lifestyle and culture; (ii) to examine the reception of the series on popular manga fan websites accessible online: whether reference is made to the Ainu theme and, if so, which elements attract evaluative comments, be it positive or negative, from the readers.

Stylistically *Golden Kamuy* can be classified as *gekiga* ('dramatic pictures') manga: it offers realistic images and a dramatic story, displaying vivid scenes of graphic violence. The story has a strong male and female lead, the former represented by Saichi Sugimoto, "Invincible Sugimoto", a survivor of the Russo-Japanese war (1904–1905), and the latter by Ashiripa, a young wilderness-wise Ainu girl searching for her father's murderer. Partnering with Ashiripa, who saves his life in the wilderness of the northernmost Japanese island of Hokkaido, Sugimoto ventures into adventure to race against criminals seeking a hidden stash of gold.

Although the lifestyle, culture and language of the Ainu are well represented in the series throughout, they by no means dominate the story which is categorized under the headings of Action, Adventure, Drama, Historical, Romance, and Seinen ('young man'; targeting an 18–30-year-old male audience) on marketing and fan websites. By investigating how the Ainu language and detailed information about Ainu culture and lifestyle intertwine with the dramatic action and how Noda's style is received by his readers, this presentation provides insights into 'museification' as a means of endangered language use in popular culture.

### **Estudios del léxico de lenguas indígenas sobre conocimientos sobre el cielo**

**Martins Fargetti, Cristina (Universidade Estadual Paulista – Júlio de Mesquita Filho – UNESP)**

En esta presentación, voy a hablar de una posible relación entre la lingüística y la astronomía, en el trabajo con los pueblos indígenas. Se abordarán preguntas acerca de la etnografía, método de trabajo y la terminología, me centrando en el conocimiento indígena sobre la relación entre el cielo y la tierra, especialmente entre los Juruna, Tupi, Parque Indígena del Xingu, Brazil. En el estudio de las lenguas indígenas, el investigador se da cuenta de que la relación entre el lenguaje y la cultura es más densa y compleja de lo imaginado, y se pregunta cómo acercarse a ella, cómo hacer frente a este desafío bueno. Esto es necesario desde el comienzo de la colecta de datos, ya sea para una obra fonética, ya sea para una obra sintáctica. Cuando pensamos en la dirección de, por ejemplo, el conocimiento del cielo, ¿cómo es la metodología que utilizamos en un estudio del léxico con miras a una aplicación lexicográfica, o mismo terminográfica? Por cierto, saber acerca de estrellas e constelaciones es algo dominado por algunos expertos, que, más que los otros miembros de la comunidad, pueden saber sobre él en profundidad, y con esto me pregunto si, para el lingüista, este estudio no sería pensado como un tipo de terminología. Y si la terminología se refiere a la descripción de los términos de una ciencia, ¿sería el conocimiento indígena una ciencia? Estas cuestiones se abordan en Fargetti (2016, en prensa), donde propongo las bases de un nuevo enfoque para pesquisas de estudios del léxico de lenguas minoritarias (o minorizadas), y que presento aquí, centrándome en los saberes Juruna acerca de la relación entre el cielo y la tierra.

### **Language mentoring and empowerment of new speakers: expectations and experiences**

**Sallabank, Julia (SOAS, University of London)**

Since 2012 I have been conducting research into the needs, goals and motivations of adult learners of small, highly endangered languages: starting with Guernesiais (Guernsey) and extending the scope in 2015 to Jèrriais (Jersey) and Manx (Isle of Man). The study starts from Fishman's first stage of building a new speaker community of adult learners/activists as key to the survival of a highly endangered small language. Guernesiais and Jèrriais have perhaps 100-200 elderly fluent speakers, and only a handful of proficient speakers of working age.

Following ethnographic interviews and observations, I was approached by two learners of Jèrriais for advice on starting a language mentoring scheme similar to the Master-Apprentice programme which originated in California (Hinton 1997), pairing learners with more fluent speakers. This presentation analyses the early stages of this programme, which aims to build learners' confidence and fluency through conversation and task-based learning, ideally combining mentoring with language documentation. Older participants maintain bilingual competence, and ideally experience social, cognitive and tangible benefits through 'non-intrusive mentoring where we aren't asking people to go out of their way to meet and help us, for example help with gardening jobs'.

This paper examines short-term outcomes in light of challenges reported by adult learners of highly endangered languages, both ideological and practical. Ideological challenges include the widespread belief that adults are poor language learners, and hypercritical and purist disparagement from elders. Practical challenges include the declining number and health of native-speaker interlocutors, work and family responsibilities, lack of materials to foster linguistic progression, and official policies which may

be seen as unsupportive or ineffective. Language activists hope to empower grass-roots participation in revitalisation to address ‘a lack of consultation/collaboration in Jersey, between those that are currently discussing “doing it” and those of us that “want it done”.’

## 17.30-18.00

---

### **Quichua y castilla: lenguas minorizadas del Noroeste Argentino** **Albarracin, Lelia Ines (Universidad Nacional de Santiago del Estero)** **Alderetes, Jorge Ricardo (Universidad Nacional de Tucuman)**

La lengua quechua fue hablada en todas las provincias del Noroeste Argentino hasta aproximadamente fines del siglo XIX y en algunas hasta principios del siglo XX. Actualmente, se conserva una variedad dialectal de la misma conocida como "la quichua" (en femenino), en la provincia de Santiago del Estero, con más de 150000 hablantes. Se puede distinguir dos situaciones lingüísticas analizadas desde la perspectiva de la lengua quechua: por un lado, la presencia viva de la lengua en una comunidad determinada y por otro lado, la desaparición de la misma en un amplio territorio. Las causas que determinaron ambas situaciones son motivo de debates entre los lingüistas.

Por otro lado, en la provincia Santiago del Estero existe actualmente un contacto entre dos lenguas que mantienen entre sí una relación diglósica. En términos sociales, culturales y políticos hay una lengua opresora, el español y una lengua oprimida, el quechua.

Los procesos seculares de contacto entre el quechua y el español ha generado variedades regionales de ambas lenguas, que han sido minorizadas y estigmatizadas por presentar rasgos fonológicos y morfosintácticos, provenientes de dicho contacto lingüístico. La castilla es una variedad del español muy censurada por el sistema educativo, en tanto la quichua sufre un doble desprestigio por ser una variante de lengua quechua carente de prestigio respecto a otros quechuas y, sobre todo, frente a la lengua española, la lengua de alfabetización en Argentina.

La presente comunicación presenta una selección de los resultados de una investigación realizada sobre los fenómenos de transferencia lingüística entre quechua y español en el Noroeste Argentino y, al mismo tiempo, se reflexiona sobre la importancia de esta temática en la enseñanza del español como segunda lengua en las regiones bilingües y el rol que juegan estas variedades regionales en la construcción de la identidad.

### **La llengua de signes catalana: un valor afegit** **Bosch-Baliarda, Marta (Universitat Autònoma de Barcelona)** **Jarque, Maria Josep (Universitat de Barcelona)** **Serrano, Mari (APANSCE / EAP)** **Vinardell-Maristany, Marta (CREDA)**

La comunicació pretén donar una panoràmica general sobre la situació de minorització lingüística en què es troba la llengua de signes catalana en l'actualitat. Analitzem les amenaces o debilitats presents en quatre àmbits en què l'ús de l'LSC té una rellevància especial.

Per a cada àmbit es recullen propostes de revitalització, emfasitzant la visió positiva i les fortaleses de la incorporació de les llengües de modalitat visogestual (signades). Els àmbits que es presenten són:

1) La diversitat lingüística de les LS

En aquest apartat pararem atenció a l'estatus social i lingüístic de l'LSC, com a llengua minoritària i minoritzada. Atenent als drets lingüístics de les persones sordes a adquirir-la i aprendre-la promovent espais i experiències multilingües.

2) L'educació dels alumnes sords i l'aprenentatge de la LSC

Pararem atenció a les modalitats educatives per l'alumnat sord, l'orientació i ideologia lingüística dels professionals. Tractarem l'aprenentatge i ús de l'LSC i el paper dels models lingüístics de referència.

3) La comunicació i la implicació de les famílies

Parlarem de l'escàs ús i aprenentatge de la llengua de signes en la majoria de famílies, dels processos emocionals que hi ha darrere d'aquest fet i dels beneficis que comportaria la seva incorporació com una llengua més d'ús.

4) L'accessibilitat a la informació, a la formació i a la comunicació

Tractarem la presència de l'LSC en els mitjans de comunicació i com a eina d'accés a la informació, a la cultura i a la formació. Els mitjans de comunicació massius, especialment la televisió, són canals de difusió, promoció i normalització de la llengua. Cal emfasitzar en la qualitat de la formació dels professionals del món de la mediació i la interpretació que garanteixin una òptima accessibilitat.

### **Gettin back to our roots: linguistic tourism experiences in southern Ribagorza.**

**Bueno, Juan Carlos (Sociedad de Linguística Aragonesa)**

The Aragonese language meets the requirements set by ROMAINE, S and NETTLE, D (2004) in their classification regarding the social fabric for the extinction of languages: the disappearance of its speakers, enforced change and voluntary change.

Our language has been undergoing a process of deterioration and vanishing since the 14th century. There have been attempts to revitalize and study it in modern times, but they have not been able to counteract the inertia of the extinction. The depletion of Aragonese is accelerated by the regional government's lack of interest, their refusal to legally recognize the language and their general lack of support, making it an intangible but important part of our heritage which is being rejected by public institution.

Therefore we find a language which is mainly reduced to family interactions, in an area away from big cities and other populated sites from which power is exerted. Aragonese did not know how to, and could not, react to the different attempts to make it available to people outside of its native speaking territories interested in speaking it. Aragonese is still conceived as a rural language, far from new technologies, or even the modern world.

It is from this situation of isolation that projects such as Camino Puy Cinca: Estancias Rurals a la Tuya Mida emerge, not just for the sake of economic profitability, but to shine a light on such an important part of our heritage. The objective is to bring value back to this part of our society, more so in these times of crisis; and to bring the language closer to a different approach on daily life, closer to old time values. A new perspective into this world is offered through linguistic immersion, a world that has collapsed and barely survives, together with the language it accompanies.

### **Ethnoeducation of Komi-Permyak – Russian bilinguals and its influence on the functional activity of the Komi-Permyak language**

**Leshchenko, Yuliya (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)**

In the paper the issues connected with the functional activity of the Komi-Permyak language (one of the minority languages represented in Russia) are discussed. Komi-Permyak is the native language of the Komi-Permyak people who belong to the Finno-Ugrian ethnic group, reside in the north-west of the Perm Krai, Russia, and amount to about 80 000 people. The Komi-Permyaks form a separate ethnos with its own language and culture; at the same time, living on the Russian Federation territory they are deeply involved into the Russian linguo-cultural space. That makes the majority of the Komi-Permyaks both bilingual (biliterate) and bicultural. The Komi-Permyak and Russian languages exist in close contact, extensively interact and influence each other. Current studies show that generally Russian dominates in the Komi-Permyaks' linguistic consciousness: it has a higher social status, a more positive emotional attitude, and functions as a preferable means of communication. Therefore, the Komi-Permyak community is seriously worried about the danger of gradually losing their ethnoidentity due to the increasing influence of the Russian language. One of the possible solutions to this problem is ethnoeducation. Ethnoeducation is introduced in the Komi-Permyak schools, as well as at the bilingual Komi-Permyak–Russian department of the Perm University. A longitudinal socio-psycholinguistic study with Komi-Permyak university students who are simultaneously taught both the Komi-Permyak and Russian languages, literature, folklore, history and traditions demonstrated that the ethnic part of the academic programme has a significant influence on the bilingual consciousness. Thus, though Russian preserves its dominant rank during the whole period of studies (5 years), Komi-Permyak functional activity is considerably enhanced: it increases its usage frequency, takes an active part in cross-linguistic interactions and forms qualitatively new routes of cross-linguistic influence. The received results are discussed from the point of view of general perspectives of minoritized languages' retention and revitalization.

### **El català en el sistema educatiu valencià: situació, valoració i propostes**

**Martí Climent, Àlicia (STEPV)**

S'hi ha realitzat un estudi sobre la situació de l'ensenyament en català en el sistema educatiu valencià (STEPV, 2016) en què es constata que, malgrat els anys transcorreguts des de la promulgació de la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià (LUEV), els avanços cap a la normalització del valencià han sigut desesperadament lents.

Aquest informe es proposa unificar les dades oficials elaborades o fetes públiques des de diversos organismes i institucions, i avaluar, a partir de l'anàlisi, la realitat per detectar-ne les mancances i desviacions. Traure'n conclusions que ens permeten entendre la situació i reorientar-la; proposar les mesures i les accions que ens permeten avançar per reconstruir el sistema.

Actualment l'existència en la societat d'una creixent demanda topa amb la triple fragmentació que presenta el sistema; el desequilibri amb què s'aplica la llei en funció del territori, de la titularitat pública o privada dels centres, i el salt problemàtic entre etapes educatives. L'alumnat que s'escolaritza en valencià creix, però ho fa molt lentament: en vint anys el creixement ha sigut d'un 28% (del 10,2% al 38,4%). La política d'entrebancs del govern del PP en els darrers anys ha sigut exitosa en el seu propòsit de laminar el valencià en l'ensenyament.

A més, la LUEV ha sigut un instrument inútil en la normalització del valencià i, en alguns casos, ha impossibilitat que quasi tres generacions de valencianes i valencians l'apregueren en el seu trànsit pel sistema educatiu. Continua sent dolorosament cert que "amb dificultat trobaríem una persona que s'haja pogut escolaritzar en valencià des dels 3 anys fins a acabar un cicle formatiu o una carrera universitària" (STEPV, 2011). Cal una nova llei -d'igualtat lingüística- que garantisca, no només en l'àmbit educatiu, sinó en el conjunt de la societat valenciana, situar la nostra llengua en igualtat de condicions que el castellà.

### **Entre la realidad y la política de revitalización de la lengua nasa en la comunidad de Cofradía, Cauca, Colombia**

**Rivera Sanchez, Andrea Yulithza (Asociación cabildos Nasa Cxha Cxha – Paez – Cauca – Colombia)**

Desde la sociolingüística en los países de Latinoamérica, se viene impulsando la promoción de derechos lingüísticos y culturales debido al desplazamiento de las lenguas indígenas presente en los países que los conforman. Este es el caso de Colombia y especialmente en el departamento del Cauca, por su alta diversidad étnica, demanda políticas lingüísticas que articulen elementos propios, de identidad y de fortalecimiento a la organización indígena.

Históricamente el Cauca ha sido el fundador de una lucha social, territorial, cultural y educativa que lleva gestando un pensamiento de resistencia y autonomía. Aquella lucha instauro elementos propios, cosmogónicos, memoria colectiva, política y sobretodo de identidad indígena, con el firme propósito de no desaparecer en el tiempo.

Esta investigación busca analizar políticas de revitalización de la lengua nasa yuwe en la comunidad de Cofradía Cauca (Colombia), para incidir en una propuesta de fortalecimiento de la lengua y cultura nasa; a través de la participación de las y los comuneros nasa yuwe hablantes y no hablantes de la lengua indígena, asumiendo de manera integral la construcción de conocimiento y, por lo tanto, la valoración de los diferentes pensamientos que convergen en la comunidad.

La información fue cosechada a través de la investigación cualitativa y cuantitativa, enfocada a la Investigación Acción Participante (IAP) que implicó la participación y observación en la cotidianidad para conocer y comprender los significados, conocimientos y valores que se tienen acerca de la lengua nasa yuwe.

Se espera que el aporte de esta investigación sea el dinamizar procesos que ayuden a fortalecer la lengua nasa yuwe. Por lo tanto, la investigación se realizó teniendo en cuenta los elementos sociolingüísticos de la comunidad, porque han estado y siguen estando en la vida histórica y cotidiana de cada persona desde sus necesidades, sueños y proyecciones.

### **Redefinint l'espai lingüístic als Pirineus centrals: el català, l'occità Suïls, Jordi (Universitat de Lleida)**

Els Pirineus centrals presenten diverses llengües territorials en contextos que contrasten si les comparem les unes amb les altres i també si les considerem internament, atès que són parlades en territoris diferenciats administrativament, de tal manera que, per a una mateixa llengua, trobem contextos ben diferenciables en termes administratius i, vice versa, llengües diferents en un mateix context administratiu. Els contrastos són ben visibles pel que fa al grau de normativització i al grau mateix de vitalitat. L'estat de coses ha de ser llegit en funció dels esdeveniments històrics, ben diferents a banda i banda de les fronteres administratives, i especialment en el cas de la frontera entre estats. Si ens centrem en el cas del català i l'occità, la presència de llengües dominants com són el castellà i el francès dona lloc a una circumstància compartida de subordinació lingüística, però les dinàmiques estatals diferenciades, amb ritmes diferents pel que fa a la implantació de la llengua dominant, donen lloc a contrastos molt evidents que permeten d'explicar, per contrast, la importància dels factors en joc. Existeix també, més enllà de la dinàmica de la minorització, el joc, intern a cada llengua, entre la varietat normativa i l'oralitat tradicional o, en altres termes, la tensió entre la llengua com a tret inherent a la comunitat i la llengua com a agent creador de la comunitat. Conseqüència dels processos de normativització, alguns canvis estructurals profunds són visibles en unes varietats que són geogràficament perifèriques en relació amb els dominis respectius.



**La bilingüització de Catalunya al segle XX**

**de Rosselló i Peralta, Carles (Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació-UB)**

**Bernat, Francesc (Universitat de Barcelona)**

**Galindo, Mireia (Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació-UB)**

L'objectiu d'aquesta comunicació és resseguir el procés d'extensió de l'ús del castellà a Catalunya al segle xx. Per fer-ho presentarem els primers resultats d'un estudi en què s'analitzen, d'una banda, fonts documentals, i de l'altra, històries de vida lingüístiques de 70 persones catalanoparlants majors de 90 anys.

El treball poua en els aspectes interaccionals de la història sociolingüística catalana del segle xx i dóna llum a un procés –el de la bilingüització de la població catalanoparlant– encara força inexplorat. Les vivències i experiències dels testimonis ens permetran determinar quins mecanismes van conduir a la bilingüització, quins van ser més efectius, quins es van percebre com a tals i quins van actuar de manera invisible.

Sovint es fa referència a les disposicions normatives que han estès l'ús del castellà; cal veure, però, quin grau de consciència ha tingut la població de l'existència d'aquestes normatives, fins a quin punt han estat qüestionades, i com s'han aplicat realment per obtenir els resultats que perseguien. Alhora, l'ensenyament ha estat assenyalat com una peça clau en tot el procés, una peça que ha activat tot un engranatge amb resultats efectius i generalitzats, i poc qüestionats per bona part la població; cal preguntar-se, tanmateix, fins a quin punt l'escolarització va transformar els usos i coneixements lingüístics de la població durant els dos primers terços del segle xx, i fins a quin punt les ideologies i usos lingüístics que transmetia l'escola van ser interioritzats sense crear conflictes.

A més de la recerca en fonts documentals, la metodologia de l'estudi s'ha centrat en entrevistes semidirigides, de manera que el nucli de l'anàlisi –que es du a terme amb el programari Atlas.ti– són els relats dels fets i les ideologies que subjauen rere els discursos d'aquestes persones.

**Perspectives per a la revitalització del català entre el jovent valencià: entre la minorització social i la “promoció poc decidida”**

**Flors-Mas, Avel·lí (Universitat Oberta de Catalunya i CUSC-UB)**

A pesar de figurar en la literatura internacional com un cas exitós de capgirament de la substitució lingüística (Fishman 1991: 287-336), el cert és que la situació del català a Catalunya no es pot generalitzar a la resta del domini lingüístic. La comunicació se centra en el País Valencià, on s'ha documentat una interrupció de la transmissió de la llengua en entorns urbans (Montoya i Mas 2011). Aquest procés, juntament amb diferents episodis d'immigració, ha resultat en una notable minorització social del català (cf. SIES 2016: 20), que continua aprofundint-se a pesar de la recuperació de l'autogovern i la promoció d'unes polítiques “de promoció poc decidida” del català (Bodoque 2011) a partir dels 80. Les polítiques lingüístiques s'han centrat sobretot en el camp educatiu, amb l'impuls d'un “model de línies” amb el català o el castellà com a llengües vehiculars majoritàries i amb resultats desiguals quant a la bilingüització dels estudiants (UA, UJI i UVEG 2011: 3-4).

En la presentació tracte les perspectives per a la revitalització del català mitjançant l'anàlisi de les pràctiques lingüístiques dels adolescents de Castelló de la Plana, la principal ciutat del nord del País Valencià. Em base en un corpus d'entrevistes semiestructurades en grup amb estudiants de secundària de diferents orígens lingüístics. L'anàlisi mostra com la restricció del català a les pràctiques intragrups dels catalanoparlants i la consolidació del castellà com a llengua “anònima” (Woolard 2008) i com a tria per defecte en l'espai públic dificulten la incorporació d'usos del català entre castellanoparlants i al·loglots i afavoreixen fins i tot l'aparició d'usos intragrups del castellà entre catalanoparlants. Com a conclusió avalue la conveniència de promoure “espais segurs” de socialització lingüística més enllà de l'aula, que faciliten tant la reproducció del grup catalanoparlant com la incorporació de “nous parlants” (O'Rourke, Pujolar i Ramallo 2015).

**Proyecto de revitalización de la LSE a través de un proyecto de investigación-acción y aprendizaje-servicio en las asignaturas del área de Lingüística General de la Universidad de Sevilla**

**Mora, Juan Pablo (Universidad de Sevilla)**

Desde el área de Lingüística de la Universidad de Sevilla llevamos más de 20 años promocionando la LSE (Lengua de signos española) entre el alumnado a través de la docencia. Durante los tres últimos cursos académicos hemos usado una técnica más efectiva tras implementar en algunos grupos de la asignatura Lingüística de primero de Filología el modelo de clases al revés (flipped learning) materializado en un aprendizaje colaborativo basado en proyectos. Por ejemplo, hemos diseñado un

proyecto de revitalización de la lengua mixteca de México (proyecto ndatiaku tu'un savi) y un proyecto de creación de lenguas artificiales, entre otros. El proyecto más popular es el proyecto de Investigación-Acción y Aprendizaje-Servicio de Revitalización de la LSE por el cual cada curso académico entre 20 y 30 alumnos se han formado y concienciado sobre la situación sociolingüística de la LSE con la ayuda de ACISO (Asociación Cultural de Integración Sordo-Oyente). El objetivo final de este proyecto es que el alumnado actúe en la sociedad con el conocimiento y experiencia adquiridos a lo largo del curso a través de la organización de jornadas de sensibilización y concienciación en la Universidad de Sevilla, de las que se han celebrado ya dos ediciones en la Facultad de Filología y está prevista una tercera en marzo de 2017. Además, el alumnado tiene que llevar a cabo presentaciones de lo aprendido y vivido no solo en el aula frente al resto de sus compañeros como se hacía en los cursos anteriores a la implantación del modelo de clases al revés sino sobre todo en centros educativos, centros cívicos, asociaciones vecinales, etc, y también a través de las cada vez más influyentes redes sociales. Creemos que si esta experiencia se extiende a otras universidades puede servir para dar mayor visibilidad y prestigio a las lenguas de signos.

### **'I am like a dog: I understand but I cannot speak'. Language 'awareness' and attitudes among Kalmyks and Sephardim**

**Nechiti, Ioana (University of Vienna)**

In recent decades, the topic of language loss and language revitalization has been in the center of various research projects (AITCHISON 1991; HARRISON 2007; HEINRICH 2010; EVANS 2010). However, there is a lack in contrastive studies on language attitudes and knowledge about language within unrelated endangered linguistic and cultural communities. The present paper, part of my PhD project, will compare and contrast two unrelated endangered minority languages, the Judaeo-Spanish in Istanbul, Turkey, and the Kalmyk in Kalmykia, Russian Federation. The focus of this paper is related to the language attitudes and level of knowledge about language of speakers and non-speakers of Sephardim and Kalmyk at a time when these languages are at the edge between revitalization and extinction.

Firstly, I will deal with the conceptual implication of the term "language awareness" which is often used to express both conscious and unconscious representations and attitudes about language(s) and varieties and has – due to this apparent terminological contradiction – turned into an intensively discussed concept in sociolinguistics.

Secondly, I will propose a converged methodological approach - quantitative and qualitative constructivist - by which the researcher can access exhaustive research data about language representations and language attitudes that reflect both the language habitus and the language representations.

Field research examples will reflect the convergences and divergences between the two named groups. Particular consideration will be paid, on the one hand, to the development of linguistic competence and performance within different generations of speakers in the endangered language and the majority language and, on the other hand, to the analysis of the impact of their linguistic behavior on their group identity. My examples represent results of our research data that I collected in Kalmykia and Istanbul for the last six years and complemented with phonetic and orthographic transcriptions.

### **¿Puede la revitalización tener lugar en comunidades no hablantes de la lengua originaria? La importancia de la reclamación lingüística del náhuatl en Jalisco, México**

**Niño, Melissa (Universidad de Guadalajara)**

**Nelson, Dana (Universidad de Guadalajara)**

This paper reflects on the experiences related to language revitalization in a Nahuatl community where only "rememberers" (Campbell and Muntzel 1989: 181) remain. It reflects upon how the community has come to realize that it is important to return to the native language despite the temporal distance and the difficulties associated with such a process.

By recounting the efforts in Ayotitlán, Jalisco we hope to show how even in cases of severe language shift and loss, a return to the language may still be desired by community members who face the challenges that reclamation initiatives entail. Specifically we discuss issues associated with contexts where: 1) there are only rememberers, 2) there is little to no documentation of the local variety/language, 3) the functions that the language retains in the community are predominately "symbolic" (Madera 1999), 4) there is a lack of systematic experience in teaching indigenous languages as second languages, and 5) perceived dialectal differences between the local variety and outside varieties have been a stumbling block in the road to recovery.

In extreme cases such as this, the obstacles may seem larger than any perceived benefit. But despite these apparent barriers to success, there have been clear accomplishments, for example, signage has been created that allows the language to claim visual space in the community and reach a wider audience,

students have had access to scholarships as a result of recent Nahuatl as L2 classes, and youth have confidently used the language in new spaces and public forums in representation of their community.

### **'New Speakers' of Belarusian and Ukrainian: social identity, stance and sociolinguistic authentication**

**Woolhiser, Curt (Brandeis University)**

Despite the significant political, institutional and cultural factors supporting the continued functional dominance of Russian in Belarus, and at least on a regional level and in a significant range of social domains in Ukraine, the last two decades have also seen the emergence of "new speakers" of Belarusian and Ukrainian: young people from urban Russophone families who have consciously chosen to refashion their linguistic identities and practices, speaking their country's 'titular' language primarily or exclusively in their peer groups and in everyday life.

In this paper I will explore the links between Belarusian and Ukrainian 'new speakers' social identities, ideological stances (as reflected in political attitudes, explicit metalinguistic discourse and language attitudes) and linguistic practice, in particular their preference for linguistic variants that are more divergent from those of their first language, Russian. The data for this study will include examples of media and academic discourse, the results of focus group interviews which I conducted in Minsk, Homiel, Kyiv and Kharkiv in the summer of 2013, as well as the results of a new on-line survey (2016-2017) of student-age Belarusian and Ukrainian new speakers.

I will argue that the observed differences in the sociolinguistic profiles, social identities and language attitudes of young 'new speakers' in Belarus and Ukraine, as well as their reported use of specific linguistic variables, are to a significant degree a consequence of differences in state language policy in the two countries.

## **Panels, tallers i taules rodones Panels, workshops and roundtables Paneles, talleres y mesas redondas**

**11.30-13.00**

---

**La "fala de Xálima": de la documentación a la revitalización (panel)**

**Álvarez Pérez, Xosé Afonso, moderador (Universidad de Alcalá)**

**Gargallo Gil, José Enrique, comentarista (Universitat de Barcelona)**

**Carrasco González, Juan M. (Universidad de Extremadura)**

**Costas González, Xosé-Henrique (Universidade de Vigo)**

**Ferreira, Vera (Centro Interdisciplinar de Documentação Lingüística e Social)**

La "fala" ("fala de Xálima", "fala dos Tres Lugaris", etc.; ISO 639-3 "fax") es una variedad perteneciente al tronco gallego-portugués hablada en tres municipios del valle del Jálama, en el noroeste de la provincia de Cáceres (España). Presenta una clara división interna, ya que en cada municipio se habla una modalidad, con glotónimo específico: "mañego", "lagarteiro" y "valverdeiro". Cuenta con unos 5.000 hablantes, residentes en el valle, a los que hay que sumar varios miles de emigrados.

A diferencia de otros enclaves gallego-portugueses en España (Alamedilla, franja de Alcántara, Olivenza, etc.), la fala de Xálima ha presentado una vitalidad muy notable, una elevada tasa de transmisión intergeneracional y un fuerte aprecio por parte de la comunidad. Sin embargo, estudios recientes apuntan a una reducción funcional de las variedades vernáculas y alertan sobre la falta de medidas de planificación, tanto bottom-up como top-down (Ramallo 2011: 128). Del mismo modo, se constatan numerosas interferencias del castellano en diferentes planos lingüísticos, especialmente el léxico, de modo que la cada vez mayor hibridación con la lengua techo es una amenaza directa al futuro de la "fala". Nuestro panel tiene como objetivo reflexionar sobre los diferentes desafíos que tiene ante sí la "fala" y ofrecer propuestas y materiales que sirvan de punto de partida para las tareas de revitalización. Examinaremos diversas cuestiones del ámbito sociolingüístico, presentaremos una recolección de corpus oral empleando los procedimientos de la documentación lingüística y expondremos varios trabajos de

compilación y análisis de léxico, así como de edición de antologías elaboradas por “falantes”. Haremos hincapié en la necesidad de involucrar a los miembros de la comunidad y comentaremos importantes frutos derivados de ese trabajo colaborativo.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

Ramallo, F. (2011): “O enclave lingüístico de Xálima: unha análise sociolingüística”, *Estudos de Lingüística Galega*, 3: 111-135.

José Afonso Álvarez Pérez (Universidad de Alcalá) – ORGANIZADOR Y MODERADOR. Presentación de los intervinientes, control de los tiempos de cada exposición y ordenación del debate posterior.

José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona) – COMENTARISTA. Destaque de los puntos más relevantes de las intervenciones efectuadas por cada panelista y lanzamiento de propuestas para la discusión.

Juan M. Carrasco González (Universidad de Extremadura) – PANELISTA 1 – El dialecto del valle de Jálama posee unas características (rasgos lingüísticos y condicionantes sociolingüísticos) que lo diferencian de la situación que presentan otros enclaves gallego- portugueses. Desde su origen en la repoblación de Extremadura, tras su incorporación al reino de León, hasta las actitudes lingüísticas que muestran sus hablantes en la actualidad, todo es objeto de análisis y discusión entre los especialistas, cuando no de encendida polémica entre asociaciones culturales de la comarca. La adscripción de la fala de Xálima (por otro lado fragmentada en tres variedades internas), situada en un cruce lingüístico difícil de desbrozar (gallego y portugués, leonés, castellano) tendrá evidentes consecuencias en su proceso de normativización lingüística (no sé si de normalización), que es tan deseable y necesaria como difícil de acordar.

Xosé-Henrique Costas González (Universidade de Vigo) – PANELISTA 2 – Hace unos 40 años, algunos hablantes nativos, concienciados con la pérdida acelerada de léxico de las tres variedades, comenzaron a elaborar desde pequeños glosarios de léxico y fraseología (Frades para el mañego y Fernández para el lagarteiro) hasta obras inéditas muy completas (Berrío para el lagarteiro, con más de mil voces valverdeiras).

El abandono del mundo rural, el advenimiento de la escolarización obligatoria solo en castellano, la difusión de los medios de comunicación o la mejora de las vías de transporte están en la raíz de un brutal diluvio de castellanismos de todo tipo, sobre todo morfológicos y léxicos, de modo que hoy estas hablas están seriamente amenazadas de absorción por asimilación. Solo su entrada en el mundo escolar, administrativo y comunicacional, con la reintroducción de terminología natural ya solo usada o conocida por los más ancianos —algo en lo que juegan un papel clave los glosarios mencionados anteriormente—, puede evitar esta degradación y ayudar a la revitalización de estas hablas en su sociedad.

Vera Ferreira (Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social) – PANELISTA 3 – La lingüística documental ha evolucionado considerablemente en los últimos 15 años. Un buen conocimiento de su metodología, estándares y tendencias actuales es de extrema importancia para asegurar no solo una documentación cualitativa, duradera, interdisciplinar e innovadora sino también una revitalización exitosa.

Una documentación orientada hacia y por la comunidad de hablantes (community-driven) se ha convertido en uno de los mayores desafíos de este campo científico. En este sentido, más que trabajar directamente y de forma colaborativa con las comunidades de hablantes, resulta imperativo capacitarlas para participar tanto en la definición como en la implementación de proyectos de investigación, dejando que sus necesidades e intereses tengan un papel más decisivo en la planificación de proyectos científicos, dado que se espera que estos, por su parte, sirvan a los intereses de la comunidad.

Su aplicación será ilustrada en esta intervención a través de un ejemplo concreto en el área de la codificación ortográfica de datos primarios, aspecto crítico en la “fala”, que mostrará no solo la importancia de la implicación comunitaria como su necesidad para mejorar los análisis científicos.

FINANCIACIÓN: Esta mesa se encuadra dentro de los proyectos "Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica" (Ministerio de Economía y Competitividad, FFI2014-52156-R) y "Documenting Fala – a minority language in Spanish Extremadura" (Endangered Language Fund / Foundation for Endangered Languages)

## **Oralidad, escriturad y estandarización de lenguas amerindias ¿Cómo contribuir a su revitalización? (panel)**

**Amorós-Negre, Carla, moderadora (Universidad de Salamanca)**

**Zajícová, Lenka, comentarista (Universidad Palackého Olomouc)**

**Barreña, Andoni (Universidad de Salamanca).**

**Avilés González, Karla Janiré (Universidad París 7)**

**Grzech, Karolina (SOAS, University of London)**

Entre los cometidos principales de la disciplina de política y planificación lingüística se encuentra la estandarización, proceso lingüístico de fuerte vinculación social, política y económica (Garvin 1959; Milroy & Milroy 1985; Amorós-Negre 2008, 2014). Uno de los rasgos que suelen esgrimirse como comunes a las diferentes variedades estándares es su dependencia del plano escrito de la lengua. A nuestro entender, es precisamente la identificación entre estándar y variedad escrita lo que contribuye a la inclinación que las sociedades occidentales sienten por la escritura, hasta el punto de que la oralidad se juzga no como otra forma de expresión y organización de la actividad lingüística, sino como un trasunto imperfecto y degenerado del idioma escrito, que se toma como el único patrón de corrección lingüística. En este sentido, es preciso insistir en que la estandarización lingüística debe entenderse como el molde más convencional con el que algunas sociedades, generalmente occidentales, han orientado la prescripción lingüística. No se trata de un universal cultural sino de un parámetro para medir el desarrollo de las lenguas, muy influido por el grafocentrismo y las teorías del evolucionismo social occidental (Moreno Cabrera 2008). Por ello, unos pocos lingüistas han puesto de manifiesto la inadecuación de un modelo planificador elaborado únicamente a partir de las llamadas *standard language cultures* occidentales (Milroy 2001).

En este contexto, surgen muchas cuestiones vinculadas a las tareas de planificación lingüística en otras ecologías lingüísticas ajenas al patrón occidental, como es el caso de las lenguas amerindias: ¿cómo y en qué casos la estandarización lingüística ayuda a su revitalización?; ¿cuándo la alfabetización lingüística se presenta como la mejor opción para la representación gráfica de lenguas indígenas ágrafas; ¿qué actitudes lingüísticas muestra la población?, etc. (Hornberger 2006; Kaplan & Baldauf 1997; Lamuela & Monteagudo 1996; Mühlhäusler 1994; Zimmermann 1999, etc.)

### **• Participantes:**

-Dra. Carla Amorós Negre, Universidad de Salamanca, (Moderadora)

-Dra. Lenka Zajícová, Universidad Palackého, Olomouc (Comentarista)

-Dr. Andoni Barreña, Universidad de Salamanca

“Procesos de revitalización y estandarización: los casos del nasa yuwe y embera”

Cuando hace 50 años, desde la iniciativa popular, se inició el proceso de revitalización de la lengua vasca una de las estrategias básicas la constituyó la estandarización de la lengua. La estandarización, más allá de la propuesta ortográfica, también abarcaba normas morfosintácticas y un camino para la creación de un léxico unificado para la escritura (Garabide 2010). Recientemente, sectores del pueblo vasco que colaboran en procesos de revitalización lingüística han tenido contacto con pueblos que en sus procesos de revitalización han tomado decisiones diferentes respecto a la estandarización. Los nasa en 2001 (Rojas 2001) decidieron adoptar un alfabeto unificado, pero se alejaron de estandarizar cuestiones morfosintácticas o léxicas y aprobaron que se escribiese en las variedades. Los embera, a pesar de las propuestas de estandarización (Mecha, Barreña, Mendizábal 2013), no han decidido un sistema ortográfico común y las diferentes variantes cuentan con sistemas ortográficos diferentes.

### **Referencias:**

Mecha, B., Barreña, A., & Mendizábal, M. (2013). “enberera hizkuntza kolonbian: ahozkotasunetikidazterako bidean”, en: *BAT Soziolinguitika Aldizkaria* 86, (1), 159-175.

Rojas, T. (2002). “Desde arriba y por abajo: construyendo el alfabeto nasa. La experiencia de la unificación del alfabeto de la lengua páez (nasayuwe) en el departamento del Cauca - Colombia”, ponencia presentada en el simposio “La lingüística al servicio de los idiomas indígenas”, Universidad de Texas, Austin, 2002, Latin American Network Information Center, [en línea], disponible en: <http://www.lanic.utexas.edu/project/etext/llilas/cilla/rojas.htm>

-Dra. Karla Janiré Avilés González, Universidad París 7

"El proceso oralidad-escritura en las lenguas nahuas y mazatecas de la consabida región mesoamericana" En esta contribución se tratarán los principales dilemas de representación morfo-fonológica expuestos por hablantes de lenguas nahuas, a lo largo de más de diez años de trabajo de campo, al igual que las alternativas de escritura desarrolladas por hablantes mazatecos en el marco de talleres de elaboración de materiales pedagógicos en lenguas originarias realizados desde el 2010 (Avilés González 2013; Léonard

et al. 2013). Las semejanzas y contrastes entre las estrategias de escritura desarrolladas en estos dos grupos de familias lingüísticas distintas (yutonahuas y otomangues respectivamente) indican que hay muchas variables que deben ser examinadas, fenómenos que rebasan las cuestiones clásicas vinculadas a la estandarización desde la perspectiva occidental (Solé 2001; Silverstein 2016).

Referencias:

Avilés González, K. J. (2014). "Cambios morfológicos en la escritura del náhuatl: marcas de renovación lingüística", en: Léonard, J.L., & Kihm, A. (eds.), *Patterns in Mesoamerican Morphology*, Michel Houdiard Editeur, 265 – 279.

Léonard, J. Gragnic, J. , & K. Avilés Gonzalez (2013). "Multilingual Policies put into Practice: coparticipative educational workshops in Mexico". *Current Issues in Language Planning*, Special Issue: Language planning and complexity, 14 (3), 419 – 435.

Silverstein, M. (1996). "Monoglot Standard in America: Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony", en: D. Brenneis, & R. Macaulay (eds.), *The Matrix of Language*. Contemporary Linguistic Anthropology. Colorado: Westview Press.

Solé, J. (2001). *El políedre sociolingüístic. Una iniciació a la sociolingüística del conflicte*. Barcelona: Contextos 3 i 4.

- Dña. Karolina Grzech, SOAS, University of London.

"Dialectos no-estándar del Quichua Ecuatoriano: minorías dentro de una minoría"

Las lenguas pertinentes a la familia Quechua se usan a lo largo de la cordillera de los Andes, desde el norte de Chile y Argentina, hasta el sur de Colombia. En Ecuador, estas lenguas se conocen como Quichua/Kichwa. En el país se utilizan ocho dialectos Quichuas: cinco en la región andina y tres en la Amazonía. El Quichua es uno de los idiomas oficiales de relación intercultural, reconocido por la constitución ecuatoriana del 2008. Sin embargo, el estado no fomenta los variantes regionales, sino un dialecto estándar de la lengua: el Kichwa Unificado. Esta estrategia contribuye a debilitar el uso de los dialectos locales en las comunidades Quichua-hablantes (cf. Hornberger & King 1996). En esta ponencia, se detallan los mecanismos de este proceso de debilitación, y se evalúa de forma crítica las políticas lingüísticas del estado ecuatoriano hacia los dialectos Quichuas. El estado ecuatoriano no fomenta las variantes regionales de la lengua, sino un dialecto estándar: el Kichwa Unificado. Esta estrategia contribuye a debilitar el uso de los dialectos locales en las comunidades quichua-hablantes (cf. Hornberger & King 1996). En esta ponencia, se detallan los mecanismos de este proceso de debilitación, y se evalúa de forma crítica las políticas lingüísticas del estado ecuatoriano hacia los dialectos quichuas.

Referencias:

Hornberger, Nancy H. & Kendall A. King. 1996. Language Revitalisation in the Andes: Can the Schools Reverse Language Shift? *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 17(6). 427–441.

**"Tóta tánon Ohkwá:ri" - How a Unique Childrens Television Show in the Kanien'kéha (Mohawk) Language is Helping to Revitalize the Kanien'kehá:ka Culture and Language in Kahnawà:ke (panel)**

**Delaronde, Marion, coord. (Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitíóhkwa Language and Cultural Center)**

**Philips, Konwatsi'tsa:wi (K.O.R.L.C.C)**

**Phillips, Cory Aionwí:saks (K.O.R.L.C.C)**

**Barnes, Tharonhianén:te (K.O.R.L.C.C)**

**Tarbell, Reagan (K.O.R.L.C.C)**

"Tóta tánon Ohkwá:ri", a children's televised puppet show we are creating which is broadcast throughout our community via local cable network, in the Kanien'kéha (Mohawk) language is engaging children in Kanien'kéha at home while promoting a positive identity of Kanien'kehá:ka people, helping to heal some of the multi-generational damage caused by Canadian residential schools. The technology we use to revitalize the language with this production include editing software and film gear, the puppets are of cloth and foam.

The characters in the show see the world through the frame of the Kanien'kehá:ka People, (of the Haudenosaunee). The puppets speak Kanien'kéha providing even more access to the culture that created this language. Elders and teachers translate scripts for us from English to Kanien'kéha. Community elders guide the show. There is a consultation period where their knowledge about our ceremonies, legends and customs and historical background is accessed to ground the themes. The puppets hunt, keep gardens practice traditional ways but also evolve with modern technology. The show addresses current issues in our town (diabetes, child injury prevention, etc.) while reinforcing healthy habits and exploring our own traditional approach to healthy living. One of the challenges we face is maintaining the highest integrity of the language as possible (a

historically unwritten language until recently) while using scripts and having puppeteers as second language speakers.

The different perspectives of every production team member who bring their particular skills to the project (including organizing, consulting elders, approaches to translations, puppeteering, writing, illustrating, storyboard development, recording, and editing) offer insight into intriguing topics regarding approaches to re-telling legends, contradictory beliefs, the evolution of the characters and aesthetics over a decade and how to sustain the show.

The budget is as small as the ambition is big, but most importantly the children enjoy it.

Marion Konwennéhon Delaronde, Artistic Director, Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitíohkwa Language and Cultural Center (K.O.R.L.C.C.). Marion is the director and coordinator of the project. She offers insight into the theory and organizational aspects of the show as well as keeping it tied closely to community members at all levels. She will be the moderator.

Konwatsi'tsá:wi Phillips, Production-Assistant, K.O.R.L.C.C., Culture and Language Officer, Mohawk Council of Kahnawà:ke (M.C.K.). Konwatsi'tsá:wi is a second language learner who has shown confidence as a puppeteer of the main character "Tóta" (Grandmother) who pays special attention for correct pronunciation. She will be the first presenter.

Cory Aionwí:saks Phillips, Multi-Media Technician, K.O.R.L.C.C. Cory has the camera and editing skills that make everything possible. He has mastered many techniques to help us solve a multitude of problems that arise from production/sound recording issues. He has knowledge of the Kanien'kéha language. He will be the second presenter.

Tharonhianén:te Barnes, Assistant Story Developer, K.O.R.L.C.C., Video Production Assistant, M.C.K., Enrolled in Secondary English at McGill University pursuing a Bachelor of Education Degree. Tharonhianén:te's background is acting and film. He brings writing skills that give the show a lot of humor, create depth of characters, creates the thematic foundation for sustainable stories that are highly expandable as well as puppeteering an array of characters as a confident performer. He will be the third presenter.

Reaghan Tarbell, Executive Director, K.O.R.L.C.C. Reaghan oversees many language revitalization efforts in our centre as well as in the community. She brings insight into how this project helps and is helped by similar efforts happening simultaneously in our community. She promotes the show, looks after funding opportunities and sees our project from a comprehensive perspective. She will offer commentary as the discussant.

### **Criança bilingüe (workshop) de Yzaguirre i Maura, Lluís (IULA-UPF)**

Sobre la criança bilingüe

(entesa com el fet de pujar una criatura fent que adquireixi la capacitat del llenguatge equilibradament amb dues o més llengües al mateix temps; dit a la manera tradicional, fent que l'infant tingui dues o més llengües maternes)

Per a les parelles actuals, entre les decisions relatives a la criança dels fills, hi ha la llengua, que en el passat era implícita al context social i fins i tot inconscient.

A mesura que els humans anem superant el "prejudici de Babel" i anem entenent que el multilingüisme és una riquesa, és més infreqüent que les parelles plurilingües es decantin per una criança monolingüe, però solen demanar parer sobre com ho han de gestionar.

Aquest taller intentarà desmuntar alguns equívocs sobre els ritmes d'adquisició dels monolingües i els bilingües, sobre la "dificultat" de les llengües i sobre qualitats i actituds dels progenitors que propicien una adquisició més satisfactòria (desgraciadament, vol dir ràpida). També sobre el rol que hi poden jugar actors perifèrics (avis, parents...) o externs (guarderia, cangur...)

Ho farà des d'un plantejament exempt de teoria (el més semblant serà un esboç d'endrega terminològica). En particular, intentarà conscienciar els futurs pares sobre les diferències estructurals entre adquirir dues llengües consecutivament i fer-ho simultàniament.

La conclusió que es pretén compartir és que cada parella o fórmula familiar ha de modular l'adquisició del llenguatge per part dels fills a partir d'una assumpció realista d'allò que hi poden aportar ells, l'entorn familiar i el social. I que l'adquisició simultània pot ser tan bona com la consecutiva, segons les circumstàncies.

Els exemples pivotaran al voltant del català i llengües pròximes.

El públic de destinació ideal serien candidats a pares, preferiblement en parella, especialment quan la parella sigui plurilingüe. Els nadons han de venir acompanyats.

## 15.00-16.30

---

### **Language revitalization as collaborative endeavors in the Americas (panel)**

**Granadillo, Tania (University of Western Ontario)**

**Messing, Jaqueline (University Of Maryland-College Park & Georgetown)**

**Rosales Flores, Ramos (University Of Maryland-College Park & Georgetown)**

**Saipén, Racquel-María (University of Oklahoma)**

**McGregor, Hannah (University of Western Ontario)**

**Shulist, Sarah (Macewan University)**

**Lachler, Jordan, discussant (University of Alberta)**

Language revitalization by definition requires a variety of participants to fill various roles. Worldwide, diverse individuals must come together to collaborate on language activism. In this panel we explore several different ways in which social actors in indigenous communities engage in language revitalization as a collaborative practice across the Americas (cf. Granadillo and Orcutt-Gachiri 2011; Messing and Nava Nava 2016). The collaborations we describe take many forms and include community members, students and their families, professors and other professionals, and local and national institutions. Through examples of various projects in Brazil, Mexico, Canada, and Suriname with different languages— Kotiria (Wanano), Nahuatl, Oneida, and Kari'nja-- we will highlight challenges and rewards of collaborative language revitalization. We have learned lessons from our research that are translatable to praxis and we will offer examples.

The papers will outline ethnographic approaches to language revitalization. Authors attend to language and power in advocacy, including “insider” and “outsider” perspectives in collaborative documentation and language revitalization. Observations in schools, homes, universities, language camps and training institutes provide the data for the presentation. We will address potential links between language documentation and revitalization, and detail best practices in collaborative revitalization projects. Authors also give examples of language ideologies and speaker attitudes that impact collaboration, and describe language policies that can enhance collaborative revitalization projects. Our goal is to take the lessons learned in the Americas, and contribute to current thinking on collaboration in indigenous language revitalization, and present our recommendations for best practices based on our field experiences. With the assistance of the discussant commentary and audience questions, this panel seeks to share ideas and invite discussion based on our cross-cultural work in the indigenous Americas.

Collaborative endeavors with native scholars on Nahuatl language revitalization: ideas from research in Tlaxcala, Mexico.

Jaqueline Messing (University Of Maryland-College Park & Georgetown)

This paper will offer examples from collaborations between an ethnographer-linguist and teachers in an indigenous Nahuatl-speaking community in central Mexico. I raise some fundamental questions for those interested in supporting language revitalization working alongside Native/minoritized communities whose languages are undergoing shift, such as: What can be the role of an outside researcher in Reversing Language Shift (RLS)? How might the efforts of local language promoters and scholarly advocates be coupled? How can an ethnographic understanding of local culture and language ideologies inform this work? I outline issues and questions of language and power for language advocates to consider. I offer data from two collaborative publications co-authored with Native Mexican teacher-scholars. My analysis includes attention to multiple ideologies and metadiscursive practices in recorded data from a public linguistic event that included academics, schoolteachers and townspeople.

Collaborative documentation in support of revitalization

Racquel-María Sapién (University Of Oklahoma)

Linguistic documentation of endangered languages is often conducted by an outsider academic working independently of revitalization efforts, which are more traditionally led by speech community members. This separation reinforces a binary distinction between "academic researcher" and "speech community member," and fails to make maximal use of all stakeholders' expertise. In this talk, I draw on my work with Kari'nja (Cariban) speakers in Suriname and discuss ways in which outsider researchers and insider



speech community members can collaborate to make documentary corpora more "revitalization friendly," thereby strengthening both documentary and revitalization endeavors. Key elements discussed include appropriate planning, training for both the outsider academic and speech community members, long-term commitment, and a team approach.

Enhancing university-community partnerships on language revitalization projects: 2 case studies between the University of Western Ontario and the Oneida nation of the Thames.

Tania Granadillo and Hannah McGregor (University of Western Ontario)

To date, Canadian universities have mostly been 'invisible partners' to the collaborations between indigenous communities and anthropologists, linguists, and other academics. However, following the 2015 release of the Calls to Action of the Canadian Truth and Reconciliation Commission (TRC), universities are currently seeking to more visibly engage with, and support, indigenous communities and individuals. This paper presents two sites of collaboration between the University of Western Ontario and the Oneida of the Thames First Nation, both located in southwestern Ontario, in language revitalization endeavors. We build upon ethnographic fieldwork in order to offer new perspectives on the practices by which universities may most effectively collaborate with local communities on language revitalization projects while at the same time meeting the call to action of the TRC recommendations.

Creating collaborative ideologies: how language documentation institutes inform conditions of revitalization

Sarah Shulist (Macewan University)

Ethnographic research remains underutilized in evaluating the complex situations facing endangered languages around the world, despite its powerful potential for moving from documentation to revitalization. Conflicting expectations and assumptions about researcher roles, forms of knowledge, and project outcomes often hinder collaborative efforts at language revitalization. Moreover, the structures and practices of training institutes for language documentation can inadvertently reproduce those assumptions. This paper will offer preliminary observations resulting from participation as an instructor and volunteer at two such institutes (CILLDI, the Canadian Language and Literacy Development Institute, and CoLang, the Collaborative Language Institute). I will consider how these institutes can work to counteract this and foster more meaningful collaboration between endangered language communities and academic institutions, and relate these observations to an ongoing collaborative research project with speakers of Kotiria (Wanano) in the Northwest Amazon of Brazil, where this type of underlying ideological conflict continues to undermine revitalization efforts.

Discussant

Jordan Lachler (University of Alberta)

**Sign languages as resilient endangered languages (panel)**

**Quer, Josep, coord. (ICREA-Universitat Pompeu Fabra)**

**De Meulder, Maartje (Université de Namur)**

**Barberà, Gemma (Universitat Pompeu Fabra)**

**Frigola, Santi (Universitat Pompeu Fabra)**

**Sánchez Amat, Jordina (Universitat Pompeu Fabra)**

**Cedillo, Pepita (CREDAC Pere Barnils - Escola Municipal Tres Pins)**

**Gelpí, Cristina (Universitat Pompeu Fabra)**

Sign languages have not featured prominently in the domain of minority language endangerment and revitalisation, partly due to their resilient nature. Despite the traditional minorization and neglect by mainstream society in Western countries and the atypical language acquisition path for most signers, educational institutions for the Deaf and networks of Deaf social clubs used to ensure transmission and vitality. However, changes in the demographic rates of deafness, questionable educational policies, the generalization of cochlear implants from a very young age and the impact of new technologies on social structure is quickly changing the traditional patterns of language transmission within Deaf signing communities. In this panel we examine a number of topics that tap into the issue of vitality and revitalisation of sign languages in a context of uncharacteristic endangerment.

The vitality of sign languages

Maartje De Meulder (Université de Namur)

There is a growing concern for effective language policy and planning strategies that foster the promotion and vitality of sign languages. One area that generates increasing attention is the one already addressed in research on autochthonous language minorities, covering notions such as language shift, maintenance,

revitalisation, endangerment and vitality. Until recently, the concerns over sign languages' future vitality were mainly limited to 'village sign languages' and small territorial sign languages. The concern has now come to include sign languages in mainly Western nations, of which many are legally recognised and used by larger communities. Maintenance-threatening factors for those languages entail a complex combination of demographic, political, economic, social and educational factors. However, applying models developed in research on autochthonous language minorities to the situation of sign languages is not entirely unproblematic, and there is a need for developing a new framework that engages with the specific characteristics of sign languages.

Language documentation as a tool for sign language revitalisation: the case of LSC  
Gemma Barberà & Santi Frigola (Universitat Pompeu Fabra)

As a consequence of traditional neglect, sign languages have not been studied as extensively and consistently as the spoken languages they coexist with. Most sign languages start out with lists of bilingual vocabularies often produced by non-professional lexicographers, and hardly ever is there a comprehensive grammatical description of the language available or a textual corpus. Therefore, even when policies are adopted to reverse the situation of minorisation, they stumble on the lack of reliable knowledge about those languages. Without that knowledge, all attempts at solid language teaching in bilingual programmes, or sign language interpreting training, for instance, are jeopardized. Policies for Catalan Sign Language have taken up this challenge, and projects to develop a comprehensive grammar, a lexical database and a reference corpus have been undertaken in order to contribute to its revitalisation.

The (weak) role of education in the (re)vitalisation of sign languages: the case of Catalonia  
Jordina Sánchez Amat (Universitat Pompeu Fabra) & Pepita Cedillo (CREDAC Pere Barnils - Escola Municipal Tres Pins)

Sign language has a very minor role in education in general, and in the education of the deaf in particular. Sign bilingual projects are not offered to hearing children of deaf signing parents, and deaf children are not usually exposed to sign language in early childhood. Sign language is the only language fully accessible for deaf children. Then, why do deaf signing children constitute a minority compared with an overwhelming majority of strictly orally raised deaf children in Catalonia? Sign languages are unique in that they are not primarily transmitted from parents to children, but among peers in educational settings (90-95% of deaf children are born to hearing parents). Parents are the ones who choose the languages their deaf children will be exposed to. Therefore, to make decisions it is essential that information provided to parents be exhaustive and neutral, in order to ensure the full development of deaf child. The acceptance of the role of sign language in the development of deaf children, along with the promotion of the very young sign bilingual education projects, are key factors for the revitalisation of sign languages.

The impact of technology on the teaching/learning of sign languages and their revitalisation  
Cristina Gelpí (Universitat Pompeu Fabra)

With the incorporation of new technologies in sign language teaching/learning, traditional models based on one-way transmission of knowledge by the teacher in a classroom -necessarily local and circumscribed- begin to give way to innovative proposals. Both distance and hybridised formats adapt to the different needs of various groups without many of the limitations of traditional education. Adopting new technologies in sign language teaching/learning help expand and diversify the curricula sustainably and adapt to the communication needs of deaf and hearing users by creating a variety of content with an innovative perspective, by using the digital materials available online and through the ability to visually interact at a distance. At the same time they enhance the potentialities of self-learning, which are still underutilised. This reorientation is possible and necessary and contributes decisively to the revitalisation of sign languages.

**Early writing in indigenous languages: Instructional practices and children's texts from global contexts (panel)**

**Sherris, Ari, chair (Texas A&M University-Kingsville)**

**Riestenberg, Katherine (Georgetown University)**

**Nicholas, Gertrude (SIL International)**

**Skutnabb-Kangas, Tove**

What constitutes an instructional writing practice for children in an indigenous language? How is the practice deployed? How do children understand an instructional practice? Which practices are borrowed from other languages and which are situated in an indigenous tradition? Does children's indigenous writing reflect and constitute indigenous epistemologies, ways of knowing, and habits of mind? What links orality and literacy, oral and literary traditions for children as they write? Does children's writing stem from repertoires that are open, dynamic and inclusive of areal and international languages? What is the relationship between drawing and writing in an indigenous language? Are there genre specific traits that compare with narrative as Labov or the Sydney School might articulate or does a more variationist perspective on genre and genre development need to be articulated that is grounded in the cultural traditions and historical realities of an indigenous people? Do teachers tap multimodal practices when they teach writing? How might indigenous children's writing be assessed? Is children's writing in an indigenous language integrated across the curriculum and beyond the schoolhouse to impact the community? What are the similarities and differences across different indigenous languages with respect to instructional practices and children's texts? What are children's beliefs about learning to write in their own language? How does writing in an indigenous language impact a child's identity? Are there socially relevant practices that link what is written with what is read? Are children encouraged to engage in shared writing activities with their teacher, older students, and each other? The purpose of this panel is to begin a journey to explore some tentative reflections and analyses of some of these important questions. We will discuss germane examples from Macuiltianguis Zapotec, Notsi, and Safaliba and we will invite the audience to share some of their experiences from additional languages.

Chair: Ari Sherris (and presenter)

Katherine Riestenberg (Georgetown University)

Teaching and learning writing in Macuiltianguis Zapotec as a Second Language  
This presentation discusses the teaching and learning of writing in Macuiltianguis Zapotec (Oaxaca, Mexico) as a second language (L2). The learners speak Spanish at home and attend a weekly, beginner-level Zapotec class as part of a language revitalization initiative. Drawing from classroom writing samples and video-recorded classroom observations, the presentation covers three major themes inspired by Ivanič's (2004) "multilayers of writing." The first theme, writing as a tool for language revitalization, relates to Ivanič's outermost layer, the socio-cultural universe in which writing takes place. The second theme, writing in a task-based classroom, addresses Ivanič's next layer, the writing event. The final theme, the relationship between writing and speaking at early stages (i.e., what Kress (1997, p. 117) calls "drawing sounds") focuses on Ivanič's two innermost layers, "cognitive processes" and "text." In sum, this presentation discusses multiple levels of L2 writing in an indigenous language, from community, to classroom, to learners.

Gertrude Nicholas (SIL International) Presenter

Bilingualism and Writing Among Notsi Children

Notsi speaking children are not learning to write beyond the sentence level. How might the Notsi language community begin to revitalize writing among children? The paper employs behaviorist, developmental, and socio-constructivist theories that indicate that children develop increasing proficiency over time in writing when encouraged to be active, constructive learners engaged in discovery learning and child centered teaching--both individually and with others from an early age. Children taught to write for meaning across genres and in subject areas shows promise. Improved writing pedagogy (i.e., that goes beyond letter formation, writing words and sentences) can play a major part in revitalization. If teachers model writing in different subject areas they can encourage the same behavior in their students. This presentation aims to show before and after effects of Notsi writing pedagogy on children's writing samples from teachers breaking free from limited, uncreative habits of writing instruction that are unproductive.

Ari Sherris (Texas A&M University-Kingsville)

Activist Spaces for Safaliba Children to Develop Symbolic Repertoires: A complex journey from drawing to writing

The intersection of drawing and writing for young children has been a productive line of enquiry if broadly understood as early or emergent literacy; indeed, studies might be found in Chinese, English, Hebrew, Italian, German, Russian, and Spanish that explore pre-literacy from various theoretical positions (Tolchinsky, 2006). Absent from these studies is any exploratory work in Safaliba, a Gur language spoken by approx. 7-9,000 people in a remote, albeit richly multilingual, area of northern Ghana. This paper analyzes the writing of Safaliba 6-8 year olds from the perspective of a developing symbolic repertoire (Genishi & Dyson, 2009) where print is only one component and drawing another (Kress, 1996). The data are part of a larger dataset on Safaliba literacy activists and their efforts to revitalize their language. Preliminary analysis of the data indicates a complex adaptive theory of child writing (Larsen-Freeman & Cameron, 2008) might best capture symbolic repertoire development.

Discussant: Dr. Tove Skutnabb-Kangas

**Monolingüismos, bilingüismos y multilingüismos en América Latina: interacción entre teoría y práctica (panel)**

**Sichra, Inge, moderadora (PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Bolivia)**

**Lopez Hurtado, Luis Enrique (Fundación PROEIB Andes)**

**Mahia, Marcus (Universidad Federal de Río, Brasil)**

**Díaz-Couder, Ernesto (Universidad Pedagógica Nacional, México)**

**Sullón, Karina (Universidad del País Vasco)**

El panel tiene como propósito poner de relieve la condición multiétnica, pluricultural y multilingüe latinoamericana, para sobre esa base discutir las características sociolingüísticas de la región a la luz de los cambios políticos, económicos, sociales y culturales que ha experimentado la región. El tema en cuestión es el de la supervivencia de la diversidad cultural y lingüística, sobre todo en lo que hace a las lenguas indígenas u originarias de la región. Como se sabe, América Latina es una de las regiones más ricas del planeta desde una perspectiva linguogenética; esta riqueza está actualmente en riesgo por el avance cada vez mayor de las lenguas europeas, producto de un sinnúmero de factores que atentan contra la diversidad lingüístico-cultural. El panel, si bien alerta sobre este riesgo, quiere, a partir de ello, propiciar la reflexión teórica sobre categorías clásicas como monolingüismo, bilingüismo y multilingüismo, para sobre esa base analizar lo que está ocurriendo en materia de preservación de la diversidad idiomática tres regiones clave de América Indígena: Mesoamérica, la Amazonía y los Andes. Particular atención se pondrá en el papel de las propias comunidades de hablantes en su relación con el Estado y con las instituciones vinculadas con el mismo.

Marisa Censabella, Universidad Nacional del Nordeste / CONICET, Argentina

Lenguas no estandarizadas en desplazamiento y políticas lingüísticas y culturales

Frente al carácter político de los procesos de revitalización cultural y lingüística impulsados por los pueblos indígenas en América Latina, los Estados nacionales y provinciales juegan un rol esencial, todavía poco estudiado en relación al valor asignado a las políticas educativas, dentro del mismo Estado, como desactivadoras de conflictos relativos a reclamos por tierras, vivienda y salud. En tal contexto, no asombra que las políticas y planificaciones lingüísticas y culturales puestas en marcha tengan mayormente carácter testimonial y se encuentren con una multiplicidad de escollos para su implementación. En este trabajo se analizarán las políticas y planificaciones lingüísticas implementadas en los últimos años diez años en la provincia del Chaco (Argentina) para la población escolar indígena, con el objeto de evaluar su viabilidad en función de diversas situaciones de bilingüismo observadas, del equipamiento de las lenguas para asumir las funciones esperadas en el ámbito escolar y de los usos sociales de las mismas fuera del ámbito escolar.

Ernesto Díaz-Couder, Universidad Pedagógica Nacional, México

La dinámica social de las lenguas en Mesoamérica y la pertinencia lingüística en la educación bilingüe Después de varias décadas de educación bilingüe en el medio indígena mesoamericano, los resultados obtenidos aun están muy lejos de la expectativas, a pesar de avances significativos en cobertura y en números de maestros. Se propone que parte de las dificultades para atender con pertinencia lingüística a los estudiantes en el medio indígena provienen de la ideología -o cultura- lingüística que sustenta el diseño y la implementación de políticas y programas de educación bilingüe. Predomina una visión "herderiana" o europea del lenguaje, muy distinta a la dinámica social de las lenguas en Mesoamérica, que hace muy difícil integrar las "lenguas" originarias en los proyectos educativos nacionales. Se discuten algunas concepciones básicas de ambas tradiciones y sus posibles implicaciones para la educación bilingüe. Esta contribución se sustenta en algunas indagaciones previas sobre las condiciones objetivas

(económicas, políticas, sociológicas, históricas) de las políticas lingüísticas y educativas de la región y en posteriores estudios sobre las dimensiones ideológicas que las sustentan.

Luis Enrique López, Fundación PROEIB Andes.

Las políticas lingüoeducativas en América Latina y los derechos colectivos de los pueblos indígenas  
La comunicación interroga las políticas lingüísticas y educativas dirigidas a las poblaciones indígenas, a la luz sobre todo del carácter compensatorio que adoptan y en tanto priorizan la escritura en contextos sociopolíticos y económicos en los cuales esta no tiene la primacía que ostenta en los medios urbanos de clase media. Desde esta perspectiva, contrasta lo que los ministerios de educación plantean para los indígenas con los derechos que ahora la jurisprudencia internacional les reconoce, en términos incluso de contar con una institucionalidad educativa propia. Sobre esa base se postula la reinención de lo que hoy se conoce como educación intercultural y bilingüe.

Moderadora: Inge Sichra, PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

## **15.00-17.00**

---

### **Towards the rediscovery of Italy's hidden multilingualism (Panel)**

**Tosco, Mauro, coord. (University of Turin)**

**Miola, Emanuele (University of Milan-Bicocca / University of Turin).**

**Regis, Riccardo (University of Turin).**

**Soria, Claudia (CNR, Pisa).**

**Rivoira, Matteo (University of Turin).**

**Brasca, Lissander (Bangor University).**

**Coluzzi, Paolo (University of Malaya, Kuala Lumpur).**

**Gobbo, Federico (University of Amsterdam).**

**Tamburelli, Marco (Bangor University)**

The panel focuses on the minority (some of them highly endangered) languages of Italy, with a special attention to those which are not recognized (nor supported) by the Italian Government. Key points will be a. the official language policy of Italy, b. language discrimination, c. language ideology and d. the ambiguous role of academic institutions vis-à-vis languages and dialects, e. the effects (and results) of official support for recognized minority languages, as well as f. grassroots approaches to the standardization and development of unrecognized languages and new developments on the net.

1. Mauro Tosco (University of Turin): The roof (language) as an enemy: the Ausbauization of Italy's minority languages

2. Emanuele Miola (University of Milan-Bicocca and University of Turin): The misuse of the "language-dialect" opposition in Italy and its consequences in current linguistic research

3. Riccardo Regis (University of Turin): On geographical variation in Italomance

4. Claudia Soria (CNR, Pisa): Language policies and speakers' attitudes: evaluating the impact of official recognition on some of Italy's regional languages

5. Matteo Rivoira (University of Turin): Les langues minoritaires reconnues par la loi au Piémont. Expériences de politique linguistique

6. Lissander Brasca (Bangor University) and Paolo Coluzzi (University of Malaya, Kuala Lumpur): Writing systems for Italian regional languages

7. Federico Gobbo (University of Amsterdam): Is Esperanto a contested language? Towards a multifaceted definition of contestedness through the case-study of Esperanto in Italy

8. Marco Tamburelli (Bangor University): The persistence of linguistic discrimination in Italy: causes, effects, and potential solutions

**Els parlants i la llengua: una aproximació interdisciplinària a les biografies lingüístiques (taula rodona)**



**Iglésias, Narcís, moderador (Universitat de Girona)**

**Puigdevall, Maite (Universitat Oberta de Catalunya)**

**Saurí, Enric (Universitat Oberta de Catalunya/ Universitat Autònoma de Barcelona)**

**Serra, Enric (Universitat Autònoma de Barcelona)**

**Lagarde, Christian (Universitat de Perpinyà)**

(Taula rodona organitzada per l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes de la Universitat de Girona)

Durant els darrers anys, les biografies lingüístiques han rebut l'atenció de diferents disciplines. Segons els mètodes i els interessos de cadascuna, els enfocaments han estat molt diversos i a partir de les biografies s'han estudiat temes tan variats com els nous parlants, les competències interculturals o els processos de socialització dels ciutadans, tot i que en el centre de les diferents aproximacions sempre hi ha el parlant i la llengua. Aquest panell es proposa fer dialogar especialistes de disciplines diverses (sociolingüística, història de la llengua, ciències de l'educació, sociologia) per tal que cadascú expliqui de quina manera entén les biografies lingüístiques, de quina manera les aborda la seva disciplina, com les incorporen les noves tendències i quines recerques en curs estan tenint lloc. Aquest panell vol confrontar les aproximacions de diferents disciplines respecte a un mateix objecte (els parlants i la llengua) i fer emergir els plantejaments paral·lels que poden compartir de cara a possibles punts de trobada.

Moderador; Narcís Iglésias

Participants:

Maite Puigdevall (UOC): les biografies lingüístiques, els nous parlants i les mudes

Enric Saurí (UAB, UOC): les biografies lingüístiques i els processos de socialització dels immigrants

Enric Serra (UAB): les biografies lingüístiques i les competències interculturals en el món de l'educació

Christian Lagarde (Universitat de Perpinyà): les biografies lingüístiques entre la literatura i la sociolingüística

**TOSTA: creative collaboration (taller)**

**Illaro Etxebarria, Arrate (Celtic Neighbours / TOSTA partnership)**

Over the past three years, partners from seven European minoritised language cultures have been working together to create a travelling multi-lingual 'caravan' or travelling village, loaded with an ever-growing cultural cargo. We have arranged and carried out residencies for seven very diverse artists, each in a different minoritised culture, and their curated work is a central feature of the festivals/ celebrations the village is bringing to each nation thus summer. Also central are TOSTA BANDA, a 'diversity orchestra' composed of musicians and singers from each participating culture who have created a performance highlighting all the languages and traditions involved. Further elements of the shows include an information point or 'talkdrome' where a trained group of younger people assist visitors to find out more about, and communicate directly with, people and organisations in other cultures, and a raft of workshops and other creative events for both children and adults. More information at <[www.tosta2016.eu](http://www.tosta2016.eu)>. To us, the process of TOSTA has been as creative and challenging as the product. Speakers of seven different languages, and all active in creative language normalisation, we have nevertheless communicated with each other through the 'link language' of English. We have worked together throughout to develop 'linguistic criteria' and a 'language protocol' to maximise use of our own languages, and hope these materials will be useful to others in the future. At the same time, in all our programming, planning and publicity, we have sought to foreground the smaller languages without excluding learners or non-speakers. Above all we have learned that we have to challenge our own attitudes and expectations, if we are to contribute to a genuine normalisation and celebration of diversity.

We would like to share our experiences and test our conclusions at the conference in an open and informal session.

**Inquiring current digital use and usability of regional and minority languages: the DLDP survey (taller)**

**Soria, Claudia (Consiglio Nazionale delle Ricerche – Istituto di Linguistica Computazionale “A. Zampolli”)**

The Digital Language Diversity Project is a three-year project funded under the Erasmus+ programme that addresses the problem of low digital representation and use of EU regional and minority languages, a cause for their endangerment according to some scholars.

One of the first actions of the project is to assess the current use and usability of four EU regional/minority languages, representing very different degrees of digital language representation and use: these languages are Sardinian, Karelian, Basque and Breton.

From June to September 2016, the DLDP project has been spreading a survey, that was localized and translated into these languages.

The survey is developed on the basis of previous work carried out in the area of ethnolinguistic vitality, such as the ELDIA Barometer, and other inquiries addressing specifically digital use of languages and availability and usability of digital resources and media.

The DLDP survey consists of a general part collecting basic information on the informant (age, sex, proficiency level in the language, frequency of use, etc.). The second part is focused on gathering information about his/her personal digital use of the language and about any known digital resource and services that make use of the language.

The survey is the first ever study of the digital needs of minority language speakers. It will give stakeholders and academia a detailed view into what actual language speakers are thinking about in terms of how they want to develop provision for their languages in the digital sphere.

Therefore, we strongly encourage wide adoption and dissemination of the survey to regional and minority languages beyond the four investigated. The workshop intends to illustrate and discuss the model survey, to share it with researchers interested in adopting it for other languages, and to discuss collaboration paths.

## Comunicacions / Presentations / Comunicaciones

9.00-9.30

---

**SP y CDMX ¿territorios indígenas?. Políticas lingüísticas, memoria y los topónimos de las ciudades. Gervaz, Camila (Universidade de São Paulo)**

¿Quién nombra la ciudad? ¿Cuáles son los criterios considerados para nombrar un espacio público? Entre la memoria y la referencialidad, ¿qué imagen de ciudad se pretende construir y para quién?, ¿quiénes forman parte o están representados en el espacio de la ciudad?

El objetivo de esta presentación es, mediante el análisis de los nombres de las estaciones de metro – signo distintivo de la modernidad y “cosmopolitismo” de una ciudad – desde una perspectiva de la semántica enunciativa (Guimarães, 2002) y del análisis del discurso, reflexionar sobre el imaginario y memoria indígenas proyectados por las ciudades de México y São Paulo en las justificativas y explicaciones sobre los topónimos adoptados en sus sistemas de metro.

De ese modo, en este trabajo se pretende reflexionar sobre la importancia del estudio de dichos nombres, bajo el aparato teórico ya mencionado, como formas de resignificar el “texto” (Orlandi, 2001) de la ciudad, y de desestabilizar una serie de constructos sobre la presencia indígena en la ciudad, de modo a romper esa oposición indígena vs. ciudad, que produce, entre tantos efectos, el borrado sistemático de la diversidad lingüística y cultural y del contacto de las lenguas nacionales hegemónicas con las lenguas originarias.

Para este trabajo, además de analizar las “justificativas” o explicaciones oficiales presentadas por organismos que representan el Estado, nuestra propuesta es tomar trabajos de sensibilización, como las obras “Las machincuepas del tlacuache”, de Flores Farfán (2005) y “Crônicas de São Paulo: um olhar indígena”, de Munduruku (2004), y tratar de observar cómo el arte y una perspectiva lúdico-artística pueden presentarse como un nuevo camino hacia una lectura de la ciudad no excluyente. Además de lo mencionado, se espera poder reflexionar sobre cómo dichos materiales pueden ser considerados, de algún modo, políticas lingüísticas ascendientes que podrían plasmarse o generar políticas lingüísticas descendientes.

**Language maintenance and multilingual education: the case of Circassian community in Israel  
Isleem, Martin (Bucknell University)**

This study aims to examine the maintenance of the native language of the Circassian community in Israel that of the Adyghe language. This language was only a spoken register until the late 1960s when the written language introduced to the Circassian community. Followers of the Sunni denomination of Islam, the total number of Circassians population in Israel are approximately 4000 residents. In this paper, I seek to explore the role of the Circassian school system and social agents who put in practice the official language education policy. Despite the fact that the Circassian students in the elementary schools are exposed to four languages at the same time, Hebrew, Arabic, Adyghe and English, Hebrew seems to be the dominant language among the four and promoted as the schools' first language. The findings of this study indicate that Hebrew, the national and majority language of Israel, overwhelmingly dominates the linguistic landscape of the Circassian schools. Oral communication within the school space, on the other hand, seems to present a different pattern of power dynamics, where a combination of Hebrew and the Circassian language inside and outside the classrooms is the unmarked code.

This study will also argue that social agents within the school system, particularly the Circassian teachers, present an explicit resistance to promoting Hebrew as the main language communication and medium of instruction. However, these social agents' efforts seem to fail to reproduce the symbolic capital of the Circassian native language in the school settings due to ecological factors such as the capital of Hebrew in



the linguistic market and lack of clear educational vision. As a result, this study will show that the current linguistic situation within the Circassian schools pose a real threat on maintaining the Circassian language as the first language of the Circassian people in Israel.

**Ku A Kanaka: speaking, living, being Hawaiian through ancient pedagogies and ancestral wisdom  
Kahakalau, Ku (Kū-A-Kanaka Indigenous Research Institute)**

This presentation shares the story of 30 years of intense Indigenous language revitalization efforts in Hawai'i to save our beautiful language from extinction, and the evolution of a new generation of native Hawaiians who are not only again fluent native language speakers, but closely connected to their native land, their traditional culture and practices and their ancestral knowledge. We also present data confirming that speaking Hawaiian is intricately linked to and contributes to a greater sense of wellbeing among native Hawaiians, which includes not only physical and mental health, but also economic, educational, political, social and spiritual wellbeing. These data were collected as part of an ongoing Indigenous research project, involving thousands of Hawaiian learners of all ages on multiple islands, designed to advance theories on Indigenous language acquisition, as well as the use of technology in language teaching. This research confirms that when Hawaiian students feel safe, when they feel loved and respected, they become empowered to leave their comfort zones and attain unprecedented levels of excellence and confidence. This presentation also addresses the challenges faced by Indigenous peoples today as we re-establish our ancestral mother tongues as preferred media of communications – at least among ourselves - and the ongoing struggles to gain systemic support for our efforts. These efforts involve creating innovative, learner-directed Hawaiian language and culture programs based on fun, intergenerational approaches to language learning, which focuses on teaching Hawaiian the natural way, by visiting with and interacting with virtual Hawaiian characters. Participants learn not only how to communicate in Hawaiian and perpetuate our ancestor's way of speaking, but also their way of thinking and living. By learning Hawaiian language and traditional Hawaiian cultural practices together, learners see the connections between culture and language, and how our language reflects our traditions, values and identity.

**El método de la historia de vida en la revitalización de lenguas indígenas  
Napurí, Andrés (Pontificia Universidad Católica del Perú)**

Esta ponencia recoge la experiencia de un equipo interdisciplinario que busca visibilizar los saberes culturales y pedagógicos de dos líderes indígenas peruanos. Este proyecto se apoya en el método de las historias de vida para explicitar la voz y la narración de los líderes en sus lenguas indígenas. Por un lado, se recoge el testimonio de Hilario Díaz Peña, como sujeto multilingüe —habla shipibo (Pano), asháninka (Arawak), bora (Witoto) y español— en el que construye distintos episodios de su infancia y el contacto con distintos grupos indígenas de la Amazonía peruana. Esta narración —recogida en una publicación bilingüe, español-bora— resulta interesante tanto por el ejercicio de representación de sus valores, como el hecho de que exista poca tradición escrita en estas lenguas indígenas. A su vez, la ponencia señalará avances metodológicos y teóricos durante la realización de la historia de vida de Ruth Buendía, lidereza asháninka comprometida con el medioambiente de la región Junín en Perú. Ambos testimonios colaboran con la revitalización e institucionalización de las lenguas indígenas peruanas a la vez que ponen en perspectiva las necesidades de sus hablantes en un contexto en el que el español es una lengua hegemónica.

**Revitalización de la lengua náhuatl en comunidades de la sierra de Zongolica, Veracruz  
Nava Vite, Rafael (Universidad Veracruzana Intercultural)**

La presente ponencia da cuenta de la experiencia de investigación- vinculada a partir de acciones de revitalización de la lengua y cultura náhuatl en comunidades de la sierra de Zongolica, Veracruz, México. Las acciones de intervención lingüística se centran específicamente en la atención de niñas y niños de las Casas de Niños Indígenas pertenecientes a la Comisión Nacional de Desarrollo de los Pueblos Indígenas. La investigación forma parte del proyecto titulado “Lengua y cosmovisiones en comunidades nahuas de las Grandes Montañas de Veracruz”, de la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI), mismo que se centra específicamente en el estudio de la lengua y cultura náhuatl, así como de los procesos cosmogónicos de las comunidades nahuas ubicadas en localidades de las Grandes Montañas del estado de Veracruz.

La experiencia de la cual se pretende dar cuenta en el foro, tiene como finalidad la animación del náhuatl a través de la participación y vinculación con actores y organizaciones formados por iniciativa propia en la promoción y difusión de su cultura; La mediación lingüística y cultural en situaciones y prácticas comunicativas entre personas, pueblos y regiones con culturas diferentes que históricamente han construido barreras para el intercambio de diálogos; y el manejo de estrategias y metodologías de

participación comunitaria e institucional para generar acciones que coadyuven en la visibilización de las lenguas regionales, tanto al interior como al exterior de los pueblos.

### **Situación actual de la lengua Rapa Nui para la revitalización lingüística en la Isla de Pascua Rivera Viedma, Christian (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO Chile)**

Esta propuesta de comunicación presenta un análisis de la situación actual de la lengua Rapa Nui con el fin de aportar a la comprensión de la problemática en el proceso de revitalización lingüística llevado a cabo en la Isla de Pascua. En el marco de un estudio realizado para la Oficina de OREALC/UNESCO Santiago, este análisis se apoya en los resultados de una investigación documental sobre la lengua Rapa Nui basada en la literatura especializada y, por otro lado, en una investigación cualitativa sobre la revitalización lingüística basada en actores clave de la comunidad de la Isla de Pascua. Para ello, en una primera parte, examinaremos las formas de evaluación de la vitalidad de la lengua Rapa Nui para la fundamentación de la planificación lingüística durante la última década. A nivel supranacional, estas formas consisten en tres escalas de evaluación; a saber, la escala de 5-niveles de Wurm, la escala de 6-niveles de UNESCO y la escala de 13-niveles de Lewis & Simonds. A nivel nacional, estas formas consisten en los censos nacionales y las encuestas sociolingüísticas realizadas en la Isla de Pascua. En una segunda parte, abordaremos las principales políticas sectoriales del Estado de Chile que sobresalen por sus esfuerzos en apoyar la revitalización de las lenguas originarias y del Rapa Nui. Nos referimos al sector del desarrollo de los pueblos originarios, al sector educativo y al sector del desarrollo cultural. En una tercera parte, profundizaremos en los modelos de mantención y revitalización de la lengua Rapa Nui que se caracterizan por ser de dos vías (ascendente y descendente) y cuya implementación ha tenido un impacto en la comunidad local. Concluiremos nuestra presentación con reflexiones sobre los obstáculos para una propuesta de fortalecimiento lingüístico en Isla de Pascua y recomendaciones de líneas de acción para la planificación lingüística.

### **Linguistic Diversity and Language Revitalization in Tibet Roche, Gerald (University of Melbourne)**

Linguistic research over the past thirty years has been gradually overturning the common perception of Tibet as a linguistically homogenous region, and of Tibetans as a linguistically unified people. There is now broad consensus among linguists that although Tibetan is a single written language, it also has numerous, mutually unintelligible spoken varieties that exist in a diglossic relationship with the written standard. Furthermore, approximately 60 non-Tibetic varieties have now been documented in the region, among which, almost half are spoken by Tibetans. The regional language ecology is therefore much more complex than it is portrayed in the media and much academic research, as simply a conflict between Tibetan and Chinese. This language ecology includes Modern Standard Chinese as the official national language, an idealized 'standard' Tibetan as the dominant regional language, and a host of spoken Tibetic and non-Tibetic languages as local minority languages. The non-Tibetic languages are at the bottom of the language hierarchy in Tibet, and are both minoritized and endangered, with many communities presently undergoing shift to some form of either Tibetan or Chinese.

This presentation will, firstly, present new unpublished research surveying linguistic diversity in Tibet. I examine different estimates of regional linguistic diversity, and discuss the different claims and motives behind these estimates. I also look at how current formal and informal policy have minoritized and subordinated many of the region's languages, leading to widespread endangerment and shift.

Secondly, the presentation will explore how local communities are reacting to this situation, with a case study of a language revitalization project in northeast Tibet. I look at the complex ways in which language diversity and identity politics are intertwined in Tibet, and the challenges facing local civil society in undertaking revitalization projects.

### **"Jendaurran erabili": un proyecto de investigación-acción en torno a la comunicación pública en euskara.**

#### **Suberbiola Unanue, Pablo (Soziolinguistika Kusterra)**

Soziolinguistika Klusterra (Clúster de Sociolingüística) desarrolla el presente proyecto en colaboración con investigadores de la UPV-EHU desde el 2015, siendo su director Eduardo Apodaka (Doctor en Sociología por la UPV-EHU).

Se trata de un proyecto que responde en gran medida al paradigma de investigación-acción (Participatory Action-Researc, Fals Borda y Brandao, 1986) y que toma como actividad central la comunicación pública en euskara llevada a cabo por todo tipo de entidades (empresas, instituciones públicas y asociaciones). Mediante este proyecto, hemos comenzado a articular una comunidad de práctica que tiene como tema central el conocimiento (teórico y) práctico en torno y para la comunicación pública en euskera. El objetivo es que el intercambio de conocimiento a través de dicha comunidad ayude a las entidades a

superar las dificultades y los retos que supone la comunicación pública en una lengua socialmente minorizada como es el euskera.

La presente comunicación pretende resumir los principales resultados del proyecto durante los años 2015 y 2016. En ellos se han llevado a cabo las dos primeras fases del proyecto: por un lado, la creación del grupo nuclear de la comunidad de práctica (con 9 entidades), y por otro la primera fase de ampliación de dicha comunidad. El trabajo con las entidades ha combinado la formación (para la acción) con la elaboración de un diagnóstico sobre la realidad de la comunicación pública en euskera. Dicho diagnóstico se ha desarrollado tanto a partir de sesiones de formación-reflexión en grupo, como a partir de Producciones Narrativas (Balasch y Montenegro, 2003) elaboradas con informantes estratégicos de las entidades implicadas en el proyecto. Por último, la propia articulación de la comunidad de práctica ha sido también uno de los focos de atención de nuestra investigación.

## **9.30-10.00**

---

### **Revitalizing the Buhid and Hanunuo Mangyan syllabic scripts and traditional poetry through communicative interventions**

#### **Catapang, Emerenciana (Mangyan Heritage Center, Inc.)**

Out of all the regions and the 110 indigenous peoples (IPs) groups in the Philippines, only the Buhid and Hanunuo Mangyan of Mindoro Island, together with the Tagbanwa of Palawan Island, have retained their original Pre-Spanish syllabic scripts of Indic origin. Declared National Cultural Treasures and inscribed in the Memory of the World Registers of UNESCO, the Mangyan managed to keep alive their indigenous way of writing because of their mountain isolation and traditional practices, such as the writing of ambahan (poems engraved on bamboo slats). Today however, only elders are fully proficient in the use of the syllabic script and the art of ambahan. Just as 19th century Filipinos lost other dozen and more Philippine scripts by adopting the Roman alphabet introduced by the Spaniards, the younger generation of Mangyan also prefers what's modern and mainstream. To address this, the Mangyan Heritage Center (MHC), a non-stock, non-profit, private organization based in Calapan City, province of Oriental Mindoro, first documented the Hanunuo Mangyan script, followed by community consultations to come up with a culturally approved script. Second, the MHC published a revised Primer on the Mangyan Script, recorded ambahans, and other cultural documents. Third, the produced materials are now used by Mangyan teachers in public elementary and secondary schools. Fourth, interactive events such as ambahan writing contests were organized in partnership with Mangyan culture bearers to further elicit interest among the youth. These interventions deepened among the younger Mangyans the appreciation of their distinct cultural heritage and also facilitated the understanding of symbolisms and values embedded in the language of the ambahan. These provide valuable insight on how to structure future efforts to keep alive indigenous culture, particularly language and writing system.

### **Mayas somos y en rap cantamos**

#### **Chuc, Marlene (Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo)**

Por mucho tiempo, las lenguas amerindias se han visto segregadas a ser usadas en el hogar, incluso muchas de ellas se dejaron de enseñar de una generación a otra por temor a la marginación, burla y opresión. Pese a las políticas lingüísticas que pretenden favorecer el uso de las mismas en todos los ámbitos, se sigue observando que la gente prefiere no usarlas en público incluso, reprime el uso de las mismas en los niños y jóvenes provocando, con esto, el desplazamiento eminente de tales lenguas. Con el auge creciente de las redes sociales y el uso de la internet, se ha observado un fenómeno igualmente creciente entre los jóvenes de la Península de Yucatán: El rap en maya. Esto constituye una moda que día con día añade artistas y, sobretodo, seguidores. Esta presentación parte del objetivo de analizar no únicamente el alcance de las redes sociales como un factor importante en la reversión lingüística sino, de igual manera, analizar el trasfondo de llamarse maya y hacerlo de manera pública, la necesidad de un reconocimiento quizá relacionado con el estrato social del que provienen sus integrantes, donde se superponen formas históricas de subalternidad, racial y de clase o simplemente un género de música; pese a eso, la principal razón es el impacto hacia el uso de la lengua y el origen del rap como género preferido para resaltar la identidad de los cantantes (mayas). Flores (2006) establece que el uso de los medios de comunicación, incluyendo la internet, y el arte se han convertido en espacios cruciales para la lucha por la legitimación y revalorización de las lenguas y culturas minorizadas.

### **Language planning and the Irish Gaeltacht: the case of county Donegal Doerflinger, Torsten (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)**

Since the establishment of the Irish State in 1922, official government policy with regard to the Irish language aimed at both language maintenance (in Gaeltacht areas) and language revival (in the rest of the country). While official census figures have shown an increase in language competence ever since, with now more than 41% of the entire population claiming to be competent in the language, a closer look on the figures reveals that not even 80.000 people use Irish on a daily basis. Additionally, there is a dramatic decline in the language use in Gaeltacht areas, accompanied by the fear that Irish will cease to exist as the ordinary means of communication within the next two decades.

At the same time, the passing of the Gaeltacht Act 2012 presents an additional challenge to these communities. Local planning committees were founded and given the responsibility of developing their own strategies to save Irish in the respective “language planning areas”. While this sort of empowerment sounds charitable at first glance, the task of maintaining or even reviving a language requires a major effort.

This presentation aims to offer an evaluation of the language situation in the Donegal Gaeltacht. Data was derived from multiple sources – interviews with local language activists and the state-run language planning authorities as well as empirical findings from a recent survey with Gaeltacht schoolchildren – for the purpose of providing a thick description of the research subject.

The data provides useful information on the status of Irish as a living community language as well as on the challenges that Gaeltacht communities are faced with. The research might lead to a better understanding of the dynamics of language maintenance and language shift as well as to a depiction of the consequences for the larger political and societal setting.

### **In tlahkuiloyotl wichontok in Anawaktlahtolmeh tlen Mexihko ipan in weyi tlamachtlistli: tlen in nawatlahtolli omochih ipan in Universidad Veracruzana Figuroa-Saavedra Ruiz, Miguel (Universidad Veracruzana)**

Uno de los principales retos con que se encuentran los proyectos de integración de las lenguas nacionales mexicanas en la educación superior es la dificultad para el desarrollo de la literacidad académica, lo que se pone de manifiesto en la carencia de bibliografías con pertinencia lingüística. Por lo general la inclusión textual de las lenguas nacionales de México se limita al campo literario y en ediciones bilingües, siendo escasas las ediciones monolingües. En este sentido, tanto la producción de textos como la traducción al náhuatl son espacios incipientes para el desarrollo de una industria editorial que en el caso de los programas de grado y posgrado universitarios es un elemento clave para la implantación de un sistema educativo con equidad lingüística y epistémica. En este marco, el proyecto de investigación “Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lenguas indígenas”, inscrito en el Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana, realizó un estudio prospectivo mediante la técnica de la entrevista estructurada para conocer las necesidades bibliográficas a atender a partir de los diagnósticos de la nueva oferta educativa que se está tratando de impulsar en lengua náhuatl en la Universidad Veracruzana y de los requerimientos de formación continua que profesionistas nahuas del estado de Veracruz manifiestan a partir de su propia experiencia escolar y profesional. Los resultados obtenidos muestran ante todo cambios en las actitudes, creencias y hábitos en torno a las prácticas de lectoescritura asociadas a la comunidad lingüística nahua y las expectativas de que la lengua náhuatl cumpla un papel en la profesionalización similar al de otras lenguas como el español y el inglés, desterrando los prejuicios lingüísticos que mantienen que no es una lengua de pensamiento académico y creación científica dentro de la universidad mexicana.

### **Fishman's theory vs. the case of Hawaiian Heinrich, Patrick (Ca'Foscari University of Venice)**

Fishman's work is the major point of theoretical orientation for language revitalization. There are some problems, though. His work does not provide for information how to revitalize languages where the home domain has been lost. Fishman's emphasis that language revitalization has to start from regaining the family-neighborhood-community nexus leaves activists seeking to revitalize languages no longer spoken in such situations without theoretical orientation. Fishman's Graded Intergenerational Disruption Scale (GIDS) model is partly contradictory. While stressing that restoring the family-neighborhood-community nexus is vital, it ranks low (Scale 6 in GIDS), and while he declares other domains to be less important (“symbolic splashes”), they rank high (Scale 1-3). Two things appear to have guided Fishman. Firstly, his “medical epistemology” underlying his ideas on language revitalization. Fishman looks for “life-saving” functions, which need to be tackled first (=intergenerational language transmission). Secondly, his GIDS

model reflects his earlier works on (high and low) domains, and on pathways for language modernization.

This paper depicts the Hawaiian language revitalization movement, which started at school and extended from there into families and now also into local communities (contra Fishman's model), and juxtaposes Hawaiian language revitalization to the GIDS model. It makes clear that a comprehensive theory of language revitalization has to take the following processes into account: (1) The clarification of ethnocultural goals, (2) the creation of a community of practice seeking to realize these goals, (3) language learning within this community as part of realizing the ethnocultural goals, and (4) the alignment of a growing number of people to this community. In Hawai'i, indigenous schools are the major institutions where these social processes are centered. Contrary to Fishman's advice to develop functional differentiated roles for the dominant and the endangered languages, Hawaiian serves as the default language for all domains within this community of practice.

### **Revitalizing Northwest European minority languages through modernizing literature in the Post-Great War Era**

**Krol, Jelle (University of Groningen)**

It will be argued that post-World War I writers expressing themselves in minority languages were instrumental in revitalizing in Northwest Europe. During and shortly after the Great War, their hopes were ignited by the sovereignty of emergent new states in Europe, such as Ireland and Iceland. They realized that, if they were to gain more respect and official recognition for their languages, they should also strive not only for a higher degree of autonomy, but also for a modernization of their literatures.

The cases of Breton, Frisian (in the Netherlands), Scots and Welsh will be compared with regard to various strategies employed by four vanguard authors (Roparz Hemon from Brittany, Douwe Kalma from Frisia, Saunders Lewis from Wales and Hugh MacDiarmid from Scotland) to create literary capital for their languages in order to put them on the international map.

Strategies to distance their languages and cultures from the neighbouring hegemonic languages and cultures, to give pride of place to what they considered distinctive features of their own language and culture, will be examined, as well as strategies to connect their languages and cultures with those languages and cultures, which had been historically linked, or cognate to their own languages and cultures.

Finally, in addition to a closer examination of their strategies, a comparison will be made with respect to their attitudes and literary, educational and political efforts, during the 1920s and 1930s, to bring about a shift in their respective diglossic situations.

### **El caló català: estat de la qüestió i perspectives**

**Moser, Alina (University of Barcelona)**

L'existència del caló català, una varietat de pararromaní parlada pels gitanos catalans, és una realitat lingüística que sovint passa desapercebuda a Catalunya. Durant més de 500 anys de convivència en un mateix territori, és natural que hi hagi hagut intercanvis importants. En aquest sentit, els gitanos catalans no només han anat adoptant el català com a primera llengua, sinó que també han desenvolupat una varietat mixta de la seva pròpia llengua que constitueix la varietat actual de caló català: es tracta bàsicament de vocabulari romaní incorporat dins la gramàtica de la llengua catalana.

L'observació d'aquest fenomen revela preguntes sociolingüístiques importants: quina relació s'estableix entre llengua i cultura dels gitanos catalans? Quina influència hi tenen les característiques específiques del poble català? Quina imatge de la identitat lingüística gitana es desprèn d'aquestes dades? Més enllà d'aquestes preguntes, volem parlar sobre les perspectives del caló català i les possibilitats de revitalització, tenint en compte la seva situació actual que hem explorat al treball Mirades sobre el caló català (Moser 2016\*) i comparant-la amb els esforços fets en altres comunitats gitanes per recuperar o mantenir la seva llengua.

\*TFG: « Mirades sobre el caló català » (Juny 2016, director: Ignasi-Xavier Adiego)

### **The struggle to revive the Kunza1 Language by the Likan Antai2 community of San Pedro de Atacama-Chile**

**Torrico-Avila, Elizabeth (University of Southampton)**

This presentation aims at analysing the discourses employed by six Atacamenean researchers regarding their efforts to revitalize the Kunza language of Alto El Loa. I explore the discursive strategies employed to legitimise their goal of revitalization, the link between identity and their language, and the tense interaction they have with the Chilean government. I observe how they use text to express tension between top-down regulations and bottom-up practices. I have collected the data from five presentations

were given by the local researchers in a seminar called ‘Awareness workshop for the revitalization of the Kunza language’ in December 2015. The aims of the workshop were to re-structure the linguistic academia of Kunza and to show the research carried out by its researchers.

Kunza is a native language which used to be spoken by the natives of the Atacama Desert in Chile called Lican Antai. Even though there is 6,000 atacameños today, Kunza language is extinct since the last speaker of Kunza has died and there are not fluent speakers of the language today. However, due to recordings, dictionaries and investigation, local researchers have been able to revitalise the language and promote it in their schools. These efforts evidence the interest and motivation of the Lican Antai community to keep their identity alive through their native language.

I have employed CDA to uncover the discursive strategies employed by the local researchers to legitimise their efforts to revitalise their native language. I draw on DHA and its analytical tools such as legitimation and argumentation to analyse the data. The preliminary analysis has revealed political and linguistic ideological tensions among members of the native community and the Chilean government. Finally, the findings of this research will contribute to the understanding of this community's identity, native language and the struggle to revitalize minority languages.

## **10.00-10.30**

---

### **No Nā Kumu Maui Ola Hawai‘i: distinct pathways to prepare Hawaiian culture identity teachers Alencastre, Makalapua (University of Hawai‘I at Hilo)**

Developed as a critical strategy of Hawaiian language and culture revitalization, Hawaiian language medium-immersion education has expanded to include preschool-doctorate levels. Progress made over three decades of program and resource development continues towards actualizing Hawaiian cultural and educational goals and aspirations. An explicit focus of this unique educational initiative is systemic re-culturing of the educational landscape of Hawai‘i’s schools to recognize and promote the value and integrity of Hawaiian cultural knowledge. With teachers considered as a resource essential to optimizing these efforts, the preparation of Hawaiian language medium-immersion teachers has been developed as a unique pathway within the field of teacher education. This presentation will contribute an understanding of the practices and issues within an Indigenous model of teacher preparation for Hawaiian culture identity teachers. Recent research findings provide insights into the overall efficacy of this model as it has evolved into a distinct pathway for teacher preparation in Hawai‘i. Nurturing the maui ola Hawai‘i, the Hawaiian cultural identity as individuals as well as collectively, is the essential fiber connecting and building the capacity of this community of educators. Within this context, practices are highly reliant on engaging the Native Hawaiian community in order to afford the cultural and academic expertise of cultural practitioners, university faculty, and school-based mentor teachers. Examples of distinctive practices aimed at cultural growth and professional learning will illustrate how cultural values and knowledge promote Hawaiian language proficiency, cultural competence, and pedagogy skills throughout the preparation program.

### **Linguistic revitalization and restoration ecology**

#### **Bastardas, Albert (Universitat de Barcelona)**

En el marc de l’ecologia biològica ha tingut lloc el desenvolupament del que se n’ha dit ‘ecologia restauradora’. Aquesta branca té com a missió la revitalització d’espècies que han perdut les condicions naturals que els permetien existir amb normalitat. El seu treball fonamental, doncs, és saber i poder arribar a construir de nou habitats adequats per al manteniment i desenvolupament de l’espècie amenaçada. En molts casos pot ja resultar impossible reconstruir els contextos anteriors en què l’espècie havia viscut. L’ecologia restauradora es planteja aleshores dur a terme la gestió més efectiva, que s’inspira en el principi de reconèixer la manera en què el context falta, identificar els serveis que el context hauria ofert, i subvenir la unitat que s’intenta mantenir i/o recuperar per tal d’acostar-la tant com es pugui al context natural previ. Els ecòlegs restauradors saben que aquest context ‘planificat’ no serà un intent de retornar el sistema a l’estat originari però sí a una situació sostenible. Aquesta sostenibilitat només serà possible si la intervenció treballa més aviat aprofitant els processos soterrats del sistema que no pas anant en contra. Cal aprofitar els processos que tenen lloc espontàniament més que no pas oposar-s’hi.

En l’aplicació de l’ecologia restauradora al pla lingüístic cal veure per què s’ha arribat a veure com a normal la transmissió lingüística intergeneracional de la llengua, i tornar a donar als seus parlants raons,

legitimacions i funcions suficients per a l'ús de les varietats pròpies. Certament la intervenció no només s'haurà de centrar sobre els individus sinó que haurà de tenir una visió holística i ecosistèmica que dugui a intervenir multidimensionalment i dinàmicament en els seus contextos reals, tot creant noves condicions que portin d'una manera igualment 'natural' a l'ús de la llengua grupal en el màxim de funcions quotidianes possibles.

### **Educaciones para el fortalecimiento de las lenguas minorizadas de Colombia**

#### **Corrales, Martha (Universidad del Cauca)**

Colombia, nación suramericana constitucionalmente reconocida como multiétnica y pluricultural, posee una gran riqueza etnolingüística viva. Riqueza manifiesta en 64 lenguas originarias o indígenas, dos criollas de origen africano, la romaní del pueblo gitano, más el español como lengua oficial y mayoritaria, con sus múltiples variantes.

Lastimosamente esta diversidad, por múltiples razones, se viene debilitando. Es así, como estas lenguas, excepto el español, se encuentran en condiciones minoritarias, minorizadas, discriminadas y subvaloradas. Situación que las pone en alto riesgo y con grandes amenazas de morir. Por el valor cultural, social, epistémico, cognitivo y subjetivo de estas lenguas, en Colombia se vienen desarrollando diferentes procesos educativos para reconocerlas, valorarlas, respetarlas y revitalizarlas mediante su uso social.

Estos procesos han surgido, fundamentalmente, en tres ámbitos: 1) en el movimiento indígena que desde los años 70 viene trabajando por una Educación Propia acorde a sus culturas, condiciones y necesidades; 2) de la academia, que desde principios de los años 90 empezó a concebir y desarrollar la Etnoeducación como campo de investigación y formación profesional; 3) del Estado que desde los años 80 viene diseñando y planteando algunas políticas públicas, para ofrecer una educación acorde a las particularidades culturales e identitarias de los pueblos étnicamente minoritarios y minorizados.

Con el objetivo de dar a conocer analítica y críticamente las dinámicas y aportes de estos tres procesos educativos, especialmente en el departamento del Cauca, se propone esta comunicación. La cual partirá de las relaciones que se dan entre estos procesos, centrando su análisis en los 21 años de presencia regional e institucional de la Licenciatura en Etnoeducación de la Universidad del Cauca. Programa académico que desde y con la formación de Licenciados en Etnoeducación promueve el reconocimiento, la valoración, el aprendizaje y el uso social, cultural y educativo de las lenguas indígenas del Cauca.

### **Nahuatl contemporary writing: investigating convergence in a continuum in the absence of a written norm**

#### **Escobar Farfan, Jonathan Israel (School of Languages and Cultures, The University of Sheffield)**

This presentation will argue for the need of studying convergence in written contemporary Nahuatl, and will present preliminary results from the exploration of a purpose-built contemporary Nahuatl corpus to show how converging vocabulary and structures can be found in contemporary texts.

There is unanimous agreement on the value of all linguistic variants within the Nahuatl continuum. However, as in other similar situations where no written standard is recognised and regional variation is considerable (e.g. Sallabank, 2010), language revitalization faces the dilemma of how to raise prestige, transcend local use and gain literate spaces without hegemonic practices like imposing a written standard. Departing from a critical stance on authenticity (Hornberger & King, 1998; Sallabank, 2010) and using the framework of communities of practice for endangered languages (Weinberg & De Korne, 2016), I will argue that rather than negotiated and designed according to the 'authenticity' of locally spoken variants, a written norm could be fashioned through the authentication practice of those who write to address broader audiences within the continuum. Consequently, building upon Olko & Sullivan (2013, 2014), this research proposes that convergence of vocabulary and structures in contemporary texts and its connection with Classical Nahuatl (CN) should be identified and emphasised as reference points for use in written contexts, which aids the comprehensive development of the whole Nahuatl continuum and the written norm.

I will demonstrate how a Finite State computational representation (Beesley & Karttunen, 2003; Beesley, 2004) of CN based on the grammar of Launey (2011) and the dictionary of Wimmer (2006) can be confronted with contemporary texts to investigate possible points of convergence of grammatical structures and vocabulary. Preliminary results from the exploration of an opportunistic corpus of 8 versions of the New Testament and three versions of the Mexican Constitution will be presented.

## **Da narrativa de tradición oral ás aulas: unha proposta educativa interxeracional para a revitalización da lingua galega**

**Mosquera Castro, Estefanía (Universidade da Coruña)**

**Carballal Miñán, Patricia (Universidade da Coruña)**

A comunicación versará nunha experiencia práctica que se levará a cabo no próximo curso no Grao de Educación Primaria da Universidade da Coruña, onde o alumnado compilará pezas de narrativa da tradición oral a través de varias entrevistas realizadas a persoas idosas, na súa maioría usuarias de centros de día. Posteriormente, esas pezas serán clasificadas na aula e adaptadas polos estudantes para seren narradas por eles mesmos ao público infantil de Educación Primaria de varios centros educativos e ONG. No plano teórico, o obxectivo fundamental da nosa proposta é contribuír, a través do Tratamento Integrado de Linguas, para paliar as principais dificultades ás que se enfrenta a lingua minorizada. Así, focalizamos a nosa atención en dous aspectos que, segundo diversos autores, entre eles Freixeiro Mato (2014), están a coaduxar na minorización do galego: por un lado, a quebra da transmisión interxeracional e, por outro, a baixa competencia lingüística e comunicativa que sobre todo as xeracións máis novas manifestan a respecto deste idioma, potenciada en parte a través da lexislación educativa e especialmente alarmante a teor dos resultados ofrecidos polo Instituto Galego de Estatística.

Consecuentemente, xulgamos que con este proxecto potenciamos de forma gradual a transmisión interxeracional da lingua galega desde o grupo de idade que principalmente a mantén viva até aqueles que serán os encargados de garantir o seu futuro, ao tempo que a propia interacción contribuirá para mellorar as súas habilidades lingüísticas. Con todo, esta acción favorecerá unha reflexión maior por parte do noso alumnado, na medida en que non só permite detectar e mellorar a situación de minorización lingüística, mais tamén o relegamento que sofre a literatura oral e especialmente o que experimentan as persoas idosas na sociedade contemporánea a pesar de constituíren valiosos axentes portadores de cultura, literatura e lingua.

## **El rock y el hip-hop como herramientas para la revitalización del idioma maya tsotsil**

**Ramirez Gutierrez, Fabiola (Tulane University)**

Nuestro imaginario sobre la música popular de los pueblos originarios probablemente se conforma de hombres tocando tambores de cuero, trompetas, arpas, flautas, silbatos y sonajas. Sin embargo, para una nueva generación de jóvenes indígenas, los ritmos de rock, heavy metal, rap, hip-hop o reggae se están volviendo cada vez más atractivos y significativos. En efecto, en años recientes, nuevas propuestas musicales están emergiendo desde las comunidades indígenas. En un intento por abrir nuevos canales de comunicación y expresión, así como de reivindicar su lengua y su cultura, varios jóvenes han incursionado en géneros musicales contemporáneos, principalmente el rock o el hip-hop. Todos comparten un rasgo en común: interpretan sus propias composiciones en su lengua materna, a la vez que retoman elementos culturales característicos del pueblo al que pertenecen.

Dentro del movimiento musical contemporáneo de raíces indígenas, Chiapas ha sido el estado que más ha explorado las posibilidades ofrecidas por estos géneros. El atractivo de estas fusiones musicales, así como el incremento de la popularidad de sus agrupaciones, hicieron de este fenómeno foco de interés para la opinión pública local e internacional. Sin embargo, a pesar de la gran cantidad de artículos periodísticos, poco se ha escrito sobre el tema desde una perspectiva académica. El presente estudio busca comprender cómo estas propuestas contemporáneas de música en lenguas indígenas, específicamente el rock y el hip-hop, pueden constituir una herramienta efectiva hacia la revitalización del idioma maya tsotsil. Se plantea que estas nuevas formas de música sí constituyen una herramienta efectiva y lo hacen mediante la promoción de actitudes más positivas hacia las lenguas y culturas indígenas, específicamente el fortalecimiento de un orgullo e identidad entre los jóvenes.

## **Nuevos actores y nuevos espacios en el uso de la escritura en lengua ayuuk**

**Sagi-Vela, Ana (Università degli Studi Milano-Bicocca)**

Las lenguas de tradición oral han sido encorsetadas en los moldes de la escritura en diferentes momentos históricos y por muy variadas razones. El trasvase de la oralidad a la escritura se presenta como un útil instrumento de muchas de las políticas lingüísticas aplicadas en las sociedades ágrafas por las sociedades hegemónicas. En el caso de la lengua ayuuk, hablada en comunidades mixes del estado de Oaxaca (México), la empresa evangelizadora acometida en época colonial, y más recientemente con la introducción de las distintas iglesias protestantes, así como la labor alfabetizadora desarrollada por el sistema nacional de educación bilingüe han producido diversos materiales escritos en esta lengua indígena para alcanzar sus fines: la conversión religiosa y la integración a la sociedad mexicana. En los últimos cuarenta años los propios hablantes han protagonizado el proceso de sistematización de su lengua con el objetivo de preservar, difundir y recrear el universo cultural a través de la palabra escrita. De esta forma, la escrituración de la lengua significa la apropiación simbólica de espacios, formas y usos de siempre



reservados a la lengua dominante, el español. Su nueva condición la empareja a cualquier otra lengua con tradición literaria. El dominio de la escritura ayuuk conduce al empoderamiento de un grupo social que reivindica la identidad étnica como base de la organización política y social de sus comunidades.

### **Towards a best practices model in skills-training for language revitalization**

**Snoek, Conor (University of Alberta)**

Successful language revitalization is a conscious, collaborative and coordinated effort among individual and institutional actors at various levels. Over the past several decades, training opportunities provided by post-secondary institutions (e.g., AILDI, NILI, CILLDI, etc.) and non-profit organizations (e.g. SIL, ILI, etc.) have greatly supported individuals engaged in language revitalization by giving them access to the skills they need, so that they can do the work they aspire to. However, even after many years of offering this type of training, there remains no clear consensus on (a) which skills are most important for community members to acquire, (b) how those skills relate to and depend on one another, and (c) how revitalization training programs may best be structured and delivered to meet the needs of the students. Based on our experience with both institutional and community-based language revitalization training, in this paper we address points (a) and (b) by proposing a set of interrelated skills that we argue are essential for successful language revitalization. The skills fall into three broad categories: metalinguistic competence, pedagogical methodology and social activism. Typically, these skills are vested in a small number of language activists who form the vanguard of the community's efforts at revitalization. The smaller the language community, and the greater the degree of endangerment, the more necessary these skills become. Where one or more of these skills are lacking, it undermines efforts in other areas, and impedes progress towards sustained revitalization.

After presenting our model, we will address point (c) by looking at existing opportunities in North America for community members to be trained in these skills, and offer a set recommendations for how these programs may be improved to more fully address the training needs of their students.

---

## **10.30-11.30 Sessió plenària / Plenary Session / Sesión plenaria**

### **Revitalisation: convince a community of the utility of their heritage languages first**

**Khemlani David, Maya (University of Malaya)**

Language activists and sociolinguists worry about language shift and death, and then work on documentation as a step to preserving the language. My argument is that if a community is deeply entrenched in a “new” mother tongue, yet is able through other means to preserve and maintain its ethnic identity, then the first step activists must take is to impress upon them and convince them of the value of using their heritage language. All the work of documentation comes to naught if the community is not convinced of the value of using its language and does not maintain intergenerational transmission of the language. In this regard, a primordial homeland, a mother tongue, and a common religion have been said to be vital anchors for ethnic identity. This paper examines a global diasporic community, the Sindhi Hindu community, which, for the large part, has shifted away from these traditional anchors of identity. What has replaced these traditional anchors of ethnic identity formation? More specifically, the paper discusses the shifts away from language and religion of the Sindhi Hindu community, which fled from their homeland with the partitioning of India in 1947 into Pakistan and India. They are now found in all corners of the world, use mostly English and the national or dominant languages of the country they are living in, and, notwithstanding pleas from a religious guru and even prime minister Modi, have moved away from intergenerational heritage language use. It is vital that language activists must first convince a community of the beauty and need and utility of using their heritage language.

---

## **12.00-12.30**

### **Educación superior y formación profesionalizante con pertinencia lingüística: hacia la planificación del náhuatl en la Universidad Veracruzana Intercultural en México**

**Bernal Lorenzo, Daisy (Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural de la Universidad Veracruzana)**

El presente manuscrito se centra en la experiencia de la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI) de la Universidad Veracruzana (UV) en cuanto al trabajo que ha desarrollado en la lengua náhuatl. Esta

lengua ha cobrado relevancia de entre las trece lenguas nacionales que abarcan siete generaciones egresadas de 2009 hasta 2015, de la Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo (LGID) que oferta la UVI en cuatro regiones del estado de Veracruz. Hay un registro de 284 hablantes bilingües (náhuatl-español) que rebasa en porcentaje a otros bilingües o monolingües hispanohablantes, de un total de 652.

Los avances que se tienen sobre el náhuatl a través de cursos de formación y acciones diversas intra e interinstitucional, han permitido que los académicos e investigadores de la UVI-UV hayan apostado por realizar un Diagnóstico detallado sobre las necesidades formativas y laborales de los gestores interculturales para el desarrollo y otros profesionistas hablantes del náhuatl, para conocer la situación socio-laboral a la que se enfrentan en sus centros de trabajo o en proyectos autogestivos.

A raíz del análisis y discusión de los resultados, se detectaron necesidades formativas en los puestos de trabajo, dejándose ver la demanda de una maestría profesionalizante en y desde el náhuatl, con el fin de fortalecer competencias instrumentales, comunicativas y lingüísticas para el buen desempeño del ejercicio de su profesión. El reto será trabajar la diversidad dialectal del náhuatl, contar con suficiente bibliografía y generar textos en, desde y sobre el náhuatl, asimismo, de establecer vinculaciones interinstitucionales para proyectar esta lengua, lo que permitirá avanzar en la activación, uso y actualización del náhuatl en los ambientes académicos y profesionales, como parte de las etapas o fases de una planificación de esta lengua, que incidirá en la traducción de políticas públicas a corto, mediano y largo plazo.

### **Are times a-changin' for Canada's languages?**

**d'Agostino, Serena (FEL Canada)**

During 150 years, First Nation children were forced into residential schools where the use of their languages was forbidden. The assimilation project inflicted the worst abuses, ended young lives and resulted in the loss of 11 out of some 80 languages.

Information technologies and other factor are reversing the trend: IT are helping to use and promote languages through websites, blogs and Fb pages, while weaving networks of revitalization projects (e.g. FELCanada.org). Native youth is actively using social media to gain visibility and allies through movements such as Idle No More, sensibilization marches and other events.

Native Elders started sharing up to then secret traditional knowledge with non-Native people with similar concerns. Prominent Western thinkers now openly defend indigenous peoples and praise the sustainability of their way of life (Chomski et al. April 2015), while FN rituals and songs are increasingly present in official ceremonies.

Many Canadians share a growing interest in First Nations, including the newly elected representative. Prime Minister Justin Trudeau, who has promised fair politics towards First Nations: 8 of his MP are from FN and 2 of them are Ministers. He has engaged in "significant" investments in FN education. Although revitalization programs are not explicitly on the agenda, they have been requested by the Truth and Reconciliation Commission (2015) and are a priority for most communities, where speaking a traditional language is associated with stronger self-esteem, which in turn safeguards from several social and health issues, including alcoholism, drug abuse and suicide (ELF project).

In his prologue to a speech to the Assembly of First Nations, M. Trudeau said thank you in half a dozen FN languages and then acknowledged that there are 60 of them

[https://www.youtube.com/watch?v=RXnN\\_oxThL4](https://www.youtube.com/watch?v=RXnN_oxThL4)), doubtlessly a sign of his involvement in language issues. À suivre...

### **Revitalizando y preservando la lengua indígena tsotsil en el sureste mexicano**

**Del Carpio, Karla (University of Northern Colorado)**

En la siguiente presentación se abordará la situación de la lengua indígena tsotsil la cual es hablada por uno de los pueblos mayas en los Altos de Chiapas en el sureste de México. El término tsotsil hace referencia tanto al nombre de esta comunidad como a su lengua la cual ellos denominan Bats'i k'op que significa tsotsil en la lengua indígena. A pesar de que el tsotsil todavía se habla en la región, factores políticos, socioeconómicos y educativos han afectado la estabilidad de dicha lengua. En esta ponencia, se centrará la atención en el tipo de educación bilingüe en español y en tsotsil que ha sido implementado a los niños tsotsiles. A través de investigaciones etnográficas, realizadas en escuelas primarias en zonas habitadas por los pueblos originarios en Chiapas, ha sido posible analizar cómo funcionan estos programas, así como las barreras que han impedido promover un bilingüismo aditivo. Por tal motivo, en esta ponencia se mencionarán las sugerencias que se proponen para mejorar la educación bilingüe en español y en lenguas indígenas especialmente en la lengua tsotsil. Esto con el fin de defender y de promover los derechos lingüísticos y culturales del pueblo tsotsil además de fortalecer su lengua indígena lo cual puede lograrse a través de una educación basada en un enfoque intercultural que dé espacio a la cosmovisión, al conocimiento, a la apreciación y a la producción de la cultura del pueblo originario. Es

fundamental, pues, recordar que implementar y promover una educación intercultural bilingüe de calidad tiene la posibilidad de disminuir la desaparición de lenguas minoritarias lo cual es importante prevenir ya que cuando una lengua desaparece con ella también se pierde una cultura; un pueblo; hecho que afecta la riqueza lingüística y cultural de la nación.

### **Italian dialects in Brazil and their revitalization since the late 20th century**

**Fabová, Jana (Palacký University in Olomouc)**

The turn of the 19th and 20th century greatly influenced the linguistic situation in Brazil. During this period, which was marked by economic and political crisis in Europe, a lot of Austrian and Italian immigrants moved to Brazil, especially to the States of Parana, Sao Paulo, Santa Catarina and Rio Grande do Sul. For our research we have chosen two different communities (Nova Trento and Nova Veneza) situated in the southern part of Brazil, in the State of Santa Catarina. The population of Nova Trento consists of the descendants of Italian speaking Tyrolean Austrians who came in 1875 from the Trentino-Alto Adige region, speaking the same Italian dialect, "Trentino", also called "Tiroles". The population of Nova Veneza consists of Italians, whose first families came in 1891 from Veneza, Bergamo and Belluno speaking more dialects but the majority spoke Venetian dialect.

Since the arrival of first Italian immigrants to Brazil until the present we can speak about three different periods of using the dialects coming from Italy. A period of fear during the Getulio Vargas dictatorship when the immigrants could not speak their languages, the only language which could be spoken was the official one, Portuguese. During this nationalist government there were a lot of people imprisoned or tortured if they were not able to speak Portuguese. The second period was a period of shame when the immigrants' languages could be spoken, there was no restriction but, despite this fact, speakers of other languages were socially disadvantaged and considered rude. The third period which lasts until now is considered a period of pride to speak languages of immigrants, these languages have gained a certain prestige and interest of the younger generation. This change of attitude came with the centenary of the arrival of Italian immigrants.

### **Language revitalization in the Mohawk Nation: tried and true practices and programs**

**Jane Maracle, Iehnotonkwaw Bonnie (University of Toronto)**

The goal of Language Revitalization is to increase the number of people who are speaking Kanien'keha - the Mohawk Language - in our Nation. This presentation is on the language initiatives undertaken across the Nation for all age levels, from Adult Immersion to develop speakers - to Language Nests to develop mother-tongue speakers. The Mohawk Nation is comprised of eight communities located in what is perhaps the busiest English-speaking corridor in Canada. The communities lie within the provinces of southern Ontario and south-western Quebec in Canada, and northern New York State, USA. Mohawk speakers, teachers, students in all these communities work together sharing their time, energy and resources to benefit language-learners of all age levels throughout the Nation. However, to produce speakers, it remains a constant fight with the dominant English language to make space for our language in our daily lives. But...together we celebrate the growing number of speakers.

### **The right to a painless death: language minorities, democracy and welfare**

**Tosco, Mauro (University of Turin)**

Does democracy accommodate, protect and foster language minorities more easily and successfully than other forms of governments and political ideologies? Or has democracy a special problem with multilingualism? Did language diversity fare better in past forms of government (cf. Tosco 2015) than in the modern nation-state – its contemporary democratic variety included?

The presentation seeks to demonstrate that the reduction of language diversity in modern and contemporary nation-states is positively correlated with the tremendous increase in the state apparatus of control and intervention — welfare policies included. This view is not new (cf. Khubchandani 1995, Fishman 1991) but its theoretical and practical implications have been rarely discussed.

The presentation will argue that welfare policies have, often involuntarily, a levelling effect on language and cultural diversity, depressing the speakers' interest in language preservation and transmission, and contributing to a folkloristic attitude to language diversity. Solutions such as a voluntary, self-imposed policy of "boundary maintenance" (Fishman 1991) or, even worse, "the creation of fortresses or ghettos" as "the only long-term successful solution in order to protect a language" (Laponce 1984), pose obvious theoretical and practical problems; in such a conundrum, one is forced to conclude that the preservation of language diversity is in principle impossible in a modern democratic state and that new, different forms of social organization must be sought out.

References

Fishman, Joshua A. 1991. Reversing Language Shift. Clevedon: Multilingual Matters.

Khubchandani, Lachman M. 1995. "Minority" cultures and their communication rights. In: Skutnabb-Kangas, Tove, and Robert Phillipson (eds.), *Linguistic human rights: overcoming linguistic discrimination*. Berlin: Mouton de Gruyter: 305-315.

Laponce, Jean A. 1984. *Lingue et territoire*. Québec: Presses de l'Université Laval.

Tosco, Mauro. 2015. Arabic, and a few good words about empires (but not all of them). In: Christel Stolz (ed.), *Language Empires in Comparative Perspective*. Berlin: de Gruyter: 17-39.

### **Pugnas políticas e ideológicas en la constitución de lo nacional: estado latente y el caso del quechua como dispositivo socio-racial**

**Valdivia-Baselli, Alberto (The Graduate Center, CUNY)**

Proponemos a la lengua quechua como dispositivo de resistencia cultural y lingüística en un ámbito de sistemas hegemónicos de poder en donde lo criollo, lo hispano, el poder burgués y la modernidad se asumen como sistemas interdependientes, excluyentes y exclusivos: el dialecto español peruano criollo (su sociolecto alto) y su ideología política y social.

Esta investigación se propone deconstruir las dinámicas ideológicas y discursivas del quechua como dispositivo de resistencia, sustrato-trazo, del sistema monoglósico peruano, a través de la reactualización y contextualización del concepto estado latente (Menéndez Pidal, replanteado por Loyd) en el ámbito glotopolítico del Perú. Este trazo discursivo implícito (Derrida) se produce (pero se resiste a ser parte del debate, a ser evidenciado) en la tensión histórica que supone la proyección contradiscursiva de la reivindicación de la voz propia en identidades marginadas que, sin embargo, se insertan en los dialectos hispanos criollos de prestigio, construyendo una forma de agencia política de esa voz minoritaria ante la neutralización institucional de la agencia colectiva andina.

A través de un análisis discursivo de las respuestas en el ciberespacio a dos eventos de la presencia del quechua en el ámbito internacional: 1) la recepción del premio Berlinale a la película peruana *La teta asustada*; 2) la corporización del quechua-estado latente en la actriz Magaly Solier (la publicación del CD en quechua Warmi, la primera gran entrevista en televisión peruana, la agresión sexual contra su cuerpo en espacio público y las respuestas de los lectores a MS como dispositivo lingüístico-étnico de la subalteridad). Articularemos la noción de estado latente del quechua en una plataforma de pugnas ideológicas actualizadas en los comentarios de los cibernautas peruanos anónimos frente a los eventos como ejemplo de las dinámicas que el quechua como dispositivo cultural, como lengua ideológicamente atravesada evidencia en el replanteamiento de lo nacional.

## **12.30-13.00**

---

### **Reflexiones para la elaboración de una propuesta de revitalización lingüística en la ciudad: el caso de la comunidad wounaan-nonam**

**Ávila Molina, Angélica María (Univeresidad Distrital Francisco José de Caldas)**

Aun permanece en el aire la pregunta de cómo se puede mitigar y detener dicho proceso. Se sabe además que los contextos en los que se encuentran las lenguas son diversos y que las comunidades que las hablan tienen distintas necesidades, relaciones y concepciones frente a su(s) propia(s) lengua(s). En este sentido, el propósito de la presentación es mostrar cómo se elaboró una propuesta de fortalecimiento lingüístico y cultural, resultado de una investigación en una comunidad particular.

La investigación consistió en indagar por los factores que permiten la continuidad de la lengua woun meu, lengua indígena minoritaria en el escenario urbano. Se realizó un estudio de caso de la primera familia wounaan-nonam quien en 2003 llegó a Bogotá por el fenómeno social causado por el conflicto armado colombiano: desplazamiento forzoso. La investigación surgió de la preocupación por conocer los mecanismos, conscientes e inconscientes, puestos en marcha por la misma comunidad para preservar su lengua y cultura. Dada la migración hacia la ciudad, estos aspectos se ven constantemente. De ahí, que la propuesta se concentra en fortalecer los mecanismos propios y nichos culturales que permanecen tras el abandono del territorio de origen.

La propuesta fue complementada con la aplicación del enfoque del marco lógico, metodología de trabajo comunitario para la identificación de las necesidades, perspectivas, y visiones que surgen de la misma comunidad en relación a su lengua, comunicación, cultura y plan de vida en la ciudad. Es decir que la propuesta se caracteriza por contener la perspectiva de la comunidad a través de una investigación que la respalda y del Enfoque del marco lógico. Se observará cómo la continuidad de la lengua se ancla en el fortalecimiento de las prácticas culturales propias que, a su vez, provocan y promueven el uso de la lengua propia.

### **The role of translation in language revitalization**

**Belmar Viernes, Guillem (Universidad Nacional de Educación a Distancia)**

All literature reflects existing discourse in a given community. Translation, as a process of rewriting texts, is a readily accessible tool which linguistic minorities can use to shift power dynamics in their society or, at least, suggest new paradigms and new discourses. Through translation, speakers of minority languages have access to a whole new array of texts and tools in their own language. All kinds of materials — novels, films, webpages, apps, social networks...— can be translated into any indigenous/minority language and used for teaching, learning or entertainment. At the same time, the language gets exposed to new expressions, new settings, new cultures and new usages. All this 'newness' often triggers discussions on standardization and language planning, which enriches the language.

In this paper, the following issues will be dealt with: standardization —with special emphasis on the creation of new registers and neologisms—, choice of texts to translate, target audience of our translations, diglossia, actual bilingualism and translation among minority languages.

### **¿Trabado en maya y destrabado en castellano? Una experiencia de revitalización lingüística en la UIMQRoo.**

**Canché, Flor (Instituto de Altos Estudios Nacionales (IAEN), Quito)**

En México la instauración de la Ley de Derechos Lingüísticos (2003) impulsó la creación de estrategias que permitieran la valoración y el fortalecimiento de cada una de las lenguas y culturas que conforman el territorio mexicano. Una de las estrategias implementadas para tal fin fue la creación de universidades interculturales. El modelo intercultural contempla la competencia lingüística de la lengua, o lenguas indígenas de que se trate, como un elemento importante para el éxito de los proyectos que se generen en dichas universidades. Tarea que resulta un proceso largo, y a veces, complicado.

El presente trabajo es parte de mi tesis doctoral, una investigación desarrollada en la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, una de las 10 universidades Interculturales de México. La tesis tuvo y tiene como propósito contribuir a fortalecer las estrategias de revitalización lingüística del maya.

En mi exposición hablaré sobre uno de los aportes del trabajo: la experiencia del taller “Políticas lingüísticas y culturales” impartido en maya, en donde mediante una narrativa anecdótica los estudiantes bilingües pasivos y mayahablantes dibujaron el panorama lingüístico de su infancia, al tiempo que proporcionaron elementos para entender la poca vitalidad lingüística del maya en la universidad, y nos acercaron a la realidad respecto de su español escrito. El concepto de motivación, abordado para realizar el análisis de la situación sociolingüística referida, es entendido aquí como un elemento importante en los procesos de revitalización lingüística; como contraparte de la motivación está la falta de fluidez o el «trabarse» de los estudiantes bilingües pasivos y el perderse o dispersarse en el discurso de los mayahablantes, situación que en ambos casos impidió “e impide” el desarrollo de la capacidad oral en lengua maya.

### **A New Conceptualization of Language Revitalization**

**Grenoble, Leonore (University of Chicago)**

**Whaley, Lindsay (Dartmouth College)**

Over the past 20 years, the growth in the number and types of language revitalization projects has been remarkable, while the dominant framework for conceptualizing the *raison d'être* for these programs has remained the same: Endangered languages are a treasured cultural resource that needs to be protected.

In this paper, we outline a new theory of language revitalization that understands language to be a characteristic of a nexus of social activities rather than an independent object. Language use is one of an overall set of factors contributing to the well-being of a particular community. Our model treats language as one node (or a cluster of nodes) in a complex system of interacting behaviors. Changes to another node or in the language node(s) itself can have an impact on overall social well-being, something often ignored by linguists (but not by other social scientists working in indigenous communities). Critically, Disruption to an existing network occurs within a time frame; the longer the disruption, the more likely that the network redefines the group. Moreover, variables that define the language ecology operate on multiple levels. For the group and for individuals within the group, there can be considerable variation in usage and proficiency over time.

Sustainability cannot be reduced to simple cause-and-effect relationships between socio-cultural variables. We argue that the next phase of language revitalization projects should be built around the concept of language activity as part of promoting community well-being. Community well-being has the benefit of appreciating the positive emotional and cultural effects of promoting group identity and properly situates language use in the sphere of interpersonal and group dynamics instead of treating

language as an independent ontological entity. To support our argument, we draw on the use of complex networks that have been applied to human well-being in other contexts.

### **Falencias en la implementación de alfabetos unificados en lenguas indígenas: la situación del kichwa Imbabura**

**Gualpuro, Santiago (Activista en el Idioma Kichwa - estudiante en Lingüística UTexas Austin)**

La tarea lingüística de documentación, estudio, conservación y revitalización de una lengua minoritaria siempre esta sujeta a un margen de error. Estos errores, pueden acarrear complejos problemas lingüísticos y sociales en las partes involucradas. Por ende, en este artículo se analiza algunas de las falencias y riesgos de la implementación del Alfabeto Unificado para el Kichwa en el Ecuador.

En este artículo se abordan dos situaciones: contacto lingüístico y variación fonológica. Por contacto se entiende la coexistencia de dos idiomas (español, kichwa) en una determinada área geográfica y lingüística. Se aborda la escolaridad de los individuos en una lengua mayoritaria (español) y su dificultad cognitiva en el idioma kichwa.

El punto dos analiza el cambio fonológico que ha sufrido el Kichwa de Imbabura (IK) debido a su contacto con el español, lo cual explica una diferencia notoria en la fonología de esta lengua. Cole (1982:199 .203), ya analiza que en IK algunas oclusivas sonoras /g/, /b/, /d/- y fricativas /ɸ/, /β/ aunque son prestamos del español ya forman parte del inventario fonológico del IK y ninguno de ellos esta representado en el Alfabeto Unificado actual.

Al no existir una letra para representar coherentemente a estos sonidos en IK, dificulta la tarea de enseñanza y aprendizaje de la lengua. Esto conlleva a un rechazo sistemático al alfabeto establecido y sugiere que éste debe ser revisado.

En este análisis esta basado en datos históricos y estudios fonológicos de IK, los cuales sugieren que el alfabeto actual debe ser ampliado, pues debe incluir otras grafías como b, f, g que representen los sonidos /g/, /b/ o /ɸ/ que están presentes en el IK.

El autor considera que la adición de estas letras facilitaría la lectura, aprendizaje y comprensión del IK y a la vez conservaría su diferencia y su riqueza fonológica.

### **Ju yolem jiawa: lo que cuenta el yoreme**

**Peña Valenzuela, Patricia (C.B.T.i.s. 207)**

El proyecto que se describe a continuación, consta de una recopilación de textos de la literatura tradicional yoreme mayo, a cargo de la Maestra en Lingüística Ana Patricia Peña Valenzuela. Se adscribe al tema: "El valor de la diversidad lingüística."

Existen dentro de los estudios de lenguas indígenas diversos documentos sobre aspectos gramaticales de éstas, pero muy pocos se enfocan en temas comprensibles para los miembros de las comunidades indígenas y el público en general, por lo que el objetivo de este trabajo es documentar y fomentar el uso de la lengua mayo (yoremnokki), a través de la literatura tradicional yoreme, de una manera entretenida e ilustrativa para todas las generaciones. Todo el proceso creativo involucró directamente a los miembros de la comunidad (desde la elicitación de la información, hasta la ilustración del libro), ya que existe un rechazo por aprender/enseñar a las nuevas generaciones su lengua nativa debido a la auto-censura y el estigma sobre pertenecer a una comunidad indígena en México. Estos hábitos han logrado que el uso de la lengua mayo o yoremnokki vaya en declive, corriendo el riesgo a desaparecer en muy poco tiempo. Es importante señalar que este libro no sólo despertará el interés en los hablantes nativos, sino en todo aquél que tenga una aproximación al mismo.

Este proyecto fue el primero de una serie de documentos utilizados para la revitalización lingüística de la etnia, sin perder de vista la inmersión de los más jóvenes dentro de la tradición literaria yoreme, pues son quienes mayormente rechazan su lengua y cultura. Con este libro se pretende hacer conciencia sobre la importancia del patrimonio cultural, histórico y lingüístico yoreme mayo del estado de Sonora.

### **Revitalization of a forgotten dialect: the case of North-Western Mari**

**Tanaka, Takashi (Tokyo University of Foreign Studies)**

Mari (aka Cheremis) is a Finno-Ugric language and is spoken by Maris, indigenous people of Russia. The total number of Maris in Russia is 548,000 (2010), and the number of the speakers is approx. 400,000. Maris mainly live in the european part of the Russian Federation. Mari El, their titular republic has the most population. It is a state language of the Mari El together with Russian. Mari is used in administrative documents, media, education, arts and religion. Yet, Maris are assimilated to Russian to considerable extent.

Among the four major dialects, North-Western Mari is the only one that is not taught in schools nor is officially used now. The speakers of North-Western dialect live mainly in Nizhegorod oblast, which is located to the north of the Republic of Mari El. The number of Mari speakers in the oblast is 7,757.

Tonshaevo is a village where many of the dialect speakers live and form a community, where the revitalization movement is now taking place. According to the Census in 2002, there were 2,012 speakers of Mari in Tonshaevo. Orthography was “practically” created in 1971 when the first dictionary was published; but the dialect has not been actively written in the community because of the lack of educational / administrative use. But the village has potential speakers with good command of Mari. The most recent revitalization process has begun around 2006. We want to help them to revitalize their mother tongue by creating teaching material for the community as well as documenting North-Western Mari in cooperation with the community. To accelerate the process we suggest to adopt the teaching materials and literature already published in other literary norms. We’d like to discuss the problems and possibility of adopting literature written in other literary norm/dialect.

### 13.00-13.30

---

#### **Desarrollo del primer corpus pan dialectal oral del habla espontánea de la lengua bribri Flores, Sofía (Universidad de Costa Rica)**

En esta ponencia queremos dar a conocer los resultados del proyecto “Desarrollo del primer corpus pan dialectal oral del habla espontánea de la lengua bribri” cuyo objetivo fue crear un corpus oral digital de los tres dialectos reconocidos de la lengua bribri de la estirpe chibchense que se habla actualmente en el sureste de Costa Rica. Este proyecto de investigación se inició en el 2014 y concluye a finales del 2016, al menos la financiación por parte de la Universidad de Costa Rica. También ha contado con la Cooperación Interuniversitaria UAM-Santander con América Latina, entre el año 2015 y 2016.

El corpus oral de habla espontánea de la lengua bribri no solo pretende facilitar el estudio lingüístico de la lengua bribri, sino también revitalizar una lengua que en la actualidad se reduce al ámbito rural y que podría terminar por extinguirse, como ha ocurrido con otras lenguas indígenas de Costa Rica. La lingüística de corpus es una metodología actualmente muy extendida para la investigación de lenguas y del lenguaje, pues permite trabajar con datos lingüísticos completos en situaciones de habla específicas, en lugar de datos fragmentados, a veces incompletos y descontextualizados. Aunque la lengua bribri se ha venido estudiando de una manera bastante rigurosa desde los años 70, no existe ningún corpus oral anotado lingüísticamente que refleje las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas. El corpus, que además de la anotación lingüística, está transcrito en el alfabeto práctico bribri y trasladado al español, servirá, en primer lugar, para que los maestros indígenas dispongan de transcripciones audibles de situaciones reales de habla que podrán utilizar en las clases de lengua y cultura. En segundo lugar, un recurso como este facilita enormemente el desarrollo de proyectos científicos sobre el análisis de la lengua bribri con las metodologías actuales apoyadas en tecnologías informáticas.

#### **Ópera: revitalización lingüística, el camino es el arte Fragoso Tizapán, Javier Ignacio (Ars Cantate A.C.)**

En Tlaxcala-México, desde 2011, estamos trabajando en diversas comunidades la creación de un lenguaje propio dentro de otro lenguaje como lo es: La ópera en náhuatl; basada en historias de la vida cotidiana, fabulas, leyendas y otros textos, de producción antigua y contemporánea, las cuales son de interés y de uso cotidiano.

Este trabajo se realiza como parte de un movimiento integral de revitalización del náhuatl y complemento al fortalecimiento de la identidad histórica, cultural y artística de México, con niños de escuelas y comunidades en todo el estado de Tlaxcala, con el grupo “Totlahtol” facilitando un proceso constante en la comunidad de San Miguel Xaltipan; incentivando la creación de productos artísticos, que promuevan el uso y trascendencia en el tiempo y el espacio a diversos niveles.

En esta conferencia presentaremos algunas reflexiones y evidencias al interpretar una pieza de ópera en náhuatl ante hablantes nativos, también mostraremos en vivo un fragmento de la ópera “In Tecuani huan in Chaplin” el tigre y el chapulín para hablar de la importancia de ampliar los géneros orales y artísticos en la preservación de las lenguas amenazadas.

Usar ópera como herramienta de divulgación es de suma importancia, por el número de palabras del náhuatl incluidas a la lengua castellana, en su sentido filosófico y estético, además de generar una apreciación de pertenencia y orgullo, al reivindicar el estrato social y moral de los usuarios de la lengua más antigua y sus generaciones más jóvenes propiciando vínculos transgeneracionales. Trabajar con ópera para un público infantil, nos ha permitido pensar en una preservación y trascendencia a largo plazo, además de generar información, investigación y documentación de la evolución del idioma

dentro de las propias comunidades y con la propia participación de los nativos hablantes. Sin duda, el camino es el arte.

### **La comunidad croata en Argentina – reflejo de la etnovitalidad y de la multiculturalidad entre los hablantes de herencia**

**Musulin, Maša (Universidad de Zagreb, Facultad de Filosofía)**

**Skelin Horvat, Anita (Universidad de Zagreb, Facultad de Filosofía)**

**Blažević, Ana Gabrijele (Universidad de Zagreb, Facultad de Filosofía)**

En la formación de la identidad, que las teorías contemporáneas observan como un fenómeno multidinámico y de varias capas. Dentro de una comunidad bilingüe la relación entre el lenguaje y la identidad llega a ser aún más compleja ya que la identidad es más dinámica, porque se encuentra dentro de una constante negociación activa y con una nueva evaluación. Los rasgos políticos, culturales, sociales y económicos de una comunidad tienen gran influencia sobre las actitudes, elecciones e ideologías lingüísticas (Pavlenko y Blackledge, 2004; Potowski y Rothman, 2011; Block, 2007). De este modo, el conocimiento de la segunda lengua igual también es una fuerte representación fuerte de la identidad porque aprendiendo el idioma uno está expuesto a los efectos de la cultura y sus varios elementos, p. ej. la ideología, las actitudes, etc.

Este trabajo tiene por objetivo describir e interpretar el discurso de los hablantes de herencia de croata cuya lengua materna es el español, en el marco de una construcción social de la lengua. Consideramos que realizar un acercamiento a diferentes discursos en circulación sobre el croata puede posibilitar la comprensión del contenido de las actitudes, representaciones sociales y lealtades lingüísticas de los hablantes. Los datos fueron obtenidos a partir de cuestionarios y entrevistas semi-estructuradas en las comunidades croatas en Buenos Aires, Córdoba y Rosario. Algunas preguntas que se discuten son: ¿Qué rol tiene el idioma en la construcción de la identidad? ¿Cómo se entrelazan las dos lenguas en una comunidad bilingüe y cómo influyen en el mantenimiento de la etnovitalidad de la comunidad lingüística? ¿Qué tipo de identidad construyen los hablantes de herencia en un contexto muy específico del aprendizaje de la segunda lengua?

### **Promotion of education in mother tongue: a contribution to revitalization of the Slovene language in the Porabje (Hungary)**

**Novak Lukanović, Sonja (Institute for Ethnic Studies)**

**Munda Hirnök, Katalin (Institute for Ethnic Studies)**

Different historic and political circumstances characterize the ethnic social structure of population in the border Slovene-Hungarian territory. No doubt language is one of the foremost indicators of distinguishing ethnic groups and of acceptance of others. Language vitality is a complex phenomenon, resulting from intertwining of different dimensions relating to status, demography and institutional issues. Likewise language vitality is no static but rather a changing category, which should be analyzed in different time periods. There are many different theoretical approaches aiming at classification of language vitality. Some authors try to ascertain through theoretical models the factors affecting language vitality (e.g. Giles and co-authors, 1977), others proceed from the fact that language is threatened and its vitality questionable, so it is necessary to apply parameters to revitalize a language and thereby reverse the process of language shift (Fishman, 1991). UNESCO too determined the factors of language vitality and endangerment on the basis of the Fishman scale. One of the most important factors is the transgenerational transfer of language. Apart from the latter education in mother tongue is of key importance, with planned and target language acquisition.

The paper will present the evaluation of the vitality of the Slovene language in Porabje (Hungary) which is based on selected empirical data, presented in rounded-up groups: possibility, ability, standpoints and use of language (standard or dialect) in different domains. The analysis of empirical data confirmed a decreasing use of the Porabje dialect within family; the dialect is nowadays mostly used by the older generation and very little by the young one. The presentation brings the conclusion that Slovene language/the Porabje dialect faces a high level of endangerment.

### **Revitalización y postvernacularidad (¿) por una evolución de nociones claves (?)**

**Pivot, Benedicte (Université Paul Valérie, Montpellier 3)**

En esta propuesta, desearía ilustrar con los ejemplos de las situaciones sociolingüísticas del francoprovenzal (lengua minorizada de Francia, Rhône-Alpes) y del rama (lengua indígena de Nicaragua), una reflexión sobre la revitalización de lenguas en contexto de postvernacularidad (Pivot 2014) y preguntar la operatividad de nociones claves para pensar o desarrollar la revitalización como concepto sociolingüístico no solo en estos casos, pero también de manera más general.



La dinámica de postvernacularidad ocurre cuando una lengua se convierte socialmente en un símbolo dotada de una función demostrativa al valor semiótica más fuerte que su valor semántico (Shandler 2006), es decir un contexto donde la lengua ya no está el medio de comunicación entre locutores, pero está el medio de identificarse más allá de su práctica efectiva por una práctica de puesta en escena de la lengua. Con aquella situación de práctica social de la lengua, la enseñanza de la lengua (a la escuela) en el ámbito de la revitalización puesta como un acto social es un desafío. Esta representación de la revitalización recurre a los modelos y conceptos utilizados para lenguas con más vitalidad, o con proyectos sociales de comunidades que apuntan al retorno de un uso comunicativo usual de la lengua. Pero, ¿cómo pensar y planificar la transmisión de prácticas sociales postvernaculares dentro del sistema escolar si justamente aquel sistema tiene como objetivos y currículo la producción de locutores competente en lenguas y no de locutores de lengua a valor demostrativas?, además ¿cómo se define un locutor cuando a los miembros de la comunidad les vale hablar solo palabras?, o también ¿cuál es la comunidad? ... Esas preguntas entran dentro de una reflexión más global de clarificación ideológica (Kroskrity 2009) con el objetivo de ayudar a pensar la revitalización como acto social.

### **El Mayangna Yulbarangyang Balna: combinando y coordinando auto-empoderamiento, investigación y documentación**

**Salomón, Elizabeth (Purdue University)**

**Benedicto, Elena (Purdue University)**

Presentamos las actividades del Mayangna Yulbarangyang Balna, un equipo de lingüistas indígenas mayangna de Nicaragua, formado a finales de los 90, que ha ejercido bajo un enfoque de investigación-acción participativa. Se tratan, pues, cuestiones de (re-)equilibrio de relaciones de poder entre población dominante y población minoritaria, el uso de la lengua en contextos educativos como L1 y L2 y los materiales lingüísticos necesarios, las consecuencias en las ideologías y actitudes lingüísticas tanto al interior de las comunidades como a nivel de sociedad nacional, y la relación entre la investigación/documentación lingüística y la aplicación/ retorno relevante a la comunidad, incluido el entorno educativo.

El objetivo de sus labores iniciales se centró en utilizar la investigación y documentación sobre la lengua para proveer materiales para el programa de educación bilingüe intercultural (PEBI) que atendía a los niños y niñas de las comunidades en su lengua materna: un diccionario bi-dialectal con definiciones en la lengua, y una gramática de la lengua en la lengua para apoyo de maestros PEBI de L1; este proceso contribuyó también a la creación del vocabulario técnico lingüístico. Igualmente se crearon materiales culturales de apoyo a las áreas educativas de Persona y Cultura (plantas, peces y tortugas), a partir de documentación cultural.

En segunda fase, se diseñaron programas de enseñanza de la lengua como L2 para hablantes de español y otras lenguas indígenas (e.g., miskitu). Su objetivo es incrementar la interculturalidad y el conocimiento y prestigio de la cultura mayangna por parte de las otras culturas. Estos programas están basados en un enfoque comunicativo y centrados en contenidos culturales.

En tercera fase, se tratan los retos de integrar los contenidos gramaticales más complejos e identitarios de la lengua, descubiertos a partir del proceso de investigación/documentación, a los niveles más avanzados, de L1 y de L2.

## **15.30-16.00**

---

### **Engaged humanities: fostering academic collaboration in Europe in support of the revitalization of endangered languages**

**Austin, Peter (SOAS, University of London)**

**Olko, Justyna (Faculty of "Artes Liberales", University of Warsaw)**

**Sallabank, Julia (SOAS, University of London)**

The paper discusses a collaborative project "Engaged humanities in Europe: Capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage" (ENGHUM) supported by the European Commission within the Horizon 2020 Twinning Programme for 2016-2018. It is being carried out by the University of Warsaw, SOAS, University of London and Leiden University. The project adopts a holistic and problem-oriented approach to theoretical and practical issues in the study and revitalization of endangered languages, and aims to bridge collaboration and knowledge-transfer gaps between academics, members of ethnic minorities, and non-academic organizations.

The ENGHUM project aims at supporting multicultural development and providing extensive capacity-building for researchers and members of minority ethnic groups, including activists, teachers, social

workers and indigenous researchers. We report on outcomes of a Field School to be held in September 2016 in Wilamowice (Poland), where project partners and external experts will collaborate with members of minority language communities: Wymysiöeryś (Wilamowice), Lemko, Kashubian (Poland), Manx (Isle of Man), Guernesiais (Guernsey), Nahuatl, Mixtec and Ayuuk (Mexico). We will exchange experiences and conduct participatory action research and community-based participatory research activities, integrating research and practical strategies for language revitalization; developing the linguistic/cultural landscape, e.g. a museum in Wilamowice; developing curriculum for teaching Wymysiöeryś; researching linguistic attitudes in surrounding villages; documenting Halcnovian, a related language variety. These activities aim to address historical trauma and loss of identity, a common feature across participating communities.

Broader aims of the capacity-building we are developing include: (1) transdisciplinary studies on language and culture, (2) language policy and language attitudes, (3) promotion of multilingualism, and (4) practical and theoretical strategies for revitalization.

### **Attitudes towards the Linguistic Landscape and the use of public signage for language revitalization**

**Dunlevy, Deirdre (Trinity College Dublin)**

The Linguistic Landscape (LL) can be an effective means of evaluating the complex relationship between the official language of Spain (Castilian) and the three autochthonous and co-official languages of the historic autonomous communities (Galician, Basque and Catalan). By analyzing the Linguistic Landscapes of towns on the borders of the historic autonomous communities of Spain, in this study I examine how the Linguistic Landscape is used as a tool in the revitalization of the minoritized languages. In turn, I consider interviews conducted with members of these communities in order to gauge the attitudes and opinions towards the impact of the LL on the evolving language situation in these border areas.

A mixed methods approach is followed, in order to allow for a deeper investigation of the impact of the LL on the language practices of the community. The photographic data of the LL of each town are studied in conjunction with the analysis of thirty interviews that were conducted in 2014 and 2015 with members of the community, sign producers and recipients. The resulting data ascertains how the LL has been interpreted and used differently in these autonomous communities as a tool in the revitalization and reintroduction of the minoritized languages in to the public space.

This paper focusses on the implicit and explicit language policies that are active in the LL and how they have encouraged language use among the communities. This focus on the analysis of the LL together with interviews informs of the attitudes to the LL and the role played by the LL in the establishment and maintenance of the autochthonous language as a marker of identity.

### **Language policies, education and multilingualism: how indigenous languages come to focus?**

**Hernández Espindola, Daniel Isaac (Universitat Autònoma de Barcelona)**

This research focuses on the fact that some European and Latin American countries have set a precedent in valuing linguistic diversity by establishing policies that have allowed minority languages to be empowered, protected and spread over their territories. From these actions, the research attempts to seek parameters that would be applicable to the Mexican linguistic context.

The study intends to enclose common characteristics from Catalonia, Luxembourg, Scotland, Peru, Bolivia and Paraguay in order to find similarities that lead to a concrete proposal concerning the empowerment of indigenous languages not only in basic education but also in more educational levels in Mexico. The analysis deals with the official documents emerged after a series of legislations within the European and Latin American territories that led to the establishment of minority languages as a symbol of national and individual identities.

The research addresses the importance of giving voice to the speakers of these languages as they have been neglected by most of the population in Mexico, considering the use of Spanish as the sole medium of attaining educational and professional achievements. Therefore, the study aims at promoting awareness towards the issue and, at the same, time to prompt suggestions that can be implemented in the creation of broaden language policies that allows all Mexican citizens to be instructed in the language that best suits their academic and personal needs.

Methods for this study will be critical qualitative research including investigation into language policies development since the early stages of their creation and enactment and specific educational discourse related to the developing relationship and issues between the policies and their target groups. Supplemental focus include different data collection instruments that range from official documents' analysis to semi-structured interviews that are thought to be addressed to the actors in the language policy creation process.

**Community-Based, Participatory Research Exploring Language Revitalization: Comparing Creeimmersion versus non-Cree immersion Students' Educational Experiences and Success in a Canadian First Nations Community (Brandon University, Canada)**

**Yaman Nteloglou, Burcu (Brandon University, Canada)**

**Fontaine, Bev (Brandon University, Canada)**

**Lathlin-Scott, Sylvia (Brandon University, Canada)**

**McGillivray, Karon (Brandon University, Canada)**

In this co-authored paper presentation we share findings from a participatory, community-based, mix-methods study that examines the experiences of First Nations students in a Cree-Language Revitalization Program. The purpose of the research was to examine the educational experiences of the First Nations children in the Cree-immersion Program and the non-Cree immersion (English) Program in the community of Opaskwayak Cree Nation in Manitoba, Canada to investigate student engagement and student success.

There is substantial need for language revitalization in First Nation communities in Canada to combat the language loss that has been occurring for years. There historically has been a systematic elimination of the languages through government policy and practices (McKay, 2013). In the 2006 Canadian census there were 1.2 million Aboriginal people or 4% of the population. Only 29% of these numbers reported speaking their First Nation language. (McCarthy & Nicholas, 2014). There are policies that have been developed in both Canada and the United States that have forced the systematic elimination of using First Nation or Native American languages (Meek, 2011; Cohen & Allen, 2015). "Language revitalization represents opportunities for reclamation of Native identity and pride, decolonization, and assertion of sovereignty (Baloy, 2011). In order to examine what happens when educators let the power shift through a Cree-immersion program, the study was designed in collaboration with the educators and community members, the research team designed a mix-methods project. The data collection included student and teacher surveys as well as individual interviews with students, teachers, parents and elders. One of the important findings of the study is that the Cree-language immersion initiative is not simply a matter of including students' first language as a medium of instruction, it is also very much a matter of reversing historical patterns of social injustice.

**La variación sociolingüística en idiomas minoritarios: adaptando las metodologías tradicionales al quechua chanka del Perú**

**Povilonis de Vilchez, Natalie (New York University)**

Esta investigación estudia la variación lingüística en el quechua chanka adaptando la metodología de Kroch y Small (1978) para una radio en inglés. Encuentra diferencias importantes para idiomas minoritarios y plantea cómo adecuar los métodos formales para estudiar y así legitimarlos. Tradicionalmente la variación en lenguas mayoritarias se cuantifica según su desviación de formas conservadoras, usualmente diseminadas por los medios y educación. Sin tales "estándares" quechuas para la comparación, este estudio aplica teorías establecidas de manera innovadora utilizando experiencias locales en vez de dependerse de un estándar, terminología convencional o ideologías mayoritarias.

Este trabajo cuantifica la elisión variable del fonema uvular, distinguiendo entre locutor-invitado-oyente en un programa de radio chanka. Conscientemente los quechuahablantes prefieren la retención del uvular, pero su elisión no cambia el significado de la palabra. Sin embargo, los locutores urbanos lo eliden más (33% elisión) que los oyentes rurales, quienes mantienen formas conservadoras. Los invitados mezclados rurales-urbanos exhiben tasas de elisión variadas (10% nivel grupal,  $p < 0.02$ ). Estos resultados contradicen los de Kroch y Small, que los locutores e invitados usaron formas conservadoras, mientras que los oyentes se desviaron más. Así, las ideologías quechuas locales indican una relación inversa entre participante-de-radio y categorías sociolingüísticas establecidas: los oyentes chankas—no los locutores—son hablantes conservadores.

Los idiomas quechuas contemplan ejemplos concretos para adaptar metodologías varacionistas tradicionales a contextos minoritarios. En primer lugar, la descripción de ideologías quechuas requiere medidas exclusivas: los hablantes llaman al habla conservadora "dulce," "puro," en vez del "correcto" típicamente usado para variedades estándares de idiomas mayoritarios. Dado que el quechua en sí se considera no-estándar, "hablar correctamente" significa cambiar al español en lugar de adoptar ciertas formas quechuas. Además, las ideologías minoritarias se divergen de las mayoritarias. Los urbanos bilingües consideran que los monolingües rurales hablan más puro, contradiciendo la literatura variacionista mayoritaria, donde los grupos socialmente excluidos, sin educación, suelen hablar las variedades menos conservadoras que los grupos educados.

### **The vulnerability of Sicilian and its promotion through an Italian regional law (L.R. 09/2011)**

**Vaiarello, Nicola (Universitat de Barcelona – CUSC)**

Sicilian is an Italian regional language, mostly spoken in Sicily that has been included in the UNESCO list of endangered languages and classified as “vulnerable”. The endangered state of Sicilian was confirmed by the last survey of ISTAT (Istituto nazionale di statistica) in 2013 about language use in private and public domains. The missed ratification of the European Charter for regional or minority languages by the Italian Parliament has not been facilitating the revitalization process of Sicilian.

In this presentation, I will first take into account the social actors involved in language policies around Sicilian, with a particular focus on high school and university professors as key actors for the promotion and revitalization of Sicilian language and culture.

I will consider the cases in which Sicilian language and culture has been established as an independent subject of study and projects of revitalization and documentation promoted by some Sicilian schools. Taking into account an association of professors promoted by Centro di studi filologici e linguistici siciliani (Universita’ di Palermo) I will show if a regional law about promotion Sicilian linguistic heritage(L.R. 09/2011) is applied or not and then I will elucidate the modality of application of

Furthermore, on the basis of quantitative and qualitative data obtained by questionnaires and interviews conducted with professors belonging to the association, I will analyze which kind of discursive practices and linguistic representations are activated around Sicilian, and to what extent they can be considered functional to the dynamics of revitalization.

### **Dinámicas de contacto lingüístico: préstamos y vitalidad de lenguas. Un estudio comparativo entre dos variantes dialectales del otomí**

**Vargas García, Itzel (Posgrado en Antropología, UNAM)**

Como es sabido, el mundo actual muestra un escenario complejo plagado de situaciones en donde el bilingüismo y el multilingüismo son omnipresentes. En estas circunstancias, el contacto entre lenguas y entre culturas puede expresarse en distintos grados, por lo que es común que existan influencias mutuas entre los hablantes que coexisten. En la mayoría de los casos, tales influencias pueden apreciarse a partir de la incorporación de préstamos lingüísticos; mismos que pueden tener una mayor o menor frecuencia de aparición según el ámbito o dominio de interacción. A juicio de algunos investigadores y académicos, e incluso, de los mismos hablantes, la incorporación de préstamos lingüísticos y/o la alternancia de códigos, repercuten de manera negativa en la vitalidad de las lenguas. Es así que diversos estudiosos se han dedicado a describir las situaciones y los fenómenos presentes en contextos de contacto lingüístico y, por ende, donde el cambio lingüístico está presente, proponiendo tipologías que permiten comprender tales realidades. Sin embargo, poco se sabe sobre la influencia que tienen los préstamos lingüísticos en la vitalidad de las lenguas indígenas mexicanas. El objetivo de esta comunicación es explorar en torno a ello, a partir del análisis comparativo entre dos variantes dialectales del otomí, una de ellas en situación de acelerado desplazamiento y, la otra, con una vitalidad lingüística favorable. De esta manera nos cuestionamos ¿de qué manera influyen los préstamos lingüísticos en la vitalidad o el desplazamiento del otomí? ¿cuál es la percepción de los hablantes respecto de los préstamos lingüísticos? y ¿qué tipo de estrategias son empleadas por los actores en respuesta a la necesidad de incorporar vocablos que les permitan nombrar la actual realidad?

A partir de este análisis se busca contribuir -mediante una perspectiva positiva del contacto lingüístico-teórica y metodológicamente en los estudios de lenguas indígenas y minorizadas.

## **16.00-16.30**

---

### **Una experiència social de canvi d’hàbits lingüístics durant 40 dies en un poble del País Basc**

**Arruti, Iñaki (Ajuntament de Lasarte-Oria)**

Aquesta iniciativa que ha tingut com eslògan “Surt de l’armari. A que sí 40 dies en èuscar!” ha estat un repte lingüístic que ha volgut promoure el canvi d’hàbits en la població local. Per seduir-ne, s’han creat dos rols que podríem traduir d’aquesta forma:

1) Ahobizi (“Parlant viu”): és la persona que domina bé l’èuscar i assumeix el repte de parlar-ho durant una setmana amb totes les persones conegudes que l’entenguin i el repte de dirigir-se en primera instància en èuscar a les desconegudes.

2) Belarriprest (“Parlant passiu [preparat per escoltar]”): és la persona que convida al seu voltant a que li parlin en èuscar, indistintament de la llengua que utilitzi ella mateixa. Per esser Belarriprest cal entendre l’èuscar.

I per superar el repte dels 40 dies, les condicions eren les següents:

- Compromís personal: “A que sí una setmana en èuscar!”.
- Compromís col·lectiu (al menys 300 persones): “A que sí 40 dies en èuscar!”

Avui el repte està acabat (es va desenvolupar entre el 23 de octubre i el 3 de desembre del 2016) i està assolit. Han estat 957 les persones inscrites com Ahobizi i 1.927 com Belarriprest.

Per portar a terme aquest repte, s’ha desenvolupat una immensa feina de sensibilització i de comunicació i s’ha aprofitat l’avinentsa que al poble es celebrava el 9é Marató de l’Èuscar, activitat lingüística/festiva molt arrelada i que es celebra cada 4 anys.

En paral·lel a la intervenció s’ha desenvolupat també un estudi finançat per la Diputació de Guipúscoa i dirigit pel professor de la UPV-EHU Pello Jauregi que té com a objectiu mesurar els canvis d’hàbits lingüístics que s’han pogut donar i els sentiments que tot això ha generat en els participants.

Alguns resultats d’aquesta investigació es podran exposar en aquest congrés.

### **Revitalización del quechua boliviano: “análisis dialectal de las propiedades fonológicas del quechua y promoción cultural de la lengua”**

**Camacho-Rios, Gladys (University of Texas at Austin)**

La revitalización del Quechua Boliviano es favorecida por las leyes gubernamentales. Hay un crecimiento en la investigación lingüística y promoción cultural de esta lengua. Sin embargo, hay pocos estudios lingüísticos que describan o analicen las variantes regionales o las variaciones fonéticas.

El análisis dialectal compara las propiedades fonológicas entre las variantes del Quechua de Tarabuco y Toro Toro, consideradas las más preservadas según los hablantes. La primera parte del estudio analiza acústicamente los efectos de los sonidos uvulares en vocales altas /i/, /u/. En las dos comunidades se grabó hablantes monolingües y bilingües “Español-Quechua” conjugando verbos en tiempo presente. La investigadora (yo) pronunció los verbos en infinitivo y los hablantes conjugaron aumentando el sufijo –ni a la raíz verbal de cada verbo, en este proceso las vocales altas ocurren en posición acentuada. Posteriormente se hizo un análisis acústico. Estudios previos afirman que las vocales altas en Quechua bajan consistentemente cuando son precedidas por un sonido uvular. Sin embargo, el análisis acústico llevado a cabo sólo confirma para los hablantes de Toro Toro, en Tarabuco surgen resultados diferentes. Las vocales altas precedidas por sonidos uvulares bajan solo para los bilingües. Para los monolingües, la vocal posterior alta no baja consistentemente incluso si la vocal es precedida por un sonido uvular. Los otros capítulos ayudan a encontrar otras diferencias como variantes lexicales, diferencias semánticas a través de palabras no comunes y frases. Finalmente para tener un análisis más holístico se hizo entrevistas abiertas de la elaboración de una bebida en la cultura Quechua.

Por otro lado, el trabajo de fortalecimiento de mi lengua consiste en la publicación de una novela pensada en Quechua, edición de podcasts, diferentes eventos culturales en Nueva York, la conformación de la Alianza de Quechua en USA, talleres lingüísticos y activismo de las lenguas indígenas en Bolivia.

### **Theory and praxis in community based language development: preliminary findings from applying the ‘Sustainable Use Model’ and the ‘Guide for Planning the Future of Our Language’ in minoritized language communities**

**Eberhard, David (Payap University, Chiang Mai, Thailand)**

This study will document preliminary applications of the ‘Sustainable Use Model’, or the SUM (Lewis and Simons 2015), one of the more recent approaches to minoritized language development. These applications refer to initial outcomes of the model as it has been utilized by minoritized language communities. The paper will begin with a brief introduction to the theoretical framework of the SUM, including topics such as the EGIDS vitality scale, sustainable vs unsustainable levels, and the FAMED conditions. Next it will look at a methodological tool for applying the SUM within speech communities known as the ‘Guide for Planning the Future of Our Language’ (Hanawalt, Varenkamp, Roche, and Eberhard 2015). The ‘Guide’ has been elaborated specifically as a practical aid for local language communities to apply the SUM through communal language awareness, communal language assessment, and communal language planning. Ultimately, the objective is community agency, where local speakers are making decisions about the future of their own language repertoire. The paper will then ‘follow along’ as these two tools were applied by mother tongue speakers both in workshop settings and in local community settings in Africa, Malaysia, Myanmar, Pakistan, and PNG. Description will be followed by a preliminary critique of the method based on the limited results available. By observing how mother tongue speakers of minority languages (and those who work alongside them) have initially responded in case studies thus far, we feel there is enough evidence to suggest that these two tools, when applied

together, offer a promising and principled way forward for speech communities to arrive at language use decisions that are community owned, sustainable and realistic.

### **A task-based approach to curriculum and material development to support Crow language revitalization**

**Ko, Edwin (The Language Conservancy)**

Within the past few decades, the number of speakers of Crow, a language spoken in Montana, USA, have been declining at an accelerated rate. Today, most fluent speakers are elders. While members of the middle generation can understand Crow, many do not actually speak it, and almost all children cannot speak or understand the language. The purpose of this paper is to describe the efforts in developing a Crow language curriculum incorporating Task-Based Language Teaching (TBLT), intended for use in several schools in the reservation and the surrounding areas.

TBLT is an educational framework for second and foreign language teaching that promotes the use of authentic and meaningful communication through real-world 'tasks' (e.g. ordering a meal). While TBLT and its effectiveness have been relatively well-studied among global languages (e.g. English), its impact on endangered languages like Crow, where the contexts are vastly different, is still relatively unknown. For example, learners of foreign languages may need to learn how to ask for directions in the target language, but for Crow, there is no real 'need' as most can already get by speaking only English. Nevertheless, the needs analysis, an essential component of TBLT, identified several tasks including salutations, small talk, and meal talk. Interactive on-line language materials, accessible via phone, tablet and computer, were then developed to support task completion, and these materials can be printed out for use in classrooms or at home.

Language loss is the result in part by a decline in overall language use across social domains. The approach that is taken here is to emphasize the most pervasive social settings in which the Crow language can be used. Essentially, re-introducing and promoting language use in these domains may be the first step towards the overarching goal of increasing proficiency rates in Crow Country.

### **Pirékwa and Piréri: Purhépecha displacement, standard Purhépecha and the public sphere**

**Monzón, Cristina (El Colegio de Michoacán, México)**

**Roth Seneff, Andrew (El Colegio de Michoacán, México)**

Purhépecha (called "Tarascan" during the colonial period) is spoken by around 120,000 people concentrated in the Central Western State of Michoacán. Although Purhépecha was the dominant language of the PreColumbian Tarascan State, in the last five hundred years the language has largely been spoken in tightly organized agrarian and artisanal communities with strong local identities and very significant communal dialectical variation. Increasingly, Spanish became the language spoken beyond the community domain. Currently over 95% of the population is bilingual. As the Purhépecha speaking population has become diversified through formal education and regional, national and international migration, Spanish has dominated both as the language of the modern public sphere and the means of interaction outside the realm of community and family. Consequently significant language displacement has occurred, especially since the second half of the twentieth century. Extrapolating from current census information and the distribution within historically Purhépecha communities with respect to the percentage of Purhépecha speakers ten years of age or younger, it appears that by 2050 the population may be reduced to three or four isolated areas of the current Purhépecha homeland.

Nonetheless, during the last three decades there has been a significant rise in Purhépecha ethnic identification with a renewed emphasis on Purhépecha revitalization. Two critical developments are a) creative innovations directed towards a standard variant sensitive to the historical communal variation of Purhépecha, and b) the use of Purhépecha in the modern public sphere. Piréri, Purhépecha songsters, are important contemporary agents for these developments. They produce pirékwa, Purhépecha song, which operates as a valued artistic form designed and performed to reach as wide a Purhépecha audience as possible within the modern public sphere. This paper documents and contextualizes these developments for Purhépecha revitalization

### **Developing a Talking Dictionary for a Morphologically Complex Language: The Case of Laz**

**Richardson, Audrey**

An important tool in the preservation and revitalization of endangered languages, the talking dictionary provides members of a speech community as well as language learners with the ability to receive audiovisual input in the form of dictionary entries containing sound clips of lexical items. Like their written counterparts, talking dictionaries can be invaluable resources for learning vocabulary. Unlike written dictionaries, however, talking dictionaries may be a learner's only opportunity to receive aural input in a given language, and thus the importance of presenting lexical items in forms learners will be

able to utilize is understandably heightened. It would seem that a deeper level of knowledge (i.e. grammatical information) must be incorporated into lexical entries, but the implementation of this deeper level creates significant obstacles in the development of a user-friendly lexical resource. Unsurprisingly, there is little standardization among the many talking dictionaries currently available online, as these resources are often created either by or for specific speech communities and can thus vary widely in both scope and quality.

One especially problematic issue for talking dictionaries is the representation of morphologically complex forms, as can be exemplified by the case of Laz, a South Caucasian language spoken in the Black Sea region of Turkey. Laz, along with other Caucasian languages, is known to have a particularly complex system of verbal morphology. Laz in particular has fifteen different types of affixes that may attach to a given verbal root, many of which can be realized simultaneously, as in the case of *mit'axapurt'asere* (m-i-t'ax-ap-ur-t'-a-s-ere)—“I will have broken it”—a verb made up of eight affixes attached to the root *t'ax*, or “break” (Ozturk & Pochtrager, 2011). Additional difficulties include, but are not limited to, relatively frequent differences in verbal stems as identified in various tenses, as can be observed among the variations in the forms *olva* (“to go”), *vulur* (“I go”), and *vidi* (“I went”).

The creation of a talking dictionary for a language like Laz highlights some of the major roadblocks in creating a user-friendly resource for complex languages. Through the process of developing a Laz talking dictionary, this thesis will examine and evaluate methods of capturing complexities in the structures of languages without sacrificing the simplicities of the talking dictionary. The findings of this case study may help to pave the way for further standardization among talking dictionaries and allow for useful resources to be created for other morphologically complex endangered languages, with potential applications extending even as far as polysynthetic languages. In this project, focus will be given to designing an intuitively navigable dictionary with a user-friendly interface, which will aid speakers in the acquisition of not only lexical items but also basic word formation rules, ultimately facilitating the use of the target language in the real world.

### **Cornish Language Revival - Innovation in Acquisition**

#### **Trevethan, Mark (Cornwall Council)**

Cornish/Kernewek is one of the 6 Celtic languages and was kept alive in the 20th Century in the UK by a small number of speakers. The 21st Century has seen significant advances with official recognition, greater visibility and more positive attitudes to the language. The number of speakers is around 500 with around 1000 more learning or having learnt some degree of Cornish.

The number of speakers is not growing with the visibility of the language, and there are institutional and cultural barriers to use of Cornish in the media and in education.

We are therefore running various community projects to use art, sport and activities to create repeated exposure to the language and introduce Cornish language into schools and communities through a mixture of events and ongoing programmes by informal means.

This includes working with a music festival to teach choirs and music groups songs in the Cornish language, working with a village to embed the language throughout the community as currently our speakers are scattered, and linking arts events to a package of school lessons in the language so that teachers and students are drawn to the language through the events.

Until now, we have been reliant on general promotion and self starters to learn the language. We now aim to be more active in creating opportunities for people to start using the language and in turn generate more demand for lessons.

We also have a 5 year plan for developing Cornish in schools and developing more capacity in terms of teachers and local companies able to use the language.

Cornish/Kernewek is a very small language community, but is dynamic and resourceful. It is also very active in building links with Brittany and Wales, and keen to learn and team up with other minority languages.

---

## **16.30-17.00**

### **Metodología para medir el uso lingüístico: VII. Medición del uso lingüístico en el País Vasco**

#### **Altuna Zumeta, Olatz (Soziolingüistika Klusterra)**

La experiencia en sociolingüística nos enseña que el indicador más fiable sobre la situación de una lengua es el uso de la misma. No es una actividad regulada ni que siga unos patrones específicos. Por consiguiente, medir ese uso es complejo y solicita una metodología precisa. Para ello, desde el País Vasco

hemos creado y desarrollado esta metodología. Hace dos años presentamos Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko Gida metodologikoa (<http://www.soziolinguistika.eus/Gida>) colaborando con la red Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD).

La Medición del Uso Lingüístico del País Vasco mide el uso oral del euskara, castellano/francés y otras lenguas en la vía pública. Esta medición se hizo por primera vez en 1989, y desde entonces se ha repetido cada cuatro-cinco años. En la última edición, se examinaron más de 350.000 personas. En el otoño del 2016, se realizará el trabajo de campo de la séptima edición; y en primavera del 2017 tendremos los resultados de esta investigación.

La característica principal de esta metodología es la utilización de la técnica de observación para medir el uso oral. El objetivo es observar la conducta humana sin contemplar la influencia de otros estímulos, siendo imprescindible que los datos se recojan sin que el hablante lo perciba. Además del idioma, también se examinarán la edad, el sexo y la presencia de los niños, pudiendo cuantificar la influencia de estos variables en el uso lingüístico. Indirectamente, conseguimos otra información complementaria, como el uso de la lengua en distintas zonas de un pueblo, o según el día semanal, o según el número de participantes en la conversación.

Actualmente, la medición del uso lingüístico es referencia imprescindible para diagnosticar la viveza social del euskara en el País Vasco. En nuestra opinión, esta metodología también será útil para conocer la realidad de otras comunidades lingüísticas.

### **Els tàtars de Crimea: tres anys a la Federació Russa Cabal Guarro, Miquel (Universitat de Barcelona)**

La primavera de 2014, la península de Crimea va passar a formar part de la Federació Russa de manera oficial. Els tàtars de Crimea, la minoria més important de la regió, descendents de la població indígena que va ser deportada en massa a l'Àsia Central per ordre de Stalin l'any 1944, van témer una regressió en els drets que havien recuperat en matèria lingüística i nacional d'ençà que van iniciar el retorn massiu durant la dècada de 1990. A partir de l'anàlisi comparada de les legislacions ucraïnesa i russa, així com de les dades recollides a Crimea quan era encara una regió autònoma d'Ucraïna, s'abordaran des de diversos punts de vista els canvis en matèria de drets lingüístics que hi ha hagut a l'actual territori autònom de la Federació Russa. Es parlarà compte especialment en el fort retrocés que ha patit el tàtar de Crimea en l'àmbit educatiu. La reducció de places a les escoles de la xarxa tàtara i del nombre d'hores de docència en tàtar de Crimea ha provocat que el baix percentatge de criatures que podien estudiar mínimament en aquesta llengua hagi minvat encara més. També s'analitzarà la reducció dràstica de la presència del tàtar als mitjans de comunicació i les implicacions que això hagi pogut tenir en la quotidianitat crimeana. Es tindrà en compte, finalment, el nombre de parlants estimats a partir de dades extrems del treball Actituds, transmissió i usos lingüístics dels tàtars de Crimea (Cabal Guarro, tesi doctoral, en preparació). Amb tots aquests elements, intentarem valorar les perspectives de revitalització del tàtar de Crimea i el paper que pugui tenir en la societat crimeana actual.

### **La enseñanza de zapoteco del istmo como segunda lengua a través de una modalidad a distancia: experiencias en torno al diseño instruccional de cursos para el aprendizaje de idiomas minoritarios Cardona Fuentes, Pedro David (Universidad Autónoma de Querétaro)**

Es posible que la oferta de opciones de aprendizaje de lenguas indígenas a través de la modalidad de educación a distancia pueda ampliarse, sin embargo para ello es importante que exista un respaldo académico formal en el establecimiento de espacios digitales para la enseñanza de lenguas indígenas, esto ayuda a darle nuevos bríos al prestigio y estatus de las lenguas indígenas ante los otros idiomas políticamente fuertes que generan desplazamientos lingüísticos, este proceso implica que se reconozca de manera oficial la participación de los profesores que se hacen cargo de estas labores y que además en el caso de los estudiantes su formación adquiera una validez curricular. Este cambio en el reconocimiento oficial de la enseñanza de lenguas indígenas, se encuentra en plena efervescencia en modalidades presenciales, por lo que es un momento primordial para impulsar en forma paralela la integración de la modalidad a distancia. En este sentido, la presente propuesta presenta los resultados de la organización e institucionalización de espacios digitales para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas, considerando no solo el proceso de conformación de los programas de enseñanza sino también la constitución de un modelo de documentación y contextualización de contenidos sustentado en el desarrollo vigente de una lengua indígena nacional, tomándose como base el diseño de un curso de lengua zapoteco del istmo como segunda lengua.



### **Planificación idiomática y revitalización lingüística**

**Lopez, Luis Enrique (Fundación PROEIB Andes)**

La presentación busca poner en tensión la planificación idiomática y la revitalización lingüística, analizando estas dos nociones y campos de actuación, a partir de la impronta que el Estado-nación y sus agencias y representantes han tenido en la conformación de cada una de ellas. Esta revisión nos parece fundamental precisamente para entender por qué son escasas las situaciones en las cuales los Estados asumen responsabilidad respecto de los procesos de atrofia, vulnerabilidad y extinción de esas lenguas "otras" y distintas de las que estos mismos Estados tienen, de jure o de facto, como oficiales; es decir, las lenguas concebidas como minoritarias.

Tomando el caso latinoamericano y la situación de las lenguas amerindias, en su relación y conflicto con el castellano, la ponencia revisará las tensiones aludidas con base en el nivel de involucramiento que tienen sea los líderes e intelectuales de las comunidades lingüísticas en cuestión y/o sus organizaciones etnopolíticas en la formulación y desarrollo de medidas tanto de planificación idiomática como de revitalización lingüística. En otras palabras, se contrasta propuestas que surgen "de arriba hacia abajo" con aquellas que más bien emergen "de abajo hacia arriba". Desde esta perspectiva del actor involucrado, la comunicación también analiza la posición que toma la comunidad científica, y los lingüistas en particular, vis-a-vis los agentes y voceros de las comunidades idiomáticas afectadas por las medidas adoptadas desde una visión puramente académica. La comunicación concluye con recomendaciones, que emanan de las experiencias de revitalización idiomática impulsadas o llevadas a cabo desde la Fundación PROEIB Andes en Bolivia, Colombia y el Perú.

### **Jejueo Talking Dictionary: a collaborative online database for language revitalization**

**Saltzman, Moira (University of Michigan)**

This paper describes the ongoing development of a Jejueo talking dictionary, an online open-access multimedia database. Jejueo is a critically endangered language spoken by 5,000-10,000 people throughout the islands of Jeju Province, South Korea, and in a diasporic enclave in Osaka, Japan. Under contact pressure from Korean, Jejueo is undergoing rapid attrition and fluent speakers of Jejueo are now over 75 years old. As a collaborative team of Jeju community members and outside linguists, we are currently building a web-based talking dictionary of Jejueo along with an application for Android devices. The Jejueo talking dictionary will compile existing video corpora of Jejueo songs, conversational genres and regional mythology into a multimedia database, supplemented by original annotated video recordings of natural language use. Lexemes and definitions will be accompanied by audio files of their pronunciation and occasional photos for items native to Jeju. The Jejueo talking dictionary will serve as a tool for language acquisition in Jejueo immersion programs in schools, as well as a repository for songs, stories and archaic ceremonial speech. The aim of this paper is to discuss how the interests of diverse user communities may be addressed by the methodology, organization and scope of talking dictionaries. In this paper I examine strategies for interdisciplinary crowdsourcing and community apprenticeships to gather extensive data and create a versatile online platform aimed at a wide variety of uses and user groups.

### **How micro-contextual factors shape sustainability of minority languages: the story of Arbanasi and Molise Croatian in the Adriatic region**

**Šimičić, Luicija (University of Zadar, Department of Linguistics)**

Since the ancient times, the Adriatic region has been the space of contact, migrations and hence cultural and linguistic exchange. One of the consequence of historic migrations and shifting state boundaries throughout history was the creation of a number of linguistic and cultural enclaves. Some of them have been preserved for centuries, but even those are marked by a high degree of endangerment today. A comparative research of the sociolinguistic profile of two such communities – the Arbanasi of Zadar on the eastern coast of the Adriatic Sea and the Molise Croatian in the Italian region of Molise on the western side of the Adriatic – revealed distinctly different patterns of language attitudes and use. Although comparable in the history of migration from their historic homelands and the position of the communities in the newly inhabited territories in the past, and in spite of a number of common traits in their sociolinguistic profiles the Arbanasi and the Molise communities share nowadays, including their highly endangered status, the two communities display very different degrees of their sustainability potential. The research is based on an ethnographic approach which includes conducting in-depth interviews, focus groups as well as (different forms of) participant observation in both communities. The paper explores how various contextual factors that shaped these communities in the past are reflected in the discourses about language in the present and discusses their impact on the potential of language maintenance and revitalization in the future.

### **Adolescents' attitudes and practices towards translanguaging in two Catalan high schools** **Trenchs-Parera, Mireia (Universitat Pompeu Fabra)**

The research reported here belongs to the state-funded TRANSLINGUAM Project, (Ref. FFI2014-52663-P) assessing to what extent adolescents' communication practices and language attitudes reflect hybrid characteristics and reciprocal influences derived from socialization processes shared with peers from a variety of linguistic and cultural origins. The interest in reciprocal influences differentiates the project from previous sociolinguistic studies, which have focused more unidirectionally on the extent of adopted indigenous linguistic practices by young immigrants as the primary manifestation of social integration in the host society. The research is articulated as a dual ethnographic case study in two Barcelona secondary schools with different ethnolinguistic, institutional, and socioeconomic profiles. The ethnographic participant observation approach includes recordings of activities inside secondary school classrooms, supplemented by ethnographic observations as well as group and individual interviews with students from different linguistic and cultural backgrounds. For us, secondary schools function as specific socialization agents and as ideal contexts for our research since it is in these schools that youths from different backgrounds interact and negotiate their identities. The first part of this presentation will be devoted to methodological issues related to the negotiated process of data collection in two different natural settings with their own specificities. The second part will be devoted to the project's first results related to the participants' attitudes towards their own hybrid linguistic practices. From an ideological point of view, translanguaging processes are understood here as positive responses towards the various languages used in complex cosmopolitan contexts and identity constructions. In sum, the presentation contributes to the investigation and understanding of the sources and effects of integrative and resistant processes to socialization within such culturally and linguistically diverse contexts.

**17.00-17.30**

---

### **A Multi-pronged Approach to Revitalization of Eastern Cherokee** **Becker, Misha (University of North Carolina at Chapel Hill)**

Our research combines the study of children's acquisition of Eastern Cherokee (severely endangered), with an innovative approach to stimulating language use in the community. Over the past year we have worked with teachers and administrators from New Kituwah Academy, a Cherokee language immersion school in North Carolina. We use preliminary recordings of children in different age groups to establish a baseline for children's knowledge of Cherokee. Building upon the important work by Peter et al. (2008), we focus on children's acquisition of the Cherokee verbal inflectional system. We plan to take additional recordings in the coming year to expand our understanding of how children acquire a polysynthetic language in a bilingual or child L2 context, and the degree to which their Cherokee differs from L1 speaking elders.

Our study also uses innovative social science approaches to impact this community and revitalize the language. We apply gamification strategies (a behavioral psychology-based application of game-design elements and game principles in non-game contexts) to leverage the power of incentivization. One strategy we hope to implement will include offering a "Cherokee discount" to customers in local businesses who conduct their business in Cherokee (with provided script). Leader boards in local establishments will serve to promote healthy competition between speakers who use the language more frequently. Gamification promotes internal motivations and increases use of the Cherokee language in the community's everyday contexts. We have brought a hip-hop artist to work with the children to begin creating hip-hop songs in the Cherokee language as a sort of "coolification" activity. This activity capitalizes on what children perceive as cool and desirable which, we argue, is the only way to ensure the language's survival into the future. In this talk we will report preliminary results and discuss the rationale for our multi-pronged approach to language revitalization.

### **La revitalización lingüística del criollo limonense en Costa Rica: ¿una glotopolítica autogestora?** **Dudreuil, Lucie (Université Bordeaux Montaigne)**

El criollo limonense es una lengua criolla de base inglesa hablada por unas 55000 personas (última estimación de Norval Smith, 1995), mayoritariamente en la provincia caribeña de Limón, Costa Rica, un país hispanohablante. Forma parte de los criollos de base inglesa que se hablan tanto en el Caribe insular como en el Caribe peninsular y ha sido clasificado en el Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro como "lengua seriamente en peligro" por sus problemas de transmisión intergeneracional. Hasta la

fecha, el criollo limonense no tiene ni estatus legal ni constitucional. Este hecho ha suscitado, desde la década de los años 80, movimientos de reivindicación de carácter lingüístico que han ido in crescendo durante los últimos dos años. Partiendo de una tipología reciente de las glotopolíticas (Bulut, 2004; Blanchet et Bulot: 2008) intentaremos definir el tipo de glotopolítica existente hoy en día en Costa Rica con respecto al criollo limonense. La tipología ya mencionada relaciona las lenguas locales, minoritarias y dominadas, así como las lenguas criollas, con “glotopolíticas autogestoras”, es decir, con un conjunto de reivindicaciones lingüísticas que emergen principalmente de la propia comunidad de hablantes. Utilizando la distinción de Jean Calvet entre acción in vitro y acción in vivo (Calvet, 1997), analizaremos dos maneras de entender la revitalización del criollo limonense en Costa Rica: por un lado la intervención consciente de políticos y lingüistas y por otro lado las prácticas conscientes o inconscientes de los propios hablantes, lo que nos llevará a cuestionar la aplicabilidad de la categoría “glotopolítica autogestora” al criollo limonense. Asimismo, se intentará mostrar la complejidad de las reivindicaciones lingüísticas in vitro e in vivo relativas a una variedad lingüística, el criollo limonense, cargada de connotaciones muy negativas y denostada por múltiples glotónimos peyorativos.

**Scientific Contribution to the Popularization of the Slavonian Dialect at the Faculty of Educational Sciences, University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek, Croatia**

**Đurić, Tanja (Faculty of Educational Sciences in Osijek, Croatia)**

**Berbić Kolar, Emina (Faculty of Educational Sciences in Osijek, Croatia)**

The richness of Croatian language reflects in its dialects and vernaculars, which contribute to the linguistic diversity. Croatian consists of three dialects: Shtokavian, Kajkavian and Chakavian. These are divided into smaller linguistic groups: subdialects and vernaculars. They are the most endangered because of the depopulation of native speakers, foreign languages influence and the lack of interest in language varieties. The Faculty of Educational Sciences in Osijek is one of the institutions which tries to preserve and revitalize the indigenous language idiom, the Slavonian dialect, which can be heard in some places in Slavonia region, in Croatia only. The Faculty offers students an optional subject Regional Idiom which educates about cultural and linguistic values of Slavonia. Students conduct field research of the Slavonian dialect and pertaining vernaculars together with their mentors. This research is of a great importance because it records and documents dying vernaculars. Different educational materials based on the research are then created, which witness the intangible cultural heritage of Slavonia. The paper covers some representative materials, such as the student picture-book „Slavonian Folk Medicine“, but also more scientific works like the dictionary and the grammar book of the vernacular of Siče, written by the Faculty professors. Linguistic research contributes to a better status of smaller language communities in general. Thanks to it, vernaculars of Siče and Stari Perkovci in Slavonia are protected by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia as non-material cultural goods. The research also contributes to the popularization of smaller language communities among the youth and it raises the awareness about the preservation of cultural and linguistic values of this area. Students of the Faculty are future teachers who need to nurture pupils' language idioms and educate them about the language equality. The Faculty has the important role in promoting these values.

**La cosificación del espanglish en la prensa hispana estadounidense**

**Manatou, Evangelia Lydia (Graduate Center, CUNY)**

Este trabajo pretende investigar cómo la prensa en español publicada en los Estados Unidos objetiva el espanglish, es decir, lo convierte en un objeto definido y estable en el que se suprimen las diferencias culturales y nacionales de los hispanoamericanos que se asientan en los Estados Unidos y los presenta como un grupo uniforme cuyo rasgo distintivo es el bilingüismo o el espanglish. En el trabajo partimos de dos premisas 1) el espanglish es una praxis que no se puede cooptar; 2) el concepto de que las comunidades hispanas se desenvuelven en dos lenguas es una “escandalosa simplificación de la realidad” (Zentella [1997] en Del Valle 2001).

Propondremos que la cosificación de las prácticas lingüísticas de los hispanos consiste en un intento de establecer límites claros en la existencia del espanglish, domesticándolo, tal como ocurre con cualquier lengua oficial o no oficial. Se trata, por lo tanto, de homogenizar a la comunidad y el perfil lingüístico de sus hablantes para que este se adapte a las ideologías dominantes, naturalizadas, proyectadas y legitimadas por las instituciones de poder. Para evidenciar la señalada dinámica, examinaremos dos periódicos de amplia distribución en Estados Unidos: El Diario-La Prensa publicado en Nueva York y El Nuevo Herald de Miami. Estos son casos paradigmáticos de proyecciones de ideologías lingüísticas que, en mercados fundamentales hispanos, confrontan las dos posturas ideológicas más importantes en la prensa hispana (El Diario-La Prensa, liberal; El Nuevo Herald, conservador). Dichos periódicos pese a su oposicionalidad ideológica, objetivan el espanglish, reificándolo y aislándolo conceptualmente de las prácticas de los hispanohablantes en

Estados Unidos. Además, propondremos cómo, al margen del posicionamiento del diario, sus prácticas en relación con el español, sirven propósitos políticos y económicos que se invisibilizan y se presentan como diferentes opciones democráticas.

### **Adequació al català d'un material didàctic d'aprenentatge de base**

**Viayna, Laura (Universitat de Barcelona)**

**Aduriz, Itziar (Universitat de Barcelona)**

Aquesta comunicació recull el treball d'adequació al català del material per a aprendre base Euskara Munduan, 1A maila ('Euskara al món, nivell A1') dut a terme en el context de dues borses d'estudi i investigació durant dues estades de tres mesos cada una a Lazkao, Guipúscoa; amb la intenció d'apropar les cultures basca i catalana per mitjà del seu tret més distintiu, la llengua. Un treball que ha culminat amb la redacció definitiva d'un material didàctic euskera-català constituït per una breu introducció tipològica a la llengua basca, 26 unitats didàctiques amb el seu apèndix gramatical i una novel·la adaptada al nivell.

L'estudi de la llengua basca, una llengua tan llunyana tipològicament a la nostra, ja de per si és una àrdua tasca, i en l'experiència de fer-ho des de Catalunya hi trobem un obstacle afegit: la inexistència de materials de treball adequats a la nostra realitat: Tot el material didàctic del qual disposàvem eren "Métodos de euskera", mètodes en castellà, dirigits al públic castellano parlant, que per qüestions de polítiques lingüístiques n'és el consumidor majoritari.

Si bé és cert que la nostra condició bilingüe ens permet dur a terme l'empresa sense grans impediments o dificultats com les que podríem trobar si la llengua pont ens fos més llunyana, també és cert que un cop que té interioritzades les estructures lingüístiques de la llengua catalana, per molt que entengui les castellanès, no deixa d'establir paral·lels constants, ja que les estructures d'ambdues llengües no són sempre idèntiques. Així doncs, el nostre propòsit ha estat acostar les particularitats lingüístiques de l'euskera, les d'una llengua ergativa i aglutinant, a la tipologia romànica del català, establint-hi nexes sempre que la comparativa lingüística ho ha permès.

### **Lemko is not Rusyn**

**Verner, Tristan (University of Florida)**

The purpose of this research is to challenge the misconception that Lemko is a dialect of Polish, Ukrainian or Rusyn.

Lemko is a distinct linguistic variety, associated with its own geographical-sociopolitical identity. In 2011, it was noted as having approximately 10,000 speakers (Lucyna Nowak et al. 2013). Ethnologue (Rusyn, 2016) classifies Lemko as Rusyn, underneath the category vigorous (6a), which connotes that the language is used in "face-to-face communication by all generations and the situation is sustainable". However, this particular designation is a misnomer; Lemko and Rusyn are not synonymous. Such an assumption likely skews Lemko's ranking on the Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale (Language Status), and portrays Lemko as less vulnerable than it in fact is.

Disregarding the potential statistical bias associated with merging unique linguistic varieties, the ranking (6a) on the language disruption scale is just one disruption level away from endangerment. As such, I aim to document and analyze the phonological system of Lemko and distinguish it from the other aforementioned Slavic languages.

Phonetic analysis of distinct phones (ex. Lemko's unique central vowels) will take place in Praat. Phonological analysis will make use of various phonological frameworks, at the very least, autosegmental phonology and Optimality Theory.

The goal is to prevent further linguistic attrition or the death of Lemko. This research is the first of multiple efforts to ascertain Lemko's status as a distinct linguistic variety, as well as assert Lemko's independence from Rusyn.

English has been chosen as the vehicular language of this research to make all discovered knowledge accessible to the vast majority of scholars and linguists. Much current information about Lemko is only discussed in Polish or Lemko. Archiving the Lemko narrative in English opens discussion up at the international level, which will bring Lemko the attention necessary to sustain and revitalize itself.

## **Panels, tallers i taules rodones**

### **Panels, workshops and roundtables**

### **Paneles, talleres y mesas redondas**

**9.00-10.30**

---

**Linguapax-I. Generació de contextos per a la diversitat lingüística: xarxes de cooperació lingüística, cultural i digital (taula rodona)**

**Fuentes-Calle, Alicia (Linguapax)**

**Barreña, Andoni (Garabide Elkartea, País Basc)**

**Soria, Claudia (Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pisa)**

**Baltà, Jordi (Assessor sobre cultura en les ciutats sostenibles, Comissió Cultural, CGLU)**

Linguapax proposa dues taules rodones complementàries en la línia temàtica 1: El valor de la diversitat lingüística, des d'una perspectiva operativa. El díptic plantejarà diferents tipus d'aliances que generen contextos per a la preservació i continuació de la diversitat lingüística (TR 1), i mostrarà com una mirada plural sobre la diversitat lingüística emergeix de l'experiència que desplega la xarxa internacional Linguapax (TR 2).

La Taula Rodona-I presentarà tres àmbits en què la cooperació (formació de xarxes i aliances) genera contextos per a la diversitat lingüística. Seran exposades les lògiques específiques d'aquests àmbits i alhora les àrees de diàleg potencial entre ells – idealment, amb l'objectiu que en surti una col·laboració productiva i sostinguda -. Ens referim als àmbits següents:

1. La "cooperació lingüística": xarxes internacionals de projectes/intercanvi d'experiències en revitalització lingüística. Andoni Barreña (Garabide Elkartea, País Basc).
2. La diversitat lingüística digital, amb Claudia Soria. Consiglio Nazionale delle Ricerche. Pisa.
3. La cooperació cultural. Es tracta d'un domini consolidat i amb eines ben establertes que rarament entra en contacte amb l'esfera de la revitalització lingüística. En aquesta ocasió de diàleg, la Taula permetrà posar en contacte lèxics i xarxes/plataformes potencialment útils per als lingüistes/activistes. Amb Jordi Pascual, expert en relacions culturals internacionals.

La Taula pretén, d'una banda, optimitzar el potencial relacional del congrés posant en diàleg dues perspectives que tenen la intenció de participar-hi de manera individual (1 i 2). De l'altra, incorporar una perspectiva externa a l'entorn habitual de la revitalització lingüística, el camp de la cooperació cultural internacional -que sol actuar segons lògiques i circuits en què la diversitat lingüística rarament entra en joc de manera orgànica-.

**ROUNDTABLE DISCUSSION – Linguapax-I. Generating contexts for linguistic diversity to thrive: networks of linguistic, cultural and digital cooperation.**

Linguapax proposes a complementary pair of Roundtable discussions in the Conference's thematic line 1: The value of linguistic diversity, from an operational perspective. This "diptych" will present different types of alliances that create contexts for the preservation and continuation of linguistic diversity (RT 1), and will show how a plural perspective on linguistic diversity can emerge, drawing on Linguapax's experience as an international network (RT 2).

In the first Roundtable discussion we will tackle the generation of different contexts of interaction (networks and alliances) to enhance the presence and vitality of linguistic diversity - those contexts emerging from linguistic, cultural and digital networks (although should be – in theory- mostly overlapping, an overview of their specific potentialities is useful and needed):

1. "Linguistic cooperation": International networks of projects/exchange of experiences in language revitalisation. Andoni Barreña (Garabide Elkartea, Basque Country);
2. Alliances for digital linguistic diversity. Claudia Soria. Consiglio Nazionale delle Ricerche. Pisa.
3. International cultural cooperation. Although "cultural cooperation" should be the common umbrella, it is usually driven by a specific logic in which linguistic diversity rarely comes consistently into play. On this occasion for dialogue, the Round Table will expose linguists/activists to a potentially useful vocabulary and world of networks and platforms. Jordi Pascual, expert on international cultural relations. This Roundtable aims to harness the relational potential of the Conference: On one hand, putting into dialogue two contributions already planning individual participation (1, 2), and on the other, inviting an

external perspective to crossfertilise the debate and increase the scope for networking. Given the operational approach of this Roundtable, active interaction with the audience will be a key element for achieving the desired multiplier effect.

Moderator: Alcía Fuentes-Calle. Linguapax (Barcelona). Departament de Lingüística. Universitat de Barcelona.

Andoni Barreña. Garabide Elkartea, País Basc. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca. La cooperación lingüística persigue la transmisión de experiencias y conocimientos entre pueblos y comunidades que viven procesos de pérdida lingüística y cultural o procesos de revitalización lingüístico-cultural. Se fundamenta en el intercambio de experiencias y en la asunción de la diversidad como valor a fomentar. En el s. XXI surgieron en el País Vasco organizaciones que trabajan en la cooperación lingüística de un modo sistemático, principalmente en el área de la construcción de la escuela en lengua originaria, la creación de una estructura de alfabetización y enseñanza de la lengua a adultos, la planificación lingüística, la utilización de las nuevas tecnologías de la comunicación o la creación de materiales y productos culturales. Se mencionarán, como ejemplos, el Curso Experto en Estrategias de Revitalización Lingüística y los casos de intercambio de experiencias con los pueblos nasa, nahuat y kaqchikel.

Claudia Soria. Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli". Consiglio Nazionale delle Ricerche. Pisa.

How can we define an agenda for digital language diversity cooperation in order to develop language resources and technologies (LRTs) for under-resourced languages and to ensure that new media and digital culture are linguistically diverse.

Jordi Pascual. Comissió de cultura de l'organització de Ciutats i Governes Locals (CGLU). Quines confluències operatives es poden trobar entre la promoció de la diversitat lingüística i l'entorn de la cooperació cultural. Comentari d'algunes eines: Agenda 21 per a la Cultura, la campanya global Culture 2015 goal - per a la inclusió de la cultura en els Objectius de Desenvolupament Sostenible (Nacions Unides)-, etc.

### **Linguistic diversity on social media: cross-pollination between research, practice and policy (panel)**

**Jongbloed-Faber, Lysbeth (Fryske Akademy, Maastricht University)**

**Vellinga, Mirjam (Afûk/PraatmarFrysk, the Netherlands)**

**Lackaff, Derek (Elon University, USA)**

**Cunliffe, Daniel (University of South Wales, Wales)**

**Evas, Jeremy (University of Cardiff, Wales)**

Social media make up an increasingly important share of daily-life communication and connect people, irrespective of place and time. On the internet, the line between public and private domains has become obscure. Local issues can receive, (un)intentionally, national or global attention. The eventuality that one may also address a non-local audience considerably complicates language choice on social media: it is easier to choose a language at the schoolyard where one knows exactly to whom one is talking than writing a message to an imagined audience on Facebook. Consequently, how, when and why minority languages, which so far have been predominantly used in spoken communication, are used on social media is therefore a very interesting topic of research.

In this panel, we will present the results of academic research done on the use of Frisian, Irish and Welsh on social media, the strategies and practices of a language promotion campaign on social media, insights on the interactive user experience of minority language speakers, and the evolution of language policy for social media. Besides local cooperation between research and practice, we will also show examples of international cooperation in which ideas from language promotion organisations and researchers have been adopted in settings of other minority languages.

After the presentations, we would like to discuss how cross-pollination between research and practice can maintain our linguistic diversity. Furthermore, we invite others to use this panel as a platform to share their own best practices.

Presentation 1: Language promotion and social media strategy in Fryslân

Mirjam Vellinga – Afûk/PraatmarFrysk, the Netherlands

PraatmarFrysk is a language promotion campaign for the Frisian language, institutionalised at Afûk in Leeuwarden. Already in 2007, PraatmarFrysk started to use social media as one of the instruments to communicate with their target groups. Throughout the years social media have become an integral part of social life, and have become the most important means of communication for PraatmarFrysk in contact

with their target groups. While in 2007, social media strategies were mainly based on intuition, nowadays, the plans are also based on academic research. The academic research confirms the importance of social media for the campaign, and provides input for product development and new strategies. In the presentation the advantages of cooperation between practice and research will be discussed. Furthermore, some inspiring examples of language promotion campaigns through social media will be shared.

#### Presentation 2: Use of Frisian on social media

Lysbeth Jongbloed-Faber – Fryske Akademy/Maastricht University, the Netherlands

Until recently, Frisian was mainly a spoken language and only used in writing by a small proportion of the population. However, the growing popularity of social media has ignited an increasing use of minority languages in writing and the question is, to what extent Frisian benefits from this trend. Since 2013, the use of Frisian on social media has been topic of research in order to find out to what extent Frisian is used on social media and to understand which factors influence language choice. The study consists of both quantitative and qualitative research methods, such as extensive questionnaires among teenagers and adults (>3,000 participants), focus group discussions and studying actual language use. In this presentation, the most important outcomes will be discussed as well as the opportunities and risks evolving from a cooperation with the language promotion campaign PraatmarFrysk.

#### Presentation 3: Interactive media design for minoritized languages

Derek Lackaff – Elon University, USA

Communication technologies, and social media more specifically, present both promising opportunities and demanding challenges for minority language revitalization efforts. The potential applications of interactive media are increasingly well-understood in contexts such as language documentation, learning materials development, and cultural and news media production and distribution. Further, mobile social media are becoming an important and contested context for everyday communication and language transmission. Global youth and youth cultures are increasingly interconnected via ubiquitous mobile messaging platforms like Snapchat, Facebook Messenger, and WhatsApp. Such apps and their supporting technologies are primarily oriented at global language users in global markets, and the design of these technologies impacts minority language users in both overt and subtle ways. Based primarily on the results of a survey of Irish speakers (N=617), this presentation examines the user experience of minoritized language speakers of social and mobile media, and suggests directions for interactive media design to better support these users.

#### Presentation 4: From social media research to social media language policy — a Welsh perspective

Daniel Cunliffe – University of South Wales, Wales

Jeremy Evas – University of Cardiff, Wales

While social media is often considered to be an informal, unofficial space unregulated by language policy, a number of different actors can be seen to be policing language in this space at a micro and meso level. However, the role of traditional macro level language policy agents in regulating language on social media is not well defined. In this presentation we track the evolution of Welsh language policy for social media, from high level governmental language strategy, through the operationalisation of the strategy by traditional language policy agents, to specific guidelines defining best practice. The evolution of these best practice guidelines for the use of Welsh in social media are examined in detail, from their research origins in an independent Report commissioned by the Welsh Language Board in 2008 to their publication as a Welsh Language Commissioner Advice Document in 2015.

#### **Programa Piloto: Quechua a distancia (Panel)**

**Pelaez, Vannessa (Oberlin College)**

Ohio State University en coordinación con Oberlin College comenzarán un programa piloto de clases de aprendizaje sincronizado a distancia del idioma Quechua. Este programa tendrá por objetivo principal expandir la comunidad de aprendizaje de lenguas indígenas en Ohio y contextos diversos gracias al apoyo tecnológico.

El objetivo de nuestra presentación es compartir nuestras experiencias pedagógicas como co-profesoras de este programa piloto incluyendo el archivo virtual que se recaudará durante el transcurso del semestre.

¡El programa piloto será organizado de manera que la preparación, implementación y evaluación puedan ser replicadas por otras Instituciones en el futuro. La instructora asignada de lengua, Elvia Grageda, dictará cuatro días de clases en Ohio State University mientras los estudiantes de Oberlin College participarán de estas clases desde su campus. Oberlin complementará el programa con un día extra de clases de cultura andina dictadas en coordinación con los contenidos del libro de texto.

Entre las actividades de programa se experimentarán clases a la inversa. Es decir que la instructora visitará Oberlin campus y dictará la clase mientras los estudiantes de OSU participarán virtualmente. Entre otros eventos, los estudiantes de Oberlin visitarán OSU para pasar la clase en su campus y participar de la conferencia “Indigenous Languages and Cultures Symposium”

El programa pretende la integración en el trabajo de aula, desde el apoyo tecnológico, tanto de instructores como estudiantes, exponiendo a los participantes la creación propia de espacios de introducción cultural y lingüística. También, tiene por objetivo crear un portal virtual el cual sirva de referencia para futuros proyectos similares.

Este programa se llevará a cabo gracias al apoyo de Language Mellon Grant Projects.

## 12.00-13.30

---

### **La revitalización y mantenimiento del gallego en Galicia: el papel de la familia, los nuevos hablantes y los medios de comunicación (panel)**

**Monteagudo, Henrique, moderador** ((Secretario da Real Academia Galega – RAG / Investigador del Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela)

**Loredo, Xaquín** (Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega. RAG)

**Nandi, Anik** (Instituto da Lingua Galega – USC / Heriot Watt University Edimburgo)

**Salgado, Xurxo** (Universidade de Santiago de Compostela / Director de [www.galiciainconfidencial.gal](http://www.galiciainconfidencial.gal) / [www.historiadegalicia.gal](http://www.historiadegalicia.gal))

**Ramallo, Fernando** (Universidade de Vigo)

La disminución de gallegohablantes, especialmente entre la población más joven residente en poblaciones urbanas y la erosión de la transmisión lingüística apuntan la necesidad de estudiar el papel que juegan los diferentes perfiles y agentes en los procesos de revitalización y resistencia del gallego con la finalidad de reconducir las políticas lingüísticas emprendidas por el gobierno gallego, escasamente eficaces y, en los últimos años. En una situación sociolingüística como la gallega, conviven una serie compleja de dinámicas, en las que se dibujan perfiles lingüísticos de diferente evolución y proyección. La primera comunicación presenta una tipología de grupos lingüísticos, su caracterización, presencia y evolución temporal, analizando que parámetros explican que una agrupación sea más resistente o más proclive a la (re)incorporación al gallego. El siguiente relator analizará los procesos de revitalización desde el punto de vista de la influencia del sistema educativo en la aparición de neohablantes de la variedad estándar de una lengua minorizada. Estos sujetos tienen gran importancia y forman una minoría social activa, innovadora y promotora de un cambio sociolingüístico. Después de analizar las características de los grupos lingüísticos y la importancia del sistema educativo en la incorporación de “hablantes centrales”, centraremos nuestro análisis en el estudio de la familia como agente de reproducción, examinando las micropolíticas de resistencia de los progenitores del contexto urbano/semiurbano gallego y su importancia en los procesos de mantenimiento y desplazamiento lingüístico. Finalmente, pondremos el foco en la importancia de los medios de comunicación y su relación con los procesos de mantenimiento y cambio lingüístico, centrándonos en la problemática de los medios impresos en gallego y en la gran crisis que provocó su desaparición. Asimismo, estudiaremos la vinculación lingüística entre una comunidad y sus medios de comunicación y cuáles son las orientaciones comunicativas adecuadas para mantener viva una lengua minoritaria y minorizada.

El Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega se ha puesto en contacto con: Fernando Ramallo, Anik Nandi e Xurxo Salgado para participar en esta propuesta de panel, todos han estado de acuerdo. Henrique Monteagudo y Xaquín Loredo forman parte del Seminario de Sociolingüística da RAG y son las personas que han llevado la coordinación del panel, por lo tanto, están de acuerdo en participar.

Título ponencia: La revitalización y mantenimiento del gallego en Galicia: el papel de la familia, los nuevos hablantes y los medios de comunicación.

Moderador: Henrique Monteagudo

Secretario da Real Academia Galega – RAG / Investigador del Instituto da Lingua Galega –Universidade de Santiago de Compostela

Título. Los grupos sociolingüísticos en la Galicia del XXI: ¿Aparición de nuevos perfiles o modificación de los ya existentes?

Ponente: Xaquín Loredo



Seminario de Sociolingüística - Real Academia Galega

Título. El sujeto neo-hablante y los nuevos procesos de revitalización lingüística en Galicia.

Ponente: Fernando Ramallo

Profesor de Lingüística de la Universidade de Vigo

Título. Micro-políticas lingüísticas de resistencia en las familias gallegas: Estrategias para la transmisión intergeneracional del gallego.

Ponente: Anik Nandi

Instituto da Lingua Galega – USC / Heriot Watt University (Edimburgo).

Título. Ciberperiodismo de resistencia: La crisis de los medios en gallego y el resurgimiento del periodismo online.

Ponente: Xurxo Salgado

Profesor de Ciberxornalismo en la Universidade de Santiago de Compostela / Director de [www.galiciainconfidencial.gal](http://www.galiciainconfidencial.gal) / [www.historiadegalicia.gal](http://www.historiadegalicia.gal)

Comentarista: Henrique Monteagudo

Resúmenes:

Los grupos sociolingüísticos en la Galicia del XXI: ¿Aparición de nuevos perfiles o evolución de los ya existentes?

Xaquín Loredó

Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega. RAG.

Las encuestas demolingüísticas realizadas en Galicia en las dos últimas décadas reflejan las dificultades por las que atraviesa el gallego, lo que se pone de manifiesto, especialmente, en la ruptura de la transmisión lingüística familiar y/o en la reducción del número de gallegohablantes, especialmente, entre la población más joven residente en contextos urbanos o periurbanos. En una situación de conflicto lingüístico como la gallega, este trabajo extrae una serie de perfiles sociolingüísticos, utilizando para su elaboración varios criterios: lengua de transmisión lingüística, índice de competencia lingüística, nivel de utilización contextual de la lengua gallega e índice actitudinal. Proponemos una tipología de perfiles que va desde los asimilados hasta los neohablantes en gallego, pasando por los hablantes funcionales y mantenedores.

Un análisis en profundidad indica que existen algunos grupos más resistentes a los procesos de sustitución lingüística e, incluso, agrupaciones que en las condiciones adecuadas podrían incorporar/reincorporar el gallego a sus usos habituales. Por último, estudiaremos cómo evolucionaron estos perfiles desde finales del siglo pasado hasta la actualidad.

El sujeto neo-hablante y los nuevos procesos de revitalización lingüística en Galicia

Fernando Ramallo

Profesor de Lingüística de la Universidade de Vigo

La revitalización lingüística se ha entendido como un proceso de recuperación de “hablantes tradicionales” en lenguas indígenas o minoritarias en las que se ha identificado una evidente reducción de “hablantes nativos”. La familia, concebida como la institución sobre la que recae la responsabilidad de la transmisión de la herencia cultural y lingüística, ocupa un lugar destacado en el éxito de dicha recuperación. Ahora bien, en contextos de conflicto lingüístico sistémico, no es infrecuente que la interrupción de la transmisión lingüística intergeneracional sea un proceso sin retorno. Cuando esto se produce, las lenguas minorizadas necesitan de otras agencias para fortalecer su revitalización, en particular de un sistema educativo responsable y comprometido con tal objetivo. Así, en diferentes contextos europeos, la presencia constante y consistente de una lengua minoritaria en la escuela ha favorecido la emergencia de nuevos usuarios que, en ciertos casos, se han convertido en “hablantes centrales” -neohablantes- de, con frecuencia, variedades estándar de las lenguas minorizadas.

En mi relatorio mostraré como en Galicia, estos sujetos forman una minoría social activa, innovadora y promotora de un cambio del orden sociolingüístico que está llamado a tener un papel relevante en las nuevas formas de revitalización y, al mismo tiempo, de desminorización del idioma, por lo que argumentaré que las políticas lingüísticas, en tanto que programas destinados a la revitalización del gallego, deben reconducirse hacia el objetivo de aumentar el número de estos hablantes centrales.

Micro-políticas lingüísticas de resistencia en las familias gallegas:

Estrategias para la transmisión intergeneracional del gallego

Anik Nandi

Instituto da Lingua Galega – USC / Heriot-Watt University (Edimburgo)

El objetivo de esta presentación es analizar el papel de las micropolíticas lingüísticas de los progenitores en el contexto urbano/semi-urbano de Galicia, y cómo a través de sus creencias y prácticas lingüísticas, desempeñan un papel predominante en la revitalización y mantenimiento del gallego fuera de la escuela. Durante mi presentación se realizará una reevaluación de conceptos sociolingüísticos y glotopolíticos tales como desplazamiento y mantenimiento de los idiomas minoritarios y sus efectos inmediatos en las micro-políticas lingüísticas dentro de la familia.

Así las cuestiones principales que abordaré:

1. ¿Cuál es el papel de los progenitores gallegos en la interpretación e implementación de la política lingüística en el ámbito familiar?
2. ¿Cuáles son las estrategias de transmisión intergeneracional puestas en juego dentro de las familias?
- ¿Cuáles son los resultados de esas estrategias?
3. ¿Qué factores influyen en el éxito o fracaso de estas estrategias?

Ciberperiodismo de resistencia: El caso de Galicia Confidencial como impulsor de un periodismo en gallego independiente y sustentable

Xurxo Salgado

Profesor de Ciberxornalismo de la Universidade de Santiago de Compostela /

Director de [www.galiciaconfidencial.gal](http://www.galiciaconfidencial.gal)

En mi presentación abordaré el papel de los cibermedios gallegos. Se abordarán las problemáticas de los medios en gallego, la gran crisis que acabó con la mayor parte de ellos entre 2009 y 2012 y las estrategias de resistencia puestas en marcha tras esos años. Asimismo se analizará la vinculación lingüística entre una comunidad y sus medios de comunicación y la relación entre un periodismo crítico y sin ataduras institucionales con su comunidad lingüística. Durante mi presentación también abordaré la relación estrecha entre una lengua minoritaria y un medio de comunicación para perpetuar la identidad y los valores lingüísticos de esa comunidad minoritaria y minorizada, tomando como ejemplo Galicia Confidencial, el periódico gallego digital más leído de Galicia. Así las cuestiones principales que abordaré en mi comunicación son las siguientes:

1. ¿Cuál es la función de los medios de comunicación para el mantenimiento de una comunidad lingüística minoritaria?
2. ¿Cuáles son las principales orientaciones comunicativas para mantener viva una lengua minoritaria y minorizada?
3. ¿Qué papel desempeña Galicia Confidencial para impulsar los valores y la identidad de esa comunidad minoritaria?

**Revitalización lingüística: la relación hogar, comunidad, escuela (panel)**

**López Hurtado, Luis Enrique, moderador (Fundación PROEIB Andes)**

**Sichra, Inge (PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Bolivia)**

**Haboud, Marleen (Pontificia Universidad Católica del Ecuador)**

**Censabella, Marisa (CONICET, CCT Nordeste, Argentina)**

**Julca, Félix (Universidad Santiago Antúnez de Mayolo, Perú)**

El panel focaliza su mirada en un campo de acción que atrae la atención cada vez mayor tanto de especialistas como de las propias comunidades de hablantes: la revitalización cultural y lingüística. Producto de muchos factores entre los que se encuentran, de un lado, la propia vulnerabilidad de las lenguas indígenas; y, de otro, la revaloración de sus idiomas patrimoniales por parte de algunos hablantes y a veces hasta de toda una comunidad de hablantes, los procesos de revitalización cultural y lingüística toman fuerza y devienen en acción política más que una actividad de índole únicamente técnica. Sobre la base de esta situación el panel propone una discusión sobre el papel que en los procesos de revitalización cultural y lingüística juegan el hogar, la comunidad y la escuela, así como también las relaciones de sinergia que podrían generarse entre estas tres agencias de manera de contribuir a la reversión del cambio lingüístico en ciernes

Inge Sichra, PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia, Políticas lingüísticas en familias indígenas: cuando la realidad supera la imaginación La comunicación busca contribuir a la comprensión de procesos complejos que se observan en las políticas lingüísticas que se dan hacia el interior de familias indígenas. Complejos porque estos procesos

contravienen el consenso que existe entre distintos investigadores respecto al rol que los abuelos juegan en la transmisión intergeneracional de las lenguas indígenas. Datos sociolingüísticos recabados por algunos tesisistas del PROEIB Andes en familias en poblados y familias migrantes hacia una región urbana en México y Bolivia revelan políticas lingüísticas que involucran a la generación más adulta impulsando de hecho o asumiendo implícitamente el desplazamiento de lenguas indígenas hacia dentro de sus familias antes que representando un tradicional “nicho lingüístico” favorable al mantenimiento de las lenguas.

Marleen Haboud, Pontificia Universidad Católica del Ecuador  
Hacia una metodología descolonizadora

A partir de dos (o tres) casos concretos, mi ponencia discutirá la importancia de trabajar con una metodología descolonizadora que motive (autogenerar) “desde adentro” propuestas de revitalización de lenguas minorizadas.

Karina N. Sullón Acosta, Universidad del País Vasco, Ministerio de Educación del Perú, Los nuevos retos de la revitalización de lenguas indígenas peruanas desde la escuela La revitalización de lenguas minorizadas involucra a diferentes agentes: el hogar, la comunidad y la escuela; incluso es sumamente importante el respaldo político-legal por parte del Estado para que se favorezcan estas acciones de revitalización. En esta ponencia centraré la atención en el rol de la escuela en este proceso: la caracterización socio y psicolingüística, la formación docente, la didáctica de lenguas indígenas y la planificación lingüística de la institución educativa. Todos estos aportes desde la escuela podrían favorecer la demanda existente entre los pueblos indígenas para que la escuela les devuelva la lengua que les arrebató en un determinado punto de su historia.

Marcia Nascimento Kaingang, Federal University of Rio de Janeiro, Marcus Maia, Federal University of Rio de Janeiro, Ariana Berardi-Wiltshire, Massey University New Zealand; maiamarcus@gmail.com, a.berardi-wiltshire@massey.ac.nz, indiaedai@yahoo.com.br

The Kaingang language and culture nest project: a proposal of intercultural dialogue between the Kaingang of Brazil and the Maori of New Zealand

The talk will start with the presentation of the principles at the basis of the Kohanga Reo / Kura Paupapa institutions and how they have worked in New Zealand for the revitalization of te Reo, the Maori language. We will discuss the sociolinguistic situation of the Kaingang, a Macro-Je language spoken in Southern Brazil in order to present a language and culture nest project which is starting to be developed in the Kaingang Nonoai area, involving the translation and adaptation to the Kaingang of some of the principles that have worked in New Zealand for the revitalization of the Maori language.

Moderador: Luis Enrique López, Fundación PROEIB Andes

**Ticnapaloah in tlen otechahuiliqueh in tecohcolhuan, ticnenemiliah quenin tiquicahuizqueh in toohhui huan timocentliah inic ticyolitizqueh in nahuatlahtolli / Embracing the past, building the future: collaborative strategies for the revitalization of Nahuatl (panel)**

**Sallabank, Julia, chair (SOAS, University of London)**

**Flores Frafán, José Antonio, discussant (CIESAS, Mexico)**

**Cuahutle Bautista, Beatriz (Organización cultural Totlahtol, San Miguel Xaltipan, Tlaxcala)**

**Nava Nava, Refugio (Universidad Autónoma de Tlaxcala)**

**Olko, Justyna (Faculty of «Artes Liberales», University of Warsaw)**

**Sullivan, John (IDIEZ, A.C.; University of Warsaw, Universidad Autónoma de Zacatecas; Yale University)**

The panel will discuss complementary and collaborative strategies for the revitalization of Nahuatl. The language is spoken by numerous communities in Mexico; however, it faces the threat of extinction due to quickly disappearing intergenerational transmission. Indigenous and non-indigenous presenters will talk about the revitalization activities they have been designing and implementing during the last several years; they will also outline short- and long-term goals for the future. The proposed approaches emphasize the need to foster collaboration across academic, social, and ideological boundaries, integrate theory and practical implementation, as well as combine and enrich community-based/grassroots initiatives with informed, transparent partnerships based on the participation of external researchers/activists and their institutions. The presenters will also discuss the challenge of identifying gaps in collaboration and knowledge-transfer between academics, members of communities and non-

academic organizations. Interdependent extra-linguistic, intra-linguistic and sociolinguistic factors related to Nahuatl endangerment and shift will be addressed and assessed from different perspectives, including language policy and ideologies, attitudes, the impact of accelerated contact-induced language change, and patterns of transmission and use. The panel will also discuss:

- the empowerment of native speakers
- native-speakers as agents of language revitalization
- the need to foster positive language attitudes
- children's ideologies and attitudes with respect to language maintenance
- the creation of intercommunity and extracommunity spaces for the use of Nahuatl in new economic and social circumstances
- the creation of spaces where community members can discuss and participate in revitalization activities
- alliances in language revitalization
- community-based rationales and justifications for language revitalization
- benefits of language revitalization for a community
- the diversity of goals, strategies, ideologies and attitudes within a community experiencing language shift
- the creation of safe spaces for developing indigenous methodology, decolonizing research and contesting the pervasive notion of "communities of inquiry"

Chair: Julia Sallabank (SOAS, University of London)

Discussant: José Antonio Flores Farfán (CIESAS, Mexico)

Panel presentations:

(1) De la familia a la comunidad: una experiencia de revitalización entre los nahuas de Tlaxcala, México  
Beatriz Cuahutle Bautista

Organización cultural Totlahtol, San Miguel Xaltipan, Tlaxcala

La investigación reportada en esta conferencia muestra la emergencia de nuevos modelos de revitalización en México. En el caso concreto, se analiza cómo una mujer, nativa de una población nahua, con estudios universitarios y quien no aprendió el náhuatl durante su niñez sino en la edad adulta, involucra, en primera instancia, a toda su familia en un proyecto de revitalización propio que opera en su casa. Su madre, hablante fluida de náhuatl, participa de manera activa en el desarrollo de cursos comunitarios validando su conocimiento de la lengua originaria con el reconocimiento sociocultural en vez de títulos universitarios. Este trabajo también tiene el propósito de problematizar los procesos mediante los cuales, los revitalizadores nativos construyen, negocian y validan una identidad que les permite defender y promover el mantenimiento y desarrollo de una lengua que les fue negada.

(2) Revitalización comunitaria del náhuatl en Tlaxcala, México: niñas y niños aprendiendo la lengua de sus abuelos

Refugio Nava Nava

Universidad Autónoma de Tlaxcala

El programa de revitalización "Totlahtol", nuestra lengua, está dirigido a los nietos de hablantes cuya primera lengua es el náhuatl pero que a sus hijos los socializaron mayoritariamente en español. En esta conferencia se presenta un análisis de las ideologías lingüísticas tanto de los niños que asisten al taller como de sus padres. Los resultados muestran que a pesar de no hablar la lengua originaria, tienen un sentimiento positivo hacia ella. Por ello, promueven que sus hijos bailen, canten y actúen en obras de teatro en lengua indígena y que lo hagan en algunas festividades del año ritual de la comunidad. Al mismo tiempo, la investigación muestra distintas formas de establecer vínculos lingüísticos y culturales entre los nietos que están aprendiendo el náhuatl y sus abuelos, hablantes fluidos de esta lengua, saltándose la generación de los padres quienes expresan el mayor conflicto para empezar a usar la lengua indígena.

(3) Working across divides, empowering speakers: a partnership-based approach to the revitalization of Nahuatl

Trabajando por encima de las divisiones, empoderando a los hablantes: una estrategia colaborativa para la revitalización del náhuatl

Justyna Olko

Faculty of "Artes Liberales", University of Warsaw

This paper presents the strategy for the revitalization of the Nahuatl language in Mexico, developed and implemented jointly by the University of Warsaw (Poland) and the Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (Mexico). It discusses a series of interrelated activities we have been carrying out for the last several years as well as the next steps that we envision within a long-term partnership-based strategy. Our work combines close collaboration between academics and members of indigenous communities in (1) developing community-based programs; (2) carrying out interdisciplinary and decolonizing research that embraces language documentation and assessment of extralinguistic and sociolinguistic factors contributing to the endangerment of Nahuatl; (3) providing space and support for the development of indigenous research methodologies; (4) developing methodology and monolingual materials for teaching endangered languages that recognizes indigenous ways of generating and transmitting knowledge; (5) promoting Nahuatl literacy and strengthening the historical identity of native speakers.

(4) Macehualtlatehtemoliztli huan macehualtlahtolchamancayotl

Indigenous research methodology and the revitalization of Nahuatl

Metodología de investigación indígena y la revitalización del náhuatl

John Sullivan

IDIEZ, A.C.; University of Warsaw, Universidad Autónoma de Zacatecas; Yale University  
Fifteen years ago, the Instituto de docencia e Investigación etnológica de Zacatecas established a monolingual space to train Nahuatl speaking students at the Mexican Universidad Autónoma de Zacatecas to teach, conduct research and design and carry out revitalization projects. The first major product of this endeavour, a monolingual dictionary of Modern Huastecan Nahuatl, has recently been published in the University of Warsaw's Totlahtol Series. This paper, which will be delivered in Nahuatl (accompanied by a handout in English and Spanish), is an initial reflection on the indigenous research we have been carrying out for well over a decade and how it must be understood within the broader issue of the revitalization of a language community's way of life. Indigenous research and revitalization are two sides of a coin: neither one can be understood, much less practiced and developed, without the other.

## 15.30-16.30

---

### **Linguapax-II . "Plural ways to approach plurality" (taula rodona)**

**Fuentes-Calle, Alicia (Linguapax)**

**Khemlani David, Maya (University of Malaya, Kuala Lumpur)**

**Flores Farfán, José Antonio (CIESAS, Mexico D.F.)**

**Novak-Lukanovic, Sonja (Institute for Ethnic Studies, Ljubljana)**

**Cru, Pep (University of Newcastle)**

Linguapax proposa dues taules rodones complementàries en la línia temàtica 1: El valor de la diversitat lingüística, des d'una perspectiva operativa. El díptic plantejarà diferents tipus d'aliances que generen contextos per a la preservació i continuació de la diversitat lingüística (TR 1), i mostrarà com una mirada plural sobre la diversitat lingüística emergeix de l'experiència que desplega la xarxa internacional Linguapax (TR 2).

Linguapax va ser creada per la UNESCO en 1987. Actualment és una organització no governamental amb seu a Barcelona des de l'any 2001. Coordina una xarxa internacional de projectes de sensibilització i revitalització lingüística en diverses àrees del món.

La perspectiva del terreny presentada per diversos membres de la xarxa Linguapax oferirà una visió plural sobre les formes d'abordar la diversitat lingüística -- d'acord a les ideologies lingüístiques locals i a diferents estratègies de revitalització-- . Aquesta mostra panoràmica voldrà ser il·lustrativa de les « formes plurals de concebre la pluralitat », en paraules d'un dels membres de Linguapax, Lachman Khubchandani. La Taula Rodona Linguapax- II, com en el cas de la TR Linguapax-I, vol promoure la interacció amb el públic amb un propòsit específic. Linguapax convidarà a assistir potencials participants en el Congrés actius en projectes d' "Humanitats alternatives", així com representants de filologies tradicionals presents en la Universitat amfitriona. El debat entre diversos enfocaments de les llengües (i especialment de les arts verbals que generen) serà animat pel suggeriment, de nou en termes de Khubchandani, de la cooperació entre les llengües "perilloses" i les llengües "emperillades" (en perill d'extinció).

ROUNDTABLE DISCUSSION - Linguapax-II. "Plural ways to approach plurality".

Linguapax proposes a complementary pair of Roundtable discussions in the Conference's thematic line 1: The value of linguistic diversity, from an operational perspective. This "diptych" will present different types of alliances that create contexts for the preservation and continuation of linguistic diversity (RT 1), and will show how a plural perspective on linguistic diversity can emerge, drawing on Linguapax's experience as an international network (RT 2).

Linguapax was originally created as a UNESCO programme in 1987. It is now an independent NGO headquartered in Barcelona since 2001. It coordinates an international network promoting linguistic revitalisation projects worldwide. Presentations by several Linguapax members will offer a plural perspective on ways to approach linguistic diversity, according to local linguistic ideologies and different revitalisation strategies. An overview of the organisation's action will illustrate, in the words of a Linguapax member, the need to keep in mind the "plural ways to approach plurality" (Lachman Khubchandani).

LPX Roundtable-II will, as in LPX RT-I, promote purposeful interaction with the audience. Linguapax will invite to the Roundtable Conference participants involved in "alternative Humanities" projects, as well as members of traditional philologies at the host venue (area studies on languages and literatures often linked to established written traditions). Discussion of different approaches to languages (and specially to the verbal arts they generate) will suggest, again in Khubchandani's terms, cooperation between "dangerous and endangered languages".

Moderator – Alicia Fuentes-Calle, Linguapax (Barcelona). Universitat de Barcelona.

Maya Khemlani David, University of Malaya, Kuala Lumpur.

In autochthonous multilingual settings, particular views of languages entails particular strategies to revitalise them. Often partial use in different spheres of social life accounts for accepted/sustainable linguistic vitality. "When languages are endangered what are the ways we can revive them? At times we have to be practical and suggest means which are acceptable to the community which is experiencing language shift." Maya Khemlani will discuss some of the methods suggested for the Sindhi community.

José Antonio Flores Farfán, CIESAS, Mexico D.F.

Practical examples of languages as activity to channel local knowledge and community well-being, mainly through the arts, by revitalization projects in Latin America.

Sonja Novak-Lukanovic, Ljubljana.

The almost universally successful construct (and aspiration) of languages as treasures to be preserved as precious (and as solid as) stones – a most challenged view: The example of Slovenia's language-nation-state.

Pep Cru, University of Newcastle.

Over the last years, the Linguapax Review has been a tool to approach linguistic diversity worldwide – its preservation and continuation - through the lens of cities, youth, and digital media.

### **Métodos para documentar y revitalizar las lenguas amenazadas a través de las redes sociales (taller)**

**Martínez Sánchez, Joaquín J. (Proyecto Ndatiaku. Universidad de Sevilla)**

**Aviles, Karla (Labex EFL Centro EREA, Paris)**

El proyecto "Ndatiaku Tu'un Savi" se ha organizado desde la Universidad de Sevilla con el objetivo principal de promover el uso de la lengua mixteca (Tu'un Savi, México) a través de las redes sociales: Facebook, Youtube, Twitter, Pinterest, LinkedIn, Google Plus, etc.

Desde sus inicios (2013/14), el equipo del proyecto se ha propuesto coordinar sus fines con los objetivos prácticos de las organizaciones que autogestionan la revitalización del Tu'un Savi en los territorios indígenas: Congreso de Desarrollo Lingüístico de Guerrero, Ve'e Tu'un Savi, estaciones de radio en Internet (Puebla, California, etc.); así como con profesionales que usan las lenguas originarias en distintos ámbitos. Al mismo tiempo, "Ndatiaku" pretende acompañar la formación de jóvenes investigadoras e investigadores tanto en Sevilla como en la Mixteca.

Hemos creado nodos desde los cuales establecer conexiones con los millares de internautas na savi, comenzando por grupos en Facebook (Ñuu Savi, Pueblos Originarios) y listas de reproducción de Yaa Savi en Youtube. Una vez comprobada la vitalidad, mayor o menor, del Tu'un Savi en las redes, nos

hemos planteado el desafío de documentar los géneros discursivos en Internet, tanto los profundamente tradicionales (los etnodramas mesoamericanos), como los propiamente digitales (Yaa Savi, música mixteca en Youtube).

En esta última fase nos han servido de gran ayuda las experiencias en documentación y revitalización de distintos organismos: entre otros, el CIDLeS de Portugal, la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco y el proyecto “Activismo Digital en Lenguas Indígenas” de Global Voices, coordinado por Genner Llanes.

En el taller vamos a compartir algunas de las sencillas técnicas utilizadas con el fin de documentar y revitalizar el Tu'un Savi en las redes sociales. Invitamos a otros participantes a que nos enseñen sus propios métodos.

<http://dicciomixteco.wix.com/ndatiaku>

## 15.30-17.00

---

**Hizkuntza-lankidetzak, esperientzien elkar-trukatzea eta biziberritze-estrategiak**  
**Cooperación lingüística, intercambio de experiencias y estrategias de revitalización. (Panel)**  
**Barreña, Andoni, moderador (Universidad de Salamanca).**

**Uranga, Belen (Soziolinguistika Klusterra, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV-EHU)**

**Idiazabal, Itziar (Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV-EHU)**

**Sarasua Maritxalar, Jon (Mondragon Unibertsitatea, Garabide Elkartea).**

**González Garzón, Viviana (Hilo de Nasa Yuwe del Plan de Vida del Proyecto Nasa de Toribío, Çxhab Wala Kiwe – ACIN, CRIC, Cauca, Colombia)**

Hizkuntzaren eta kulturaren galera- edo biziberritze-prozesuak bizi dituzten herrien arteko ezagutzen eta esperientzien inguruko hartu-emanetan aritzea du helburu hizkuntza-lankidetzak. Esperientziak elkarrekin partekatzeak guztion aberastasuna eragiteaz batera, aniztasuna eta besteekiko errespetua balio bezala lehenestea giltzarri ditu hizkuntza-lankidetzak. Lankidetzari dagokionez, herriek eta gizakiek jasaten duten pobrezia eta bazterkuntza-egoerak suntsitzea dira bere helburuak; hizkuntzari dagokionez, hizkuntza eta kultura-aniztasuna sustatu barik garapen jasagarria eta parekidea eskuraezinak direla aldarrikatzen du.

Hamaika dira jatorrizko hizkuntzaren biziberritze-prozesuak abiatu dituzten herriak. Horien artean Euskal Herriak bere hizkuntza berreskuratzeko egiten ari den ahalegina ezaguna da. Euskararen biziberritze-bidean herri-ekimena, herritarrek elkarrekin sortzea eta sareak, erakunde publikoen partehartzea eta mundu akademikoaren lana izan dira ezagututako arrakasta erlatiboaren arrazoiak. Horrez gain, beharrezkoa izan da hainbat arlo besarkatzen duen estrategia diseinatzea, hala nola, hizkuntzaren etxeko transmisioa sendotzea, corpusaren berritzea, eskola-eredu propioa sortzea, kultura-ekoizpena sustatzea, hedabideak eratzea, eta abar.

Halere, ez da eredu den biziberritze-prozesurik, baina denek metatu dituzte besteentzako erreferente izan daitezkeen esperientziak eta ezagutzak.

Jatorrizko hizkuntzak biziberritzeko estrategiak bilatzeko eta eraikitzeko ahaleginetan, gaur egun, hainbat herritar eta elkarte euskaldun ari dira elkar-lanean herri indigenekin, hala nola, nasa, kaqchikel, kichwa, mapuche, kurdo eta bariba herritarrekin.

Hau guzti hau azalduz, honako hizketa-gaiak erabiliko dira eztabaida-gune honetan: hizkuntza-lankidetzaren hatsarreak eta helburuak (Uranga), euskararen biziberritzearen giltzarriak (Idiazabal), hizkuntzaren biziberritze-estrategiak eta esperientzien elkar-trukatzea (Sarasua) eta hizkuntza-lankidetzari buruzko iritzi kritikoa indigenismoren ikuspuntutik (González).

Resumen en castellano: La cooperación lingüística persigue la transmisión de experiencias y conocimientos entre pueblos y comunidades que viven procesos de pérdida lingüística y cultural o procesos de revitalización lingüístico-cultural (PRLC). Se fundamenta en el intercambio de experiencias y en el enriquecimiento mutuo de los pueblos, además de en el respeto y en la asunción de la diversidad como valores a fomentar. Como cooperación asume que los objetivos son la eliminación total de la pobreza y la marginación que sufren las personas y los pueblos; como lingüística-cultural defiende que sin el reconocimiento de la diversidad y sin su fomento resulta inalcanzable el desarrollo sostenible y equitativo.

Son numerosos los pueblos que han iniciado PRLCs con mayor o menor éxito, y entre ellos se halla la experiencia de revitalización del euskara. En dicho PRLC han sido claves la iniciativa popular, la creación y participación de un tejido asociativo y la colaboración de las entidades públicas, así como la del ámbito académico. También ha resultado pertinente el diseño de una estrategia que ha trabajado en diversos ámbitos: transmisión familiar, corpus, escuela, producción cultural, medios de comunicación, etc.

Ningún PRLC puede ser considerado modelo para otros, pero todos han acumulado experiencias que pueden constituir referentes para los demás en la construcción de la estrategia de revitalización propia.

Agentes e instituciones vascas trabajan en colaboración con pueblos indígenas (nasa, kaqchikel, kichwa, nahuat, mapuche, kurdo, bariba, etc.) en el intercambio de experiencias de sus procesos y en la búsqueda y construcción de estrategias de revitalización propias.

Las contribuciones versarán sobre los principios y objetivos de la cooperación lingüística (Uranga), la escuela en el proceso de revitalización del euskara (Idiazabal), estrategias de revitalización lingüística e intercambio de experiencias (Sarasua) y aportaciones críticas a la cooperación lingüística desde el indigenismo (González).

Belen Uranga, Soziolinguistika Klusterra, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV-EHU. Participante.

Izenburua: Iraunkortasunaren irizpidea nazioarteko lankidetzan.

Laburpena: Euskal Herriko nazioarteko lankidetzak kudeatzen duten Administrazio Publikoen Plan Zuzendaritza guztiak, baita Espainiako Agentziaren 2013-2016koak ere, bi zutabe kontzeptualetan oinarritzen dira: iraunkortasuna (Rio-ko Lurraren Gailurra, 1992) eta Milurtekoko Garapen Helburuak (N.B. 2000). Azken horiek 2015ean izan duten bilakaerak, gaur egun Garapen Iraunkorrerako Helburuak bezala definituak, iraunkortasunaren kontzeptua sendotzea aurre-ikusten du, ziur asko, gure lurraldeko datoen urteetako nazioarteko lankidetzaren norabidea markatuko duelako.

Garapen iraunkorrek hiru zutabe banaezinak uztartzen ditu: garapen ekonomikoa, ingurumenaren zaintza eta ekitate soziala. Nazioarteko lankidetzan hasiera batean garapen ekonomikoko gaiak eta ingurumenari loturikoak gailendu ziren, pixkanaka gizarte esparruko hainbat gairi leku egiteko, gizon eta emakumeen arteko ekitateari edo giza eskubideei, esate baterako.

Nolanahi ere, garapen iraunkorraren kulturaren dimentsioa, eta, batez ere, hizkuntzen aitortzak ez dute leku berea hartu. Nazioarteko hainbat Adierazpenek dioten modura, herrien kulturen garapena eta, haren ispilu diren hizkuntzak, garapen iraunkorraren erdigunean jartzea ezinbestekoa da, eta hortaz, baita ere, nazioarteko lankidetzaren planteamendu guztietan ere.

Título: El criterio de sostenibilidad en el marco de la cooperación internacional.

Resumen: Los Planes Directores de las Administraciones Públicas que enmarcan la cooperación internacional en el País Vasco y España se sustentan en dos pilares conceptuales fundamentales: la sostenibilidad (Cumbre Mundial de Río, 1992) y la formulación de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (NN.UU., 2000). Los ahora definidos Objetivos de Desarrollo Sostenible (2015) prevén una profundización en dicho concepto y determinarán la actividad de cooperación internacional.

La sostenibilidad exige una convergencia entre tres pilares: desarrollo económico, protección del medio ambiente y equidad social. Inicialmente predominaron las cuestiones medioambientales y el desarrollo económico. Posteriormente se incorporaron la equidad de género y los derechos humanos.

La dimensión lingüístico-cultural no ha adquirido la misma relevancia. Según innumerables declaraciones internacionales, la defensa de las lenguas debería integrarse en todos los planteamientos de desarrollo sostenible y, por tanto, en los concernientes a la cooperación internacional.

Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV-EHU. Participante.

Izenburua: Eskola euskararen berreskurapenaren gakoetako bat.

Laburpena: XX mendeko hirurogeietan, diktaturaren mendetik irtetzeko eta garapen propioa bideratzeko gose zen euskal gizarteak euskal eskola eta helduen euskalduntzea bere interes-gune nagusi bihurtu zituen.

Diktaturaren garai betean sortu ziren ikastolak; (erdi)klandestinoak ziren euskaraz irakasten zuten lehenengo eskola hauek, eta hizkuntzaren berreskurapenaren inguruan indar bateratzaile bihurtu ziren. Euskal gizarte zibilak euskara eta bere irakaskuntza bere helburu nagusi bezala hartu zuen eta hainbat giza-ekimen, herri-kulturakoak nahiz akademia mailakoak eginkizun horren inguruan lerratu zituen.



Euskal eskolak aldaketa nabarmenak bizitu ditu 60 eta 70 urteetatik abiatuta; orduan ia borondate hutsean oinarritzen zen eginkizuna gaur erabat profesionalizatu da, baina zenbait ezaugarri berdin diraute, eta ezin dira ahaztu euskarak hizkuntza gutxitua izaten jarraitzen duelako.

Aurkezpen honetan euskal eskolaren garapenaren gako batzuk ekarriko ditugu euskararen berreskurapenean duten eragina azaltze aldera.

Título: La escuela una de las claves del proceso de revitalización del euskara.

Resumen: En los años sesenta la escuela vasca y la enseñanza del euskara a adultos aglutinaron los intereses de la sociedad vasca deseosa de liberarse de la dictadura y de abordar su desarrollo de manera autónoma.

Cuando surgen las ikastolas, escuelas (semi)clandestinas que enseñan en euskara, éstas ejercen un rol central en la revitalización de la lengua. La sociedad civil adopta la causa del euskara y de su enseñanza como objetivo que permite la adhesión de todo tipo de iniciativas sociales, académicas y populares.

La escuela vasca ha experimentado cambios sustanciales desde el voluntarismo de los años 60 y 70 a la actual profesionalización, pero hay rasgos constantes que no pueden olvidarse porque el euskara sigue siendo una lengua minorizada.

Ofreceremos algunas claves que explican el desarrollo de la escuela vasca y su influencia en la revitalización del euskara.

Jon Sarasua Maritxalar, Mondragon Unibertsitatea, Garabide Elkartea. Participante.

Izenburua: Hizkuntza biziberritzeko estrategiak eta esperientzien elkar-trukea.

Laburpena: Hizkuntzaren lege-onarpen hutsak ez du berez galera-prozesua eteten, ezta moteltzen ere. Galtze-joera iraultzeko prozesu zabal eta zehatza behar da. Baina badira hizkuntzaren galera-prozesua eteteko abiarazten diren ekimenak.

Amerikako hainbat jatorrizko hizkuntza-komunitatetan hizkuntza biziberritzeko ekimen horiek hasiberriak, partzialak edo esparru bati lotuak dira, eta ez dute estrategia egokirik, ezta lorpen esanguratsuak eskuratzeko behar den eragile-sarerik. Halere, esperientziok garrantzitsuak dira hizkuntza-komunitatea bizteko, corpusaren estandarizazioa abiarazteko, hezkuntzan eta hedabideetan hizkuntza txertatzeko edo kultura-ekoizpena sustatzeko. Biziberritze-prozesuaren haziak sortarazi dituzte.

Bestalde, euskarak, beste zenbait hizkuntzak legez, bere biziberritze-prozesua bizi izan du, osagabea eta arazotsua, baina jakintza metatu da biziberritze-estrategietan. Estrategiok eta erdietsitako programak, jarduerak eta antolakuntzak euskalgintzaren eta biziberritze-prozesuak abiarazten ari diren komunitateen arteko zubigintzaren oinarriak dira. Gizarteak ezberdinak izan arren, euskararen biziberritze-estrategiak, esaterako, corpusa, hezkuntza, gizarte-aktibazioa, administrazioaren hizkuntza-kudeaketa, hedabideak eta kultura-ekoizpena, harremanetarako eta ikaskuntza erabakigarriko guneak ahalbidetzen dituzte.

Hizkuntza-lankidetzaren esperientziak elkar-trukatze eta arazo, prozesu eta estrategia komunak ezagutzeko eta iradokitze tresna baliagarria izan daiteke.

Título; Estrategias de revitalización lingüística e intercambio de experiencias.

Resumen: El reconocimiento legal de las lenguas originarias no frena su proceso de pérdida. Revertir esta tendencia requiere un proceso amplio y exigente. Pero sí se producen iniciativas que intentan poner freno a la pérdida e iniciar PRLCs.

En las lenguas originarias americanas, estos PRLCs son, en general, tímidos, parciales y sectoriales, carentes de estrategia y de una sólida red de agentes. Pero constituyen experiencias importantes en diversos ámbitos.

Lenguas como el euskara han vivido PRCLs, parciales y problemáticos, que han acumulado saber-hacer en cuanto a estrategias de recuperación. Estas estrategias, y el cúmulo de programas, acciones y organizaciones de ellas derivadas constituyen un activo interesante para el flujo de conocimientos bidireccional. Aunque existen grandes diferencias de contexto, estrategias de revitalización del euskara (corpus, educación, activación social, gestión lingüística de la administración, comunicación, producción cultural, etc.) ofrecen puntos de contacto y aprendizaje crítico.

Viviana González Garzón, Hilo de Nasa Yuwe del Plan de Vida del Proyecto Nasa de Toribío (Çxhab Wala Kiwe – ACIN, CRIC, Cauca, Colombia). Participante.

Título: Aportaciones críticas desde el indigenismo

Resumen: Tratados internacionales y constituciones nacionales reconocen el derecho a la lengua y promueven su revitalización. Sin embargo, el impacto y reflejo de estos en los procesos concretos de normalización lingüística es demasiado débil.

Las comunidades y organizaciones que luchan por defender las lenguas originarias están demasiado lejos de las esferas de poder que gestionan los recursos. Por ello, resulta imprescindible que los gobiernos y las

diferentes organizaciones realicen una mirada crítica a la experiencia acumulada y abran un nuevo camino de cooperación lingüística.

También resulta conveniente que la cooperación comprenda la importancia de impulsar y apoyar procesos de revitalización lingüística-identitaria, desde el respeto a la autonomía de los pueblos originarios, así como a sus estructuras político organizativas, entendiendo que son también un gobierno legítimo y legal y que desde esa autodeterminación orientan sus propios procesos a favor de la lengua y la identidad.

**Gego ghazaagwenmishken pii wii Anishinaabemowin / “Don’t be afraid to speak to me in our language”:** Anishinaabemowin Recovery Strategies in the Contemporary Canada (panel)  
**King, Hayden, chair** (School of Public Policy, Carleton University, Ottawa, Canada).  
**Blight, Susan** (Aboriginal Student Life Coordinator, University of Toronto, Canada).  
**Benson, Jessica** (Gimaa Giigdoowin Communications, United Chiefs and Councils of Mnidoo Mníssing, M’Chigeeng, Canada)

PRESENTERS: Hayden King (Chair), Susan Blight and Jessica Benson

Like all colonizing powers Canada has worked diligently over the past 150-175 years to breakdown and eradicate Indigenous languages, including the language of the Anishinaabeg (people of the Great Lakes). Correspondingly, the Anishinaabeg have resisted. Our panel considers this dynamic in a contemporary Canada. It assesses the health of Anishinaabemowin, institutional support for revitalization efforts, and independent community-based strategies to keep the language alive. How can we educate and learn Anishinaabemowin in a climate still hostile to that proposition? Three examples help to answer the question. Hayden King considers teaching and learning models at post-secondary institutions in Anishinaabe territory, Susan Blight describes the activities of the Toronto-based language activist group The Ogimaa Mikana Project, Jessica Benson explains the effectiveness of (adult) immersion programs and contrasts youth and institutional revitalization campaigns.

"Does Reconciliation include Language Revitalization? Models of Teaching and Learning Anishinaabemowin at the Canadian University"

Hayden King, Assistant Professor, School of Public Policy, Carleton University (Ottawa, Canada)  
The movement towards integrating Indigenous languages into post-secondary institutions in Canada has recent roots. To date, the results of those efforts have been mixed but two clear organizational models have emerged: 1) stand-alone courses offered for credit in traditional Canadian universities, and 2) courses and degree programs administered by Indigenous-run colleges. These models differ pedagogically, in the demographics of students, the degree of Indigenous control, state support, and the effectiveness at language retention. This presentation offers a comparative analysis of these models – increasingly in competition it seems – in Anishinaabe territory. It draws conclusions about the future of Anishinaabemowin studies at the post-secondary level and offers insights for other jurisdictions pursuing the integration of Indigenous languages at the university.

"Ogimaa Mikana (Leader’s Path): Creative strategies for Anishinaabe language revitalization"  
Susan Blight, Aboriginal Student Life Coordinator, University of Toronto, Toronto (Canada)  
The naming of lands and waters by settlers is a particularly effective tool of colonization which alienates Indigenous people and erases Indigenous jurisdiction of the land. Even place-names in Canada that originate from Indigenous languages are void of any authentic connection to the Indigenous histories of that location. The Anishinaabeg have complex knowledge systems which remain rooted in our relationality to lands and waters and these systems are best articulated through Anishinaabemowin. Our epistemologies are not linear or time-based; the epistemologies of the Anishinaabeg are rooted in place and space. So in this way our language is connected to our very existence as Anishinaabeg. Ogimaa Mikana is a collective of activist-artists working to reclaim spaces in Anishinaabeg territory with Anishinaabemowin. This presentation discusses the creative interventions in public space of Ogimaa Mikana as strategies for language revitalization, education, learning, and restoring Anishinaabe social relations with other beings and the land itself.

"Da-bipskaabiimigad ndinwewninaa pii mooshkin-nishnaabemyaang gweta go: Our Language Will Return When We Speak Nishnaabemwin Only"

Jessica Benson, Gimaa Giigdoowin Communications, United Chiefs and Councils of Mnidoo Mníssing, M’Chigeeng, Canada.

In the last twenty years, the number of native speakers of Anishinaabemowin has dropped from 36,000 to 10,000, accounting for a loss of nearly one quarter of speakers. There are even less people who have acquired the language as second language speakers, leaving language activists in a dire state. Immersion academies for adult learners - in which absolutely no English is permitted for weeks at a time - have been proving successful. Although this practice may not be new to other languages, it is a revolutionary approach to Anishinaabemowin for a variety of reasons, which will be discussed in this presentation. The challenges, successes, and the way forward for this approach to language revitalization will be further examined. In addition, a comparison of grassroots youth Anishinaabemowin revitalization movements vs. formal academic programs will be considered.

\*In lieu of a discussant, our panel encourages an expanded Q&A dialogue.

## **16.30-17.30**

---

### **Revitalización lingüística desde las bases en America Latina: Ejerciendo agentividad a través de las artes (panel)**

**Cru, Josep, coord. (Newcastle University)**

**Sánchez Avendaño, Carlos (Heritage of Indigenous Peoples, Leiden University)**

**Llanes Ortiz, Genner (Heritage of Indigenous Peoples, Leiden University).**

**Delgado, Amanda (LUCL, Leiden University)**

**Flores Farfán, Jose Antonio, discussant (CIESAS DF, Mexico)**

This panel will present a series of initiatives that come mainly from the ground up to revitalise Amerindian languages in several Latin American countries. The focus of the presentations will be on revitalisation efforts that stem from the grassroots (individuals and/or local communities) and go beyond institutional language policy and planning, either at the regional or state level. Contributions will explore the challenges and opportunities of using indigenous languages at the micro level in artistic performances (theatre, music, video etc.), and their increasing presence in social media outlets (such as Facebook, Twitter, WhatsApp). The papers will adopt an ethnographic approach to language policy and will highlight the complex use of linguistic repertoires among speakers of indigenous languages and their active agency to promote the use of their languages. We will also consider recurrent linguistic ideologies that emerge in these specific domains of use and the institutional constraints and limitations this approach faces.

La creación de música “juvenil” en malecu y las ideologías que han mediado en su valoración  
Dr. Carlos Sánchez Avendaño

Universidad de Costa Rica

En esta presentación se comenta cómo surgió y se desarrolló la idea de conformar un grupo musical de jóvenes malecos con el propósito de componer canciones en su lengua ancestral y se expone cómo se llegó finalmente a la grabación de un disco con un solo miembro de la comunidad como cantante acompañado por estudiantes universitarios en los instrumentos. Además, se analiza la valoración del proceso y del resultado por parte del joven músico, cuál ha sido la recepción de las canciones en la comunidad y cómo ha repercutido la escasa competencia lingüística del joven en la aceptación del producto, así como cuál ha sido el impacto de componer canciones en malecu en el desarrollo de su conocimiento del idioma. La comunicación pone énfasis en las ideologías lingüísticas de la pureza y la corrección que permean las valoraciones negativas, así como en la ideología de la identidad y la tensión tradición/modernidad que subyacen a las valoraciones positivas.

Artes, performance y revitalización lingüística en Yucatán

Dr. Genner Llanes Ortiz

Heritage of Indigenous Peoples, Leiden University

Esfuerzos diversos de rejuvenecimiento de la lengua maya yucateca en la región peninsular se han apoyado desde hace por lo menos dos décadas en formas diversas de arte, entendido éste como una forma cuidada de expresión poética, musical y corporal. Entre las artes más cultivadas inicialmente se encontraba la canción tradicional, el teatro comunitario y la literatura (particularmente el cuento tradicional y la poesía). En años más recientes, a este campo artístico se han sumado nuevos géneros como la danza contemporánea, el teatro profesional, la experimentación sonora, el video artístico, la novela, el cine documental y de ficción, y la llamada “canción maya contemporánea”. Varias de estas formas de arte exploran y experimentan con un lenguaje y un repertorio anclado lo mismo en la tradición que en la innovación y se articulan como formas de resistencia e intervención en un espacio público

excluyente y racista, como es el que caracteriza a la región peninsular. En esta presentación se discutirán las similitudes y diferencias aparentes entre estas dos “épocas” en la breve historia de la revitalización lingüística en Yucatán, enfocándose particularmente en la distintiva aportación de las formas performáticas al movimiento de revitalización así como a los retos que plantea la búsqueda de un idioma estético que apele lo mismo a los hablantes de la lengua maya como a los no-hablantes.

The voices of the Yokot’an (Chontal Mayan) women on language revitalization efforts

Amanda Delgado

LUCL, Leiden University

This talk aims to discuss the challenges of Yokot’an (Chontal Mayan) women regarding the efforts for maintaining and revitalizing their language. Despite the good intentions of language revitalization programs in Mexico, many of them are grounded in western ideologies e.g., most programs are paternalist, gender biased and based on written systems. On the other hand, in spite of the undeniable leading role played by women in revitalization initiatives in Mexico, very little emphasis has been paid to give voice to these experiences and to discuss the hindrance that gender inequality adds to revitalization efforts. I will focus on the local experiences of four Yokot’an women in Nacajuca Tabasco in revitalizing their language through internet with the project Nat’elt’an ‘echos of the language’ a series of podcast in video and audio. I will highlight the importance of foregrounding the role of indigenous women in revitalization initiatives and discuss the limitations that social structure puts to women’s own schedule management. Women initiatives of language revitalization have taken place, however, in spite of such limitations. I will argue that women grassroots initiatives of language revitalization that focus on local contexts are significantly important in a country with deep gender inequality. Finally, I will propose that it is important to be more conscious of the gender relations’ impact upon language revitalization efforts.

Discussant: Dr Jose Antonio Flores Farfán

CIESAS DF, Mexico

#### **L’ensenyament de llengües heretades a Catalunya (taula rodona)**

**Montagut, Montserrat (Servei de Llengües Estrangeres de la Subdirecció General de Llengua i Plurilingüisme. Departament d’Ensenyament), moderadora**

**Fidalgo, Mònica (Universitat de Barcelona)**

**Jiménez, Susana (assessora de llengua i cohesió (LIC) del Vallès Occidental)**

**Ait Yahya, Ali (Casa Amaziga)**

**Tarba, Alexandra (professora de romanès)**

**Rong Rong, Cristina (Associació de Dones Xineses de Catalunya)**

**Burcet Rojas, Humbert (Secció Institut de Badalona)**

**Wang, Anqi (Aula Escola Europea)**

**Aparici, Alex (Col·legi Alemany de Barcelona)**

Durant la primera dècada del segle XXI Catalunya ha aconseguit un nombre molt elevat de població procedent d’altres països. Per atendre aquesta població i, en particular, els fills de la població immigrada en edat escolar, el curs 2004-2005 es va engagar el Pla per a la llengua i la cohesió social, com un instrument per aconseguir l’èxit educatiu de tot l’alumnat davant de la creixent complexitat i pluralitat de la societat catalana.

Paral·lelament, i amb l’objectiu de reconèixer el valor de les llengües i cultures familiars d’aquest alumnat nouvingut i d’afavorir-ne la continuïtat, aquell mateix any es posà en marxa el Programa d’ensenyament de llengua i cultura d’origen. A través d’aquest programa s’han ofert, fonamentalment a primària i en horari extraescolar, classes d’àrab, amazic, portuguès, romanès, xinès, urdú, bengalí, ucraïnès, quítxua i neerlandès. Amb el pas del temps, el programa ha crescut i, sense perdre el seu caràcter inicial, progressivament ha anat esdevenint també una proposta d’ensenyament i aprenentatge de llengües estrangeres.

L’objectiu de la taula rodona és oferir, a través d’alguns dels seus protagonistes, una visió panoràmica de l’ensenyament de llengües heretades a Catalunya. Amb ells analitzarem l’evolució d’aquest programa, reflexionarem sobre el paper d’aquestes llengües i cultures en la societat actual, compartirem els reptes i esculls que plantegen iniciatives educatives com aquesta, i recollirem propostes i línies de treball futures que ens permetin continuar avançant en el camí de reconeixement i consolidació de tota aquesta immensa riquesa i diversitat lingüística.

Moderadora: Montserrat Montagut, cap del Servei de Llengües Estrangeres de la Subdirecció General de Llengua i Plurilingüisme (Dept. Ensenyament)

Participants:

Montserrat Montagut, doctora en lingüística de la Universitat de Barcelona

Mònica Fidalgo, doctora en lingüística de la Universitat de Barcelona

Susana Jiménez, assessora de llengua i cohesió (LIC) del Vallès Occidental

Ali Ait Yahya, professor d'amazic de la Casa Amaziga

Alexandra Tarba, professora de romanès

Cristina Rong Rong, coordinadora d'ensenyament de xinès de l'Associació de Dones Xineses de Catalunya

Humbert Burcet Rojas, professor de la Secció Institut de Badalona

Anqi Wang alumne de l'Aula Escola Europea

Alex Aparici, alumne del Col·legi Alemany de Barcelona

## **Comunicacions / Presentations / Comunicaciones**

**10.00-10.30**

---

### **El procés de minorització i substitució lingüística a la Catalunya del Nord: la seva empremta en l'obra de Joan Daniel Bezsonoff**

**Baiget i Bonany, Ester (Departament d'Anglès i Lingüística. Universitat de Lleida)**

La Catalunya del Nord és un dels territoris que actualment pateixen un procés de minorització i substitució lingüística. Tanmateix, en les dues darreres enquestes d'usos lingüístics (2004, 2015) constatem que el català té una mala salut de ferro: si bé, com és ben sabut, el procés de substitució lingüística se sol acomplir en el transcurs de dues o tres generacions, a la Catalunya del Nord el català encara hi perdura, malgrat les circumstàncies adverses. La llengua té una importància cabdal en el procés de construcció de la identitat, per la qual cosa la preocupació per l'estat i el futur del català és recurrent en la literatura contemporània en català produïda al país, per exemple en la narrativa de Joan Lluís Lluís i la de Joan Daniel Bezsonoff. En aquesta comunicació analitzarem com el llarg procés de minorització i substitució es veu reflectit en l'obra de Joan Daniel Bezsonoff, centrant-nos preferentment en la novel·la *Les amnèsies de Déu* (2005) i les obres de caire memorialístic *Una educació francesa* (2009) i *Un país de butxaca* (2010). Posarem en relació la fabulació novel·lesca i les obres de caire autobiogràfic amb les dades de les enquestes d'usos lingüístics (2004, 2015) i amb les opinions expressades per Bezsonoff en una entrevista realitzada per l'autora el febrer de 2014 i, posteriorment, en la conferència "Un país de butxaca o l'assassinat del català", impartida per l'autor dins del cicle "Suplantar, implantar, replantar: El català a la Catalunya del Nord", organitzat pel Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (GELA) de la Universitat Barcelona (17/03/2014).

### **The role of religion in the language shift: Tamazight (Berber) language in Libya as an example**

**Bnana, Muhned (Eotvos Lorand University)**

The Role of Religion in the language shift: Tamazight (Berber) language in Libya as an Example: a comparison between Awjila and Zuwara verities in terms of religious motifs, an overview from 1969 until today.

I think metalinguistic aspects of a language are more relevant when we are dealing with the issue of endangered languages. Moreover, Tamazight (Berber) as an example doesn't suffer (severely) from the lack of dictionaries or linguistic research papers, but, in my opinion, it suffers from a passive attitude from the majority of its native speakers.

The Amazigh (Berber) communities (in general) have a fragile belief in the benefit and the value of their tongue. That is, the relation between their language and their culture is in a decay process due to many reasons; and the linguistic reason is not essential.

The causes of this problem which is the poverty of language significance are intricate. For example, the majority of Amazighs are Muslims and they give the priority to Arabic language at the expense of their own mother tongue! Because they believe in the holiness of Arabic as the language of Quran, pray, and heaven. Therefore, they grant Arabic a superstrate position and Tamazight starts to lose its prestige and eloquence.

The dying process of Tamazight language is a living example of the power of religious ideology in reshaping the identity of North Africa communities.

My aim from this paper is to indicate one of the ignored reasons of the language death which is the role of Islam in North Africa, particularly in Libya in the process of culture change and linguistic imperialism. I will support my claim by online questionnaire which will show the way a sample of Amazighs think of Arabic and Tamazight in relation to their identity and culture.

**La emergencia del bilingüismo guaraní-castellano en Corrientes, Argentina  
Gandulfo, Carolina (Instituto San José / Universidad Nacional del Nordeste)**

El guaraní que se habla en Corrientes es considerado una de las trece lenguas indígenas de Argentina, sin embargo, los hablantes de guaraní no se consideran a sí mismos como indígenas. Por otra parte, no hay datos ciertos sobre la cantidad de hablantes del guaraní correntino puesto que los censos nacionales no consultan sobre el uso de lenguas indígenas a quiénes no se definen como tales.

Como he mostrado en otras investigaciones, la ideología lingüística -el discurso de la prohibición del guaraní- que organiza los usos y sentidos del bilingüismo en Corrientes promovía la invisibilización de los usos del guaraní (Gandulfo, 2007). En los últimos diez años hemos sido partícipes de procesos que muestran “la emergencia de bilingüismo”-; es decir, el auto reconocimiento en términos subjetivos -de sí mismos como hablantes de guaraní- y colectivos – como parte de comunidades de habla bilingües-.

En esta comunicación proponemos una descripción de diferentes prácticas que producen la “emergencia del bilingüismo”, así como la identificación de procesos reflexivos que conllevan reposicionamientos de percepciones de los propios hablantes respecto de sí mismos, de sus familias y comunidades como bilingües. Como mostraremos, en estos procesos de emergencia, las situaciones de interpelación intergeneracional en donde niños y jóvenes cuestionan a sus mayores respecto de la (no) transmisión del guaraní en sus familias se hacen notables. En este sentido, se observan tensiones vinculadas a los usos y percepciones del guaraní que consideramos constitutivas del discurso de la prohibición: en la transmisión del guaraní pueden hallarse tanto procesos/prácticas que han retraído el uso del guaraní en las generaciones más jóvenes pero al mismo tiempo se han garantizado procesos de transmisión que empiezan a ser visibilizados y puestos en escena en espacios antes considerados vedados.

**Ya nsehe nt’ot’e degä nxahni n’e mfats’i ya hñäki ya jä’itho. Acciones alternativo-independientes de enseñanza y revitalización de lenguas originarias. Caso iniciativa Mäst’oho-Lenguas Originarias.**

**Mäst’öhö, Thub’ini (Iniciativa Mäst’öhö – Lenguas Originarias)**

Independientemente de las formas académico-cacical-convencionales de documentación y revitalización lingüística, existen propuestas alternativas y autónomas que están realizando esta labor de manera realmente tangible y sin discursos retórico-oficialistas. Dentro de estas actividades, la preocupación de la iniciativa MÄST’OHO-LENGUAS ORIGINARIAS, Compartiré las iniciativas y experiencias del trabajo cultural-docente independiente realizadas en torno a la revitalización de lenguas originarias, con la iniciativa personal MÄST’OHO-LENGUAS ORIGINARIAS, en espacios académicos y comunitarios, como son los Cursos de lengua Hñähñu y Tu’un Savi dentro del Programa de Fomento a la Cultura Indígena del IPN, que se encuentran en su etapa inicial. De los Talleres Experimentales de Revitalización lingüística de la lengua Hñähñu-Hñöhñö-Ñöthö en comunidades del Estado de México, Querétaro e Hidalgo, donde las variantes lingüísticas está en situación grave de desplazamiento; del trabajo de creación literaria en lenguas originarias, de la labor de Creación Literaria en lenguas Hñähñu y Tu’un Savi, su aplicación en procesos de enseñanza-adquisición en contextos reales prácticos; de las experiencias obtenidas en el proyecto colectivo en lenguas originarias Centro Cultural Ve’i Nñu Savi.. Así mismo, compartiré la experiencia 10 años de trabajo mediante el proyecto músico-cultural en lenguas originarias XIPE VITAN JÄ’I. En esta ponencia, se hará un ejercicio de reflexión profunda, acerca de estos nuevos proyectos docentes alternativos e independientes; sus pros y contras, así como su posible evolución en los próximos años, para su contribución social tangible en la revitalización y enseñanza de lenguas originarias, en base a una postura crítica, analítica y decolonial.

**Different stages of language shift**

**Terborg, Roland (Universidad Autónoma de México)**

**Velázquez Vilchis, Virna (Universidad Autónoma del Estado de México)**

Language diversity is decreasing all over the world, specially languages of minority groups. This may be beneficial for some members of the ethnic community as it means social mobility. For others it may be undesirable because the process of language shift could affect their group identity. Among the different causes of these perceptions may depend on the advance of the progress of language shift.

For the most adequate actions in language planning we have to know how to evaluate the sociolinguistic situation in a bilingual community. Our purpose is to present a model (model of ecology of pressures) to analyse and explain language shift in small communities of minority groups in a given area. We support our examples on several researches of language shift of indigenous languages in Mexico. The framework includes the concept “utmost common routine” that may be partly calculated by a quantitative corpus obtained by a questionnaire applied to a representative population. The data of the indigenous language will be compared with the data of Spanish, the official language spoken in Mexico, to determinate which language is the strongest one among a given age group of the population.

### **Cuando la lengua vuelve**

#### **Sichra, Inge (PROEIB Andes)**

El marco de vulnerabilidad y pérdida de las lenguas indígenas no se explica por causas naturales, deterioro de células, envejecimiento, proceso de oxidación, es producto de una construcción social/política que los mismos concernidos han asumido como propia y es nutrida por la sociedad, el poder. El deterioro y la pérdida de lenguas se promueven, por así decirlo, “desde adentro” con impulso “de afuera”. Una manera de deterioro es vía el silenciamiento intergeneracional, como lo llaman algunos, en vez de ruptura de transmisión intergeneracional. Silenciamiento connota reversibilidad, posibilidad de volver audible la “lengua dormida”.

REVERTIR el efecto de esta construcción social de discrimen hacia los hablantes de lenguas indígenas y por extensión hacia las lenguas indígenas no es un asunto de los estados “solamente” – otros dirían que no puede ser un asunto de los estados...A quienes compete intervenir y adoptar una postura de resistencia a la “tendencia”, a la corriente, al “main stream” son las personas, madres y padres afectados por el discrimen lingüístico. Personas que recurren al potencial descolonizador del uso y transmisión de las lenguas indígenas, a lo subversivo, al redescubrimiento de la identidad negada o prohibida o invisibilizada, a la audibilidad de sus lenguas maternas. La agencia de los individuos no es absolutamente desdeñable y puede desencadenar verdaderas revoluciones que los estados no están dispuestos a hacer, aunque la grandilocuencia partidaria actual así lo pregone.

En la ponencia se presentan elementos de esta agencia. Es un ejercicio de bilingüización de cuna de niños de origen indígena en contextos urbanos, irreverentes acciones contracorriente de profesionales indígenas sustentadas en la determinación de ser coherentes con el discurso de reivindicación y ejercicio de derecho lingüístico, con efectos de reinstalación de lenguas indígenas en familias migrantes. Temática: "planificación lingüística desde abajo"

---

## **10.30-11.00**

### **Aggression against Ghanaian Simpa school children and advocacy efforts to stop it**

#### **Agyeman, Nana Ama (University of Ghana, Legon)**

#### **Sherris, Ari (Texas A&M University-Kingsville)**

Efutu (officially, henceforth, Simpa, because that is what the Simpa call their language and their people) is an under-described indigenous Ghanaian language spoken among families, many of whom fish for a living along the coast of Winneba, a predominantly Fante speaking town. Fante is a dialect of Akan and one of Ghana's 11 school languages for which donor money has been used to produced materials for early childhood reading and writing instruction, after which the medium of schooling becomes English, Ghana's official language since colonialist times. Ghana has 62 additional indigenous languages for which the government has never developed materials for reading and writing instruction; Simpa is one of these. The purpose of this paper is to report on the treatment of Simpa children in their Fante schools and advocacy efforts for Simpa. A qualitative case study methodology of 36 interviews (23 children and youth; 10 parents; and three school leavers) presents a picture of interethnic repression and aggression against children speaking Simpa in class or on the playground of government schools (e.g., canings, wearing a cardboard sign inscribed with “Shame.” fines, and more). We report on grassroots efforts and community organizing (Ganz, 2010) to bring this information to the Simpa community and determine how to proceed. We frame our seminal advocacy efforts by first reporting on sociolinguistic aspects of the Simpa speech community. We discuss our data in terms of the literature on language policy and planning (Sallabank, 2011; Shohamy, 2006; Spolsky, 2004, 2009). While there is no question of Simpa's vitality at home and on the sea, we hope to demonstrate that through dialogue, discussion, and advocacy, the Simpa community might bring an end to aggression against their children as well as generate a place for the Simpa language in Fante dominant schools.



### **From documentation to revitalization: the importance of community-driven activities for a sustainable future of minority languages.**

**Ferreira, Vera (CIDLeS - Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social)**

The field of language documentation has matured over the last 15 years. A good knowledge of its methodology, standards and trends is important to ensure qualitative, lasting, multipurpose, innovative as well as sustainable documentation and successful revitalization. With several funding initiatives running out, community-driven documentation becomes one of the main challenges in this almost new field of linguistics. It is not only important to work directly and in a collaborative way with the speech communities - one of main topics in documentary linguistics - but also to empower the communities to participate in the definition and implementation of research projects, letting their needs and interests play a decisive role in that implementation.

In this perspective, it is also necessary to evaluate and rethink the process of revitalization, which is often seen as a task that should be carried out by the school and at school. On the one hand, the shift in responsibility - from the community to the school - can have a negative impact in the future of the language (even more if we are dealing with a highly endangered language). On the other, L2 methods normally applied to the teaching of minority and/or endangered languages are not the appropriate ones, because they do not take into account the emotional, personal, historical and cultural relationship between the learners and the minority language they are learning. Thus, revitalization should be a bottom-up process, entirely motivated by the community; it should be integrated in the everyday life of the speech community and the materials to be created should be based on primary data that reflect the linguistic practices of the speech community.

After a brief introduction to language documentation, I will present the work of CIDLeS as an example of the intrinsic relation between documentation and revitalization.

### **The politics of Amazigh revitalization in Morocco**

**Kabel, Ahmed (Al Akhawyn University in Ifrane, Morocco)**

The officialization of Amazigh in Morocco has long been overdue. It has taken decades of state resistance, and unflinching grassroots activism for this new reality to see light. The past fifteen years have been particularly pivotal for Amazigh revitalization. The establishment of the Royal Institute for Amazigh Culture (IRCAM) and the subsequent introduction of Amazigh in schools were critical moments in this process. Recent constitutional and educational reforms seem to further enhance these efforts at least at the level of policy. All this calls for celebration. But a more sober analysis needs to take stock of the broader political and ideological context in which these language planning and policy technologies are embedded. The Amazigh language revitalization project represents the locus where the macro-level technologies and logics of governmentality and the micro-level cultural and linguistic politics of the Berber planners converged, with potentially long-term negative consequences for Amazigh language and culture. This paper will argue that official recognition is merely tokenistic and that the politics surrounding official language policy is likely to undermine the vitality of Amazigh in the long run. The long-standing marginalization of Amazigh will possibly continue as the New Constitution (2011) and the New Vision for Education (2015) enshrine a new linguistic order characterized by the dominance of French and English on the one hand and (at least nominally) Arabic on the other. Equally importantly, the ideological underpinnings of Amazigh language planning undertaken by IRCAM may be detrimental to the revitalization of the language. The engineering of one (artificial) Standard language and corpus planning create major linguistic, educational and political difficulties and are likely to compromise the linguistic and cultural futures of ordinary Amazighs. The paper will conclude with the implications of the politics of Amazigh revitalization for linguistic justice.

### **Actitudes, ideoloxías e dereitos lingüísticos no Val do Ellas ou Val de Xálima (Cáceres)**

**Manso Flores, Ana Alicia (Universidad de Extremadura)**

**Costas González, Xosé Henrique (Universidade de Vigo)**

No Val do Ellas ou de Xálima (NW de Cáceres) o 90% dos seus 5.000 habitantes falan habitualmente nalgunha das tres variedades especiais autóctonas do galego-portugués alí chamadas valverdeiro (a de Valverdi do Fresnu), lagarteiro (a das Ellas) e mañego (a de San Martiño de Trebellu).

As actitudes e usos lingüísticos son elevadas (Manso 2016), o 70% das persoas en idade escolar usan habitualmente algunha das falas na oralidade, porcentaxe que chega ao 90% nos usos nas redes (mails, whatsapps, chats, blogs), a pesar de que a escola, a administración e os medios veñen transmitindo unha ideoloxía lingüística que abala entre a ignorancia ou a ambigüidade calculada e a minusvaloración e inferiorización das propias falas.

A política lingüística do goberno de Extremadura é inexistente - apenas unha declaración BIC en 2001 que a nada comprometeu-, e incúmrese o estipulado na Parte II da Carta Europea das Linguas Rexionais e Minoritarias, como se desprende do III e do IV informes co Comité de Expertos do Consello de Europa. Toda mostra de apoio e simpatía pola causa da lingua chegada do exterior (fundamentalmente Galicia e ambientes universitarios) é tomada con desconfianza, como unha inxerencia, tanto polas autoridades como por algunha asociación local.

A revitalización destas falas sería moi fácil partindo da altísima porcentaxe de falantes e da gran autoestima destes por cadansúas variedades. O problema reside na normativización unificada das tres variedades, na inexistencia dunha auctoritas científica de referencia e na proliferación de “ortografías particulares” que crean inseguridade nos falantes. Superadas estas eivas, a introdución nos mundos escolar e administrativo local e os contactos con Galicia e Portugal axudarían enormemente á revitalización destas falas.

### **La creación de diccionarios temáticos, etnográficos y pictóricos para lenguas en desplazamiento en Costa Rica**

**Sánchez, Carlos (Universidad de Costa Rica)**

En esta comunicación se expone el proceso de creación de los diccionarios temáticos, etnográficos y pictóricos en el marco del proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, el cual ha dado como resultado cuatro temas concluidos (cuerpo humano, animales, viviendas tradicionales y alimentación tradicional) y dos en proceso (agricultura y seca del río). Se describen las fases de documentación, de diseño y creación gráfica, de validación y corrección, y finalmente de socialización. Asimismo, se expone cuál es la participación de los miembros de las comunidades y de los colaboradores externos.

Los diccionarios se elaboran para tres comunidades indocostarricenses: bribris, malecus y nasos de Brorán. Las lenguas de estos tres pueblos se encuentran en diferentes estadios de desplazamiento y en cada una la situación es muy heterogénea: el bribri es hablado como lengua materna por los niños en unas localidades, mientras en otras los adultos se declaran bilingües receptivos; el malecu no tiene hablantes fluidos menores de aproximadamente 25 años; en naso de Brorán no quedan más que recordadores muy ancianos.

Los diccionarios cumplen varias funciones. En primer lugar, sirven de repositorio del acervo léxico más vinculado con lo que las comunidades consideran sus culturas tradicionales y, por lo tanto, parte fundamental de su patrimonio etnoidentitario. En segundo lugar, constituyen un apoyo a los procesos de enseñanza/aprendizaje como material de referencia y como fuente para la elaboración de propuestas didácticas enfocadas en el componente léxico, el más directamente relacionado con la diferenciación y la continuidad etnoculturales. En tercer lugar, el proceso de elaboración ayuda a crear y dinamizar los espacios de interacción entre los miembros de las comunidades, así como de toma de decisiones sobre los temas y los contenidos, lo cual en sí mismo constituye una modalidad de revitalización lingüístico-cultural.

### **Investigación en colaboro y procesos de escolarización de la lengua wichi en el Chaco argentino**

**Unamuno, Virginia (CONICET-UBA)**

La lengua wichi es una de las 13 lenguas indígenas que actualmente se reconocen como propias del territorio argentino. Se trata de una lengua de la familia mataco-mataguaya, hablada por alrededor de 50.000 personas en las Provincias argentinas de Chaco, Formosa y Salta, y en el sur de Bolivia. Es una lengua con índices altos de vitalidad, vinculados a su fuerte transmisión intergeneracional y a la existencia de personas monolingües. Además, como se mostrará, esta vitalidad puede asociarse a las ideologías lingüísticas wichi ligadas estrechamente a su espiritualidad.

Desde el año 2009, venimos realizando diversos proyectos de acompañamiento a los procesos de escolarización de esta lengua que se producen especialmente con la incorporación de docentes wichi en las escuelas de educación inicial y primaria del Chaco. Se trata de proyectos que se fundamentan en una perspectiva de investigación e colaboro, en la cual la participación de actores indígenas en la definición de sus objetivos y sus procedimientos es clave.

En esta comunicación, haremos un recorrido por estos proyectos para, luego, detenernos en el análisis de uno de ellos “N’KU IFWELN’UHU” (Como me contó mi mamá). Este proyecto, vinculado a la elaboración de propuestas didácticas sobre la práctica tradicional del trabajo del chaguar (bromelia hieronymi), hace patente que para poder comprender las relaciones entre escritura y procesos de revitalización lingüística se hace necesario un relevamiento, desde perspectivas etnográficas, de las prácticas letradas y sus sentidos. Por lo tanto, presentaremos un repertorio de prácticas letradas identificadas en el marco de la participación en dichos proyectos y una serie de interrogantes que problematizan la producción de materiales didácticos monolingües wichi en el contexto de dichas prácticas escolares y comunitarias.

**Introducing Indigenous language in Justice Sector: Tamazight as case study in Amaziy region (Mountain-Coast)**

**Bouzakhar, Madghis (TIRA for research & studies)**

Introducing Tamazight language into the justice sector system, this is an important role in establishing and promoting human rights values: freedom, equality, justice, within today's modern societies of diversity and pluralism.

Through this role the justice sector will provide direct/indirect support to Tamazight language as mother tongue of Indigenous people in Amazigh region (Mountain-Coast) and its communities. The justice sector is important sector as part of the human nature and the human rights which effects the aspects in all daily life of any citizens (he/she) related to their civil and political rights.

Since the so called independence 1951, all regimes that were created in Libya had continued till now committing oppression and act of ignorance, marginalization towards the mother tongue (Tamazight) of the Indigenous people of Amazigh region (Mountain-Coast). These regimes established constructed laws and policies which they imposed as in form of mono-societies and unilingual system. Today we see how these former regimes negative legacies produced corruption, injustice and unbalanced generations within the society.

The paper will present the practice experience of TIRA research & studies organization with the cooperation and participation of local legal experts from Amazigh region (Mountain-Coast) in the preparation and design of legal glossary (Tamazight of Infusen) which had been published in two versions Year 2015-2016. This is also to add project of introducing legal terms curriculum in Tamazigh language for the Faculty of Law-University of Lalut.

**Revitalización comunitaria del náhuatl en Tlaxcala, México: niñas y niños aprendiendo la lengua de sus abuelos**

**Cuahutle Bautista, Beatriz (Sistema de Salud del Estado de Tlaxcala)**

El programa de revitalización comunitaria denominado "Totlahtol", nuestra lengua, es llevado a cabo por nahuahablantes de la comunidad de San Miguel Xaltipan, Tlaxcala, México y está dirigido a los nietos de hablantes que tienen como primera lengua el náhuatl pero que a sus hijos los socializaron mayoritariamente en español por las presiones sociopolíticas del Estado. Las niñas y niños que asisten al taller reciben todo el apoyo de sus padres pese a que a ellos se les impuso el español como la única lengua de interacción.

En esta conferencia se presenta un análisis de las ideologías lingüísticas tanto de los niños que asisten al taller como de sus padres. El objetivo es mostrar la necesidad de llevar a cabo estudios de caso en contextos donde las lenguas indígenas estén en proceso de desplazamiento para enriquecer las teorías de revitalización, pues en ocasiones se asume que si una generación ha perdido la lengua indígena, ya no existen posibilidades de revitalizarla. En este estudio se muestra que a pesar de que los padres de familia fueron socializados sólo en español y que cuando intentaron usar la lengua indígena fueron castigados física y emocionalmente, tienen un sentimiento positivo hacia el náhuatl y que, si bien, ellos no pueden romper el estigma impuesto en su persona, sí promueven que sus hijos bailen, canten y actúen en obras de teatro en lengua indígena y que lo hagan en algunas festividades del año ritual de la comunidad. Al mismo tiempo, la investigación muestra distintas formas de establecer vínculos lingüísticos y culturales entre los nietos que están aprendiendo el náhuatl y sus abuelos, hablantes fluidos de esta lengua, saltándose la generación de los padres quienes expresan el mayor conflicto para empezar a usar la lengua indígena.

**Behavioural economics and language planning: a research study in changing behaviour in language technology**

**Evas, Jeremy (Cardiff University, Wales)**

**Cunliffe, Daniel (School of Computing and Mathematics at the University of South Wales)**

The legislative framework surrounding the Welsh language in Wales (Welsh Language Acts 1967, 1993; Welsh Language [Wales] Measure 2011) aimed to increase the provision of Welsh language services and

to normalise their use. However, despite increased provision and a desire expressed by Welsh speakers for that provision, use of these services appears to be low.

This paper discusses the low use of Welsh language services and offers reasons and remedies for this. It proposes Behavioural Economic models as an approach (in particular the 'MINDSPACE' theory, as a lens through which to view this 'problem' and a language planning framework under which interventions could be researched. It focusses on Welsh language e-services (e.g. websites, ATMs and software) and considers potential for increasing usage through the application of Behavioural Economics. We present the results of an empirical study of 150 fluent Welsh speakers which aims to provide a direction for further research and practice.

The prevailing discourse in language planning in Wales has centred on the provision of Welsh language services and, more recently, a rights-based approach to language normalisation and official status. Little has been written regarding how exactly the service provision that has thus been achieved should be offered to the end user. This paper aims to fill that void.

Our questionnaire consisted of two main sections—an attitudinal survey and a series of graphical mock-ups of language choice scenarios for Welsh language e-services based on the MINDSPACE elements. The results show that that Behavioural Economic models provide a framework for substantially increasing the uptake of Welsh language e-service provision. That our study confirms a demand for Welsh language e-services that could be converted into use of those services contravenes a persistent narrative that few people want a Welsh language service, as they are fluent in English.

### **La enseñanza comunicativa de lenguas indígenas: el caso del mapuzungun en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Chile**

**Quintrileo, Cecilia (Universidad Austral de Chile)**

Este trabajo analiza el marco curricular para la enseñanza de las lenguas indígenas, propuesto por del Ministerio Gobierno de Chile (MINEDUC), a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB). Este programa ha implementado una serie de políticas educativas interculturales en el espacio escolar, buscando contribuir al desarrollo de la lengua y cultura de los pueblos indígenas y de ciudadanos interculturales en el sistema educativo, a través de la creación del sector curricular 'lengua indígena'. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de una segunda lengua, con el propósito de que los alumnos desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas, tanto en lengua materna como en L2. Su diseño considera al menos tres situaciones por parte de los educandos en el aprendizaje de la lengua 'originaria': tener como lengua materna o familiar una de las cuatro lenguas indígenas (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun); posibilidad de escuchar la lengua indígena solamente en el entorno social, especialmente en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano; y oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

El objetivo de este trabajo es examinar los lineamientos curriculares vigentes –aprendizajes esperados, indicadores de desempeño y actividades propuestas- desde un enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas, con el propósito de describir el tratamiento de la lengua en los programas de estudio, centrándose en el caso particular de la enseñanza del 'mapuzungun'. La metodología es cualitativa con alcance descriptivo; la muestra del estudio se ha conformado de los programas de estudio de primer a sexto año básico, documentos ministeriales oficiales del MINEDUC. Los resultados del análisis permiten concluir que la propuesta del PEIB para la enseñanza de las lenguas indígenas presenta una serie de fortalezas, pero también de desafíos pendientes desde un enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas.

### **Methodological considerations in the data collection and analysis of creole languages**

**Sippola, Eeva (University of Bremen)**

**Lesho, Marivic (University of Bremen)**

This study focuses on best practices of sociolinguistic data collection and analysis in the study of creole communities. Our aim is to identify specific methodological concerns when working with creole languages and propose sustainable solutions to them. Based on an extensive literature review, we provide a survey of data collection techniques employed in Romance creole settings (e.g., participant observation, interviews, and surveys). We address how the researcher can minimize their own metalinguistic influence on the data, resulting in linguistic descriptions that better reflect community members' language use and perspectives. Our review shows how the collection and analysis of creole data is conditioned by the chosen methods, researcher background, and several sociolinguistic factors, including prestige asymmetries, language endangerment, and influence from other language varieties. The reviewed cases come from different Romance contact situations around the world. The data shows that reliable results from creole settings require a wide range of methods and often a commitment to fieldwork over a long period of time. For example, participant observation, interviews, and survey methods can be combined to document participants' language usage and attitudes from their own perspectives (Lesho & Sippola 2013,

2014), and community members should be included in the data collection (Migge & Léglise 2012, Quint 2014, Valdman et al. 2015). By combining and contrasting several methods and analysing any conflicting data in context, the researcher can gain access to relevant information on the language attitudes and ideologies that affect socially conditioned developments and variation in creoles. This work shows that, as in the study of any other minoritized languages, creoles need to be studied with carefully selected methods for each particular context. The central challenges in creole research, such as diglossia, the lectal continuum, and language shift, are also relevant for many other minority and endangered language communities.

## **12.00-13.00 Sessió plenària / Plenary session / Sesión plenaria**

---

### **Beyond endangerment: The holistic benefits of indigenous language revitalization**

**McCarty, Teresa (University of California-Los Angeles)**

Indigenous language revitalization has the combined goals of developing learners' proficiency in the indigenous language as a second or additional language, promoting cultural knowledge and continuance, and, for school-based programs, producing academic outcomes in parity with dominant-language learners (Wilson & Kamanā, 2011). Drawing on an international scholarly literature, this presentation first examines indigenous language revitalization as a "third model" of immersion education, including its academic benefits (May et al., 2004; Tedick et al., 2011). Using ethnographic data from North America and the Pacific, the presentation then explores contemporary school- and community-based revitalization efforts, developing the themes of holism, relationality, belonging, and self-determination. As these data show, holistic approaches to language revitalization go "beyond endangerment" to promote individual and communal wellbeing, identity, and empowerment. Understanding how diverse Indigenous peoples are achieving these goals, despite intensely challenging circumstances, provides insight into how language policies and practices can be re-envisioned to support plurilingualism, pluriculturalism, and an inclusive, socially just education for all.

May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2004). Bilingual/immersion education: Indicators of good practice. Final Report to the Ministry of Education. Wellington: Ministry of Education, New Zealand.

Tedick, D.J., Christian, D., & Fortune, T.W. (2011). Immersion education: Practices, policies, possibilities. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Wilson, W.H., & Kamanā, K. (2011). Insights from Indigenous language immersion in Hawai'i. In D.J. Tedick, D. Christian, & T.W. Fortune (Eds.), Immersion education: Practices, policies, possibilities (pp. 36-57). Bristol, UK: Multilingual Matters.

## **16.00-16.30**

---

### **Revertiendo prejuicios lingüísticos en la Universidad Veracruzana: resistencias y retos para el desarrollo de una formación con pertinencia lingüística y comunidades multilingües equitativas.**

**Figueroa-Saavedra Ruiz, Miguel (Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana)**

**Sandoval Arenas, Carlos Octavio (Universidad Veracruzana Intercultural)**

**Bernal Lorenzo, Daisy (Área de Normalización Lingüística, Universidad Veracruzana Intercultural)**

Desde que el 2007 se constituyera el Departamento de Lenguas y en 2013 se transformara en el Área de Normalización Lingüística de la Universidad Veracruzana Intercultural, los intentos por impulsar una política educativa universitaria que incluyera las lenguas nacionales minorizadas en la educación superior se ha visto siempre enfrentada con prejuicios lingüísticos por parte de los estudiantes, académicos, autoridades universitarias y comunitarias y comunidades lingüísticas. Estos prejuicios que infravaloran la capacidad de estas lenguas para ser actualizadas, es decir, ser lenguas capaces de generar pensamiento y comunicación en todos los campos de expresión, y con ello ser lenguas intelectualizadas, han generado múltiples argumentos que han tratado de limitar y disuadir en el alcance y viabilidad de esta política. En esta ponencia analizamos algunas de las experiencias (instalación de una señalización multilingüe, creación de centros de autoacceso para aprendizaje de lenguas indígenas nacionales, la celebración de

encuentros interdialectales, la inclusión de notas informativas en medios de comunicación, la oferta de cursos de área básica en licenciaturas para la enseñanza de lenguas nacionales, la vinculación comunitaria, la producción de textos académicos y literarios, etc.) que han tenido que salvar dichos obstáculos y los efectos que en su propia implementación han ido logrando eliminar algunos de estos prejuicios al menos en ciertos espacios y campus. Los resultados de este análisis pretende identificar qué factores son los que establecen un imaginario que acaba determinando el margen de acción de lo que es posible en la universidad, obviando las necesidades y comportamientos cotidianos que construyen de modo espontáneo comunidades multilingües sobre todo en ámbitos educativos donde se fomenta un acercamiento y relación intercultural en la gestión de la diversidad lingüística y cultural.

### **Issues of language endangerment: a case study of Sonowal Kachari**

**Merry Daimari, Jenny (University of Hyderabad, India)**

India is a homeland of various ethnic groups with diverse cultures and languages. In spite of this diversity, languages along with their culture existed side by side for centuries. However, Globalization and Modernization has become a great threat to many minor and ignored languages of this country. Sonowal Kachari, which constitutes the third largest plains tribal group of Assam with a total population of 1, 98,619 according to India's census report of 1971, is almost an extinct language. They are scattered in seven districts of Upper Assam, viz. Tinsukia, Dibrugarh, Sibsagar, Jorhat, Golaghat, Dhemaji and Lakhimpur. According to India's census report of 2001, the total population of Sonowal Kachari was 2, 35,881. In spite of their large number of population, the language is at the thread of extinction. Because of its contact with the local dominant language, Assamese, they have ceased to speaking their own language and have shifted to Assamese. Also the arrival of the Tai Ahoms and the subsequent battles and power struggles with the Kacharis weakened the social structure of the Sonowals. The Sonowals along with the other tribes most probably had to learn Assamese after the Ahom king made it the official court language later during their rule. Though Assamese was primarily used as the Lingua Franca of the Ahom kingdom, later it engulfed the local languages and gradually took the place of mother tongue of the Sonowals. Presently only some few rememberers of the language can be found among the oldest generation of the community. In this paper, I would like to portray the endangerment scenario of Sonowal Kachari and the various steps that can be taken for the revitalization of the same.

### **La situación lingüística de la comunidad achagua**

**Penagos, Luis (Universidad Cooperativa de Colombia)**

La comunidad achagua se ubica en el resguardo Humapo, localizado en el municipio de Puerto López, Departamento del Meta, Colombia. Esta comunidad tiene como lengua al achagua la cual pertenece a la familia lingüística Arawak. Debido a los procesos de conquista, colonización, conflictos nacionales y desplazamientos, el número de achaguas pasó de aproximadamente 40 mil, según cifras históricas, a 283 durante la década de los 90, y en la actualidad a 796, según el último censo realizado por el DANE. Hoy en día se hace un cálculo de 750 pobladores en el resguardo Humapo y de 40 achaguas establecidos en otras poblaciones colombianas.

El resguardo Humapo cuenta con una escuela y un colegio en los que se imparte la educación primaria y secundaria. La comunidad de estos centros educativos se encuentra compuesta por estudiantes y profesores pertenecientes a la comunidad achagua, la población mayoritaria y, en menor medida, a otras etnias presentes en la región. Además de esto, el resguardo Humapo limita con poblaciones rurales campesinas, así como con otros resguardos. Debido a esto, los achagua están inmersos en contextos de contacto de lenguas, es así que en la comunidad hacen presencia el español, el achagua, el sikuaní y el piapoco, dando como resultado fenómenos de bilingüismo y diglosia.

En este trabajo se buscó hacer un diagnóstico de la situación lingüística de esta comunidad, para esto se hicieron encuestas y entrevistas cuyos resultados describieran el uso de las lenguas en los contextos escolares, familiares y sociales y en medios de comunicación. Además, se realizó la evaluación de la vitalidad del achagua según el modelo de evaluación de la UNESCO (2003). Según los resultados el español y el achagua son las lenguas con mayor uso, y es el achagua el que está en constante lucha por fortalecerse y mantenerse.

### **Diseño de materiales didácticos para la enseñanza del idioma oob no'ok como segunda lengua**

**Ramírez-López, Miguel Alfonso (Escuela de Antropología e Historia del Norte de México)**

En México existen un total de 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes, lo que lo posiciona como el segundo país con más lenguas maternas vivas habladas en América —el primero es Brasil. Sin embargo, el 17.58% de las variantes lingüísticas se encuentran con muy alto riesgo de desaparición, según el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). El oob no'ok (pima del norte y sur) forma

parte, en el estado de Chihuahua, de dicha cifra con 155 oob no'okdem (hablantes) en su variante del norte y 159 en su variante del sur.

Actualmente, la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México (EAHNM), a través de su Centro de Lenguas Indígenas y de la Licenciatura en Lingüística Antropológica, y el Programa Institucional de Atención a las Lenguas y Literaturas Indígenas del Instituto Chihuahuense de la Cultura (ICHICULT), se han esforzado en revitalizar, documentar y atender al idioma pima con distintos proyectos que han iniciado una serie de investigaciones por parte del alumnado de la EAHNM y de los agentes culturales del ICHICULT.

El siguiente trabajo se inscribe como testimonio y avance del proyecto de 'Diseño de Materiales Didácticos para la Enseñanza del Idioma Oob no'ok' que está elaborado para aprendices ajenos a la lengua, pero que viven en zonas rurales y serranas cercanas, y para los mismos pimas que no hablan la lengua. El proyecto está diseñado a partir de un enfoque centrado en las prácticas socioculturales de los pimas de Chihuahua, dando así una mejor contextualización para el aprendizaje. Las estrategias pedagógicas diseñadas en este proyecto ponen énfasis en la etnoeducación para que el aprendizaje sea generado desde adentro bajo el trinomio lengua-cultura-naturaleza y así pueda lograrse una revitalización tanto de la lengua como de las tradiciones de los o'oba (pimas de Chihuahua).

### **The digital language vitality scale: a model for assessing digital vitality of languages.**

**Soria, Claudia (Consiglio Nazionale delle Ricerche – Istituto di Linguistica Computazionale “A. Zampolli”)**

In this paper, we present the Digital Language Vitality Scale, a tool for measuring the degree of digital vitality of languages. Digital vitality can be defined as the extent to which a language is present, used and usable over the Internet through digital devices.

The scale is inspired to ethnolinguistic vitality assessment (such as GIDS, Fishman 2001), updated by (Lewis and Simons 2010) as EGIDS, and the UNESCO "nine factors" (UNESCO 2003), and is based on previous work in this area such as (Kornai 2013) and (Gibson 2015).

Seven levels of digital vitality are identified, from "pre-digital" to "digitally thriving", and a set of associated indicators. The indicators associated with the scale are proxies representing both digital representation (presence) of a language and digital use. They are clustered into three groups: a first group of indicators refers to digital usability of a language, for instance, the existence of Internet connection or the availability of standardised fonts for writing the language. A second group of indicators is related to the quality and amount of digital use of a language: if and how much a language is used for texting and emailing, on websites, blogs, if there are e-books, Wikipedias, if the language is used on social media. The last group of indicators correlates with the digital prestige of a language; they are a sign of a language that not only is used on digital media and devices, but it is so in a full-fledged way, enjoying the widest possible ranges of uses and applications (e.g. localised digital services, machine translation, edu-tainment products and services).

The scale is currently being used in the context of the DLDP project (<http://www.dldp.eu>) as an assessing instrument for digital language planning, with particular reference to regional and minority languages.

## **16.30-17.00**

---

### **La transferencia de estrategias bilingües en la revitalización del náhuatl**

**Chireac, Silvia Maria (Universidad de Valencia)**

La lengua náhuatl todavía cuenta con cierto grado de vitalidad sociolingüística en regiones de México que coinciden con su extensión geográfica histórica, a pesar de crecientes tendencias de desplazamiento vigentes desde el siglo pasado. Reportamos resultados de un proyecto en el estado de Tlaxcala que ha aplicado una metodología de evaluación del lenguaje centrada en el estudio de los procesos bilingües de transferencia. El reconocimiento oficial de la educación bilingüe en las comunidades indígenas ha facilitado esta investigación. En la práctica hemos tomado la idea de transferencia de manera amplia para abarcar todas las interacciones entre el náhuatl y el español: p. ej., la alternancia (préstamo y cambio de código), la aplicación de destrezas y conocimientos lingüísticos de una lengua a la otra en el discurso oral y escrita, y el acceso a estrategias discursivas bilingües en la expresión.

Informaremos sobre el diseño de instrumentos de evaluación que enfocan: muestras de la conciencia metalingüística relacionada con los dos idiomas que hablan los estudiantes de una primaria bilingüe, índices de alternancia en la redacción en náhuatl y en español, y las categorías de errores de despeño en la

escritura. En los análisis constatamos desequilibrios notables en la frecuencia de préstamos, comparando la escritura en náhuatl y en español, resultado que presentaremos desde diferentes perspectivas, que nos ayudan a entender mejor la interacción entre las dos lenguas en el contexto de la erosión de la primera. Proponemos que una atención sistemática a los procesos de transferencia, y el fomento de la conciencia metalingüística relacionada con el bilingüismo, representan importantes recursos para el desarrollo y la revitalización de la lengua autóctona, en la actualidad en vías de desplazamiento (de un porcentaje de hablantes entre 90 y 93% en los años 1990s, estimado hoy en día alrededor de 80%).

### **Uso de las tecnologías y medios digitales para la documentación, transmisión y fortalecimiento de las lenguas indígenas de Guatemala**

#### **Maquin, Victor (Asociación Estoreña para el Desarrollo Integral / Defensoría Q'eqchi)**

Roksinkil li ak' k'anjelob'aal ch'iich' b'eeresinb'il sa' xb'een li ruuchich'och' re xch'utub'ankil, xpuktasinkil ut xkawresinkil li raatinob'aal aj ralch'och' re li tenamit Guatemala.

El derecho a la libertad de pensamiento y expresión de los Pueblos Indígenas de Guatemala, es una asignatura pendiente que el Estado ha postergado en las últimas décadas, atentando contra las culturas y lenguas que afortunadamente han sobrevivido a pesar de ser marginados de las políticas públicas.

No obstante, el surgimiento de tecnologías y medios digitales han propiciado que algunas comunidades lingüísticas mayas tengan presencia cultural y lingüística en internet, principalmente en las redes sociales. En consecuencia, un grupo de ciudadanos ha creado el portal [www.kemok.com](http://www.kemok.com) para visibilizar los idiomas indígenas de Guatemala, así como para promover un proyecto de investigación que se enfoque en identificar las experiencias, lecciones aprendidas y las tendencias en el uso de internet, por parte de comunidades indígenas.

Esta iniciativa surge en un contexto que se caracteriza por la indiferencia del Estado ante el franco proceso de extinción de algunas lenguas originarias, principalmente el idioma Maya Itza', así como a la inexistencia de medios indígenas de comunicación.

El proyecto de investigación desarrollará las actividades siguientes:

Identificar la presencia en internet de los idiomas Garífuna y Xinka, así como de las lenguas Mayas: Achi, Akateko, Awakateko, Chalchiteko, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Popti', Poqomam, Poqomchi', Q'eqchi', Q'anjob'al, Sakapulteko, Sipakapense, Tektiteko, Tz'utujil, Uspanteko.

Elaborar un Directorio de proyectos e instituciones que se enfocan en vincular el uso de las tecnologías y medios digitales para el fortalecimiento de los idiomas indígenas.

Identificar distintos tipos de herramientas informáticas que apoyen el proceso de fortalecimiento de las lenguas originarias.

### **Investigación, teoría y práctica sobre el dulegaya-la lengua kuna-Turpana, Arysteides (Universidad Especializada de Las Américas)**

Esta es una ocasión propicia para rendir un informe de lo que hacemos en la Universidad Especializada de Las Américas (UDELAS) de Panamá en el campo de la investigación, teoría y práctica, referente al dulegaya, y lo sometemos a la consideración de ustedes afín de que se le calibre en su justa medida. La enseñanza es nuestro campo de trabajo.

El Congreso General Guna-antes Congreso General Kuna-aprobó oficialmente el alfabeto del dulegaya, alfabeto que consideramos que carece de fundamentos sólidos desde la perspectiva de la lingüística, por ello nos hemos dado a la tarea de investigar los aspectos fonéticos-fonológicos de esta lengua y de esta forma ofrecerle un fruto más acabado. En esta investigación mostramos un pantallazo de las investigaciones hechas sobre nuestra lengua por estudiosos como John Dyneley Prince y por el antropolingüista estadounidense Joel Scherzer y así mismo nos detenemos en las pesquisas realizadas por el lingüista sueco Nils Holmer y su notación creada por él para la escritura del dulegaya. Igualmente, para tener fuentes de primera mano, nos hemos acercado a los sagla-los depositarios de nuestras tradiciones que son las personas que mejor conocen la lengua, ya que su conocimiento cubre los aspectos de la literatura oral, que existe de forma cantada. Desarrollamos con generosidad la ejecución de las oclusivas sonoras y sordas en nuestra lengua y explicamos también cómo en otros idiomas se da el mismo fenómeno.

Ésta investigación que realizamos la ejecutamos con nuestros estudiantes que son hablantes de la lengua o dulegayohablantes nativos, pero escolarizados en castellano desde la escuela primaria, y hemos notado que asimilan con facilidad nuestra investigación. Para lograr este objetivo, aprovechamos las horas de las clases para someter a la discusión nuestros descubrimientos.



### **Ichishkiin (Sahaptin) culture and language as protective factors**

**Underriner, Janne (University of Oregon / Northwest Indian Language Institute)**

Ichishkiin (Sahaptin, a Penutian language) Culture and Language as Protective Factors supports academic success in Yakama Nation (state of Washington) youth by affirming positive identity through Ichishkiin culture and language, and by building stronger ties between school, tribal elders, families, and youth in support of choosing a lifestyle based on wellness free of drug and alcohol use.

Historically, Yakama youth have not received an education rich in their language and traditions at school, due to mainstream educational policies and limited curriculum materials that reflect the culture and language of the diverse Native population. Today, Yakama Nation (YN) students are learning the lifeways, history, culture and stories of their Elders, both past and present.

We evaluated (1) the relationship between language and culture to increased self-esteem and decreased risky behavior in Native youth; and (2) student leadership and found that Ichishkiin language and culture in the classroom affirms positive identity, and builds stronger ties between school, tribal elders, families, and youth.

Based on both observed and empirical evidence, Native language learning within a rich cultural context shows promise as a protective factor to support wellness and academic achievement of Native American (NA) students (e.g. Demmert & Towner 2003, McIvor et al 2009, Mmari, Blum & Teufel-Shone 2010). Additionally research shows that culturally focused interventions among American Indians are associated with decreased alcohol use, increased alcohol abstinence and increased self-esteem.

Increasing knowledge of Ichishkiin proved to be a beneficial influence in students' lives. Parents reported that their children became more curious about their culture and family history. The intergenerational teaching and learning approach encouraged students to seek out opportunities to teach their younger relatives, and they are being called upon to also teach their parents.

### **Los pros y los contras del purismo lingüístico en la planificación del léxico estándar de las lenguas minorizadas**

**Zajícová, Lenka (Palacky University, Olomouc)**

En el proceso de la normativización de las lenguas minorizadas, la sustitución de los préstamos de las lenguas dominantes, comúnmente usados, por neologismos puristas, creados a base del material autóctono, sigue causando controversias tanto entre los hablantes como entre los expertos que intervienen o evalúan estos procesos.

Por una parte, muchos hablantes suelen manifestar actitudes negativas hacia la “artificialidad” de los neologismos puristas, por otra parte no menos hablantes muestran actitudes negativas hacia las formas influidas por la lengua dominante y, al contrario, evalúan positivamente la capacidad de la lengua minorizada de expresar cualquier concepto.

Por otra parte, todo parece indicar que estos neologismos no funcionan, no tienen arraigo y su implementación es un esfuerzo inútil. Hay expertos que en vista de estas experiencias abogan por la menor intervención posible, por dejarlo en manos de los hablantes, por permitir una evolución “natural”, por dar entrada libre a los préstamos, aduciendo ejemplos de lenguas potentes, a las que los préstamos no han hecho ningún daño.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que la situación de las lenguas minorizadas es diametralmente diferente, ya por el mero hecho de que sus hablantes suelen ser bilingües. Esto tiene como consecuencia que los préstamos no entran como, por ejemplo, los anglicismos en el castellano, donde tenemos una comunidad lingüística mayormente monolingüe, que a la fuerza los adapta. Aquí los elementos ajenos entran de manera masiva sin adaptación alguna, y en vano esperaríamos su adaptación, ya que los agentes de cambio son hablantes bilingües, lo que para estas lenguas tiene unas consecuencias radicalmente diferentes.

La comunicación pretende contribuir a dicha discusión, ilustrando los planteamientos teóricos con los ejemplos de la estandarización del guaraní en Paraguay, igual como con los resultados de la investigación sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes paraguayos hacia estas cuestiones.